

АНГЛУНИМОС  
ЛА ЛЮМАКО  
О ЛИЛ ПАЛАЙ РУФЬ  
О ЛИЛ ЛЭ ИОНАСТАР



БЫТИЕ  
РУФЬ  
ИОНА

**АНГЛУНИМОС**

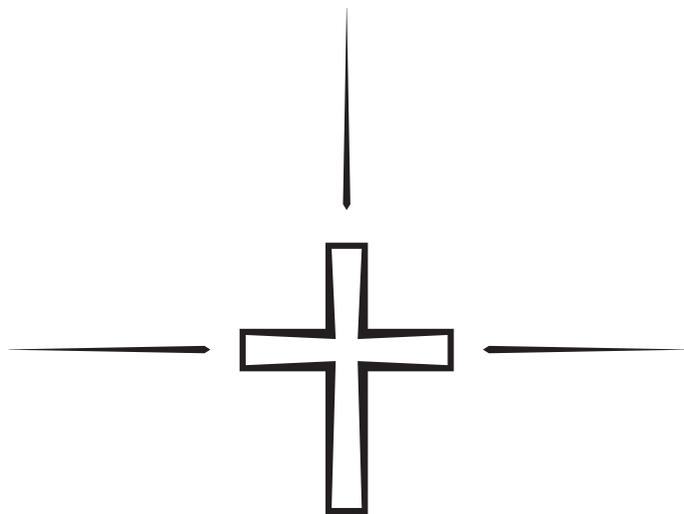
**РУФЬ**

**ИОНА**

**БЫТИЕ**

**РУФЬ**

**ИОНА**



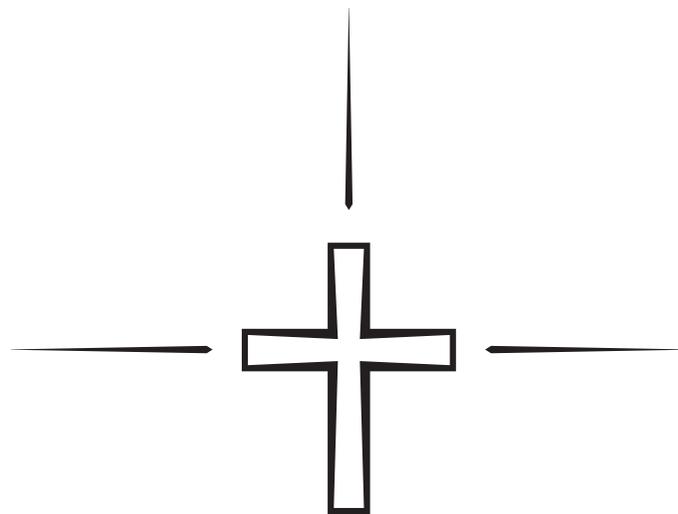
**АНГЛУНИМОС  
ЛА ЛЮМАКО**

**О ЛИЛ ПАЛАЙ РУФЬ**

**О ЛИЛ ЛЭ ИОНАСТАР**



Институту, кай пэрэндярэн о Алав лэ Дэвлэско  
Москва  
2024



**БЫТИЕ**

**РУФЬ**

**ИОНА**



Институт перевода Библии  
Москва  
2024

УДК 22.05  
ББК 86.37

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА

Перевод на ромский (влашский диалект) и русский языки

Перевод: Н. Балашов

Редакция: С. Березовский

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА (перевод на влашский диалект ромского языка и на русский язык). – Москва: Институт перевода Библии, 2024. – 296 с.

ISBN 978-5-93943-340-2

© Pioneer Bible Translators, 2023

Англунимос ла люмако; О лил палай Руфь; О лил лэ Ионастар; 2023

Перевод на влашский диалект ромского языка

The Books of Genesis, Ruth, Jonah taken from Holy Bible,

New Russian Translation™

Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

## ПАТИВАЛЭ МАНУША!

Андэ кадыва лил амэ сэкавас тумэнди трин лила андай Библия — Англунимос, Руфь тай Иона. Англунимос исын англуно котор ла лилэско, саво э евреёра акхарэн «Тора», со пэрэндярэлпэ «Законо», ай пэ авэр «Лил лэ Моисеёско». Андэ лэстэ роспхэнэлпэ пала кода, сар авиляпэ израилёско народо тай сар вов тердя о завето лэ Дэвлэса. Авэр лил — роспхэнимос пала жувимос ла жувляко, савя акхарэнас Руфь, сави аракхля патимос андо Дэл котэ, кай на ажутярэлас. Трито лил — роспхэнимос пала Иона, екх андай лэ Дэвлэстерэ пророкура, савэ анэнас Лэско алав лэ израильтянонэнди, тай кадя жэ аврэнди народонэнди.

Амэ патяс, со черэз кадыва лил тумэ авэна тэ жанэна лэ Дэвлэс и ужанэна, сар Вов камэл лэ манушэн тай дикхэл пала лэндэ.

Наисарас саворэн, ко терэлас бути важ кадыва лил.

Тэ дэл о Дэл тумэнди бахт, зор тай састимос!

---

## ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

В данном издании мы предлагаем вам три книги из Библии — Бытие, Руфь и Иона. Бытие является первой частью книги, известную у евреев под именем Тора, что значит «Закон», или же под именем «Книги Моисеевой». В ней рассказывается о том, как возник израильский народ и как он заключил завет с Богом. Вторая книга — рассказ о жизни женщины Руфь, которая нашла веру в Бога там, где не ожидала. Третья книга — рассказ об Ионе, одном из пророков Бога, которые несли его весть в первую очередь израильтянам, а также и другим народам.

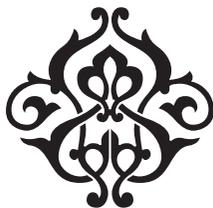
Мы надеемся, что с этой книги вы сможете начать своё знакомство с Богом и узнать о том, как Он любит людей и заботится о них.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

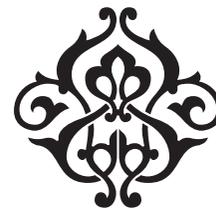
Желаем вам обильных Божьих благословений!



Дадэ амаро, кай сан по нэбо!  
Мэк саворэ ашарэн Теро свынто Алав!  
Мэк авэл Теро тхагаримос!  
Сар Тери воля исын по нэбо,  
кадя ж мэк вой авэла и пэ пхув.  
О марно, саво трэбуи амэнди,  
дэ амэнди пэ сяко дес.  
Одмэк амэнди амарэ бэээха,  
кадя ж сар и амэ одмэкас саворэнди,  
ко амэнди вужэло.  
На домэк амэн тэ пэрас андэ бэээха,  
ай фирисар амэн лэ вэрэтимастар.  
Пала кода со о тхагаримос,  
тай о зор, тай о ашаримос  
по сая вико Тери.  
Амэн

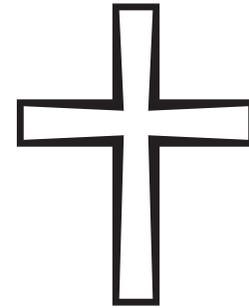


Отче наш, сущий на небесах!  
Да святится имя Твое,  
да приидет Царствие Твое;  
да будет воля Твоя и на земле,  
как на небе.  
Хлеб наш насущный  
дай нам на сей день;  
и прости нам долги наши,  
как и мы прощаем должникам нашим.  
И не введи нас в искушение,  
но избавь нас от лукавого.  
Ибо Твое есть Царство,  
и сила, и слава  
вовеки.  
Аминь





**АНГЛУНИМОС  
ЛА ЛЮМАКО**



**БЫТИЕ**



---

**М**айанглуно лил ла Библияко пэ еврейско шыб акхарэлпэ «Андо англунимос», пай лэстерэ англунэ алава.

Англунэ 11 котора кадыва лил роспхэнэн пала англунимос ла люматери история. О Дэл стердя кадья люма и лэ манушэс, ай о мануш на закамля тэ жувэл андэ бахт лэ Дэвлэса тай ашыля екхжэно тэ витидэл пэско дром. Пала кода со андай англунимос лэ манушэндери история пхэрдо бэээха, пала савэ о Дэл ля тэ умарэл саворэн манушэн, ашадя кати чячюнэс лэ Ноёс тай лэско ери, савэстар жыля нэво манушэнго родо.

Андо 12 котор ашэлпэ дума пала манушэн, савэн витидя о Дэл. Черээ лэндэ о Дэл закамля тэ отпхандавэл лэ манушэнди о дром кай о фиримос. Андэ дума пала Авраамо, Исаако, Яково тай лэстерэ дешудуй шавэ, савэндар жыля еврейско народо, амэ аракхас алав, саво о Дэл дя Пэстерэ народости: лэндеро родо авэла баро, вонэ авэна тэ жувэн пэ пхув, пала сави о Дэл дя лэнди алав, вонэ сыкавэна чячимос саворэнди манушэнди. Вонэ саслэ най бидошатерэ манушэнца — лэндар бут пэрэнас андо бэээх тай терэнас найлашэ делуря. Ай сакх кадалэ Дэвлэстерэ мануша патямаса прилэнас, кала Вов акхарэл лэн и кандэнас Лэс, со Вов припхэнэлэс лэнди.



---

**С**амая первая книга Библии по-еврейски называется «В начале», по первым ее словам, на языке оригинала.

Первые 11 глав этой книги — предисловие ко всей мировой истории. Бог сотворил этот мир и человека, но человек не пожелал жить в гармонии с Богом и стал выбирать свой путь самостоятельно. Поэтому с самого начала история человечества полна преступлений, вплоть до того, что Бог уничтожает это человечество, кроме семьи праведного Ноя, от которого должен произойти новый род людской.

С 12 главы начинается повествование о Божьих избранниках, через которых Бог пожелал открыть человечеству путь к спасению. В повествовании об Аврааме, Исааке, Иакове и его двенадцати сыновьях, родоначальниках еврейского народа, мы находим обещания (обетования) Бога Своему народу: род их будет многочислен, они поселятся в земле, которую обещал им Бог, они явят истину всему человечеству. Они не были совершенными людьми — у них было много слабостей и греховных поступков. Тем не менее, эти Божьи люди с верой отзываются на Его призыв и проявляют послушание Его повелениям.

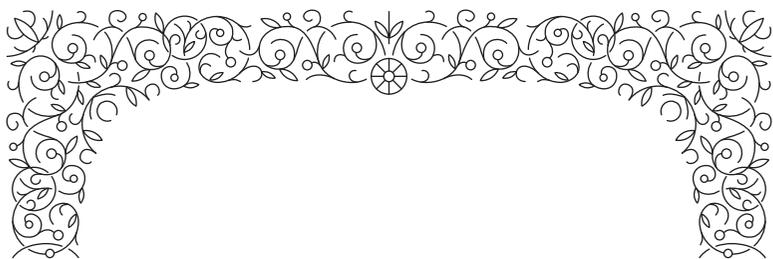


О Дэл терэл и люма пала шов десэ (1–2 котор). Кала ан-  
глунэ мануша Адамо тай э Ева тердэ бэээх, кочя вонэ жылэ-  
тар анда Эдэмско садо (3 котор). О Каино умарэл лэ Авелёс  
(4 котор). Лэ Адамостерэ шавэ (5 котор). О Ноё терэл о ков-  
чего. О Дэл розмарэл э пхув барэ потопоса. О Ноё пэстерэ ере-  
са тай лэ жундимаса андай сяй пхув фирисарэнпэ по ковчего  
(6–8 котор). О Дэл терэл завето лэ Ноёса. Мануша розжанпэ  
пай сяй пхув (9–10 котор). Мануша стхон Вавилоноски башня.  
О Дэл згамисарэл манушэндерэ шыба и розашарэл лэн пай сяй  
пхув (11 котор). О Дэл приакхарэл лэ Авраамос тэ жал андэ  
Ханааностери пхув, Вов дэл алав фартэ тэ бахталисарэл лэс-  
терэн потомконэн тай черээ лэстэ саворэн манушэн пэ сяй  
пхув (12 котор). О Аврамо тай о Лото (13–14 котор). О Дэл  
дэл завето лэ Аврамошти (15–17 котор). Содомо тай Гомора  
(18–19 котор). О Измаило тай о Исаако — шавэ лэ Аврамо-  
стерэ. О Дэл мангэл лэ Авраамос тэ анэл пэстерэс шавэс андэ  
жэртва (21–22 котор). О Исаво тай о Яково — шавэ Исаако-  
стерэ (25–28 котор). Дешудуй шавэн Яковостерэ — патри-  
архуря, прапапурия дешудуенди родонэнди лэ Израилёстерэ  
(29–31 котор). О Яково дикхэлпэ лэ Исавоса (32–33 котор). Лэ  
Исавостерэ бэятонэ (36 котор). Шавэ Яковостерэ битинэн  
пэстерэс пхралэс Иосифос андо копэля (37 котор). О Иосифо  
андо Египто (39–40 котор). Бокх пай сяй пхув. Лэ Яковостери  
ери пэрэладэл андо Египто (41–48 котор). О Яково бахтали-  
сарэл лэ шавэн. Лэ Яковоско мэримос (49–50 котор).



Бог создаёт мир за шесть дней (1–2 гл.). Первые люди  
Адам и Ева согрешив, вынуждены покинуть Эдемский сад  
(3 гл.). Каин убивает Авеля (4 гл.). Потомки Адама (5 гл.). Ной  
строит ковчег. Бог наказывает землю с помощью всемирно-  
го потопа. Ной со своей семьёй и представителями разных  
животных спасаются на ковчеге (6–8 гл.). Бог заключает  
завет с Ноем. Люди распространяются по земле (9–10 гл.).  
Строительство Вавилонской башни. Бог смешивает языки  
и разгоняет людей по всей земле (11 гл.). Бог призывает Авра-  
ама в Ханаанскую землю, обещает обильно благословить его  
потомство и через него всех людей на земле (12 гл.). Аврам  
и Лот (13–14 гл.). Бог заключает завет с Аврамом (15–17 гл.).  
Содом и Гомора (18–19 гл.). Исмаил и Исаак — сыновья Ав-  
раама. Бог просит Авраама принести своего сына в жерт-  
ву (21–22 гл.). Исав и Иаков — сыновья Исаака (25–28 гл.).  
Двенадцать сыновей Иакова — патриархи, родоначальники  
двенадцати колен Израиля (29–31 гл.). Иаков встречается  
с Исавом (32–33 гл.). Сыновья Исава (36 гл.). Сыновья Иако-  
ва продают своего брата Иосифа в рабство (37 гл.). Иосиф  
в Египте (39–40 гл.). Голод по всей земле. Семейство Иакова  
переселяется в Египет (41–48 гл.). Иаков благословляет сы-  
новей. Смерть Иакова (49–50 гл.).





## О Дэл тэрэл э люма

**1**<sup>1</sup> Данглал о Дэл стердя о нэбо тай э пхув. <sup>2</sup> Э пхув сас биместери и шушы, о калимос сас понадэ баря паенца, и о Духо лэ Дэвлэско вурялас понадэ паи.

<sup>3</sup> И пхэндя о Дэл:

— Мэк авэл о вудуд, — и авиля о вудуд.

<sup>4</sup> О Дэл додикхля, со о вудуд драго, и розашадя лэс лэ калимастар. <sup>5</sup> О Дэл дя алав лэ вудудэсти «о дес», ай лэ калимасти «э рят». Сас вэчери, и сас тэсара — дес англуно.

<sup>6</sup> И пхэндя о Дэл:

— Мэк авэл сводо машкара пая, кай тэ розашавэл о паи лэ паестар.

<sup>7</sup> О Дэл стердя о сводо тай розашадя о паи понадэ сводо лэ паестар тала лэстэ, и ашыля кадя. <sup>8</sup> О Дэл дя алав лэ сводости «нэбо». Сас вэчери, и сас тэсара — дес дуйто.

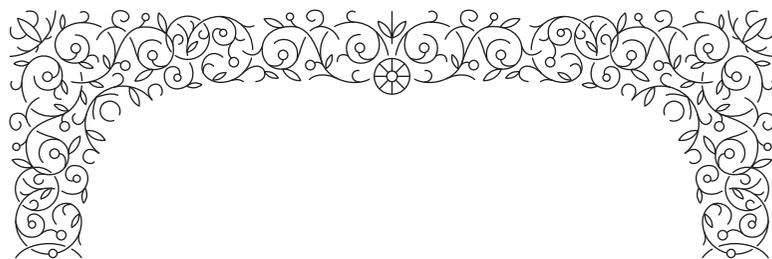
<sup>9</sup> И пхэндя о Дэл:

— Мэк истидэнпэ екхэтанэ э пая понадэ нэбо, тай тэ авэл о шукимос, — и ашыля кадя.

<sup>10</sup> О Дэл дя алав лэ шукимасти «пхув», ай э паенди, савэ стидэпэ, дя алав «море». И додикхля о Дэл, со када драго.

<sup>11</sup> — Тэ барярэл пэ пхув баряримос: чяря, савэ анэн сымбурия, тай сяй порода каштэндери, савэ анэн э плодуря кокаленца, — пхэндя о Дэл, тай ашыля кадя.

<sup>12</sup> Э пхув барярдя баряримос: сяй порода чяряти, савэ анэн сымбурия, тай сяй порода каштэндери, савэ анэн э плодуря кокаленца. И додикхля о Дэл, со када драго. <sup>13</sup> Сас вэчери, и сас тэсара — дес трито.



## Сотворение мира

**1**<sup>1</sup> В начале сотворил Бог небо и землю. <sup>2</sup> Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.

<sup>3</sup> Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет. <sup>4</sup> Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы. <sup>5</sup> Бог назвал свет днем, а тьму — ночью. Был вечер, и было утро — день первый.

<sup>6</sup> И сказал Бог: «Да будет свод между водами, чтобы отделить воду от воды». <sup>7</sup> Бог создал свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. <sup>8</sup> Бог назвал свод небом. Был вечер, и было утро — день второй.

<sup>9</sup> И сказал Бог: «Да соберутся вместе воды под небом, и да появится суша». И стало так. <sup>10</sup> Бог назвал сушу землей, а собранные воды назвал морями. И увидел Бог, что *это* хорошо.

<sup>11</sup> «Да произведет земля растительность: растения с их семенами и различные виды деревьев на земле, которые приносят плод с семенем внутри», — сказал Бог. И стало так. <sup>12</sup> Земля произвела растительность: разные виды растений, приносящих семя, и все виды деревьев, приносящих плод с семенем внутри. И Бог увидел, что *это* хорошо. <sup>13</sup> Был вечер, и было утро — день третий.



<sup>14</sup> И пхэндя о Дэл:

— Мэк авэн вудуда по машкар нэбо, соп тэ розашавэл о дес ла рятятар, и мэк вонэ авэна э знакуря, соп тэ гатярэн э время, э деса тай э бэрша. <sup>15</sup> Мэк вонэ пхабон по машкар лэ нэбоско, соп тэ дичёл э пхув.

<sup>16</sup> О Дэл стердя дуй барэ вудуда — баро вудуд, соп тэ хулаинас десэ, тай майцыкно вудуд, соп тэ хулаинас рятэ, ай кадя жэ Вов стердя э чергая. <sup>17</sup> О Дэл стходя лэн по сводо лэ нэбоско, кай вонэ тэ дичёл э пхув, <sup>18</sup> соп тэ хулаинэн десэ и рятэ тай тэ розашавэн о вудуд лэ калимастар. И додикхля о Дэл, со када драго. <sup>19</sup> Сас вэчери, и сас тэсара — дес штарто.

<sup>20</sup> О Дэл пхэндя:

— Мэк жувэл андо паи жундимос, ай понадэ пхув па нэбоско сводо тэ вурян э черэклия.

<sup>21</sup> О Дэл стердя барэ паенго жундимарэн тай сйя порода ла жундимастери, сави пхэрдо жувэл андо паи, тай саворэ породуря пхакалэн черэклиян. И додикхля о Дэл, со када драго.

<sup>22</sup> О Дэл бахталисардя лэн и пхэндя:

— Анэн бэятонэн, кай тэ авэл түмэн майбут, кай тэ пхэрдён э барэ пая. Тай пэ пхув мэк авэна майбут э черэклиян.

<sup>23</sup> Сас вэчери, сас тэсара — дес панчто.

<sup>24</sup> И пхэндя о Дэл:

— Тэ виндярэл э пхув пэстар сйя порода ла жундимастери: лэ черэско скотос, цыкно пхуяко жундимос, тай саворэ породуря лэ вэшэско жундимаско, — и ашыля кадя.

<sup>25</sup> О Дэл стердя саворэ породуря лэ вэшэско жундимаско и саворэ породуря лэ черэско скотоско, тай саворэ породуря цыкно пхуяко жундимаско. И додикхля о Дэл, со када драго.

<sup>26</sup> Тунче о Дэл пхэндя:

— Стерам лэ манушэс — па Амаро образо, сар Амэ — мэк авэл вов хулай пэ барэ паести маще и лэ нэбости черэклия, по черэско ското, пэ ся пхув тай пэ ся цыкно пхуяко жундимос.



<sup>14</sup> И Бог сказал: «Да будут светила на небесном своде, чтобы отделять день от ночи, и пусть они служат знаками, чтобы различать времена, дни и годы, <sup>15</sup> и пусть они будут светильниками на небесном своде, чтобы светить на землю». И стало так. <sup>16</sup> Бог создал два великих светила — большое светило, чтобы управлять днем, и малое светило, чтобы управлять ночью, а также **Он создал** звезды. <sup>17</sup> Бог поместил их на небесном своде, чтобы они светили на землю, <sup>18</sup> управляли днем и ночью и отделяли свет от тьмы. И Бог увидел, что **это** хорошо. <sup>19</sup> Был вечер, и было утро — день четвертый.

<sup>20</sup> Бог сказал: «Да наполнится вода живностью, и да полетят над землей по небосводу птицы». <sup>21</sup> Бог создал огромных морских чудовищ, разные виды движущейся живности, кишачей в воде, и разные виды крылатых птиц. И увидел Бог, что **это** хорошо. <sup>22</sup> Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте воды в морях, и пусть птицы множатся на земле». <sup>23</sup> Был вечер, и было утро — день пятый.

<sup>24</sup> И сказал Бог: «Да произведет земля разные виды живности: скот, пресмыкающихся и диких зверей». И стало так. <sup>25</sup> Бог создал разные виды диких зверей и скота и все виды пресмыкающихся. И увидел Он, что **это** хорошо.

<sup>26</sup> Потом Бог сказал: «Создадим человека\* — Наш образ и Наше подобие, — пусть он царствует над рыбами морскими и птицами небесными, над скотом, над всей землей\* и над всеми пресмыкающимися».

\* **1:26** В знач.: «человеческий род»; евр. *адám*.

\* **1:26** В одном из древн. переводов: *над всеми дикими зверями*.



<sup>27</sup> Кадя о Дэл стердя лэ манушэс па Пэско образо, па образо лэ Дэвлэско Вов стердя лэс, лэ мушэс и ла жувля Вов стердя лэн. <sup>28</sup> О Дэл бахталисардя лэн и пхэндя:

— Анэн бэятонэн, кай тэ авэл тумэн майбут, кай тэ пхэрдэн ся пхув и авэн раенца пэр латэ. Авэн хулаенца пэ барэ паести маще, и пэ нэбости черэкла, тай пэ ся жундимос, саво пхирэл пай пхув.

<sup>29</sup> Тунче о Дэл пхэндя:

— Мэ дав тумэнди саворэ чяря лэ сымбуренца па ся пхув и саворэ кашта, савэ дэн плодуря кокаленца. Вонэ авэна важ тумэнди хамаса. <sup>30</sup> Ай саворо жундимос пай ся пхув, и саворэ лэ нэбостерэ черэклинди, тай саворэ цыкно пхуяко жундимос — саворэнди, андэ кастэ пхурдэл о жувимос, — Мэ дав сэй чяр тэ хан.

И ашыля кадя. <sup>31</sup> О Дэл подикхля пэ ся, со Вов стердя, и ся сас фартэ драго.

Сас вэчоро, и сас тэсара — дес шовто.

**2** <sup>1</sup>Кадя сас стердо о нэбо тай э пхув и ся, со исын тай, со жувэл котэ.

<sup>2</sup> Андо ефтато дес о Дэл стердя э бути, сави Вов терэлас, и андо ефтато дес Вов на терэлас бути, сави терэлас майангалал. <sup>3</sup> О Дэл бахталисардя о ефтато дес и стердя лэс тэ авэл свынто, пала кода кай андэ кадыва дес о Дэл парашыля тэ терэл Пэстери бути, сави Вов терэлас.

### О Адамо тай э Ева

<sup>4</sup> Акэ э дума пала о нэбо тай э пхув, кала вонэ сас стердэ.

Андо дэс, кала о РАЙ Дэл терэлас о нэбо тай э пхув, <sup>5</sup> пэ пхув тунче инке на сас ни маляко кустарнико, ни маляти чяр. Тунче о РАЙ Дэл на бишалэлас пэ пхув брышынд, и на сас лэ манушэс, соп тэ терэл бути ла пхувъяса. <sup>6</sup> Кати э лэн ваздэлас пэ андай пхув и тиндярэлас ла ся. <sup>7</sup> Тунче о РАЙ Дэл стердя лэ манушэс анда ла пхуятери чик и пхурдя лэсти андо накх пхурдимос жувимаско, и ашыля о мануш жундо.



<sup>27</sup> Так Бог сотворил человека по образу Своему, по образу Божьему Он сотворил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их.

<sup>28</sup> Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и владейте ею. Царствуйте над рыбами морскими, и птицами небесными, и над всеми пресмыкающимися». <sup>29</sup> Затем Бог сказал: «Я даю вам все растения с семенами по всей земле и все деревья, дающие плод с семенем внутри; они будут вам в пропитание. <sup>30</sup> И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся — всем, в ком дышит жизнь, — **Я даю** в пищу всякую зелень». И стало так.

<sup>31</sup> Бог посмотрел на всё, что Он создал, и всё было очень хорошо. Был вечер, и было утро — день шестой.

**2** <sup>1</sup> Так было завершено сотворение неба и земли и всего, что наполняет их.\*

<sup>2</sup> К седьмому дню Бог закончил труд, который Он совершал, и на седьмой день Он отдыхал от всех Своих дел. <sup>3</sup> Бог благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он отдыхал, завершив Свой труд созидания.

### Адам и Ева

<sup>4</sup> Вот повествование о небе и земле при их сотворении, когда Господь\* Бог создавал землю и небо.

<sup>5</sup> На земле тогда еще не было ни кустарника полевого, ни полевой травы, потому что Господь Бог не посылал на землю дождя, и не было человека, чтобы обрабатывать почву, <sup>6</sup> только поток\* поднимался из земли и орошал всю ее поверхность, — <sup>7</sup> тогда

\* **2:1** Букв.: *всего воинства их*.

\* **2:4** *Господь*. Евр. *ЙГВГ* (Яхве). В данном переводе это имя везде переводится как «Господь». Это имя, вероятно, означает «Он есть», указывает на активное участие Бога в жизни Своего народа и всего творения, говорит о Его вечном существовании и показывает неизменность Его природы и характера.

\* **2:6** Или: *туман/пар*.



<sup>8</sup> О РАЙ Дэл вибарярдя садо пэ тэсарастери риг, андо Эдэмо, и стходя инчя лэ манушэс, савэс Вов стердя. <sup>9</sup> О РАЙ Дэл вибарярдя андай пхув саворэ кашта, пэ савэ сас драго тэ ди-кхэс и тэ хас пар лэндэ. По машкар андо садо барёнас о кашт лэ жувимаско тай о кашт, саво дэл тэ ганэл о лашымос и о вырытимос.

<sup>10</sup> Анда Эдэмо питялас бари лэн, сави тиндярэлас о садо, ай майанглэ вой розжаласпэ пэ штар аврэ лэна. <sup>11</sup> Пэрво лэн акхарэласпэ Пишоно: вой питял пай саворэ рига ся пхув Хавила, кай исын о сомнак. <sup>12</sup> О сомнак анда кодья пхув лашо, и инке котэ исын э смола, сави драго кхандэл, тай о кучютно бар шохома. <sup>13</sup> Э дуйто лэн акхарэласпэ Гихоно, вой обпитял пай саворэ рига ся пхув Кушо. <sup>14</sup> Э трито лэн акхарэласпэ Тигро\*, вой питял каринг о тэсарастери риг лэ Ашурастар. Ай э штарто лэн — када о Евфрато.

<sup>15</sup> О РАЙ Дэл стходя лэ манушэс андо Эдэмско садо, кай вов тэ терэл бути андо садо и тэ фирий лэс. <sup>16</sup> О РАЙ Дэл припхэндя лэ манушэсти: «Ту ха э плодуря па саворо кашт андо садо, <sup>17</sup> ай па кашт, саво дэл тэ ганэл о лашымос и о вырытимос, на ха, пала кода со андо дес, кала ту хаса о плодо, ту чячес мэрэса».

<sup>18</sup> О РАЙ Дэл пхэндя: «Найдраго лэ манушэсти тэ авэл екхжэно. Мэ терава лэсти помошникос кацавэс, сар вов».

<sup>19</sup> О РАЙ Дэл стердя андай пхув саворэн ла вэшэстерэн жундимарэн и саворэн лэ нэбостерэн черэклин. Вов андя лэн каринг о мануш, соп тэ ди-кхэл, сар о мануш дэла лэнди алава. Сар о мануш припхэндя кажнонэсти жундимарэсти о алав, кадя и ашыляпэ. <sup>20</sup> Кадя о мануш дя алава савэрэсти черэско скотости, саворэнди нэбостерэнди черэклинди тай саворэнди вэшонэнди жундимарэнди. Ай важ о Адамо на аракхляпэ кацаво помошнико, сар вов.

\* 2:14 Пэ пхур. евр. шыб «Хиддекель».



Господь Бог создал человека из земного праха\* и вдунул ему в ноздри дыхание жизни\*, и человек стал живым существом.

<sup>8</sup> Затем Господь Бог посадил сад на востоке, в Эдеме, и поселил там человека, которого Он создал. <sup>9</sup> Господь Бог вырастил из земли все виды деревьев — приятных на вид и пригодных для пищи. Посреди же сада росли дерево жизни и дерево познания добра и зла.

<sup>10</sup> Из Эдема вытекала река, орошавшая сад, а далее она разделялась на четыре потока. <sup>11</sup> Первый называется Пишон: он течет вокруг всей земли Хавила, где есть золото. <sup>12</sup> Золото в той земле хорошее, и еще там есть бдолах и ониск. <sup>13</sup> Вторая река называется Гихон, она течет вокруг всей земли Куш\*. <sup>14</sup> Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшура\*. А четвертая река — это Евфрат.

<sup>15</sup> Господь Бог поселил человека в Эдемском саду, чтобы он возделывал сад и заботился о нем. <sup>16</sup> Господь Бог заповедал человеку: «Можешь есть плоды с любого дерева в саду, <sup>17</sup> но не ешь с дерева познания добра и зла, потому что в день, когда ты съешь плод с него, ты непременно умрешь».

<sup>18</sup> Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одному. Я создам ему помощника под стать».

<sup>19</sup> Господь Бог создал из земли всех зверей полевых и всех птиц небесных. Затем Он привел их к человеку, чтобы увидеть, как тот их назовет; и как назвал человек каждое живое творение, так и стало ему имя. <sup>20</sup> Так человек дал имена всему скоту, всем птицам небесным и всем полевым зверям.

\* 2:7 В евр. тексте игра слов: человек (адám) и земля (адамá).

\* 2:7 Или: дух, дающий жизнь.

\* 2:13 Возможно, юго-восточная Месопотамия.

\* 2:14 Или: от Ассирии.



<sup>21</sup> Тунче о РАЙ Дэл совлярдя лэ манушэс, и кала вов со-  
вэлас, виля екх лэско рэбло и пхандадя кода тхан лэ масэса.

<sup>22</sup> Анда рэбло, саво Вов виля анда мануш, О РАЙ Дэл стердя  
ла жувля и андя ла каринг лэстэ.

<sup>23</sup> О мануш пхэндя:

— Акэ вой о кокали мэрнэ кокалендар тай мас мэрнэ ма-  
сестар: вой авэла тэ акхарэлпэ «ромни», пала кода кай ла линэ  
анда ром\*.

<sup>24</sup> Акэ пала со о мануш ашавэла лэ дадэс и ла да и приашэла  
кай пэстери ромни, тай э дуй ашэна екх тила.

<sup>25</sup> О Адамо и лэсти ромни лэдуй саслэ нангэ и на лажанас.

### О Адамо тай э Ева терэн о бээх

**З** <sup>1</sup> О сап сас майфранто саворэ вэшэнго жундимастар, са-  
вэн стердя о РАЙ Дэл. Вов пушля кай э жувли:

— Чячес ли пхэндя о Дэл: «На хан ни па саво кашт андо  
садо»?

<sup>2</sup> Э жувли пхэндя лэ сапэсти:

— Амэ хас э плодуря саворэн каштэндар андо садо, <sup>3</sup> ай  
о Дэл пхэндя: «На хан э плодуря па кашт, саво помашкар садо,  
и на лэнпэ лэндэ, ай со түмэ мэрэна».

<sup>4</sup> — Най, түмэ на мэрэна, — пхэндя о сап лэ жувляти. <sup>5</sup> —  
О Дэл ганэн, со кала түмэ хана лэн, пхэрнадёна тумарэ якха и ту-  
мэ ашэна, сар о дэвла, савэ ганэн о лашымос и о вырытимос.

<sup>6</sup> Тунче э жувли додикхля, со о плодо лэ каштэско лашо тэ  
хас и драго тэ дикхэс. О кашт кодыва фартэ чялёлас, пала кода  
со дэлас годи. Жувли ля екх плодо и халя. Вой дя о плодо лэ  
ромэсти, саво сас паша латэ, и вов кадя ж лэс похаля. <sup>7</sup> Пхэр-  
надилэ э якха лэндэ, и вонэ полинэ, со саслэ нангэ. Тунче судэ  
инжырни листуря, соп тэ гаравэн пэско нангимос.

\* 2:23 Пэ пхур. евр. шыб «иш» (ром), «иша» (ромни).



Но для Адама\* не нашлось подходящего помощника. <sup>21</sup> Тог-  
да Господь Бог погрузил человека в глубокий сон, и пока тот  
спал, взял одно из его ребер и закрыл это место плотью. <sup>22</sup> Из  
ребра, которое Он вынул из человека, Господь Бог создал жен-  
щину и привел ее к нему. <sup>23</sup> Человек сказал:

«Вот теперь это кость от костей моих

и плоть от плоти моей:

она будет называться „женщина“\*,

потому что была взята от мужчины».

<sup>24</sup> Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со  
своей женой, и двое станут одной плотью.

<sup>25</sup> И Адам, и его жена были наги, но не испытывали стыда.

### Начало греха

**З** <sup>1</sup> Из всех диких зверей, которых создал Господь Бог, са-  
мым хитрым был змей. Он спросил женщину:

— Правда ли Бог сказал: «Не ешьте ни с какого дерева  
в саду»?

<sup>2</sup> Женщина ответила змею:

— Мы можем есть плоды с деревьев сада, <sup>3</sup> но Бог сказал:  
«Не ешьте плодов с дерева, которое посередине сада, и не тро-  
гайте их, иначе вы умрете».

<sup>4</sup> — Нет, вы не умрете, — сказал змей женщине. — <sup>5</sup> Прос-  
то Бог знает, что, когда вы съедите их, ваши глаза откроются,  
и вы станете как Бог,\* познав добро и зло.

<sup>6</sup> Тогда женщина увидела, что плод дерева был хорош  
в пищу и приятен на вид и что дерево было желанно как  
источник мудрости; и она взяла один из плодов и съела. Она  
дала плод и мужу, который был с ней, и он ел его. <sup>7</sup> Их глаза  
открылись, и они поняли, что наги; тогда они сшили себе по-  
вязки из листьев инжира.

\* 2:20 Или: для мужчины.

\* 2:23 В евр. тексте игра слов: женщина (евр. ишша) и мужчина (евр. иш).

\* 3:5 Или: как боги.



<sup>8</sup> Андо вэчери, кала ашыля майшудро, пхурдя балвалоры, и вонэ ашундэ, сар о РАЙ Дэл пхирэл па садо. О Адамо и лэсти ромни гарадилэ лэ РАЕСТАР Дэвлэстар машкара кашта андо садо. <sup>9</sup> О РАЙ Дэл акхардя лэ Адамости:

— Кай ту сан?

<sup>10</sup> О Адамо пхэндя:

— Мэ ашундэм Тут андо садо и пэрэдарайлэм, пала кода со мэ сым нанго, акэ мэ и гарадилэм.

<sup>11</sup> Вов пушля лэстар:

— Ко пхэндя тути, со ту нанго? Ту со, хаян э плодуря па кашт, па саво Мэ припхэндэм тути тэ на хас?

<sup>12</sup> О Адамо пхэндя:

— Э жувли, савя Ту дян манди, соп вой тэ авэл манца, — када вой дя манди о плодо па кодыва кашт, и мэ похалэм лэс.

<sup>13</sup> Тунче РАЙ Дэл пхэндя ла жувляти:

— Со ж ту када тердян?

Э жувли пхэндя:

— Када о сап хохадя ман, и мэ халэм.

<sup>14</sup> Тунче о РАЙ Дэл пхэндя лэ сапэсти:

— Пала кода, со ту када тердян, дав амрая тут майбут, сар саворо черэско ското и саворо вэшэско жундимос! Ту авэса тэ пхирэс по йило и тэ хас э чик андэ саворэ терэ деса, скати жу-вэса. <sup>15</sup> Мэ стхава вырыцыя машкара тутэ и жувли и машкара терэ бэятонэ и лати бэятонэ: вов авэла тэ умарэ тут андо шэро, ай ту авэса тэ дэндалэс лэсти э талпа.

<sup>16</sup> Ай лэ жувляти пхэндя:

<sup>8</sup> Подул ветерок,\* и они услышали, как Господь Бог ходит\* по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада, <sup>9</sup> но Господь Бог воззвал к Адаму:

— Где ты?

<sup>10</sup> **Адам** ответил:

— Я услышал Тебя\* в саду и испугался, потому что я наг, вот я и спрятался.

<sup>11</sup> Он спросил:

— Кто сказал тебе, что ты наг? Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

<sup>12</sup> Адам ответил:

— Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, — это она дала мне плод с того дерева, и я съел его.

<sup>13</sup> Тогда Господь Бог сказал женщине:

— Что же ты сделала?

Женщина ответила:

— Змей обманул меня, вот я и ела.

<sup>14</sup> Тогда Господь Бог сказал змею:

«За то, что ты сделал это, проклят ты больше любого скота и всех диких зверей! Ты будешь ползать на брюхе, ты будешь есть прах во все дни твоей жизни.

<sup>15</sup> Я положу вражду между тобой и женщиной и между твоим потомком и ее потомком\*: он будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятау».

<sup>16</sup> А женщине Он сказал:

\* **3:8** Букв.: «В ветре дня...». Это выражение указывает на вечернюю прохладу. Однако слово, стоящее в тексте оригинала, переводится и как ветер, и как дух, и потому оно здесь также говорит о приближении Бога.

\* **3:8** Или: они услышали голос Господа Бога, ходящего\*.

\* **3:10** Или: «Я услышал Твой голос...»

\* **3:15** Потомок. Букв.: семя.



— Мэ стерава, со теро пхаримос авэла андо грижа: ту анэса бэятонэн андэ дукх. Ту камэса тэ авэс э хулай лэ ромэсти, ай вов авэла о хулай важ тутэ.

<sup>17</sup> Лэ Адамости жэ Вов пхэндя:

— Кадя сар ту канглян теря ромня и похалян о плодо па кашт, пала саво Мэ припхэндэм тути: «На ха лэстар», дав амрая пала тутэ э пхув: андэ пхари бути ту авэса тэ дорэсэс о марно латар андэ ся теро жувимос. <sup>18</sup> Э пхув вибарярэла тути пусавдэ и вырытонэ чяря, ту авэса тэ хас кода, со барёл пэ мал. <sup>19</sup> Андэ пхари бути авэса тэ затерэс пэсти о марно, жы кай на рисавэса андэ чик, анда сави санас лино. Ту сан чик, и андэ чик ту рисайвэса.

<sup>20</sup> О Адамо дя алав пэстя ромняти Ева\*, пала кода со вой ашыля дэй саворэнди, ко жувэл.

<sup>21</sup> О РАЙ Дэл стердя лэнди йида андай гаравля и стходя ла по Адамо и пэ лэсти ромни. <sup>22</sup> Тунче о РАЙ Дэл пхэндя:

— О мануш угангя о лашымос тай о вырытимос и ашыля акана, сар екх Амэндар. Нащи, кай вов тэ процырэдэл о васт тай тэ шынэл о плодо па кашт лэ жувимоско. Сар вов похала лэс, авэла тэ жувэл и на мэрэла.

<sup>23</sup> И о РАЙ Дэл витрадя лэ Адамос анда садо Эдэмо, соп вов тэ терэл бути пэ пхув, анда сави сас лино. <sup>24</sup> Сар о РАЙ витрадя лэ манушэс, Вов стходя по тэсараско риг лэ Эдэмо стар лэ херувимонэн\* и бари ягатери шури, сави марэлас андэ саворэ рига, соп тэ фирин о дром каринг о кашт лэ жувимаско.

\* **3:20** Пхур. евр. алав «Хавва» (Ева) ашунэлпэ сар «хай» (жувимос).

\* **3:24** Херувимуря — нэбоско жувима, савэ исын паша о Дэл, терэн бути важ Лэстэ и ашарэн Лэс.



«Я мучительной сделаю беременность твою: в страдании ты будешь рожать детей.

Ты будешь желать мужа, и он будет властвовать над тобою».

<sup>17</sup> Адаму же Он сказал:

«Так как ты послушался жены и съел плод с дерева, о котором Я велел тебе: „Не ешь от него“, проклята из-за тебя земля:

в тяжком труде ты будешь питаться от нее во все дни твоей жизни.

<sup>18</sup> Она произрастит тебе колючки и сорняки, ты будешь питаться полевыми злаками.

<sup>19</sup> В поте лица своего ты будешь есть свой хлеб, пока не вернешься в землю, из которой был взят; потому что ты прах, и в прах ты вернешься».

<sup>20</sup> Адам\* назвал свою жену Евой\*, потому что она стала матерью всех живущих.

<sup>21</sup> Господь Бог сделал одежды из кожи и одел в них Адама и его жену. <sup>22</sup> Потом Господь Бог сказал: «Познав добро и зло, человек стал теперь как один из Нас. Нельзя, чтобы он протянул руку, и, сорвав плод также и с дерева жизни, съел его и стал жить вечно».

<sup>23</sup> И Господь Бог изгнал его из сада Эдем, чтобы он трудился на земле, из которой был взят. <sup>24</sup> Изгнав человека, Он поставил к востоку от сада\* Эдем херувимов\* и вращающийся пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

\* **3:20** Или: *мужчина*.

\* **3:20** Возможное значение этого имени (евр. *Хавва*): *жизнь*.

\* **3:24** Или: *перед садом*.

\* **3:24** *Херувим*. Один из высших ангельских чинов.



## О Каино тай о Авелё

**4**<sup>1</sup> О Адамо сутя ла Еваса, пэстеря ромняса, и вой ашыля лэстар пхари и андя лэ Каинос\*. Вой пхэндя: «Сар о РАЙ, кадя и мэ тердэм манушэс». <sup>2</sup> Тунче вой андя лэ Авелёс, лэсти пхралэс. О Авелё барярэлас лэ бакрэн и бузнэн, ай о Каино терэлас бути ла пхувьяса.

<sup>3</sup> Черээ сави-то время о Каино андя даро лэ РАЕСТИ э плодуря лэ пхуяти, <sup>4</sup> ай о Авелё андя майчиченалэн англунэн аракхадэн бакрэн. О Авелё и лэско даро чялилэ лэ РАЕСТИ, <sup>5</sup> ай о Каино и лэско даро на чялилэ Лэсти. О Каино росхояйля, и лэско муй калиля.

<sup>6</sup> Тунче пхэндя о РАЙ лэ Каиности:

— Состар ту холяйвэс? И состар теро муй калиля? <sup>7</sup> Сар кай ту терэс мишто, то на ваздэса ли о шэро? Ай сар терэс наймишто, то паша терэ вудара пригарадила о бэээх: вов камэл тэ авэс теро хулаеса, ай ту трэбуй тэ хулаис пар лэстэ.

<sup>8</sup> О Каино пхэндя пэстерэ пхралэсти лэ Авелёсти:

— Авэн манца андэ мал.

И кала вонэ саслэ котэ, о Каино збисайля пэ пэско пхрал по Авелё и умардя лэс.

<sup>9</sup> Тунче о РАЙ пхэндя лэ Каиности:

— Кай теро пхрал о Авелё?

— На ганав, — пхэндя Каино. — Хэба мэ сым фирисари мэрнэ пхралэсти?

<sup>10</sup> О РАЙ пхэндя:

— Со ж ту тердян? О рат терэ пхралэско цыпий каринг Мандэ андай пхув. <sup>11</sup> Акана Мэ тут дав амрая, витрадав пай пхув, сави пхэрнадила пэско муй, соп тэ прилэл о рат терэ пхралэско, савэс ту умардян пэстерэ вастэнца. <sup>12</sup> Кала ту авэса тэ терэс бути ла пхувьяса, вой на авэла тэ дэл тути плодуря. Ту авэса пай пхув пхирэл, сар бичерэско.

\* **4:1** Пхур. евр. алав «Каин» (Каино) ашунэлпэ сар алав «кана» (вов тердя, тиндя).



## Каин и Авель

**4**<sup>1</sup> Адам\* имел близость с Евой,\* своей женой, и она забеременела и родила Каина\*. Она сказала: «С **помощью** Господа я приобрела человека». <sup>2</sup> Потом она родила его брата Авеля.

Авель пас стада, а Каин обрабатывал землю. <sup>3</sup> Через некоторое время Каин принес в дар Господу плоды земли, <sup>4</sup> а Авель пожертвовал **жирные части**\* первородных своего стада. Авель и его дар были угодны Господу, <sup>5</sup> но Каин и его дар не были угодны Ему. Каин разгневался, и лицо его потемнело от гнева.

<sup>6</sup> Тогда Господь сказал Каину:

— Почему ты сердишься? Почему твое лицо потемнело?

<sup>7</sup> Если ты будешь поступать правильно, неужели ты не будешь принят? Но если ты поступаешь неправильно, то у твоих дверей притаился грех: он желает овладеть тобой, но ты должен властвовать над ним.

<sup>8</sup> Каин сказал своему брату Авелю: «Пойдем в поле»\*. И когда они были в поле, Каин накинулся на своего брата Авеля и убил его.

<sup>9</sup> Тогда Господь сказал Каину:

— Где твой брат Авель?

— Не знаю, — ответил тот. — Разве я сторож моему брату?

<sup>10</sup> **Господь** сказал:

— Что ты наделал? Кровь твоего брата взывает ко Мне из земли. <sup>11</sup> Теперь ты проклят, **изгнан** с земли, которая разверзлась, чтобы принять кровь твоего брата, пролитую твоей рукой. <sup>12</sup> Когда ты будешь трудиться на земле, она не станет больше

\* **4:1** Или: *мужчина*.

\* **4:1** Букв.: «Адам познал Еву...»

\* **4:1** По звучанию напоминает евр. слово *приобретать*.

\* **4:4** Курдюк и жир с внутренностей жертвенных животных сжигались в качестве приношения Богу. В переносном смысле эти части означали всё самое лучшее и ценное.

\* **4:8** *Пойдем в поле*. Эти слова содержатся в ряде древн. переводов Ветхого Завета, но отсутствуют в нормативном евр. тексте.



<sup>13</sup> О Каино пхэндя лэ РАЕСТИ:

— Путинимос пала мэрни дош майпхаро, сар мэ трэбуй тэ заандярав. <sup>14</sup> Акана Ту витрадэс ман андай пхувъяко муй, и Терэ муестар мэ гарадьюава. Авава тэ пхирав пай пхув, сар бичерэско, и англуно мануш, саво попэрдёла по дром, умарэла ман.

<sup>15</sup> Ай о РАЙ пхэндя лэсти:

— Най. Сар кай ко умарэла лэ Каинос, важ кода колэсти рисайвэла ефта молурия.

И о РАЙ стердя лэ Каиности знако, кай нико, ко дикхэлапэ лэса, тэ на умарэл лэс.

<sup>16</sup> О Каино жьлытар лэ РАЕСТАР и жувэлас пэ пхув Нодо, сави сас каринг о востоко лэ Эдэмско садостар.

### Лэ Каиностери шавэ

<sup>17</sup> О Каино сутя пэстеря ромняса, и вой ашыля лэстар пхари и андя лэ Ханохос. Андэ кодья время о Каино стердя форо и дя лэсти алав па пэско шаво Ханохо. <sup>18</sup> Кай о Ханохо аракхадилэпэ о Ирадо, кай о Ирадо аракхадиля Мехиаэло, кай о Мехиаэло аракхадиля Метушаэло, кай о Метушаэло аракхадиля о Ламехо.

<sup>19</sup> О Ламехо ля пала пэстэ дуен ромнян: екха акхарэнас Ада, ай авря Цыла. <sup>20</sup> Э Ада андя лэ Ивалос: вов ашыля дадэса калэнди, ко жувэн андэ катунэ и вибарярэн о черэско ското. <sup>21</sup> Лэстерэ пхралэс акхарэнас Ювало: вов ашыля дадэса саворэнди, ко челэл па лира тай пэ свирели. <sup>22</sup> Кай э Цыла сас шаво Тувал-Каино, саво терэлас праматяти анда састри и андай харком. Кай о Тувал-Каино сас пхэй Наама.

<sup>23</sup> О Ламехо пхэндя пэстерэ ромнянди:

— Ада и Цыла, ашунэн ман! Ромня лэ Ламехости, полэн мэрни дума! Мэ умардэм муршэс важ када, со вов шындя ман, тэрнэ манушэс важ када, со вов дядап ман.



плодоносить\* для тебя. Ты будешь на земле неприютным скитальцем.

<sup>13</sup> Каин сказал Господу:

— Мое наказание тяжелее, чем я могу вынести. <sup>14</sup> Ныне Ты гонишь меня с лица земли, и я буду скрыт от Твоего присутствия: я буду на земле неприютным скитальцем, и первый же встречный убьет меня.

<sup>15</sup> Но Господь сказал ему:

— Нет. Если кто убьет Каина, тот примет за это семикратное возмездие.

И Господь сделал Каину метку, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его. <sup>16</sup> Каин ушел от Господа и жил в земле Нод\*, к востоку от Эдема.

### Потомки Каина

<sup>17</sup> Каин познал свою жену, и она забеременела и родила Еноха. В то время Каин строил город и назвал его по имени своего сына Еноха. <sup>18</sup> У Еноха родился Ирад, у Ирада родился Мехиаель, у Мехиаеля родился Метушаэл, и у Метушаэла родился Ламех.

<sup>19</sup> Ламех взял себе в жены двух женщин: одну звали Ада, другую Цилла. <sup>20</sup> Ада родила Иавала: он стал отцом тех, кто живет в шатрах и разводит скот. <sup>21</sup> Его брата звали Иувал: он стал отцом всех, кто играет на арфе и свирели. <sup>22</sup> У Циллы тоже был сын, Тувал-Каин, который ковал все виды орудий из бронзы и железа.\* Сестрой Тувал-Каина была Наама.

<sup>23</sup> Ламех сказал своим женам:

«Ада и Цилла, послушайте меня, жены Ламеха, внимайте моим словам. Я убил мужчину за то, что он ранил меня, юношу за то, что он ударил меня.

\* **4:12** Букв.: не станет больше давать своей силы.

\* **4:16** Напоминает евр. слово скитание (см. ст. 12 и 14).

\* **4:22** Или: Тувал-Каин, который обучал всех, кто работал с бронзой и железом.



<sup>24</sup> Сар кай важ о Каино  
мардёна ефта молурия,  
то важ о Ламехо — ефтадэша ефта.

### О Сифо тай о Еносо

<sup>25</sup> О Адамо инке сутя пэстя ромняса, и вой андя шавэс и дя лэсти алав Сифо\*, вой пхэнэлас: «О Дэл дя манди андо даро аврэс бэятос важ о Авелё, савэс умардя о Каино».

<sup>26</sup> Кай о Сифо кадя ж сас шаво, и вов дя лэсти алав Еносо. Андэ кодыя время э мануша линэ тэ тэлён РАЕСТИ.

### Лэ Адамостерэ шавэ

**5** <sup>1</sup> Акэ э дума пала Адамо тай лэстерэ потомкура.  
Андо дес, кала о Дэл стердя лэ манушэс, Вов стердя лэс кацаво, сар о Дэл.

<sup>2</sup> Вов стердя лэ муршэс и лэ жувля и бахталисардя лэн. Андо кодыва дес о Дэл акхардя лэн «мануш».

<sup>3</sup> Кала о Адамо прожудя 130 бэрша, лэстэ араххадила шаво, лэско образо, саво сас кацаво, сар вов, и вов дя лэсти алав Сифо. <sup>4</sup> Тунче сар араххадиляпэ о Сифо, о Адамо жудя 800 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>5</sup> Ся о жувимос лэ Адамоско сас 930 бэрша, и вов муля.

<sup>6</sup> Кала о Сифо прожудя 105 бэрша, лэстэ араххадила о Еносо. <sup>7</sup> Тунче, сар араххадиляпэ о Еносо, о Сифо жудя 807 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>8</sup> Ся о жувимос лэ Сифоско сас 912 бэрша, и вов муля.

<sup>9</sup> Кала о Еносо прожудя 90 бэрша, лэстэ араххадила о Каинано. <sup>10</sup> Тунче, сар араххадиляпэ о Каинано, о Еносо жудя 815 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>11</sup> Ся о жувимос лэ Енососко сас 905 бэрша, и вов муля.

<sup>12</sup> Кала о Каинано прожудя 70 бэрша, лэстэ араххадила о Махалалэло. <sup>13</sup> Тунче, сар араххадиляпэ о Махалалэло,

\* **4:25** Пхур. евр. алав «Шэт» (Сифо) ашунэлпэ сар алав «шат» (вов дя даро).



<sup>24</sup> Если за Каина *отомстится* в семь раз,  
то за Ламеха в семьдесят семь раз».

### Сиф и Енос

<sup>25</sup> Адам вновь познал жену свою, и она родила сына и назвала его Сифом\*, говоря: «Бог даровал мне другое дитя вместо Авеля, которого убил Каин». <sup>26</sup> У Сифа тоже был сын, и он назвал его Еносом.

В то время *люди* начали призывать имя Господа.

### От Адама до Ноя

**5** <sup>1</sup> Вот родословие потомков Адама.  
Бог сотворил человека, Он создал его по подобию Божьему. <sup>2</sup> Он сотворил мужчину и женщину и благословил их. Сотворив их, Он назвал их «человек»\*.

<sup>3</sup> Адам прожил 130 лет, и у него родился сын по его образу и подобию, и он назвал его Сифом. <sup>4</sup> После рождения Сифа Адам жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>5</sup> Всего Адам жил 930 лет и умер.

<sup>6</sup> Сиф прожил 105 лет, и у него родился Енос. <sup>7</sup> После рождения Еноса Сиф жил 807 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>8</sup> Всего Сиф жил 912 лет и умер.

<sup>9</sup> Енос прожил 90 лет, и у него родился Каинан. <sup>10</sup> После рождения Каинана Енос жил 815 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>11</sup> Всего Енос жил 905 лет и умер.

<sup>12</sup> Каинан прожил 70 лет, и у него родился Малелеил. <sup>13</sup> После рождения Малелеила Каинан жил 840 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>14</sup> Всего Каинан жил 910 лет и умер.

\* **4:25** Возможное значение этого имени: *даровал*.

\* **5:2** Евр. *адám*.



о Каинано жудя 840 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>14</sup> Ся о жувимос лэ Каинаноско сас 910 бэрша, и вов муля.

<sup>15</sup> Кала о Махалалэло прожудя 65 бэрша, лэстэ аракхадиля о Яредо. <sup>16</sup> Тунче, сар аракхадиляпэ о Яредо, о Махалалэло жудя 830 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>17</sup> Ся о жувимос лэ Махалалэлоско сас 895 бэрша, и вов муля.

<sup>18</sup> Кала о Яредо прожудя 162 бэрша, лэстэ аракхадиля о Енохо. <sup>19</sup> Тунче, сар аракхадиляпэ о Енохо, о Яредо жудя 800 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>20</sup> Ся о жувимос лэ Яредоско сас 962 бэрша, и вов муля.

<sup>21</sup> Кала о Енохо прожудя 65 бэрша, лэстэ аракхадиля о Мафусало. <sup>22</sup> Тунче, сар аракхадиляпэ о Мафусало, о Енохо пхирэлас лэ Дэвлэса 300 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>23</sup> О Енохо дождя жы каринг э 365 бэрша. <sup>24</sup> О Енохо жувэлас лэ Дэвлэса, тунче лэс на ашыля, пала кода со о Дэл заля лэс.

<sup>25</sup> Кала о Мафусало прожудя 187 бэрша, лэстэ аракхадиля о Ламехо. <sup>26</sup> Тунче, сар аракхадиляпэ о Ламехо, о Мафусало жудя 782 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>27</sup> Ся о жувимос лэ Мафусалоско сас 969 бэрша, и вов муля.

<sup>28</sup> Кала о Ламехо прожудя 182 бэрша, лэстэ аракхадиля шаво. <sup>29</sup> Вов дя лэсти алав Ноё\* и пхэндя: «Вов дэла амэнди тэ отчиював андэ пхари бути пэ пхув, савяти о РАЙ дя амрая». <sup>30</sup> Тунче, сар аракхадиляпэ о Ноё, о Ламехо жудя 595 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щяя. <sup>31</sup> Ся о жувимос лэ Ламехоско сас 777 бэрша, и вов муля.

<sup>32</sup> Кала лэ Ноёсти ашыля 500 бэрша, лэстэ аракхадилэ шавэ о Симо, о Хамо тай о Яфето.

### Манушэнго вырыгимос пэ пхув

**6** <sup>1</sup> Сар ашыля майбут лэ манушэн пэ пхув, лэндэ аракхадёнаспэ э щяя. <sup>2</sup> Э шавэ лэ Дэвлэсти додикхлэ, со э щяя лэ

\* **5:29** Пхур. евр. алав «Ноах» (Ноё) ашунэлпэ сар алав «нахам» (вов дя тэ отчиёл; вов подритярдя).



<sup>15</sup> Малелеил прожил 65 лет, и у него родился Иаред. <sup>16</sup> После рождения Иареда Малелеил жил 830 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>17</sup> Всего Малелеил жил 895 лет и умер.

<sup>18</sup> Иаред прожил 162 года, и у него родился Енох. <sup>19</sup> После рождения Еноха Иаред жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>20</sup> Всего Иаред жил 962 года и умер.

<sup>21</sup> Енох прожил 65 лет, и у него родился Мафусал. <sup>22</sup> После рождения Мафусала Енох ходил с Богом 300 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>23</sup> Енох дожил до 365 лет. <sup>24</sup> Енох ходил с Богом, потом его не стало, потому что Бог взял его.

<sup>25</sup> Мафусал прожил 187 лет, и у него родился Ламех. <sup>26</sup> После рождения Ламеха Мафусал жил 782 года, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>27</sup> Всего Мафусал жил 969 лет и умер.

<sup>28</sup> Ламех прожил 182 года, и у него родился сын. <sup>29</sup> Он дал ему имя Ной\* и сказал: «Он утешит нас в работе, в тяжком труде рук наших, на земле, проклятой Господом». <sup>30</sup> После рождения Ноя Ламех жил 595 лет, и у него были еще сыновья и дочери. <sup>31</sup> Всего Ламех жил 777 лет и умер.

<sup>32</sup> Ною исполнилось 500 лет, и у него родились Сим, Хам и Иафет.

### Всеобщее возвращение

**6** <sup>1</sup> Люди начали умножаться на земле, и у них стали рождаться дочери. <sup>2</sup> Сыны Божьи увидели, что человеческие дочери прекрасны, и стали брать их себе в жёны, каждый по своему выбору.

\* **5:29** Напоминает евр. слово *утешение*.



манушэнди шукарнэ, и ашылэ лэн тэ лэн пала пэстэ, кажно лэлас кола, сави лэсти чялила.

<sup>3</sup> О РАЙ пхэндя:

— Най пэ сэй время авэла Мэрно Духо андо мануш. Вов исын тила, Мэ дав лэнди 120 бэршэн о жувимос.

<sup>4</sup> Андэ кола деса ай тунче сас пэ пхув фартэ нефилимура\*, кала э шавэ лэ Дэвлэсти лэнас пала пэстэ лэ манушэндэрэ щейн и лэндэ аракахадёнас бэятонэ лэндар. Кода саслэ зоралэ тай ашундэ мурша лэ пхуранятеря времятар.

<sup>5</sup> О РАЙ дикхля, со э мануша ашылэ билажавардэ, и ся лэнди гындуря цырденас лэн каринг о холи. <sup>6</sup> О РАЙ тынгосардя, со стердя лэ манушэс пэ пхув, и Лэско ди пхэрдиля дукхаса.

<sup>7</sup> И пхэндя о РАЙ:

— Мэ потасавава ся лэ манушэнди порода, сави Мэ стердэм. Мэ потасавава лэ манушэн, баро и цыкно пхуяко жундимос и лэ нэбостерэн черэклан. Мэ тынгой, со стердэм лэн.

<sup>8</sup> Ай о Ноё аракхля тынгимос англа лэ РАЕСТИ якха.

### О Ноё терэл о ковчего

<sup>9</sup> Акэ э дума пала Ноё тай лэстерэ родуря.

Машкара э мануша кола времяти екх о Ноё сас чячюно и бидошако, вов пхирэлас лэ Дэвлэса.

<sup>10</sup> Кай о Ноё сас трин шавэ: о Симо, Хамо тай Яфето.

<sup>11</sup> Англа лэ Дэвлэсти якха э пхув римосайля и пхэрдиля холяса. <sup>12</sup> И о Дэл дикхэл, сар э пхув римосайля пала кода, кай саворо жундимос пэ пхув пэрэбандиле пэстерэ дрома.

<sup>13</sup> Тунче о Дэл пхэндя лэ Ноёсти:

— Мэримос саворэнди, со жувэн! Пала лэндэ пхэрдиля э пхув вырытимаса. Мэ умарава лэн екхэтанэ ла пхувьяса.

<sup>14</sup> Стер тути ковчего анда кипарисово кашт, и стер андрэ лэстэ чера, и помакх лэс смоласа андрал и упрал. <sup>15</sup> Акэ, сар ту лэс

\* **6:4** Нико на ганэл, сар када тэ полэс. Пхур. евр. алав «нефилим» ашунэлпэ сар алав «нафал» (вонэ пэле тэлэ). Гындосарэнас, со када сас фартэ вуче мануша.



<sup>3</sup> Господь сказал: «Не вечно будет Дух Мой в противоборстве с человеком,\* потому что человек развращен\*; пусть будут дни их сто двадцать лет».

<sup>4</sup> В те дни были на земле исполины\*, после того как сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них **детей**. Это были герои, знаменитые с древних времен.

<sup>5</sup> Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу. <sup>6</sup> Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью. <sup>7</sup> И сказал Господь: «Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их».

<sup>8</sup> Но Ной нашел милость в глазах Господа.

### Построение ковчег для спасения Ноя

<sup>9</sup> Вот повествование о Ное.

Среди людей того времени лишь только Ной был праведен и беспорочен; он ходил с Богом. <sup>10</sup> У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.

<sup>11</sup> В Божьих глазах земля преисполнилась разврата и насилия. <sup>12</sup> Бог увидел, как испорчена земля из-за того, что все люди на земле извратили свои пути. <sup>13</sup> Тогда Бог сказал Ною: «Я **положу** конец всякому живому существу, потому что из-за них земля преисполнилась насилия. Я погублю их вместе со всей землей. <sup>14</sup> Сделай себе ковчег из кипарисового\* дерева, и сделай в нем комнаты, и осмоли его изнутри и снаружи. <sup>15</sup> Вот как ты должен его построить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 локтей в ширину и 30 локтей в высоту.\*»

\* **6:3** Или: «Не вечно Мой дух останется в человеке...»

\* **6:3** Букв.: потому что человек — плоть.

\* **6:4** Или: *падшие люди*. Позднее они стали знаменитым родом воинственных гигантов.

\* **6:14** Значение этого слова в евр. тексте неясно.

\* **6:15** Около 135 м в длину, 23 м в ширину и 14 м в высоту.



стерэса: о ковчеге трэбуй тэ авэл 150 метруря андо лунгимос, 25 метруря андо буглимос, и 15 метруря\* андо вучимос. <sup>16</sup> Ушарав лэс, кай тэ авэл майупрэ пэ епаш метро лэ ковчегостар. Стхов ла ригатар э вудара и стер тылуно, машкаруно и упруно этажо. <sup>17</sup> Мэ анава пэ пхув баро паи и потасавава ся, со жувэл тэла нэбо, ся, андэ кастэ пхурдэл жувимос. Ся, со исын пэ пхув, похасайвэла. <sup>18</sup> Ай туса Мэ терава завето, и ту зажаса андо ковчеге — ту, и терэ шавэ, и тери ромни, и э ромня терэ шавэн. <sup>19</sup> Заандяр андо ковчеге саворо жундимос пай дуйжэнэ, муршэс и жувляс, соп вонэ тэ ашэнпэ жундэ екхэтанэ туса. <sup>20</sup> Каринг тутэ авэна, кай кадя жэ тэ ашэнпэ жундэ, по дуй саворэ породатар черэклян, саворэ породатар баро тай цыкно пхуяко жундимос. <sup>21</sup> Лэ пэса саворо хамос, стидэ лэ екхэтанэ, соп тэ правардэс ту и вонэ.

<sup>22</sup> О Ноё стердя ся кадя, сар пхэндя лэсти о Дэл.

### О Дэл бишалэл баро брышынд пэ пхув

**7** <sup>1</sup> О РАЙ пхэндя лэ Ноёсти:

— Жака андо ковчеге саворэ ереса. Мэ дикхав, со машкар саворэ, ко жувэл адес, екх ту кати чячюно сан англа Мандэ.

<sup>2</sup> Лэ пэса пай ефта пай дуйжэнэ саворэндар вужэндарэ жундиматар, лэс и ла, и пай дуйжэнэ лэ найвужэндар жундиматар, лэс и ла, <sup>3</sup> и пай ефта паруря саворэндар черэкландар, лэс и ла, соп тэ фиринпэ лэндар инке пэ пхув. <sup>4</sup> Черэз ефта деса Мэ бишалава брышынд пэ пхув пэ саранда деса тай пэ саранда рятя, и Мэ потасава ся, со исын жундо пэ пхув, ся, со Мэ стердэм.

<sup>5</sup> О Ноё стердя ся, сар припхэндя лэсти о РАЙ.

<sup>6</sup> Кала о паи авиля пэ пхув, лэ Ноёсти сас шовшэла бэрша.

<sup>7</sup> О Ноё, лэсти шавэ, лэсти ромни тай э ромня лэсти шавэн зажыла андо ковчеге, соп тэ фиринпэ лэ паестар. <sup>8</sup> Э вужэ тай э найвужэ жундимата, э черэкля тай саворо жундимос <sup>9</sup> авилэ каринг о Ноё и зажыла андо ковчеге пай дуйжэнэ, вов и вой, сар припхэндя о Дэл лэ Ноёсти. <sup>10</sup> Прожыла ефта деса, и пэ пхув жыля о брышынд.

\* **6:15** Пэ пхур. евр. шыб «300 амма», «50 амма», «30 амма». Екх амма — када пашав епаш метро.



<sup>16</sup> Сделай в ковчеге отверстие вверху и сведи его\* к одному локтю\*. Поставь сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю палубы. <sup>17</sup> Я наведу на землю воды потопа, чтобы погубить всё, что живет под небом, всякое существо, в котором дышит жизнь. Всё, что есть на земле, погибнет. <sup>18</sup> Но с тобой Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег — ты, и твои сыновья, и твоя жена, и жены твоих сыновей. <sup>19</sup> Введи в ковчег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы они остались в живых вместе с тобой. <sup>20</sup> К тебе придут, чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида птиц, зверей и каждого вида пресмыкающихся. <sup>21</sup> Возьми в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им».

<sup>22</sup> Ной сделал всё точно так, как велел ему Бог.

### Великий потоп

**7** <sup>1</sup> Господь сказал Ною: «Войди в ковчег со всей семьей, потому что Я вижу, что среди всех живущих ныне лишь ты праведен предо Мною. <sup>2</sup> Возьми с собой по семь пар\* каждого вида чистых животных, и по паре от каждого вида нечистых, <sup>3</sup> и по семь пар каждого вида птиц, самцов и самок, — чтобы сохранить их виды на земле. <sup>4</sup> Через семь дней Я пошлю дождь на землю — он будет идти 40 дней и 40 ночей, — и Я сотру с лица земли всех живых существ, которых Я создал».

<sup>5</sup> Ной сделал всё, как повелел ему Господь.

<sup>6</sup> Когда воды потопа пришли на землю, Ною было 600 лет. <sup>7</sup> Ной, его сыновья, его жена и жены его сыновей вошли в ковчег, чтобы спастись от потопа. <sup>8</sup> Чистые и нечистые животные, птицы и все пресмыкающиеся <sup>9</sup> пришли к Ною и вошли в ковчег парами: самец и самка, как повелел Ною Бог. <sup>10</sup> Семь дней спустя воды потопа хлынули на землю.

\* **6:16** Значение этого выражения в евр. тексте неясно.

\* **6:16** Около 45 см.

\* **7:2–3** Или: *семь*.



<sup>11</sup> Кала лэ Ноёсти сас шовшэла бэрша, андо дэшуефтато дес дуйтонэ шонэстар, прошындилэ саворэ хаинга лэ барэ паести, отпхэрнадилэ э фэлястрэ лэ нэбости, <sup>12</sup> и шорэлас пэ пхув о брышынд саранда деса тай саранда рята.

<sup>13</sup> Андэ кодыва жэ дес зажылэ андо ковчего о Ноё, лэстерэ шавэ о Симо, Хамо тай о Яфето, э ромни лэ Ноёсти и э трин ромня лэстерэ шавэнди. <sup>14</sup> И лэнца зажылэ саворэ породуря лэ жундимастерэ: саворэ породуря лэ вэшэстерэ жундимата, черэско ското, саворэ породуря пхуяко жундимос, саворэ породуря лэ черэклэн, саворо пхакало жундимос. <sup>15</sup> Саворэ, андэ кастэ пхурдэл жувимос, авилэ каринг о Ноё и зажылэ андо ковчего по дуй, <sup>16</sup> вов и вой андай саворэ породуря, сар припхэндя о Дэл лэ Ноёсти. И тунче о РАЙ пхандадя пала лэстэ э вудара.

<sup>17</sup> О потопо сас пэ пхув саранда деса. О паи авэлас и звазгля о ковчего, и вов жыля па паи. <sup>18</sup> О паи ся ваздэласпэ и ваздэласпэ, ай о ковчего жалас па паи. <sup>19</sup> О паи кадя вучес вазгляпэ пэ пхув, со ушарадя саворэ вуче пляя тэла нэбо. <sup>20</sup> О паи вазгляпэ и ушарадя саворэ пляя майвучес, сар пэ ефта епашэса метруря\*. <sup>21</sup> Ся, со сас жундо пэ пхув, похасайля: э черэкля, о ското, о вэшэско жундимос, жундимос, саво пхирэл гуртоса пай пхув, тай саворэ мануша. <sup>22</sup> Ся, со сас пэ пхув жундо, со пхурдэлас и жувэлас, ся похасайля. <sup>23</sup> Похасайля ся, со сас жундо пэ пхув, сас ся хасайля ла пхувъятар: э мануша тай э жундима, тай пхуяко жундимос, тай э черэкля лэ нэбости. Ашыляпэ екх о Ноё, тай кола, ко сас лэса по ковчего. <sup>24</sup> О потопо лэлас зор пэ пхув шэл и панчдэша деса.

### О брышынд парашэл тэ жал

**8** <sup>1</sup> О Дэл на бистэрдя пала Ноё и палай саворэ вэшэско жундимос тай пала ското, савэ сас лэса андо ковчего. Вов бисалдя э балвал пэ пхув, и о паи ашыля тэ ужалтар. <sup>2</sup> Э хаинга лэ барэ паести тай э фэлястрэ лэ нэбости запхандадилэпэ, и о брышынд парашыля тэ жал пай нэбо. <sup>3</sup> О паи найито ужалас пай

\* 7:20 Пэ пхур. евр. шыб «15 амма». Екх амма — када пашав епаш метро.



<sup>11</sup> Ною было 600 лет, когда в семнадцатый день второго месяца, прорвались все источники великой бездны, раскрылись окна неба, <sup>12</sup> и дождь лил на землю 40 дней и 40 ночей.

<sup>13</sup> В тот самый день и вошли в ковчег Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и жёны трех его сыновей. <sup>14</sup> С ними вошли все виды животных: дикие звери, домашний скот, все пресмыкающиеся, все птицы, все крылатые существа. <sup>15</sup> Все, в ком дышит жизнь, пришли к Ною и вошли в ковчег парами, <sup>16</sup> самец и самка, как велел Ною Бог. И тогда Господь затворил за ним **дверь**.

<sup>17</sup> Потоп был на земле 40 дней, и воды, прибывая, подняли ковчег высоко над землей. <sup>18</sup> Воды всё прибывали и настолько поднялись, что ковчег поплыл. <sup>19</sup> Они так высоко поднялись на земле, что покрыли все высокие горы под небом. <sup>20</sup> Воды поднялись и покрыли все горы выше, чем на 15 локтей\*. <sup>21</sup> Всё живое, что двигалось по земле, погибло — птицы, скот, дикие звери, все пресмыкающиеся и все люди. <sup>22</sup> Всё на суше, в чьих ноздрях было дыхание жизни, умерло; <sup>23</sup> всякое живое существо на земле было уничтожено: люди и звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

<sup>24</sup> Потоп набирал силу на земле 150 дней.

### Прекращение потопы

**8** <sup>1</sup> Но Бог вспомнил о Ное и о всех диких животных и скоте, которые были с ним в ковчеге, и Он послал ветер на землю, и воды стали убывать. <sup>2</sup> Источники бездны и окна неба закрылись, и дождь перестал литься с неба. <sup>3</sup> Вода медленно уходила с земли, а через 150 дней она убыла сильно. <sup>4</sup> На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах. <sup>5</sup> Воды продолжали убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца стали видны вершины гор.

\* 7:20 Около 6,8 м.



пхув, и каринг о шэл панчдэшто дес вов фартэ ужылытар. <sup>4</sup> По ефтадэшто дес ефатерэ шонэстар о ковчего тэрдиля пэ Ара-ратски пляя. <sup>5</sup> О паи жаластар жы каринг о дэшто шон, и андо пэрво дес андо дэшто шон линэ тэ дичён о вэрхо лэ плаенго.

<sup>6</sup> Прожылэ саранда деса, и о Ноё отпхандадя э фэлястра, сави вов стердя андо ковчего, <sup>7</sup> и вяшадя лэ воронос, и вов вивурялас и привурялас палпалэ жы кола времятэ, сар вишутя э пхув. <sup>8</sup> Тунче о Ноё вяшадя лэ голубос, соп тэ дикхэл, ужыля ли о паи упрал пай пхув, <sup>9</sup> ай о голубо на аракхля шуко тхан, соп тэ прибэшэл, и рисайля каринг о Ноё андо ковчего, пала кода со о паи ушарадя ся пхув. О Ноё процырдя о васт и ля лэ голубос каринг пэстэ андо ковчего. <sup>10</sup> Прожылэ ефта деса, и вов упалэ вяшадя лэ голубос анда ковчего. <sup>11</sup> Кала увэчери о голубо рисайля, андо муй лэстэ сас тэрно листо анда оливково кашт. Тунче о Ноё поля, со о паи жылытар пай пхув. <sup>12</sup> Вов поаштырдя инке ефта деса и упалэ вяшадя лэ голубос, и вов бутэр на рисайля.

<sup>13</sup> Каринг о англуно дес англунэ шонэско шовшэл екхэскэ бэршэско лэ Ноёстерэ жувимасти э пхув вишутя лэ паестар. О Ноё отпхандадя ушарди лэ ковчегоско и дикхля, со э пхув шуки. <sup>14</sup> Каринг биштай ефтато дес дуйтонэ шонэстар э пхув ся сас шуки.

<sup>15</sup> Тунче о Дэл пхэндя лэ Ноёсти:

<sup>16</sup> — Вижа анда ковчего, ту и тери ромни, терэ шавэ и лэнди ромня. <sup>17</sup> Виндляр аври ся, со исын жундо, со исын туса, — э черэкля, э жундимос, саво пхирэл па пхув, соп вонэ тэ пхэрэн э пхув, и тэ анэн бэятонэн тэ ашэн майбут пэ пхув.

<sup>18</sup> О Ноё вижыля анда ковчего екхэтанэ пэстерэ шавэнца, ла ромняса и э ромня лэ шавэнди. <sup>19</sup> Баро тай цыкно пхуяко жундимос, и саворэ черэкля, — ся, со пхирэл пай пхув, — вижылэ анда ковчего пэстеря породаса, екх пала екхэстэ.

### О Дэл терэл завето лэ Ноёса

<sup>20</sup> О Ноё стердя лэ РАЕСТИ жэртвенико и андя пэр лэстэ жэртва: ля коисавэн андай саворэ вужэ скотонэндар тай



<sup>6</sup> Через 40 дней Ной открыл окно, которое он сделал в ковчеге, <sup>7</sup> и выпустил ворона, и тот улетал и прилетал обратно до тех пор, пока вода на земле не высохла. <sup>8</sup> Потом Ной выпустил голубя, чтобы увидеть, сошла ли вода с поверхности земли, <sup>9</sup> но голубь не нашел сухого места, чтобы опуститься, и вернулся к Ною в ковчег, потому что вода покрывала всю землю. Ной протянул руку и взял голубя обратно к себе в ковчег. <sup>10</sup> Спустя семь дней он опять выпустил голубя из ковчеха. <sup>11</sup> Когда вечером голубь вернулся, в клюве у него был свежесорванный оливковый лист. Тогда Ной понял, что вода сошла с земли. <sup>12</sup> Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя, и на этот раз голубь не вернулся.

<sup>13</sup> К первому дню первого месяца, когда Ною был 601 год, земля высохла от воды. Ной поднял крышу ковчеха, выглянул и увидел, что земля сухая. <sup>14</sup> К двадцать седьмому дню второго месяца земля стала совершенно сухой.

<sup>15</sup> Тогда Бог сказал Ною: <sup>16</sup> «Выйди из ковчеха ты, и твоя жена, и твои сыновья, и их жены. <sup>17</sup> Выведи наружу все живые существа, которые с тобой, — птиц, зверей и всех пресмыкающихся, чтобы они могли расти числом, и плодиться, и размножаться на земле».

<sup>18</sup> И Ной вышел **из ковчеха** вместе со своими сыновьями, женой и женами своих сыновей. <sup>19</sup> Все звери, и все пресмыкающиеся, и все птицы — всё, что движется по земле, — вышли из ковчеха, один вид за другим.

<sup>20</sup> Ной построил Господу жертвенник и принес на нем жертву всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. <sup>21</sup> Господь почувствовал приятный запах и сказал в сердце Своем: «Никогда впредь не стану Я проклинать землю из-за человека, хотя всякое помышление его сердца порочно с детства. И никогда впредь не уничтожу всех живых существ, как в этот раз.



лэ черэклиндар, зашындя лэн тай спхабардя пэ яг. <sup>21</sup> О РАЙ ашундя лэ накхэса лашо фано и пхэндя андо ди Пэсти:

— Никала акана на авава Мэ тэ дав амрая э пхув пала мануш, ай анда бэятонэндэрэ времятар о ди лэ манушэско цыр-дэлпэ каринг э холи. И никала акхана на умарава саворо жундимос, сар тердэм екхатар.

<sup>22</sup> Андэ саворэ деса ла пхуятерэ

на парашэла время,

кала росшон о ворзо

и кала стидэн о ворзо;

на парашэна о шудримос тай о татимос,

о милай тай о йивэн,

о дес тай э рят.

**9** <sup>1</sup> О Дэл бахталисардя лэ Ноёс и лэстерэ шавэн и пхэндя лэнди:

— Тэ анэн э бэятонэн, соп тумэн тэ авэл майбут пай пхув, тай пхэрэн ла. <sup>2</sup> Мэк саворо жундимос пэ пхув, и саворэ черэклия нэбостерэ, и саворо жундимос, саво пхирэл па пхув, и саворэ паестерэ маще даран тай издран тумэндар. Мэ оддэм лэн андэ тумарэ васта. <sup>3</sup> Саворо пхуяко жундимос, авэла важ тумэнди хамаса. Сар данглал Мэ дэм тумэнди э зэлэно чяр, кадя и екхатар Мэ оддав тумэнди ся.

<sup>4</sup> Ай на хан о мас, андэ саво исын инке о рат. <sup>5</sup> И пала тумаро рат Мэ саякх мангава распотинимос. Мэ мангава распотинимос важ лэстэ кажнонэстар жундимостар, и кажнонэстар манушэстар Мэ кадя жэ пушава важ лэско жувимос лэско пхралэс. <sup>6</sup> Ко умарэла манушэс, колэс манушэс умарэла авэр мануш. Пала кода со о мануш стердо па образо лэ Дэвлэско.

<sup>7</sup> Тумэ жэ анэн бэятонэн, соп тумэн тэ авэл майбут, розжанпэ пай пхув и терэмпэ майбут пэр латэ.

<sup>8</sup> Тунче о Дэл пхэндя лэ Ноёсти и лэстерэ шавэнди:

<sup>9</sup> — Адес Мэ дав завето тумэнди и тумарэ бэятонэнди, <sup>10</sup> и саворэ жундимаста, савэ сас тумэнца, — черэклинди, скотости и вэшэско жундимаста, — саворэнди, ко вижыля тумэнца анда



<sup>22</sup> Пока существует земля,  
не прекратятся сев и жатва,  
холод и зной,  
лето и зима,  
день и ночь».

### Бог заключает завет с Ноем

**9** <sup>1</sup> Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь и наполняйте землю. <sup>2</sup> Пусть страх и ужас перед вами охватит всех зверей земных и всех птиц небесных, всех пресмыкающихся и всех морских рыб: они отданы вам в руки. <sup>3</sup> Всё, что живет и движется, будет вам в пищу. Как прежде **Я дал вам** зеленые растения, так и **теперь Я** отдаю вам всё.

<sup>4</sup> Но не ешьте мяса, в котором еще есть кровь. <sup>5</sup> И за вашу кровь Я непременно потребую расплаты. Я потребую расплаты за нее с каждого животного; и со всякого человека Я тоже потребую ответа за жизнь его ближнего.

<sup>6</sup> Кто бы ни пролил кровь человека,  
рукою человека прольется и его кровь,  
потому что человек создан по образу Божьему.

<sup>7</sup> Вы же плодитесь и размножайтесь, расселяйтесь на земле и умножайтесь на ней».

<sup>8</sup> Потом Бог сказал Ною и его сыновьям: <sup>9</sup> «Ныне Я заключаю завет с вами и вашими потомками, <sup>10</sup> и со всяким живым существом, которое было с вами, — птица ли, скот или дикий зверь — со всеми, кто вышел с вами из ковчега, и с каждым зверем на земле. <sup>11</sup> Я заключаю с вами завет: никогда впредь всё живое не будет истреблено водами потопа; никогда впредь не будет потоп губить землю».



ковчего, — саворэсти жундимасты пэ пхув. <sup>11</sup> Мэ дав тути завето: никала упалэ ся, со исын жундо, на авэла тасавдо лэ паестерэ потописа, никала упалэ о паи на затасавэла э пхув.

<sup>12</sup> О Дэл пхэндя:

— Акэ знако лэ заветоско, саво Мэ дав тумэнди, и кажнэсти жундимасати, саво тумэнца, пэ саворэ родуря, савэ авэна. <sup>13</sup> Мэ стхав андэ тучюря Мэрни радуга, и вой авэла знако лэ заветоско машкара Мандэ и машкара э пхув. <sup>14</sup> Кала Мэ бишалава э тучюря пэ пхув, андэ тучюря авэла э радуга, <sup>15</sup> и Мэ сэрэсарава пала Мэрно завето машкара Мандэ и тумэндэ и кажнэсти жундимаса, никала акана э пая на шорэнапэ, соп тэ потасавэн ся, со исын жундо. <sup>16</sup> Сяко разо, кала э радуга авэла андэ тучюря, Мэ додикхава ла и сэрэсарава о вико завето машкара Дэл и машкара саворэ жундимаса, савэ исын пэ пхув.

<sup>17</sup> Кадя пхэндя о Дэл лэ Ноёсти:

— Акэ о знако лэ заветоско, саво Мэ дэм саворэсти, со исын жундо пэ пхув.

### Лэ Ноёстерэ шавэ

<sup>18</sup> Э шавэ лэ Ноёсти, савэ вижылэ анда ковчего, када о Симо, о Хамо тай о Яфето (о Хамо — када дад лэ Ханааности). <sup>19</sup> Акала э трин — шавэ лэ Ноёсти, и лэндар аракхадилэпэ э мануша, савэ розжылэпэ пай ся пхув.

<sup>20</sup> О Ноё ашыла тэ терэл бути ла пхувъяса и тэ барярэл о виноградо. <sup>21</sup> Екхвар вов пиля о чехыри, матиля и пашлёлас нанго андэ пэсти катуна. <sup>22</sup> О Хамо, о дад лэ Ханааности, дикхля нангэс пэстерэ дадэс и роспхэндя пала када пэстерэ пхралэнди. <sup>23</sup> Ай о Симо тай о Яфето линэ э йида, стходэ ла пэсти пэ пхикэ и жылэ палпалэ думэнца, и ушарадэ пэстерэ нангэс дадэс. Лэндерэ муйя саслэ одбандилэ андэ авэр риг, соп вонэ тэ на дикхэн нангэс пэстерэ дадэс.

<sup>24</sup> Кала о Ноё присутяпэ чехырятар и угангя, со тердя лэса лэско цыкно шаво, <sup>25</sup> вов пхэндя:



<sup>12</sup> Бог сказал: «Вот знак завета, который Я заключаю между Мной и вами, и каждым живым существом, которое с вами, на все грядущие поколения. <sup>13</sup> Я ставлю в облаках Мою радугу, и она будет знаком завета между Мной и землей. <sup>14</sup> Когда бы Я ни навел облака на землю, в облаках появится радуга, <sup>15</sup> и Я вспомню Мой завет между Мной и вами и каждым живым существом; никогда впредь воды не прольются потоком, чтобы погубить всё живое. <sup>16</sup> Всякий раз, когда радуга появится в облаках, Я увижу ее и вспомню вечный завет между Богом и всеми живыми существами, какие есть на земле».

<sup>17</sup> Так сказал Бог Ною: «Вот знак завета, который Я заключил между Мной и всем живым на земле».

### Сыновья Ноя

<sup>18</sup> Сыновья Ноя, вышедшие из ковчего, были Сим, Хам и Иафет (Хам — отец Ханаана). <sup>19</sup> Эти трое — сыновья Ноя, и от них произошли **люди, которые** рассеялись по земле.

<sup>20</sup> Ной принялса возделывать землю и сажать виноград.\*

<sup>21</sup> Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнаженный в своем шатре. <sup>22</sup> Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца и, **вийдя**, рассказал об этом братьям. <sup>23</sup> Но Сим и Иафет взяли одежду, положили ее себе на плечи и, **пятыся**, **вошли** и прикрыли наготу отца. Их лица были обращены в другую сторону, чтобы им не увидеть наготы отца.

<sup>24</sup> Когда Ной протрезвел и узнал, что сделал с ним младший сын, <sup>25</sup> он сказал:

«**Будь** проклят Ханаан!

Последним из рабов будет он своим братьям».

\* **9:20** Или: *был первым, кто посадил виноград.*



— Придав амраяти лэ Ханаанос! Вов авэла майпалуно лэ копэлендар важ пэстерэ пхралэнди.

<sup>26</sup> И инке вов пхэндя:

— Бахтало о РАЙ, о Дэл лэ Симоско! Тэ авэл о Ханаано лэско копэли. <sup>27</sup> Тэ дэл о Дэл Яфетости майбуглэ пхуя! Тэ жувэл о Яфето андэ катунэ лэ Симости, ай о Ханаано тэ авэл лэско копэли.

<sup>28</sup> Сар прожыля о потопо, о Ноё жудя триншэла панчдэша бэрша. <sup>29</sup> Ся о жувимос лэ Ноёско сас иняшэла панчдэша бэрша, и вов муля.

### О пистромос народонэнго

**10** <sup>1</sup> Акэ э дума пала Ноёстерэ шавэ Симо, Хамо тай Яфето тай пала лэндерэ потомкура. Сар прожыля о потопо, лэндэ аракхадилэпэ шавэ.

#### Лэ Яфетостерэ шавэ

<sup>2</sup> Шавэ лэ Яфетостерэ: о Гомеро, о Магого, о Мадаё, о Явано, о Тувало, о Мешэхо тай о Тирасо.

<sup>3</sup> Э шавэ лэ Гомерости: о Ашкеназо, о Рифато тай о Тогарма.

<sup>4</sup> Э шавэ лэ Яваности: о Элиша, о Таршышо, о Китимо тай о Доданимо. <sup>5</sup> (Акалэндар аракхадилэпэ э народуря, савэ ашылэ тэ жувэл пэ пхув паша баро паи. Вонэ розжылэпэ па пэстерэ народуря, родуря тай шыба).

#### Лэ Хамостерэ шавэ

<sup>6</sup> Э шавэ лэ Хамости: о Кушо, о Мицраимо, о Путо тай о Ханаано.

<sup>7</sup> Э шавэ лэ Кушости: о Шэва, о Хавила, о Савта, о Раама тай о Савтеха.

Э шавэ лэ Раамасти: о Шэва тай о Дедано.



<sup>26</sup> Ещё он сказал:

«Благословен Господь, Бог Сима!

Да будет Ханаан рабом Сима.

<sup>27</sup> Да расширит Бог земли Иафета,\* да живет Иафет в шатрах Сима, и да будет Ханаан его рабом».

<sup>28</sup> После потопа Ной жил 350 лет. <sup>29</sup> Всего Ной прожил 950 лет и умер.

### Список народов

**10** <sup>1</sup> Вот родословие Сима, Хама и Иафета, сыновей Ноя, у которых после потопа тоже родились сыновья.

#### Потомки Иафета

<sup>2</sup> Сыновья\* Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван\*, Тувал, Мешех и Тирас.

<sup>3</sup> Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

<sup>4</sup> Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим\*.

<sup>5</sup> (От них произошли приморские народы и распространились по своим землям, среди своих народов; у каждого свой язык, свое племя.)

#### Потомки Хама

<sup>6</sup> Сыновья Хама: Куш, Мицраим\*, Пут и Ханаан.

<sup>7</sup> Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха.

Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

\* **9:27** По звучанию похоже на форму евр. глагола *и́афет*, т. е. *он расширит*.

\* **10:2** Слово *сыновья* может означать: *потомки/народы* (такие названия, как, например, Киттим и Роданим, относятся к этническим группам и стоят во множественном числе); также в ст. 3, 4, 6, 7, 20—23, 29 и 31.

\* **10:2** В других отрывках переведено как *Греция*.

\* **10:4** Так в некот. евр. рукописях и некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Доданим*.

\* **10:6** Еврейское название Египта, где и поселились его потомки; также в ст. 13.



<sup>8</sup> О Кушо сас кадя жэ дад лэ Нимродости, саво ашыля англоно зорало мануш пэ пхув. <sup>9</sup> Вов сас зорало астаримари англа РАЙ, пала кода и дэлпэ дума: «Баро астаримари англа РАЙ, сар о Нимродо». <sup>10</sup> Англунэ форонэнца андэ лэско тхагаримос сас о Вавилоно, о Эрехо, о Акадо тай о Халне андо Шынаро. <sup>11</sup> Кола пхуятар вов пэрэжыля андэ Ашуро, кай стердя э форура э Ниневия, о Реховот-Иро, о Калахо <sup>12</sup> тай о Ресэно, машкара э Ниневия и о Калахо, — баро форо.

<sup>13</sup> Кай о Мицраимо аракхадилэпэ э лудея, э анамея, э легавея, э нафтухея, <sup>14</sup> э патруссея, э каслухея (савэндар аракхадилэпэ э филистимлянуря) тай э кафторея.

<sup>15</sup> О Ханаано сас дад лэ Сидоности (када лэско англоно шаво) тай лэ Хетости. <sup>16</sup> Лэ Ханааностар аракхадилэпэ э евусея, э аморея, э гиргашэя, <sup>17</sup> э хивея, э аркея, э синея, <sup>18</sup> э арвадея, э цэмарея тай э хамафея. Прожыля время, и лэ ханааности породэ розлаглэпэ. <sup>19</sup> Э брягурия лэ Ханааности процырдэнаспэ лэ Сидоностар каринг о Гераро жы каринг э Газа, ай котар каринг о Содомо, э Гомора, э Адма и о Цэвоимо жы каринг э Лаша. <sup>20</sup> Акала аракхадилэпэ лэ Хамостар народуря па пэсти порода, пэстеря шыбаса, андэ пэстерэ пхуя.

### Лэ Симостерэ шавэ

<sup>21</sup> Аракхадилэпэ шавэ и кай о Симо, кай о барэдэр пхрал лэ Яфетоско. О Симо сас пропапо саворэ шавэнго лэ Еверостерэнго.

<sup>22</sup> Э шавэ лэ Симости: о Еламо, о Ашуро, о Арпахшадо, о Лудо тай о Арамо.

<sup>23</sup> Э шавэ лэ Арамости: о Уцо, о Хуло, о Гетэро тай о Мешэхо.

<sup>24</sup> Кай о Арпахшадо аракхадилэпэ о Шэлахо, кай о Шэлахо аракхадилэпэ о Еверо. <sup>25</sup> Кай о Еверо аракхадилэпэ дуй шавэ: екхэс акхарэнас о Пелего (пала кода со андэ лэстерэ время э пхув росшындиля), ай лэсти пхралэс акхарэнас Ёктано.

<sup>26</sup> Кай о Ёктано аракхадилэпэ о Алмодадо, о Шэлефо, о Хацармавето, о Ерахо, <sup>27</sup> о Гадорама, о Узало, о Дикла, <sup>28</sup> о Овало, о Авимаило, о Шэва, <sup>29</sup> о Офиоро, о Хавила тай о Ёваво.



<sup>8</sup> Куш был отцом\* Нимрода, который стал первым на земле могучим воином. <sup>9</sup> Он был величайшим охотником перед Господом, поэтому и говорится: «Величайший охотник перед Господом, как Нимрод». <sup>10</sup> Первыми городами в его царстве были Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в\* Шинаре\*. <sup>11</sup> Из той земли он перешел в Ассирию, где построил Ниневию, Реховот-Ир,\* Калах <sup>12</sup> и Ресен, между Ниневией и Калахом — великий город.

<sup>13</sup> Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев, <sup>14</sup> патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне) и кафтореев.

<sup>15</sup> Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта, <sup>16</sup> а также иевусеев, аморреев, гергесеев, <sup>17</sup> хиввеев, аркеев, синеев, <sup>18</sup> арвадеев, цемареев и хаматеев.

Позже ханаанские племена рассеялись, <sup>19</sup> и границы Ханаана простирались от Сидона к Герару до Газы, а оттуда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

<sup>20</sup> Таковы **произошедшие** от Хама народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

### Потомки Сима

<sup>21</sup> Родились сыновья и у Сима, старшего брата Иафета\*. Сим был предком всех сыновей Евера\*.

<sup>22</sup> Сыновья Сима: Елам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам.

<sup>23</sup> Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех\*.

<sup>24</sup> У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха\* родился Евер.

\* **10:8** Слово *отец* может означать: *предок/родоначальник*; так же в ст. 13 и 15.

\* **10:10** Или: *Вавилон, Эрех и Аккад — все они в Шинаре.*

\* **10:10** *Шинар.* Другое название Вавилонии.

\* **10:11** Или: *Ниневию с ее площадями.*

\* **10:21** Или: *у Сима, чьим старшим братом был Иафет.*

\* **10:21** *Евер.* Один из предков евреев, от его имени и происходит само слово «еврей».

\* **10:23** В евр. тексте: *Маи.*

\* **10:24** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «*У Арпахшада родился Каинан, а у Каинана...*».



Саворэ вонэ сас шавэ лэ Ёктаности.

<sup>30</sup> Э пхув, кай вонэ жувэнас, процырделаспэ лэ Меша жы каринг о Сефаро, плаендери пхув пэ востоко.

<sup>31</sup> Када шавэ лэ Симостерэ па пэстерэ породуря, пэстеря шыбаса, пэ пэстерэ пхуя, пэ пэстерэ народуря.

<sup>32</sup> Кацавэ породуря лэ Ноёстерэ шавэндар, па лэндерэ еря тай па лэндерэ народуря, савэ вижылэ лэндар. Сар прожыля о потопо, лэндар вижылэ саворэ народуря пэ пхув.

### Э Вавилоноски башня

**11** <sup>1</sup> Пай ся люма сас екх шыб тай екх дума. <sup>2</sup> Кала э мануша жанас каринг о востоко, вонэ вижылэ пэ мал андо Шынари и ашылэпэ тэ жувэн котэ.

<sup>3</sup> Вонэ пхэндэ екх екхэсти:

— Стерам бара анда чик и випхабарам лэн мишто.

Э бара анда чик сас лэндэ пала бара, ай э смола сас, сар сас-тимос важ э бара.

<sup>4</sup> Тунче вонэ пхэндэ:

— Стерам амэнди форо башняса жы каринг о нэбо. Кадя амэ ашараса пэстеро алав. Ай сар на тераса када, розжасапэ па ся пхув.

<sup>5</sup> О РАЙ сжыля тэ дикхэл о форо тай э башня, савэ терэнас э шавэ манушэндерэ. <sup>6</sup> И пхэндя о РАЙ:

— Саворэ мануша — екх народо, дэн дума пэ екх шыб. Акэ акада качи майангуно лэндеро рындо. Акана, со бэ вонэ на закамле, вонэ ся терэна. <sup>7</sup> Авэн, змэкасапэ тай згамисараса лэнди э шыба, соп вонэ тэ на полэн екх екхэс.

<sup>8</sup> И о РАЙ розашардя лэн пай ся муй ла пхуяко, и вонэ парашылэ тэ терэн кодыва форо. <sup>9</sup> Акэ состар кадва форо сас акхардо Вавилоно\* — котэ о РАЙ згамисардя э шыба савора люмати, и котар о РАЙ розашардя лэн па ся муй ла пхуяко.

\* **11:9** Пхур. евр. алав «Бавел» (Вавилоно) ашунэлпэ сар «балал» (вов згамисардя, вов парувдя).



<sup>25</sup> У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег\* (потому что в его дни земля была разделена), а его брата — Иоктан.

<sup>26</sup> Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха, <sup>27</sup> Гадорама, Узала, Диклы, <sup>28</sup> Овала, Авимаила, Шевы, <sup>29</sup> Офира, Хавилы и Иовава. Все они **были** сыновьями Иоктана. <sup>30</sup> Область, где они жили, простиралась от Меши до Сефара в восточных нагорьях.

<sup>31</sup> Таковы **произошедшие** от Сима народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

<sup>32</sup> Таковы племена сыновей Ноя, по их родословиям в их народах; от них после потопа произошли все народы на земле.

### Вавилонская башня

**11** <sup>1</sup> Во всём мире был один язык и одно наречие. <sup>2</sup> Двигаясь к востоку,\* люди вышли на равнину в Шинаре\* и поселились там.

<sup>3</sup> Они сказали друг другу: «Давайте сделаем кирпичи и обожжем их получше». Кирпичи у них были вместо камня, а смола была вместо известкового раствора. <sup>4</sup> Потом они сказали: «Давайте построим себе город с башней до небес, чтобы прославить свое имя и не рассеяться по всей земле».

<sup>5</sup> Господь сошел посмотреть на город и башню, которые строили люди, <sup>6</sup> и сказал: «Все люди — один народ, у них один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них ничего невозможного. <sup>7</sup> Сойдем же и смешаем им язык, чтобы они перестали понимать друг друга».

<sup>8</sup> И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они перестали строить тот город. <sup>9</sup> Вот почему он был назван Вавилоном\* — ведь Господь смешал там язык всего мира. Оттуда Господь рассеял их по лицу всей земли.

\* **10:25** По звучанию напоминает евр. слово *разделить*.

\* **11:2** Или: *с востока*.

\* **11:2** В знач.: «в Вавилонии».

\* **11:9** *Вавилон*. По звучанию *бабэль* («ворота бога») похоже на евр. гл. *балал*, т. е. *смешивать*.



### Лэ Симостар кай Аврамо

<sup>10</sup> Акэ э дума пала Симо тай лэстерэ потомкуря.

Лэ Симости сас шэл бэрша, кала лэстэ аракхадиля о Арпахшадо. Сар сас о потопо, прожылэ дуй бэрша. <sup>11</sup> Тунче, кала аракхадиля о Арпахшадо, о Симо жудя 500 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щя.

<sup>12</sup> Кала о Арпахшадо прожудя 35 бэрша, лэстэ аракхадиля о Шэлахо. <sup>13</sup> Тунче, кала аракхадиля о Шэлахо, о Арпахшадо жудя 403 бэрша, и лэстэ инке сас шавэ и щя.

<sup>14</sup> Кала о Шэлахо прожудя 30 бэрша, лэстэ аракхадиля о Еверо. <sup>15</sup> Тунче, кала аракхадиля о Еверо, о Шэлахо жудя 403 бэрша, и лэстэ инке сас шавэ и щя.

<sup>16</sup> Кала о Еверо прожудя 34 бэрша, лэстэ аракхадиля о Пелего. <sup>17</sup> Тунче, кала аракхадиля о Пелего, о Еверо жудя 430 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щя.

<sup>18</sup> Кала о Пелего прожудя 30 бэрша, лэстэ аракхадиля о Реуо. <sup>19</sup> Тунче, кала аракхадиля о Реуо, о Пелего жудя 209 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щя.

<sup>20</sup> Кала о Реуо прожудя 32 бэрша, лэстэ аракхадиля о Серуго. <sup>21</sup> Тунче, кала аракхадиля о Серуго, о Реуо жудя 207 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щя.

<sup>22</sup> Кала о Серуго прожудя 30 бэрша, лэстэ аракхадиля о Нахоро. <sup>23</sup> Тунче, кала аракхадиля о Нахоро, о Серуго жудя 200 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щя.

<sup>24</sup> Кала о Нахоро прожудя 29 бэрша, лэстэ аракхадиля о Терахо. <sup>25</sup> Тунче, кала аракхадиля о Терахо, о Нахоро жудя 119 бэрша, и лэстэ сас инке шавэ и щя.

<sup>26</sup> Кала о Терахо прожудя 70 бэрша, лэстэ аракхадиля о Аврамо, о Нахоро тай о Арано.



### Потомки от Сима до Аврама

<sup>10</sup> Вот родословие Сима.

Симу было 100 лет, когда у него родился Арпахшад, через два года после потопа. <sup>11</sup> После рождения Арпахшада Сим жил 500 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

<sup>12</sup> Арпахшад прожил 35 лет, и у него родился Шелах. <sup>13</sup> После рождения Шелаха Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.\*

<sup>14</sup> Шелах прожил 30 лет, и у него родился Евер. <sup>15</sup> После рождения Евера Шелах жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

<sup>16</sup> Евер прожил 34 года, и у него родился Пелег. <sup>17</sup> После рождения Пелега Евер жил 430 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

<sup>18</sup> Пелег прожил 30 лет, и у него родился Реу. <sup>19</sup> После рождения Реу Пелег жил 209 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

<sup>20</sup> Реу прожил 32 года, и у него родился Серуг. <sup>21</sup> После рождения Серуга Реу жил 207 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

<sup>22</sup> Серуг прожил 30 лет, и у него родился Нахор. <sup>23</sup> После рождения Нахора Серуг жил 200 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

<sup>24</sup> Нахор прожил 29 лет, и у него родился Терах. <sup>25</sup> После рождения Тераха Нахор жил 119 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

<sup>26</sup> После того как Терах прожил 70 лет, у него родились Аврам, Нахор и Аран.

\* **11:12–13** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «...и у него родился Каинан. 13 После рождения Каинана Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери, а потом он умер. Каинан прожил 130 лет, и у него родился Шелах. После рождения Шелаха Каинан жил 330 лет, и у него были еще сыновья и дочери».



### Лэ Терахостерэ шавэ

<sup>27</sup> Акэ э дума пала Терахо тай лэстерэ потомкура.

Кай о Терахо аракхадилэ о Аврамо, о Нахоро тай о Арано. Кай о Арано аракхадилэ о Лото. <sup>28</sup> Кала лэско дад о Терахо сас инке жундо, о Арано муля андо Уро Халдеенго, пэ кодыва тхан, кай аракхадилан. <sup>29</sup> О Аврамо тай о Нахоро линэ пала пэстэ ромнян. Лэ Аврамостеря ромня акхарэнас Сара, ай лэ Нахоростеря ромня — Милка. Вой сас шей лэ Араности. Арано сас о дад ла Милкако тай ла Искако. <sup>30</sup> Э Сара сас бибэятонэндери, пала кода со вой нащи тэ анэл бэятонэн.

<sup>31</sup> О Терахо ля пэсти шавэс лэ Аврамос, Араностерэс шавэс Лотос ай пэстеря боря Сарас, ромня Аврамос, и екхэтанэ вонэ вижылэ анда Уро Халдеенго андо Ханаано. Ай кала дожылэ каринг о Харано, вонэ линэ тэ жувэн котэ. <sup>32</sup> О Терахо жудя 205 бэрша и муля андо Харано.

### О Дэл акхарэл лэ Аврамос

**12** <sup>1</sup> О РАЙ пхэндя лэ Аврамости:  
— Ашав тери тхан, кай аракхадилан, тери порода и о терэ дадэско чер и жа каринг э пхув, сави Мэ тути сыкавава.

<sup>2</sup> Мэ терава тутар баро народо,

бахталисарава тут,

Мэ стерава теро алав жангло,

и ту авэса бахталимаса важ авэр мануша.

<sup>3</sup> Мэ бахталисарава колэн,

ко бахталисарэл тут.

Ай ко дэла тут амрая,

колэс Мэ кадя жэ дава амрая.

И черэз тутэ саворэ народура пэ пхув прилэна бахт.

<sup>4</sup> О Аврамо жылытар черал па дром, сар пхэндя лэсти о РАЙ, и о Лото жыля екхэтанэ лэса. Кала вов жылытар анда Харано, лэ Аврамости сас тунче ефтадэша панч бэрша. <sup>5</sup> Вов ля пэса пэстеря ромня ла Сара, и лэ шавэс пэстерэ пхралэс лэ Лотос,



### Родословие Тераха и его переселение с Халдейской земли в Аран

<sup>27</sup> Вот родословие Тераха.

У Тераха родились Аврам, Нахор и Аран. У Арана родился Лот. <sup>28</sup> Когда его отец Терах был еще жив, Аран умер в Уре Халдейском, в земле, где он родился. <sup>29</sup> Аврам и Нахор взяли себе жен. Жену Аврама звали Сара, а жену Нахора — Милка, она была дочерью Арана, отца Милки и Иски. <sup>30</sup> Сара была бесплодна, и у нее не было детей.

<sup>31</sup> Терах взял своего сына Аврама, своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сару, жену Аврама, и вместе они отправились из Ура Халдейского в Ханаан. Но, дойдя до Харрана, они поселились там.

<sup>32</sup> Терах жил 205 лет и умер в Харране.

### Призвание Аврама и благословение через это всех народов

**12** <sup>1</sup> Господь сказал Авраму: «Оставь свою страну, свой народ и отцовский дом и *иди* в землю, которую Я тебе укажу.

<sup>2</sup> Я произведу от тебя великий народ и благословлю тебя;

Я возвеличу твое имя, и ты будешь благословением.\*

<sup>3</sup> Я благословлю тех, кто благословляет тебя,

и прокляну того, кто проклинает тебя.

Через тебя получают благословение все народы на земле».

<sup>4</sup> И Аврам отправился в путь, как сказал ему Господь, и Лот пошел вместе с ним. Авраму было семьдесят пять лет, когда он ушел из Харрана. <sup>5</sup> Он взял с собой жену Сару, племянника Лота, всё имущество, которое они нажили, и людей, которых они приобрели в Харране. Они отправились в землю Ханаана и пришли туда. <sup>6</sup> Аврам прошел по этой земле до того места в Шехеме, где стоял дуб Море; в то время там жили хананеи.

<sup>7</sup> Господь явился Авраму и сказал: «Я дам эту землю твоему

\* **12:2** Или: *и ты будешь благословен.*



ся пэско хулаимос, саво сас лэндэ, и лэ манушэн, савэн вонэ тиндэ андо Харано. Вонэ жылэтар каринг э пхув лэ Ханааностери и авилэ инчя. <sup>6</sup> О Аврамо прожыля па кодья пхув жы колэ тханэстэ андо Шэхемо, кай тэрдёлас о баро кашт тэрэбинто Морэ. Андэ кодья время котэ жувэнас э ханаанея. <sup>7</sup> О РАЙ сыкадяпэ лэ Аврамости и пхэндя:

— Мэ дава кадья пхув терэ потомконэнди.

О Аврамо стердя котэ жэртвенико лэ РАЕСТИ, Саво сыкадяпэ лэсти.

<sup>8</sup> Котар вов жылытар каринг лэ пляя, савэ сас по востоко лэ Вефилэстар и стходя э катуна машкара о Вефилё по западо, ай о Гаё по востоко. Котэ вов стердя жэртвенико лэ РАЕСТИ и тэлиля лэ РАЕСТИ. <sup>9</sup> Тунче о Аврамо вазгляпэ па тхан и жылытар па дром каринг о юго, андо риг лэ Негевоско.

### О Аврамо тай э Сара жан андо Египто

<sup>10</sup> Пэ пхув сас бокх. Вой сас кацави бари, со Аврамо жыля тэ пожувэл андо Египто. <sup>11</sup> Кала вонэ поджанас каринг о Египто, о Аврамо пхэндя ла Сарати, пэстеря ромняти:

— Саворэнди дичёл, со ту шукарни жувли. <sup>12</sup> Кала э египтянуря дикхэна тут, вонэ гындосарэна, со ту мэрни ромни, и умарэна ман, ай тут ашавэна жундя. <sup>13</sup> Пхэн, со ту мэрни пхэй. Тунче важ тутэ и ман драго прилэна. И черэз тут мэ ашавапэ жундо.

<sup>14</sup> Кала о Аврамо авиля андо Египто, э египтянуря дикхлэ, со э Сара фартэ шукарни. <sup>15</sup> Ай кала ла дикхлэ э рая, савэ сас паша о фараоно, вонэ розашардэ ла лэ фараоности, и залине ла Сара каринг лэстэ андо чер. <sup>16</sup> О фараоно драго приля лэ Аврамос пала э Сара, и кав Аврамо ашыля бут бакрэн, бузнэн тай гурумнян, ослонэн и ослицэн, копэлен тай копэльніцэн, и вэрблюдонэн.

<sup>17</sup> Ай о РАЙ бишалдя по фараоно и пэ саворэн, ко жувэлас андо лэско чер, пхаро насвалимос пала кода, со кодыва ля андо пэско чер ла Сара, лэ Аврамости ромня. <sup>18</sup> Тунче о фараоно акхардя лэ Аврамос и пушля лэстар:



семени\*». Аврам построил там жертвенник Господу, Который явился ему.

<sup>8</sup> Оттуда он двинулся в горную местность к востоку от Вефиля и поставил шатер между Вефилем на западе и Гаем на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа. <sup>9</sup> Затем Аврам снялся с места и продолжил путь к Негеву.

### Переселение Аврама и Сары в Египет

<sup>10</sup> На земле был голод, и Аврам направился жить в Египет, потому что голод был очень силен. <sup>11</sup> Когда они подходили к Египту, он сказал жене Сарэ:

— Я знаю, что ты красивая женщина. <sup>12</sup> Египтяне, увидев тебя, скажут: «Это его жена», — и убьют меня, а тебя оставят в живых. <sup>13</sup> Скажи, что ты моя сестра, чтобы ради тебя меня приняли хорошо, и благодаря тебе я остался бы жив.

<sup>14</sup> Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, что Сара очень красива, <sup>15</sup> а когда ее увидели придворные фараона, они расхвалили ее фараону, и Сару взяли к нему во дворец. <sup>16</sup> Он хорошо принял Аврама ради нее, и Аврам приобрел мелкий и крупный скот, ослов и ослиц, слуг и служанок, и верблюдов.

<sup>17</sup> Но Господь поразил фараона и весь его дом тяжелыми болезнями из-за Аврамовой жены Сары. <sup>18</sup> Тогда фараон призвал Аврама и спросил:

— Что ты сделал со мной? Почему ты не сказал мне, что она — твоя жена? <sup>19</sup> Зачем ты сказал: «Она моя сестра»? Только из-за этого я взял ее себе в жены. Вот твоя жена. Забирай ее и уходи!

<sup>20</sup> Фараон распорядился, и его люди отправили Аврама в дорогу вместе с женой и всем, что у него было.

\* 12:7 Евр. термин *семя* — ключевой термин в Ветхом Завете. Он имеет форму единственного числа, но может указывать как на одного потомка человека, так и на все его потомство в целом.



— Со ту тердян манца? Состар ту на пхэндян манди, кай вой тери ромни? <sup>19</sup> Сости ту пхэндян, со вой тери пхэй? Кати пала када мэ ла лэм манди ромняса. Акэ тери ромни. Залэ ла и ужатар!

<sup>20</sup> О фараоно припхэндя, и лэстерэ мануша витрадэ котар лэ Аврамос екхэтанэ ла ромняса и ся, со лэндэ сас.

### О Аврамо тай о Лото розжанпэ

**13** <sup>1</sup> О Аврамо ла ромняса и саворэ барвалимаса жылытар анда Египто андо Негево, и о Лото жыла лэса. <sup>2</sup> Кай о Аврамо сас бут ското, руп и сомнак. <sup>3</sup> Анда Негево вов жалас англэ, покэ на авиля андо Вефилё, каринг кода тхан, кай вари-кала тэрдёлас лэсти катуна, машкара Вефилё и Гаё, <sup>4</sup> каринг кода тхан, кай вов данглал стердя о жэртвенико. Котэ о Аврамо тэлиля лэ РАЕСТИ.

<sup>5</sup> Кай о Лото, саво пхирэлас лэ Аврамоса, кадя ж сас гурто бузнэн, бакрэн и гурувэн и катунэ, <sup>6</sup> и э пхув нащи проправа-рэлас лэн дуен: лэндэ сас кадя бут ското, со лэндэ на вижалас тэ жувэн екхэтанэ. <sup>7</sup> Машкара пастухуря лэ Аврамостерэ и лэ Лотостерэ тердяпэ чингар. Тунче котэ, пэ кодыя пхув, жувэ-нас э ханаанея и э перизея.

<sup>8</sup> О Аврамо пхэндя лэ Лотости:

— На трэбуй амэнди тай амарэ пастухонэнди тэ терэл чингар, амэ ж туса сам родуря. <sup>9</sup> Дикх, ся пхув англа тутэ! Дэ розжампэ: сар ту жаса андэ екх риг, то мэ жава андэ авэр риг.

<sup>10</sup> О Лото подикхля и додикхля, со ся пхув паша Иордано жы каринг о Цоаро драго протиндёлас лэ брышындэндар, сар о садо лэ РАЕСКО, сар э пхув андо Египто. Када сас жы колэс-тэ, сар о РАЙ спхабардя о Содомо тай э Гомора. <sup>11</sup> О Лото ви-тидя пэсти ся пхув паша Иордано и жылытар по востоко. Вонэ розжылэпэ: <sup>12</sup> о Аврамо жувэлас пэ пхув Ханаано, ай о Лото жувэлас машкара форурия пэ мал, стходя э катунэ найдур лэ Содомостар. <sup>13</sup> Э мануша андо Содомо саслэ вырытэ и бут те-рэнас бэзэха англа РАЙ.



### Разделение Аврама и Лота

**13** <sup>1</sup> Аврам с женой и всем имуществом отправился из Египта в Неgev, и Лот пошел с ним. <sup>2</sup> У Аврама теперь было много скота, серебра и золота.

<sup>3</sup> Из Негева он продолжил путь, пока не пришел в Вефиль, к тому месту, где некогда стоял его шатер, между Вефилем и Гаем, <sup>4</sup> к тому месту, где он прежде построил жертвенник. Там Аврам призвал имя Господа.

<sup>5</sup> У Лота, который кочевал с Аврамом, тоже были стада мелкого и крупного скота и шатры, <sup>6</sup> и земля не могла прокормить их обоих: у них было так много всего, что они не могли се-литься вместе. <sup>7</sup> Между пастухами Аврама и пастухами Лота случился раздор. Хананеи и ферезеи жили тогда в той земле.

<sup>8</sup> Тогда Аврам сказал Лоту:

— Пусть не будет раздора ни между тобой и мной, ни меж-ду твоими пастухами и моими, потому что мы родственники. <sup>9</sup> Не вся ли земля перед тобою? Давай поделимся: если ты пойдешь налево, то я поверну направо, а если ты пойдешь на-право, то я поверну налево.

<sup>10</sup> Лот посмотрел и увидел, что вся Иорданская долина до самого Цоара хорошо орошается, как сад Господа\*, как земля египетская. *Это было* еще до того, как Господь разрушил Со-дом и Гоморру. <sup>11</sup> Лот выбрал себе всю долину Иордана и от-правился на восток. Они разделились: <sup>12</sup> Аврам жил в земле Ханаанской, а Лот жил среди городов долины, поставив ша-тры невдалеке от Содома. <sup>13</sup> Жители Содома были злы и тяж-ко грешили против Господа.

\* **13:10** В знач.: «сад Эдем».



<sup>14</sup> Кала о Лото оджыля, о РАЙ пхэндя лэ Аврамости:

— Обдикхпэ ригатар колэ тханэстар, кай ту екхатар. Подикх по северо и по юго, по востоко и по западо. <sup>15</sup> Ся пхув, сави ту дикхэс, Мэ дава тути и терэ потомконэнди пэ ся время. <sup>16</sup> Мэ стеравя, со тутэ авэна бут бэятонэ, сар о чишай. Сар нащи тэ пэрэадиной о чишай, кадя и нащи авэла тэ пэрэадиной и терэ потомкура. <sup>17</sup> Жа, прожа пай кадыя пхув дэлунга и дэбугла. Мэ дава ла тути.

<sup>18</sup> О Аврамо стидя э катунэ и жыля тэ жувэл найдур ла тэрэбинтоско вэшоро Мамрэ андо Хевроно. Вов стердя котэ жэртвенико лэ РАЕСТИ.

### О Аврамо фирисарэл лэ Лотос

**14** <sup>1</sup> Андэ кодыя время о Амрафело, о тхагар лэ Шынароско, о Ариохо, о тхагар лэ Эласароско, о Кедорлаомеро, о тхагар лэ Эламоско, тай о Тидало, о тхагар лэ Гоимоско, <sup>2</sup> екхэтанэ жылэ маримаса по Бера, тхагарэс Содомоско, по Бирша, тхагарэс Гомораско, по Шынаво, тхагарэс Адмаско, по Шемеверо, тхагарэс Цэвоимоско, тай по тхагар Беласко (када исын о Цоаро). <sup>3</sup> Кадыла тхагара стидэ екхэтанэ пэстерэ зорэса пэ мал Сидимоско (кай екхатар о Лондо баро паи). <sup>4</sup> Дэшудуй бэрша саслэ копэленца кай Кедорлаомеро, ай по дэшутрито бэрш вонэ на закамле тэ авэн копэленца.

<sup>5</sup> Андо дэшущтарто бэрш о Кедорлаомеро и э тхагара пэстерэ амалэнца вижылэ и розмардэ лэ рефаёнэн андэ Аштерот-Карнаимо, лэ зузеёнэн андо Хамо, лэ эмеёнэн андо Шавэ-Кирьятаимо <sup>6</sup> тай лэ хорейнэн андо Сеироско пляя, па дром андо Эл-Парано, по бряго пэ мал. <sup>7</sup> Котар вонэ рисайлэ палпалэ и авилэ каринг о Эн-Мишпато (кода исын Кадэшо) и залине ся пхув кай э амалекея и кай э аморея, савэ жувэнас андо Хацэцон-Тамаро.

<sup>8</sup> Англа лэндэ вижылэ по маримос о тхагар лэ Содомоско, о тхагар лэ Гомораско, о тхагар лэ Адмаско, о тхагар лэ Цэвоимоско тай о тхагар лэ Беласко (саво исын Цоаро). Андэ



<sup>14</sup> Господь сказал Авраму после того, как Лот отделился от него:

— Оглянись вокруг с того места, где ты сейчас. Посмотри на север и на юг, на восток и на запад. <sup>15</sup> Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему семени навеки. <sup>16</sup> Я сделаю твое потомство многочисленным, как земную пыль, так что если кто сможет пересчитать пылинки, то и твое потомство будет пересчитано. <sup>17</sup> Иди, пройди по этой земле вдоль и поперек, потому что Я дам ее тебе.

<sup>18</sup> Аврам свернул шатры и направился жить невдалеке от дубравы Мамре в Хевроне. Он построил там жертвенник Господу.

### Аврам освобождает Лота

**14** <sup>1</sup> В то время Амрафел, царь Шинара\*, Ариох, царь Елласара, Кедорлаомер, царь Елама и Тидал, царь Гоима, <sup>2</sup> вместе пошли войной на Бери, царя Содомы, Биришу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (то есть Цоара). <sup>3</sup> Эти цари объединили силы в долине Сиддим (где теперь Солёное море\*). <sup>4</sup> Уже двенадцать лет они были под властью Кедорлаомера, но на тринадцатый год восстали.

<sup>5</sup> В четырнадцатый год Кедорлаомер и союзные с ним цари вышли и разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузимов в Гаме, эмимов в Шаве-Кирьятаиме <sup>6</sup> и хорреев в нагорьях Сеира, по дороге в Эл-Паран, на краю пустыни. <sup>7</sup> Оттуда они повернули назад и пришли к Эн-Мишпат (то есть Кадешу) и завоевали всю землю амаликитян, а также аморреев, которые жили в Хацэцон-Тамаре.

<sup>8</sup> Против них выступили царь Содомы, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (то есть Цоара). В долине Сиддим они вступили в битву <sup>9</sup> против Кедорлаомера, царя Елама, Тидала, царя Гоима, Амрафела, царя Шинара и Ариоха, царя Елласара — четыре царя против пяти. <sup>10</sup> В долине

\* **14:1** В знач.: «царь Вавилонии», так же в ст. 9.

\* **14:3** В знач.: «Мертвое море».



Сидимоско мал машкар э пляя вонэ линэ тэ марэнпэ<sup>9</sup> лэ Кедорлаомероса, лэ тхагарэса андай Эламо, лэ Тидалоса, лэ тхагарэса андай Гоимо, лэ Амрафелоса, лэ тхагарэса андай Шынаро, и лэ Ариохоса, лэ тхагарэса андай Эласаро, — штар тхагара жылэ пэ панч.<sup>10</sup> Пэ Сидимоско мал машкар пхувъя сас бут хывъя ла смоласа. Кала э тхагара анда Содомо тай анда Гомора линэ тэ нашэнтар, бут халавдэндар попэлинэ инчя, ай авэр нашлэтар андэ пляя.<sup>11</sup> Э штар тхагара залинэ ся о хулаимос тай ся о хамос анда Содомо тай анда Гомора и жылэтар.<sup>12</sup> Вонэ кадя жэ залинэ лэ Лотос, саво сас о шаво Аврамостерэ пхралэс и жувэлас андо Содомо, тай ся лэско хулаимос.

<sup>13</sup> Екх лэндар, саво нашлятар, авиля и роспхэндя пала када лэ еврейэ Аврамости. О Аврамо жувэлас найдур лэ кашта тэ-рзбинто, савэ саслэ лэ аморейстерэ лэ Мамрэстерэ. Эшколо тай о Анеро саслэ лэстерэ пхрала, вонэ саслэ амала лэ Аврамостерэ.<sup>14</sup> Кала о Аврамо ашундя, со шавэс лэстерэ пхралэс залинэ, вов стидя триншэл дэшуохто муршэн, савэ аракхадилэпэ андо лэско чер и ганэнас, сар тэ марэнпэ. Вонэ прастае пала штар тхагара тай жанас пала лэндэ жы каринг о Дано.<sup>15</sup> Рятэ о Аврамо ростходя пэстерэ копэлен пэ дуй гуртуря и дя шутяпэ пэ ворогурия. Вонэ линэ тэ нашэнтар, ай Аврамо жалас пала лэндэ жы каринг э Хова, каринг о северо лэ Дамаскостар.<sup>16</sup> Вов заля ся о хулаимос, тай лэ шавэс пэстерэ пхралэс лэ Лотос, тай ся лэско хулаимос, и лэ жувлян, и лэ манушэн.

### О Аврамо тай о Мелхисэдэко

<sup>17</sup> Кала о Аврамо помардя лэ Кедорлаомерос тай лэ тхагарэн, савэ саслэ лэса, тай рисавэлас палпалэ, тунче о Содомоско тхагар вижыля тэ дикхэл лэс пэ мал машкар пляя Шавэ, сави исын Тхагарэндери мал.<sup>18</sup> О Мелхисэдэко, о тхагар лэ Салимоско, виндярдя о марно тай о чехьри. Вов сас о рашай лэ Дэвлэско лэ Майвуческо.<sup>19</sup> Вов бахталисардя лэ Аврамос и пхэндя:

Сиддим было много смоляных ям; когда цари Содома и Гоморры обратились в бегство, многие упали в них, а остальные бежали в горы.<sup>11</sup> **Четыре царя\*** захватили всё имущество Содома и Гоморры и все их запасы и ушли.<sup>12</sup> Они забрали также Аврамова племянника Лота, который жил в Содоме, и всё его имущество.

<sup>13</sup> Один из тех, кто спасся, пришел и рассказал об этом еврейю Авраму. Аврам жил неподалеку от дубов, принадлежавших аморрейю Мамре, брату\* Эшкола и Анера — все они были союзниками Аврама.<sup>14</sup> Когда Аврам услышал, что его родственник в плену, он созвал 318 способных **к бою** мужчин, рожденных в его доме, погнался **за четырьмя царями** и преследовал их до Дана.<sup>15</sup> Ночью Аврам разделил свой отряд, напал на них и обратил в бегство, преследуя их до Ховы, к северу от Дамаска.<sup>16</sup> Он возвратил всё добро и своего родственника Лота со всем имуществом, и женщинами, и людьми.

### Аврам встречает Мелхиседека

<sup>17</sup> **Аврам** возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными с ним царями, а царь Содома вышел встречать его в долину Шаве (то есть Царскую долину);<sup>18</sup> Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Будучи священником Бога Всевышнего\*,<sup>19</sup> он благословил **Аврама**, сказав:

«Благословен будь Аврам от Бога Всевышнего\*,  
Творца неба и земли.

<sup>20</sup> И благословен будь Бог Всевышний,  
отдавший твоих врагов в твои руки».

Аврам дал ему от всего десятую часть.

<sup>21</sup> Царь Содома сказал Авраму:

— Отдай мне моих людей, а добро оставь себе.

\* **14:11** Букв.: *они*.

\* **14:13** Здесь это слово может означать: *родственнику/союзнику*.

\* **14:18** *Бог Всевышний*. Евр. Эль-Эльбон; также в ст. 20, 22.

\* **14:19** Или: *Владыки*; также в ст. 22.



— Мэк лэ Майвуческо Дэл, Саво стердя нэбо тай пхув, тэ бахталисарэл лэ Аврамос. <sup>20</sup> Тэ авэл ашаримос лэ Дэвлэсти лэ Майвучести, Саво оддя терэ ворогонэн андэ терэ васта.

О Аврамо дя лэсти дэшто котор саворэстар, со вов заля андо маримос.

<sup>21</sup> О Содомоско тхагар пхэндя лэ Аврамости:

— Оддэ манди марнэ манушэн, ай о хулаимос ашав тути.

<sup>22</sup> Ай о Аврамо пхэндя лэ Содомосконэсти тхагарэсти:

— Мэ ваздав о васт каринг о РАЙ, каринг о Дэл о Майвуческо, Саво стердя о нэбо тай э пхув, тай солахав, <sup>23</sup> со на прилава тутар ни тхаворо, ни кущик лэ пэрналэндар, со на лава нисо теро, соп ту тэ на пхэнэс: «Мэ дэм барвалимос лэ Аврамости». <sup>24</sup> Мэ лава кати кода, со похалэ мэрнэ мануша, ай ко жылясас манца — о Анеро, о Эшколо тай о Мамрэ — мэк лэн пэсти пай.

### О Дэл дэл завето лэ Аврамости

**15** <sup>1</sup> Тунче о РАЙ сыкадяпэ лэ Аврамости андо дикхлимос тай пхэндя:

— На дара, Аврамо. Мэ сым теро щито, Мэ дава тути баро потинимос.

<sup>2</sup> О Аврамо пхэндя:

— О Хулай, РАЙ, со Ту инке тэ дэс манди, сар кай мандэ нинай бэятонэ, и ся мэрно хулаимос доросэлапэ шавэсти Мэшэкоско, Элиезерости Дамаскоско?

<sup>3</sup> О Аврамо инке пхэндя:

— Ту на дян манди бэятонэн, и о копэли, саво аракхадиялэпэ андо мэрно чер, прилэла ся мэрно хулаимос.

<sup>4</sup> Пэ лэсти дума сас о алав лэ РАЕСТАР:

— Най, вов на прилэла теро хулаимос. Прилэла кодыва, ко аракхадёлапэ тутар.

<sup>5</sup> О РАЙ виндьярдя лэс аврял и пхэндя:

— Дикх по нэбо и пэ чергая, скати лэн! Ту пэрэадинэса лэн? — И пхэндя лэсти: — Акэ скати тутэ авэна бэятонэ.



<sup>22</sup> Но Аврам сказал царю Содома:

— Я поднял руку к Господу, Богу Всевышнему, Творцу неба и земли, и дал клятву, <sup>23</sup> что не приму от тебя даже нитки или ремешка от сандалий, не возьму ничего твоего, чтобы ты не мог сказать: «Я обогатил Аврама». <sup>24</sup> Я возьму только то, что съели *мои* люди, а кто пошел со мной — Анер, Эшкол и Мамре — пусть возьмут свою долю.

### Божий завет с Аврамом

**15** <sup>1</sup> После этого Господь обратился к Авраму в видении: — Не бойся, Аврам. Я — твой щит; награда твоя будет весьма велика.

<sup>2</sup> Но Аврам сказал:

— О Владыка\* Господь, что Ты можешь мне дать, если я остаюсь бездетным, и мое имущество унаследует\* Элиезер из Дамаска?

<sup>3</sup> Аврам добавил:

— Ты не дал мне детей, и слуга моего дома станет моим наследником.

<sup>4</sup> В ответ было ему слово Господа:

— Он не станет твоим наследником. От семени твоего будет тебе наследник.

<sup>5</sup> Он вывел его наружу и сказал:

— Взгляни на небеса и сосчитай звезды, если можешь их сосчитать.

И сказал ему:

— Таким будет твое потомство\*.

\* **15:2** Традиционно евр. слова *Адонай* и *ЙГВГ* (Яхве) переводят как *Господь*. В данном переводе для различения этих слов, *Адонай* было решено переводить как *Владыка*.

\* **15:2** Смысл этого места в евр. тексте неясен.

\* **15:5** Или: *семя*.



<sup>6</sup> О Аврамо патяя лэ РАЕСТИ, и о РАЙ заангичля када лэсти андо чячимос. О РАЙ пхэндя:

<sup>7</sup> — Мэ сым о РАЙ, Саво виндьярдя тут анда Уро халдеенго, соп тэ дав тути андо хулаимос кадья пхув.

<sup>8</sup> Ай о Аврамо пушля:

— О Хулай, РАЙ, сар мэ уганава, со кадья пхув ашэла мэр-но хулаимос?

<sup>9</sup> О РАЙ пхэндя лэсти:

— Ан Манди тринэбэршэндера гуруня, тринэбэршэндера бузня и тринэбэршэндерэс бакрэс, и кадя ж ан горлица тай тэрнэс голубос.

<sup>10</sup> О Аврамо кадя и стердя. Вов росшындя лэн по епаш и ростходя э епаша екх англа екхатэ, ай лэ черэклян на росшындя по епаш. <sup>11</sup> И привурянас барэ черэкля тэ хан э мулэ маса, ай о Аврамо оддаравэлэс лэн.

<sup>12</sup> Сар ашыля тэ бэшэл о кхам, по Аврамо дя састо совимос и змэкляпэ пэр лэстэ баро калимос и напэля пэр лэс бари дар.

<sup>13</sup> О РАЙ пхэндя лэсти:

— Ган жэ, со терэ бэятонэ авэна найчяченца андэ найпэстери пхув, лэн терэна копэленца и авэна тасавэн лэн штаршэла бэрша. <sup>14</sup> Ай Мэ сындосарава колэн манушэн, савэ терэна лэн копэленца, и тунче вонэ вижана котар барэ барвалимаса. <sup>15</sup> Ай ту мэрэса андо миро и жасатар каринг тери порода, тут гара-вэна, кала авэса фартэ пхуро. <sup>16</sup> Кардэ рисайвэна кати штарто родо терэ бэятонэн, пала кода со екхатар э бэээхоско кхоро лэ амореенго инке на допхэрдила кай упралимос.

<sup>17</sup> Кала бэшля о кхам и ашыля калимос, и акэ авилэ яг и пири пхабардэ янгарэса и тхуваса. Вонэ прожылэ машкара епаша котара. <sup>18</sup> Андэ кодыва дес о РАЙ дя о завето лэ Аврамости и пхэндя:

— Мэ отдав терэ бэятонэнди кадья пхув, анда египтонэстери лэн жы каринг э бари лэн Евфрато: <sup>19</sup> э пхув лэ кенеенди, лэ кенизеенди, лэ кадмонеенди, <sup>20</sup> лэ хетеенди, лэ перизеенди, лэ рефаенди, <sup>21</sup> лэ амореенди, лэ ханаанеенди, лэ гиргашэенди, тай лэ евусеенди.



<sup>6</sup> Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

<sup>7</sup> Еще Он сказал ему:

— Я — Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе во владение эту землю.

<sup>8</sup> Но Аврам спросил:

— О Владыка Господь, как мне убедиться, что я буду владеть ею?

<sup>9</sup> Господь сказал ему:

— Приведи Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу и трехлетнего барана, а также принеси горлицу и молодого голубя.

<sup>10</sup> Аврам так и сделал. Он рассек их пополам и разложил пополам одну напротив другой; но птиц он не рассек пополам.

<sup>11</sup> Хищные птицы слетались на трупы, но Аврам отгонял их.

<sup>12</sup> При заходе солнца Аврама охватил глубокий сон; и тут кромешная тьма опустилась, и ужас объял его. <sup>13</sup> Господь сказал ему:

— Знай же, что твои потомки будут странниками в чужой земле, они будут обращены в рабство и будут угнетаемы сорока лет. <sup>14</sup> Но Я накажу народ, поработивший их, и тогда они выйдут *оттуда* с большим имуществом. <sup>15</sup> Ты отойдешь к отцам своим в мире и будешь погребен в глубокой старости. <sup>16</sup> В четвертом поколении\* *твои потомки* вернуться сюда, потому что грех аморреев еще не достиг полной меры.

<sup>17</sup> Когда солнце село и стало темно, вдруг появились дымящаяся жаровня с пылающим факелом и прошли между рассеченными кусками. <sup>18</sup> В тот день Господь заключил завет с Аврамом и сказал:

— Я отдаю твоим потомкам эту землю, от египетской реки до великой реки Евфрат: <sup>19</sup> землю кенеев, кенезеев, кедмоне-ев, <sup>20</sup> хеттов, ферезеев, рефаимов, <sup>21</sup> аморреев, хананеев, гергесеев и иевусеев.

\* **15:16** То есть примерно через 400 лет.



### Э Агарь тай о Измаило

**16** <sup>1</sup> Э Сара, э ромни лэ Аврамости, на анэлас лэсти бэ-ятонэн. Латэ сас копэльныца египтянка, ла акхарэнас Агарь. <sup>2</sup> Э Сара пхэндя лэ Аврамости:

— О РАЙ на дя манди бэятонэн. Жа, пэрэсов лэ копэльныца: можэ тэ авэл латар мандэ авэна бэятонэ. О Аврамо стердя кадя, сар пхэндя э Сара.

<sup>3</sup> Э Сара, лэсти ромни, ля пэстеря копэльныца, ла египтянка Агарь, и оддя ла пэстерэ ромэсти. Кай кадва время Аврамо прожудя андо Ханаано дэш бэрша. <sup>4</sup> Вов сутя ла Агаряса, и вой ашыля пхари. Кала э Агарь угангля, со вой пхари, вой парашыля тэ обжал пативаса пэстеря хулая. <sup>5</sup> Тунче э Сара пхэндя лэ Аврамости:

— Ту дошало сан андэ кода, со вой терэл манди вырытимос. Мэ оддэм тути ла копэльныца андо теро пато, и акана, кала вой угангля, со сыни пхари, парашыля тэ обжал ман пативаса. Мэк о РАЙ россындосарэла амэн туса.

<sup>6</sup> О Аврамо пхэндя:

— Вой жэ тери копэльныца, тер ласа ся, со камэс.

Тунче э Сара ашыля кадя тэ тасавэл ла Агарь, со кодыя нашлятар латар.

<sup>7</sup> О Янголо лэ РАЕСКО аракхля ла Агаря андэ шуки пхув, найдур ла хаингатар, кадва хаинг сас пашэ катар о дром каринг о Шуру. <sup>8</sup> Вов пушля:

— Агарь, копэльныца ла Сарати, катар ту авиля и каринг жас?

— Мэ нашавтар мэрня хулаятар ла Саратар, — пхэндя вой.

<sup>9</sup> Тунче о Янголо лэ РАЕСКО пхэндя лати:

— Рисав каринг тери хулаи и кандэ ла.

<sup>10</sup> И инке пхэндя о Янголо РАЕСКО лати:

— Мэ стерава кадя, со тутэ авэла бут бэятонэн, со лэн нащи авэла тэ пэрэадинос.

<sup>11</sup> Инке о Янголо лэ РАЕСКО пхэндя лати:



### Агарь и Измаил

**16** <sup>1</sup> Сара, жена Аврама, не рожала ему детей. У нее была служанка из Египта по имени Агарь. <sup>2</sup> Сара сказала Авраму:

— Господь не дал мне детей. Иди, ляг со служанкой: может быть, через нее у меня будут дети.\*

Аврам согласился с Сарой. <sup>3</sup> И вот когда Аврам прожил в Ханаане десять лет, Сара, его жена, взяла свою служанку, египтянку Агарь, и отдала в жёны своему мужу. <sup>4</sup> Он лег с Агарью, и она забеременела. Узнав, что беременна, **Агарь** начала презирать свою госпожу. <sup>5</sup> Тогда Сара сказала Авраму:

— Ты в ответе за то, что я терплю обиду. Я отдала служанку тебе на ложе, а теперь она знает, что беременна, и презирает меня. Пусть нас с тобой рассудит Господь.

<sup>6</sup> — Твоя служанка в твоих руках, — сказал Аврам, — делай с ней всё, что хочешь.

Тогда Сара стала так притеснять **Агарь**, что та убежала от нее.

<sup>7</sup> Ангел Господень нашел Агарь в пустыне, неподалеку от источника; этот источник был рядом с дорогой к Шуру. <sup>8</sup> Он спросил:

— Агарь, служанка Сары, откуда ты пришла и куда идешь?

— Я бегу от моей госпожи Сары, — ответила она.

<sup>9</sup> Тогда Ангел Господень сказал ей:

— Возвратись к своей госпоже и покорись ей.

<sup>10</sup> Еще Ангел Господень сказал ей:

— Я так умножу твоих потомков, что их невозможно будет сосчитать.

<sup>11</sup> Еще Ангел Господень сказал ей:

— Ты теперь беременна и родишь сына.

\* **16:2** По древневосточному обычаю, бесплодная жена имела право дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.



— Ту екхатар сан пхари и анэса шавэс. Дэ лэсти алав Измаило\*, пала кода со о РАЙ ашундя пала терэ дукха.

<sup>12</sup> Вов авэла, сар дыко осло:

вов авэла пэ саворэн,  
и саворэ авэна пэр лэстэ.

Вов авэла тэ жувэл андо холи  
пэстерэ пхралэнца\*.

<sup>13</sup> Вой дя алав лэ РАЕСТИ, Саво дэлас дума ласа, Эл-Рои\*, пала кода со вой пхэндя:

— Экхатар мэ дикхлэм Колэс, Ко дикхэл ман.

<sup>14</sup> Акэ состар кодылати хаингати динэ алав Бээр-Лахай-Рои\*. Вой и инке исын котэ, машкара Кадэшо тай Беродо.

<sup>15</sup> Э Агарь андя лэ Аврамости шавэс, и о Аврамо дя лэ ша-вэсти, савэс вой андя, алав Измаило. <sup>16</sup> Кала э Агарь андя лэ-сти лэ Измаилос, лэ Аврамости сас охтодэша шов бэрша.

### О Завето пала опшындимос

**17**<sup>1</sup> Кала лэ Аврамости сас иняшэла иня бэрша, о РАЙ авиля лэстэ андо суно и пхэндя:

— Мэ сым о Дэл Саворэзорэско\*, жув англа Мандэ и ав бидо-шако. <sup>2</sup> Акэ тути Мэрно завето: Мэ дава тути фартэ бут бэятонэн.

<sup>3</sup> О Аврамо тэлиля лэ Дэвлэсти лэ муеса жы каринг э пхув, и о Дэл пхэндя лэсти:

<sup>4</sup> — Акэ тути Мэрно завето: ту авэса о дад бутэ народонэнди.

<sup>5</sup> Ту кала времятар на авэса тэ акхарэспэ Аврамо\*, теро алав авэла Аврамо\*, пала кода со Мэ стердэм тут дадэса важ бут

\* **16:11** Пхур. евр. алав «Ишмаэл» (Измаило) пэрэндярэлпэ сар «о Дэл ашунэл».

\* **16:12** Кадыя алава инке пэрэндярэнпэ сар «вов авэла тэ жувэл по вос-точно риг пэстерэн пхралэндар».

\* **16:13** Пхур. евр. дума «Эл-Рои» пэрэндярэлпэ сар «Дэл, Саво дикхэл ман».

\* **16:14** Пхур. евр. дума «Бээр-Лахай-Рои» пэрэндярэлпэ сар «хаинг Ко-лэс, Ко жувэл тай дикхэл ман».

\* **17:1** Пэ пхур. евр. шыб «Эл Шаддай».

\* **17:5** Пхур. евр. алав «Аврам» пэрэндярэлпэ сар «пативало дад».

\* **17:5** Пхур. евр. алав «Аврахам» пэрэндярэлпэ сар «дад бутэнго».



Назови его Измаил\*,  
потому что Господь услышал о твоём страдании.

<sup>12</sup> Он будет подобен дикому ослу:

его руки будут против всех,  
и руки всех будут против него,

он будет жить во вражде со всеми своими братьями.\*

<sup>13</sup> Господу, Который говорил с ней, она дала имя: «Бог, видя-щий меня»\*, потому что она сказала: «Сейчас я видела Того, Кто видит меня».\* <sup>14</sup> Вот почему тот колодец был назван «Бе-эр-лахай-рои»\*; он и сейчас там, между Кадешем и Беродом.

<sup>15</sup> Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал сыну, которого она родила, имя Измаил. <sup>16</sup> Авраму было 86 лет, когда Агарь родила ему Измаила.

### Завет обрезания

**17**<sup>1</sup> Авраму было девяносто девять лет, когда Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог Всемогущий\*; ходи передо Мной и будь беспро-рочен. <sup>2</sup> Я заключу Мой завет между Мной и тобой и дам тебе многочисленное потомство.

<sup>3</sup> Аврам пал ниц, и Бог сказал ему:

<sup>4</sup> — С Моей стороны, вот Мой завет с тобой. Ты будешь отцом многих народов. <sup>5</sup> Ты больше не будешь называться Ав-рамом\*: твоё имя будет Авраам\*, потому что Я сделал тебя отцом множества народов. <sup>6</sup> Я сделаю тебя очень плодови-тым; от тебя Я произведу народы, и от тебя произойдут цари.

\* **16:11** *Измаил* означает: *Бог слышит*, или: *Бог услышал*.

\* **16:12** Или: *он будет жить к востоку от всех своих братьев*.

\* **16:13** Евр. *Эль-Рои*.

\* **16:13** Возм. перевод: «Воистину ли я видела Бога и осталась жива, чтобы рассказать об этом?». Смысл этого места в евр. тексте неясен.

\* **16:14** Букв.: *колодец Живо́го, видящего меня*.

\* **17:1** Евр. *Эль-Шаддай*.

\* **17:5** Это имя значит: *почтенный отец*.

\* **17:5** Здесь этому имени придается смысл: *отец множества*.



мануша. <sup>6</sup> Мэ стерава кадя, со тутэ авэна фартэ бут бэятонэн. Мэ стерава кадя, со тутар авэна бут народуря, тай тутар авэна тхагара. <sup>7</sup> Мэ дав тути завето, када кадя ж авэла завето андай екх порода авря породати пэ саворэ бэрша, сар вечно завето: Мэ авава терэ Дэвлэса тай Дэвлэса терэ бэятонэнди. <sup>8</sup> Ся пхув лэ Ханааности, пэ сави ту екхатар жувэс, Мэ оддава тути и терэ бэятонэнди андо вечно хулаимос, тай Мэ авава лэнди Дэвлэса.

<sup>9</sup> О Дэл пхэндя лэ Авраамости:

— Ай ту трэбуй тэ жувэс па Мэрно завето, ту тай терэ бэятонэ, савэ авэна тутар, пэ ся время. <sup>10</sup> Акэ Мэрно завето туса тай терэ бэятонэнца, савэ авэна тутар, па саво ту трэбуй тэ жувэс: кажно мурш трэбуй тэ авэл опшындю. <sup>11</sup> Кажно тумэн-дар трэбуй тэ авэл опшындю, тай када авэла знако лэ заветоско машкара Мандэ и тумэндэ. <sup>12</sup> Кажно тумаро муршоро трэбуй тэ авэл опшындю, кала лэсти авэла охто деса. Кадя трэбуй тэ терэл ся породуря. И колэсти, ко аракхадёла андэ теро чер, тай кодыва, саво най терэ бэятонэндар, ай савэс ту тиндян важ э ловэ кай найчяче манушэстар. <sup>13</sup> И саво аракхадиляпэ андэ теро чер, тай савэс тиндян важ э ловэ, чячес трэбуй тэ авэл опшындю, и Мэрно завето пэ тумари тила авэла завето пэ ся вико. <sup>14</sup> Найопшындю мануш авэла опшындю пэстерэ народостар: вов на кангля Мэрно завето.

<sup>15</sup> Инке о Дэл пхэндя лэ Авраамости:

— Ай ла Сара, теря ромня, ту кала времятар на лэса тэ акхарэс ла Сара, лако алав авэла Сарра. <sup>16</sup> Мэ дава лати бахт и дава тути латар шавэс. Мэ дава кацави бахт, со вой терэлапэ дэй лэ народонэнди; латар аракхадёнапэ тхагара лэ народонэндерэ.

<sup>17</sup> О Авраамо тэлиля лэ Дэвлэсти жы каринг э пхув, розасаяпэ и погындосардя: «Аракхадёла ли шаво кай о мануш, савэсти шэл бэрша? Анэна ли бэятос э Сарра, савяти инядэша бэрша?» <sup>18</sup> О Авраамо пхэндя лэ Дэвлэсти:

— Мишто бэ о Измаило тэ авэл жундо!

<sup>19</sup> О Дэл пхэндя:

<sup>7</sup> Я заключу Мой завет между Мной и тобой, и потомками твоими в грядущих поколениях как вечный завет: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков. <sup>8</sup> Всю землю Ханаана, где ты сейчас пришелец, Я отдам в вечное владение тебе и твоим потомкам; и Я буду им Богом.

<sup>9</sup> Бог сказал Аврааму:

— Ты же должен соблюдать Мой завет, ты и потомки твои после тебя в грядущих поколениях. <sup>10</sup> Вот Мой завет с тобой и твоими потомками после тебя, который ты должен соблюдать: каждый *младенец* мужского пола да будет обрезан. <sup>11</sup> Каждому должно быть сделано обрезание крайней плоти, и это будет знаком завета между Мной и вами. <sup>12</sup> Каждый ваш *младенец* мужского пола должен быть обрезан, когда ему исполнится восемь дней: и тот, кто рожден в твоём доме, и тот, кто не из твоего потомства, а куплен за деньги у чужеземца. <sup>13</sup> И рожденный в твоём доме, и купленный за деньги должен быть обрезан, и Мой завет на вашей плоти будет заветом вечным. <sup>14</sup> Необрезанный *младенец* мужского пола, у которого не была обрезана крайняя плоть, будет отрезан от своего народа: он нарушил завет со Мной.

<sup>15</sup> Еще Бог сказал Аврааму:

— Что касается Сары, жены твоей, ты больше не будешь называть ее Сарой: ее имя будет Сарра.\* <sup>16</sup> Я благословлю ее и дам тебе сына от нее. Я благословлю ее так, что она станет *матерью* народов; цари народов произойдут от нее.

<sup>17</sup> Авраам пал ниц и подумал, рассмеявшись: «Родится ли сын у человека, которому сто лет? Родит ли ребенка Сарра, которой уже девяносто?» <sup>18</sup> И он сказал Богу:

— Хотя бы Измаил был жив и благословлен Тобой!\*

<sup>19</sup> Бог сказал:

\* **17:15** Оба имени: *Сара* (арам.) и *Сарра* (евр.) означают *княгиня*.

\* **17:18** *И благословлен Тобой*. Букв.: *перед Тобой*.



— Чячес тери ромни э Сарра анэна тути шавэс, ай ту дэса лэсти алав Исаако. Мэ дава Мэрно завето лэсти тай лэстерэ породати, када авэла вечно завето. <sup>20</sup> И пала Измаило Мэ ашундэм тут: Мэ йито дава лэсти бахт, Мэ стерава, со лэстэ авэна бут бэ-ятонэн. Вов авэла дад дэшэдуендерэ барэдэрэн, тай Мэ стерава лэстар баро народо. <sup>21</sup> Ай Мэрно завето Мэ дава лэ Исаакости, савэс э Сарра анэна тути каринг кодья время андэ авэр бэрш.

<sup>22</sup> О Дэл парашыля тэ дэл дума лэ Авраамоса и оджыля лэстар.

<sup>23</sup> Андэ кодыва жэ дес о Авраамо ля пэстерэ шавэс лэ Измаилос и саворэн, ко сас аракхадо лэстэ черэ, тай савэн, кас вов тиндя важ э ловэ, саворэ муршэн анда пэско чер, и опшындя лэн, сар пхэндя лэсти о Дэл. <sup>24</sup> Кала Авраамо сас опшындю, лэсти сас инядэша иня бэрша, <sup>25</sup> ай лэсти шавэсти лэ Измаилости, кала вов сас опшындю, сас дэшутрин бэрша. <sup>26</sup> О Авраамо и лэско шаво о Измаило дуйжэнэ сас опшындэ андэ екх дес. <sup>27</sup> Тай саворэ мурша, савэ аракхадилэпэ андэ лэ Авраамоско чер, чи тиндясас пала ловэ кай о найчяче манушэстар, саслэ опшындэ екхэтанэ лэса.

### Трин мурша авэн каринг о Авраамо

**18** <sup>1</sup> Кала десэ пэкэлас о кхам, ай Авраамо бэшэлас англа пэсти катуна катар о тэрэбинтоско вэшоро Мамрэ, каринг лэстэ авиля о РАЙ. <sup>2</sup> О Авраамо вазгля э якха и додикхля англа пэстэ трин муршэн. Кала вов додикхля лэн, дя тэ прастэл ла катунастар каринг лэндэ и тэлиля лэнди жы каринг э пхув. <sup>3</sup> Вов пхэндя:

— Мэрно хулай, сар кай мэ аракхлэм тынгимос андэ терэ якха, на прожа ман, терэ копэлес. <sup>4</sup> Мэк анэн найбут паи, кай тэ халавэн тумэнди э пэрнэ тай тэ отчиён тэла кадыва кашт. <sup>5</sup> Кала тумэ ужэ авилэ каринг тумаро копэли, мэ анава тумэнди варисо тэ хан. Кала тумэ хана, подритярэна теро зор тай тунче жана пэстерэ дромэса.

— Када фартэ мишто, — пхэндэ вонэ. — Стер кадя, сар пхэнэс.



— Именно твоя жена Сарра родит тебе сына, и ты назовешь его Исаак\*. Я заключу Мой завет с ним как вечный завет для его потомков после него. <sup>20</sup> И об Измаиле Я услышал тебя: Я непременно благословлю его, Я сделаю его плодовитым и сильно размножу его. Он будет отцом двенадцати правителей, и Я произведу от него великий народ. <sup>21</sup> Но завет Мой Я заключу с Исааком, которого Сарра родит тебе к этому времени в следующем году.

<sup>22</sup> Закончив говорить с Авраамом, Бог поднялся от него.

<sup>23</sup> В тот же самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех, кто был рожден в его доме или куплен за деньги, всех **людей** мужского пола в доме, и обрезал их, как сказал ему Бог. <sup>24</sup> Аврааму было девяносто девять лет, когда он был обрезан, <sup>25</sup> а его сыну Измаилу было тринадцать; <sup>26</sup> Авраам и его сын Измаил оба были обрезаны в тот же день. <sup>27</sup> И все мужчины в доме Авраама, включая тех, кто был рожден в его доме или куплен у чужеземца, были обрезаны вместе с ним.

### Три гостя Авраама

**18** <sup>1</sup> Господь явился Аврааму у дубравы Мамре, когда тот сидел у входа в свой шатер во время дневного зноя. <sup>2</sup> **Авраам** поднял взгляд и увидел, что неподалеку стоят три человека. Увидев их, он побежал от входа в шатер им навстречу и поклонился до земли.

<sup>3</sup> Он сказал:

— Если я нашел милость в Твоих глазах, Владыка, то не пройди мимо Твоего слуги. <sup>4</sup> Пусть принесут немного воды, чтобы вам вымыть ноги и отдохнуть под этим деревом, <sup>5</sup> а я принесу вам что-нибудь поесть. Вы подкрепитесь и продолжите свой путь — раз уж вы пришли к вашему слуге.

— Очень хорошо, — ответили они. — Делай, как говоришь.

\* **17:19** Это евр. имя означает: *он смеется*.



<sup>6</sup> Авраамо грабимаса жылыя андэ катуна каринг э Сарра и пхэндя лати:

— Майито, дорэс трин сатэ\* майлашо яро, загамисар хумэр и пэк биквасно марно.

<sup>7</sup> Ай екхжэно прастая каринг о гурто, и витидя лашорэс тэр-норэс гурувурэс тай оддя лэс лэ копэлести, саво йито пригэто-сардя лэс. <sup>8</sup> Тунче вов андя тирал, тхуд тай пригэтосардя гуру-вано мас и стходя англа лэндэ. Кала вонэ ханас, вов тэрдэлас паша лэндэ тэла кашт.

<sup>9</sup> — Кай исын тери ромни э Сарра? — пушлэ вонэ.

— Котэ андэ катуна, — пхэндя вов лэнди.

<sup>10</sup> Тунче о РАЙ пхэндя:

— Мэ чячес рисайвапэ тутэ пэ авэр бэрш пашай кадья вре-мя, и кай э Сарра, тери ромни, авэла шаво.

Ай э Сарра ашунэлас, тэрдэлас лэстэ пала думо, андэ катуна пашай вудара. <sup>11</sup> О Авраамо тай э Сарра саслэ ужэ пхурэ, андэ бэршэндэ, и кода, со исын кай э жувля, кай э Сарра парашыля. <sup>12</sup> Э Сарра розасаяпэ андэ пэстэ тай гындосардя: «Мэ ужэ спху-рилэм, и о хулай мэрно пхуро, мандэ инке авэла кацави лош?»

<sup>13</sup> Тунче о РАЙ пхэндя лэ Авраамости:

— Состар э Сарра асал и пхэнэл: «Тай со, мандар, пхураня-тар, чячес авэла бэято?» <sup>14</sup> Исын ли варисо, со нащи тэ терэл о РАЙ? Мэ рисайвапэ тутэ пэ авэр бэрш андэ время, сави трэ-буй, и кай э Сарра авэла шаво.

<sup>15</sup> Э Сарра пэрэдарайля, ашылы тэ отпхэндэпэ тай пхэндя:

— Мэ на асяям.

Ай Вов пхэндя:

— Най, ту асасас.

### О Авраамо мангэл лэ Дэвлэс пала форо о Содомо

<sup>16</sup> Кала мурша вазглэпэ тай ашылэ тэ жалтар каринг о Со-домо, о Авраамо жылыя лэнца, тэ прондлярэл лэн андо дром.

<sup>17</sup> О РАЙ погындосардэм:

\* 18:6 Пэ пхур. евр. шыб «трин сэ». Екх сэ — када пашай ефта литруря.



<sup>6</sup> Авраам поспешил в шатер к Сарре и сказал:

— Скорее, достань три саты\* лучшей муки, замеси тесто и испеки хлеба.

<sup>7</sup> Затем он побежал к стаду, выбрал лучшего, нежного те-ленка и отдал слуге, который быстро приготовил его. <sup>8</sup> Потом он принес простокваши, молока и приготовленного телянка и поставил перед ними. Пока они ели, он стоял рядом с ними под деревом.

<sup>9</sup> — Где твоя жена Сарра? — спросили они.

— Там, в шатре, — ответил он.

<sup>10</sup> Тогда **Господь** сказал:

— Я непременно вернусь к тебе в следующем году, при-мерно в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын.

Сарра слушала, стоя у Него за спиной, у входа в шатер. <sup>11</sup> Авраам и Сарра были уже стары и в преклонных годах, и то, что обычно бывает у женщин, у Сарры прекратилось. <sup>12</sup> Поэ-тому Сарра рассмеялась про себя, подумав: «Я уже состари-лась, и господин мой стар; мне ли иметь еще такую радость?»

<sup>13</sup> Тогда Господь сказал Аврааму:

— Почему Сарра смеется и говорит: «Неужели у меня в са-мом деле будет ребенок, ведь я стара?» <sup>14</sup> Есть ли что-нибудь слишком трудное для Господа? Я вернусь к тебе через год в назначенное время, и у Сарры будет сын.

<sup>15</sup> Сарра испугалась и солгала, сказав:

— Я не смеялась.

Но Он сказал:

— Нет, ты смеялась.

### Просьба Авраама о сохранении города Содомы

<sup>16</sup> Мужчины поднялись и пошли в сторону Содомы. Авраам же пошел с ними, чтобы проводить их. <sup>17</sup> Господь сказал:

\* 18:6 Три саты, примерно 16 кг муки.



— Гаравава ли Мэ лэ Авраамостар кода, со камав тэ терав?  
 18 Лэ Авраамостар чячес авэла баро тай зорало народо, и черээ лэстэ прилэна бахт саворэ народуря пэ пхув. 19 Мэ жэ витидэм лэс, соп вов тэ припхэндя пэстерэнди бэятонэнди, тэ фирисарэн о дром лэ РАЕСКО тай тэ жувэн пав лашымос тай чячимос. Тунче Мэ, РАЙ, стерава ся, со пхэндэм лэ Авраамости.

20 О РАЙ пхэндя:

— Андэ Содомо тай Гомора ашунэлпэ баро цыпимос, мануша котэ терэн пхаро бэээх. 21 Тэ жав Мэ тэлэ и тэ подикхав, чячюно ли о цыпимос, саво дожыля жы Мандэ, кадя ли выры- вонэ терэн. Мэ уганава, када чячимос чи на.

22 Э мурша бандилэ и жылэ каринг о Содомо, ай о Авраамо ашыляпэ тэ тэрдёл англа РАЙ. 23 О Авраамо пашыля каринг Лэстэ тай пхэндя:

— Ту со, умарэса лэ чячюнэс екхэтанэ лэ бэээхэстерэса?  
 24 Ай со, сар кай андо форо исын панчдэша чячюнэ мануша? Ту со, саякх розмарэса и на потынгоса кодыва тхан важ э панчдэша чячюнэ манушэн? 25 Нащи Ту кацаво тэ стерэс, Ту на хасайвэса лэ чячюнэс екхэтанэ лэ бэээхэстерэса, тэ на авэла лэ чячюнэса кода ж, со лэ бэээхэстерэса. Нащи Ту кадя тэ стерэс! Хэба о Сындомари савора люмако стерэла найчячимос?

26 О РАЙ пхэндя:

— Сар кай Мэ аракхава андо Содомо панчдэша чячюнэн манушэн, то важ лэндэ Мэ потынгоя ся кода тхан.

27 Тунче о Авраамо инке пхэндя:

— Акэ мэ сым пош пхуятар тай ватрако, ай саякх найдараса лэм тэ дав дума Туса, мэрно Хулай. 28 Ай со, сар каринг э панчдэша чячюнэн на хутилэла панч мануш? Розмарэса ли Ту ся о форо пала кода, со на хутилэл панч мануша?

— Сар кай Мэ аракхава котэ штардэша панч чячюнэ мануша, — пхэндя Вов, — тунче на розмарева лэс.

29 О Авраамо инке екхвар пушля Лэстар:

— Ай со, сар котэ авэна кати штардэша?



— Скрою ли Я от Авраама то, что собираюсь сделать? 18 От Авраама непременно произойдет великий и сильный народ, и все народы на земле получат благословение через него, 19 ведь Я избрал его, чтобы он заповедал своим детям и всем своим потомкам хранить путь Господа, поступая правильно и справедливо, чтобы Господь исполнил то, что обещал Аврааму.

20 Господь сказал:

— Вопль против Содомы и Гоморры так велик, их грех так тяжок, 21 что Я сойду и посмотрю, верен ли вопль, достигший Меня, так ли скверно они поступают. Если нет, Я узнаю.

22 Мужчины повернулись и пошли к Содому, но Господь остался стоять перед Авраамом.\* 23 Авраам приблизился к Нему и сказал:

— Неужели Ты уничтожишь праведного вместе с грешным? 24 Что, если в городе есть пятьдесят праведников? Неужели Ты уничтожишь и не пощадишь\* этого места ради пятидесяти праведников? 25 Не можешь Ты сделать такое — погубить праведного вместе с нечестивым, обойтись с праведным и нечестивым одинаково. Не можешь Ты сделать **так!** Разве Судья всей земли может творить неправду?

26 Господь сказал:

— Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то пощажу ради них всё это место.

27 Тогда Авраам сказал вновь:

— Вот я осмелился говорить с Владыкой, хотя я лишь прах и пепел; 28 что, если число праведных на пять меньше пятидесяти? Уничтожишь ли Ты весь город из-за пяти человек?

— Если Я найду там сорок пять, — ответил Он, — то не уничтожу его.

29 Авраам обратился к Нему еще раз:

— Что, если там найдутся лишь сорок?

\* 18:22 Так по древней текстовой традиции. В нормативном евр. тексте: но Авраам остался стоять перед Господом.

\* 18:24 Или: не простишь; также в ст. 26.



Вов пхэндя:

— И пала э штардэша Мэ на стерава кода.

<sup>30</sup> Тунче Авраамо пхэндя:

— Мэк на холяйвэл о Хулай, ай дэл манди тэ пхэнав. Ай со сар котэ авэна кати триндэша?

Вов пхэндя:

— Мэ на стерава кода, сар арахвава котэ триндэша.

<sup>31</sup> Авраамо пхэндя:

— Акэ, мэ сымас кацаво састо, со камав тэ пхэнав лэ Хулаести. Ай со сар котэ авэна кати дуйдэша?

О РАЙ пхэндя:

— И пала э дуйдэша Мэ на розмарава лэс.

<sup>32</sup> Тунче Авраамо пхэндя:

— Мэк на холяйвэл о Хулай, ай дэ манди тэ пхэнав инке кати екхвар. Ай со сар кай котэ авэна кати дэш?

Вов пхэндя:

— И пала э дэш Мэ на розмарава лэс.

<sup>33</sup> Кала о РАЙ парашыля тэ дэл дума лэ Авраамоса, Вов жы- латар, ай о Авраамо рисайля черэ.

### О Дэл розмарэл о Содомо тай э Гомора

**19** <sup>1</sup> Каринг о вэчери авилэ дуй янголуря андо Содомо, ай о Лото бэшэлас катар лэ форостерэ вудара. Кала вов додикхля лэн, ущиля лэндэ англал и тэлиля жы каринг э пхув.

<sup>2</sup> — Мэрнэ хулая, — пхэндя вов, — мангав тумэн, зажан андо чер кай тумаро копэли. Тумэ халавэна э пэрнэ тай рятярэна, ай тэсараса жана пэстерэ дромэса.

— Най, — пхэндэ вонэ, — амэ рятяраса пэ форо.

<sup>3</sup> Ай вов лэн кадя мангэлас, со вонэ жылэ пала лэстэ и за- жылэ андо чер. Вов пригэтосардя важ лэндэ лашо хамос, пэк- ля присно марно, и вонэ халэ. <sup>4</sup> Данглал сар вонэ тэ пэрэн тэ совэн, саворэ мурша анда форо Содомо, тэрнэ тай пхурэ, тэр- дёна паша чер саворэ ригэндар. <sup>5</sup> Вонэ цыпинас лэ Лотости:



Он ответил:

— Ради сорока Я не сделаю этого.

<sup>30</sup> Тогда тот сказал:

— Да не разгневется Владыка, но позволит мне сказать. Что, если найдутся там только тридцать?

Он ответил:

— Я не сделаю этого, если найду там тридцать.

<sup>31</sup> **Авраам** сказал:

— Вот я был так смел, что решился говорить Владыке. Что, если найдутся там лишь двадцать?

Он сказал:

— Ради двадцати Я не уничтожу его.

<sup>32</sup> Тогда Авраам сказал:

— Да не разгневется Владыка, но позволит мне сказать еще лишь один раз. Что, если найдутся там лишь десять?

Он ответил:

— Ради десяти Я не уничтожу его.

<sup>33</sup> Когда Господь закончил говорить с Авраамом, Он ушел, а Авраам вернулся домой.

### Спасение Лота и разрушение Содомы и Гоморры

**19** <sup>1</sup> К вечеру те два ангела пришли в Содом, а Лот сидел у ворот города. Увидев их, он встал им навстречу и поклонился до земли.

<sup>2</sup> — Господа мои, — сказал он, — пожалуйста, зайдите в дом вашего слуги. Вы сможете помыть ноги и переночевать, а ранним утром продолжите свой путь.

— Нет, — ответили они, — мы переночуем на площади.

<sup>3</sup> Но он так настаивал, что они последовали за ним и вошли в дом. Он приготовил для них еду, испек пресный хлеб, и они поели. <sup>4</sup> Но прежде чем они легли, все мужчины Содомы, молодые и старые, окружили дом. <sup>5</sup> Они кричали Лоту:



— Кай сынэ кола мануша, савэ авилэ каринг тутэ вэчероса? Виндляр лэн каринг амэндэ, амэ камас тэ пэрэсовас лэнца.

<sup>6</sup> О Лото вижыля лэндэ и пхандадя пала пэстэ о вудар. <sup>7</sup> Вов пхэндя:

— Най, мэрнэ пхрала, на терэн кацаво вырытимос. <sup>8</sup> Ашунэн, мандэ исын дуй щя, савэ никала на сас муршэса. Дэн мэ виндырава лэн тумэндэ, и терэн лэнца, со камэн. Кати нисо на терэн калэ манушэнди, савэ авилэ талай упралимос мэрнэ черэс.

<sup>9</sup> Вонэ пхэндэ:

— Оджа па дром!

И пхэндэ:

— Акэ дикх, ту, найчячэ, авиля кардэ, ай екхатар пхэнэс амэнди, со тэ терас! Амэ тераса туса инке майвырыто, сар лэнца.

Вонэ ашылэ тэ отчювэл тай натасавэл пэ Лотос и поджылэ, тэ випхагэн о вудар. <sup>10</sup> Ай э мурша, савэ сас андрал, зацырдэ лэ Лотос андо чер и пхандадэ о вудар. <sup>11</sup> Ай колэн, ко сас пашай о вудар лэ черэсти, лэ тэрнэн тай лэ пхурэн, вонэ корардэ кадя, со колэ наши аракхэнас о вудар.

<sup>12</sup> Ай кала дуй мурша пхэндэ лэ Лотости:

— Ко инке тутэ катэ исын — э тэрнэ лэ щянди, шавэ, щя, инке варико андо форо? Виндляр лэн катар, <sup>13</sup> пала кода со амэ камас тэ розмарас кадыва тхан. О цыпимос каринг о РАЙ пэ кала мануша кадя баро, со Вов бишалдя амэн тэ розмарас лэс.

<sup>14</sup> О Лото вижыля и пхэндя пэстерэ лэ тэрнэнди, савэ камэнас тэ лэн лэстерэ щяян:

— Майито, ужантар катар! О РАЙ тидэлпэ тэ спхабарэл о форо!

Ай кола гындосарэнас, со вов пхэрясуе.

<sup>15</sup> Англай тэсара, э янголуря линэ тэ грабин лэ Лотос:

— Грабисав! Ундяр катар теря ромня и дуен щяян, а то ту хасайвэса бээхэнца калэс фороса.



— Где люди, которые пришли к тебе вечером? Выведи их к нам, мы хотим развлечься с ними.\*

<sup>6</sup> Лот вышел к ним и запер за собой дверь. <sup>7</sup> Он сказал:

— Нет, друзья мои, не делайте такого зла. <sup>8</sup> Послушайте, у меня есть две дочери, которые никогда еще не были с мужчиной. Давайте я выведу их к вам, и делайте с ними, что хотите. Но не делайте ничего этим людям, которые пришли **под защиту** моего крова.

<sup>9</sup> Они ответили:

— Прочь с дороги!

И сказали:

— Этот **человек** пришел сюда как чужеземец, а теперь хочет быть нам судьей! Мы поступим с тобой еще хуже, чем с ними.

Они стали оттеснять Лота и подошли, чтобы выломать дверь. <sup>10</sup> Но мужи, **которые оставались внутри**, протянули руки, втащили Лота в дом и заперли дверь. <sup>11</sup> А тех, кто были у двери дома, и молодых и старых, они поразили слепотой, так что те не могли найти дверь.

<sup>12</sup> И гости сказали Лоту:

— Кто еще у тебя здесь есть — зятья, сыновья, дочери, кто-нибудь еще в городе? Выведи их отсюда, <sup>13</sup> потому что мы собираемся уничтожить это место. Вопль к Господу против этого народа так велик, что Он послал нас уничтожить его.

<sup>14</sup> Лот вышел и сказал своим будущим зятьям, женихам его дочерей:

— Скорее, уходите отсюда! Господь собирается уничтожить город!

Но те подумали, что он шутит.

<sup>15</sup> Взошла заря, и ангелы стали торопить Лота, говоря:

— Торопись! Уводи отсюда свою жену и двух дочерей, а не то ты погибнешь, когда наказание падет на город.

\* **19:5** Букв.: «Выведи их к нам, чтобы мы их poznali».



<sup>16</sup> Ай вов на грабияспэ, тунче кола дуйжэнэ линэ пала васта лэс, лэстеря ромня тай лэ дуен шеян, и виндьярдэ лэн аври пала форо, пала кода со о РАЙ тынгосардя лэн. <sup>17</sup> Кала виндьярдэ лэн пала форо, екх лэндар пхэндя:

— Фирисар пэско жувимос! На обдикхпэ палпалэ тай на притэрдю никай по дром! Прастэ андэ пляя, а то ту хасайвэса!

<sup>18</sup> Ай о Лото пхэндя лэнди:

— Най, Хулай! <sup>19</sup> Ту кацаво лашо каринг мандэ, теро копэли, и Ту сыкадя манди баро тынгимос, фирисардя мэрно жувимос. Андэ пляя мэ на допрастава: э беда дорэсэла ман, тай мэ хасайвава. <sup>20</sup> Акэ кодыва форицэ найдур, инчя мэ йито допрастава, тай вов найбаро. Кордэ мэ и праства — вов сыно цыкно, тай мэрно жувимос авэла фирисардо.

<sup>21</sup> Вов пхэндя:

— Мишто, Мэ стерава и када: Мэ на спхабарава о форо, пала саво ту пхэнэс. <sup>22</sup> Майито прастэ инчя, пала кода со мэ нисо на стерава, жы кай ту на допрастэса жы лэстэ.

Акэ состар кодыва форо сас акхардо Цоаро\*.

<sup>23</sup> О кхам ужэ уциля, кала о Лото допрастая каринг о Цоаро. <sup>24</sup> Тунче о РАЙ шордя па нэбо, сар брышынд, сера ягаса по Содомо и Гомора. Вой авиля лэ РАЕСТАР анда нэбо. <sup>25</sup> Вов розмардя э форурия и ся кадай риг, тай саворэн, ко котэ жувэлас, тай ся, со барёлас пэ пхув. <sup>26</sup> Ай э ромни лэ Лотости опдикхляпэ палпалэ и тердяпэ лонэско столбо.

<sup>27</sup> Тэсара пэ авэр дес о Авраамо вазгляпэ и рисайля каринг кодыва тхан, кай вов тэрдёлас англа РАЙ. <sup>28</sup> Вов подикхля по Содомо тай по Гомора, и додикхля ся мал, и ля сама, со ла пхуятар ваздэлпэ тхув, сар о тхув анда бов.

<sup>29</sup> Кадя, кала о Дэл спхабардя э форурия па кода тхан, кай жувлэс о Лото, Вов сэрдя пала Авраамо и фирисардя лэ Лотос ла бидатар.

\* 19:22 Пхур. евр. алав «Цоар» пэрэндярэлпэ сар «найбаро, цыкно».



<sup>16</sup> Он медлил, но те двое взяли его за руку, и его жену, и двух дочерей, потому что Господь был к ним милостив, и вывели их за пределы города. <sup>17</sup> Уже за пределами города **один из них** сказал:

— Беги отсюда! Не оглядывайся назад и не останавливайся нигде в долине! Беги в горы, а не то ты погибнешь!

<sup>18</sup> Но Лот сказал им:

— Нет, Владыка!\* <sup>19</sup> Слуга Твой нашёл в Твоих глазах расположение, и Ты явил\* мне великую милость, спасая мою жизнь. Но в горы мне не добежать: бедствие настигнет меня, и я погибну. <sup>20</sup> Вон тот городок недалеко, туда я успею добежать, и он невелик. Позволь мне бежать туда — ведь он совсем мал, не так ли? — и моя жизнь будет спасена.

<sup>21</sup> Тот ответил:

— Хорошо, Я выполню и эту просьбу: Я не разрушу города, о котором ты говоришь. <sup>22</sup> Беги туда быстрее, потому что Я\* ничего не могу сделать, пока ты не доберешься до него. (Вот почему тот город был назван «Цоар»\*).

<sup>23</sup> Солнце уже встало, когда Лот добрался до Цоара. <sup>24</sup> Тогда Господь пролил дождем на Содом и Гоморру горящую серу с небес от Господа. <sup>25</sup> Он разрушил города и всю долину, и всех, кто жил в городах, и всё, что росло на земле. <sup>26</sup> А жена Лота оглянулась **назад** и превратилась в соляной столб.

<sup>27</sup> На другое утро Авраам поднялся рано и **вернулся** к тому месту, где он стоял перед Господом. <sup>28</sup> Он посмотрел на Содом и Гоморру и на всю долину и увидел: густой дым поднимается от земли, как дым из печи.

<sup>29</sup> Так, когда Бог уничтожил города долины, Он вспомнил Авраама и спас Лота от бедствия, которое разрушило города, в которых жил Лот.

\* 19:18 Или: «Нет, господа мои!»

\* 19:19 Или: твой... твоих... ты явил.

\* 19:21 — 22 Или: я... я... я.

\* 19:22 По звучанию напоминает евр. слово *малый*.



### О Лото тай лэсти щей

<sup>30</sup> О Лото даралас тэ ашэлпэ андо Цоаро, пала кода вов тай лэсти дуй щей нашлэтар котар тай линэ тэ жувэн андэ пляя. Вов жувэлас андэ пещера пэстерэ дуге щейнца.

<sup>31</sup> Э барэдэр щей пхэндя лэ майцыкняти:

— Амаро дад пхуро, ай пэ пхув нинай муршэс, саво жувэлас бэ амэнца, сар трэбуй. <sup>32</sup> Матярам лэ дадэс чехыреса и совам лэса. Мэк и лэ дадэстар, ай амэндэ авэна бэятонэ!

<sup>33</sup> Андэ кодья рят вонэ матярдэ пэстерэ дадэс чехыреса, тай э барэдэр щей зажыля и сутя лэса. Вов и на гангля, ни сар вой сутя лэса, ни сар ужыля.

<sup>34</sup> Пэ авэр дес э барэдэр щей пхэндя ла майцыкняти:

— Кодыла рятяса мэ сутэм лэ дадэса. Матярам лэс инке чехыреса адес пэ рят, и ту зажаса тай совэса лэса. Мэк и лэ дадэстар, ай амэндэ авэна бэятонэ!

<sup>35</sup> Вонэ матярдэ лэ дадэс чехыреса тай андэ кодья рят, и э майцыкни щей зажыля и сутя лэса. Вов и на гангля, ни сар вой сутя лэса, ни сар ужыля.

<sup>36</sup> Кадя лэдуй щей лэ Лотости ашылэ пхарэ пэстерэ дадэстар. <sup>37</sup> Э барэдэр щей андя шавэс и дя лэсти алав Моаво\*. Вов — дад лэ адесутнэ моавитянэнго. <sup>38</sup> Э майцыкни щей андя шавэс и дя лэсти алав Бэн-Амми\*. Вов — дад лэ адесутнэ амонеэнго.

### О Авраамо тай э Сарра кай о Авимелехо

**20** <sup>1</sup> О Авраамо пэрэжыля катар андэ пхув Негево и жувэлас машкара Кадэшо тай Шуро. Тунче вов жувэлас андо Гераро. <sup>2</sup> Котэ Авраамо пхэндя пала пэстери ромни Сарра: «Вой сыни мэрни пхэй». Тунче о Авимелехо, о тхагар лэ Герароско, бишалдя пала Сарра и ля ла каринг пэстэ. <sup>3</sup> Ай о Дэл авиля каринг о Авимелехо рятэ андо суно и пхэндя лэсти:

\* **19:37** Пхур. евр. алав «Моав» ашунэлпэ сар «мэрнэ дадэстар».

\* **19:38** Пхур. евр. алав «Бэн-Амми» пэрэндярэлпэ сар «шаво мэрнэ народос».



### Лот и его дочери

<sup>30</sup> Лот вместе с двумя своими дочерьми покинул Цоар и поселился в горах, так как он боялся оставаться в Цоаре. Он и его дочери жили в пещере. <sup>31</sup> Старшая дочь сказала младшей:

— Наш отец стар, а здесь нигде нет мужчины, чтобы лечь с нами по обычаю всей земли. <sup>32</sup> Давай напоим отца вином и ляжем с ним, чтобы сохранить наш род через нашего отца.

<sup>33</sup> В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

<sup>34</sup> На другой день старшая дочь сказала младшей:

— Прошлой ночью я легла с отцом. Давай опять напоим его вином сегодня вечером, и ты войдешь и ляжешь с ним, чтобы мы могли сохранить наш род через нашего отца.

<sup>35</sup> Они напоили отца вином и в эту ночь, и младшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

<sup>36</sup> Так обе дочери Лота забеременели от отца. <sup>37</sup> Старшая дочь родила сына и назвала его Моавом\*; он — отец нынешних моавитян. <sup>38</sup> Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми\*; он — отец нынешних аммонитян\*.

### Авраам и Сарра у Авимелеха

**20** <sup>1</sup> Оттуда Авраам перебрался в область Негев и поселился между Кадешем и Шуром. Он жил пришельцем в Гераре <sup>2</sup> и там сказал о своей жене Сарре: «Она моя сестра». Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее к себе.

<sup>3</sup> Но Бог явился к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

— Тебе грозит смерть за женщину, которую ты взял к себе: она замужем.

\* **19:37** По звучанию напоминает еврейские слова *от отца*.

\* **19:38** Это евр. имя означает: *сын моего народа* и напоминает по звучанию слово «аммонитянин».

\* **19:38** Евр.: *бене-аммон*.



— Тут мэрэса палай жувли, савя ту лян каринг пэстэ: вой сыни пала ромэстэ.

<sup>4</sup> Ай о Авимелехо на ляпэ латэ, и пала када вов пхэндя:

— Хулай, ту жэ на умарэса найдошалэ манушэн? <sup>5</sup> Ке вов пхэндя манди: «Вой — мэрни пхэй», и вой пхэндя: «Вов — мэрно пхрал». Андэ кадья дила мэрнэ гындуря вужэ тай мэрнэ васта найдошалэ.

<sup>6</sup> О Дэл пхэндя лэсти андо суно:

— Чячес, Мэ ганав, со терэ гындуря вужэ: када Мэ уритяр-дэм тут лэ бээхостар англа Мандэ, и пала када на мэклем тут тэ лэспэ латэ. <sup>7</sup> Акана рисар лэ ромня лэ ромэсти, пала кода со вов сыно пророко. Вов мангэлапэ пала тутэ, и ту ашэсапэ жундо. Ай сар кай ту на рисарэса ла, ган, со тути тай терэ пашутнэ на унашэнатар лэ мэримастар.

<sup>8</sup> Пэ авэр дес кати кай э тэсара о Авимелехо стида саворэн пэстерэ пашутнэ раен и роспхэндя лэнди, со тердяпэ, и вонэ фартэ пэрэдарайлэ. <sup>9</sup> Тунче о Авимелехо акхардя лэ Авраамос и пхэндя:

— Со ту тердян амэнца? Саво бээх мэ тути тердэм, кай ту андян кацави пхари дош пэр мандэ тай пэ мэрно тхагаримос? Ту тердян манца кадья, сар наши тэ терэс.

<sup>10</sup> И о Авимелехо пушля лэ Авраамостар:

— Со сас тут андэ годи, кала ту стердян кацаво?

<sup>11</sup> Авраамо пхэндя:

— Мэ погындосардэм: «Андэ кадыва тхан нинай дар лэ Дэвлэстар, и вонэ умарэна ман важ мэрни ромни». <sup>12</sup> Ай инке вой чячес сыни мэрни пхэй, шей мэрнэ дадэсти, тай най мэрня датар, и вой ашыля мэрни ромни. <sup>13</sup> Кала о Дэл бишалдя ман анда чер мэрнэ дадэско тэ пхирав пай пхуя, мэ пхэндэм лати: «Акэ стер манди кацаво тынгимос: каринг бэ амэ тэ на авас, пхэн, со мэ теро пхрал».

<sup>14</sup> Тунче о Авимелехо дя лэ Авраамости бакрэн тай гурувэн, копэлен тай копэльніцэн, и рисардя лэсти лэстеря ромня, ла Сарра. <sup>15</sup> О Авимелехо пхэндя:

— Акэ мэрни пхув англа тутэ. Жув, кай камэс.



<sup>4</sup> Но Авимелех не прикасался к ней, и поэтому он сказал:

— Владыка, неужели Ты уничтожишь невинный народ?

<sup>5</sup> Не сам ли он сказал мне: «Она — моя сестра», и она сказала: «Он — мой брат». В этом деле совесть моя чиста и руки невинны.

<sup>6</sup> Бог сказал ему во сне:

— Да, Я знаю, что совесть твоя чиста: это Я удержал тебя от греха против Меня, поэтому и не позволил тебе прикаснуться к ней. <sup>7</sup> Теперь верни жену мужу, потому что он — пророк, он помолится за тебя, и ты останешься жив. Но если ты не вернешь ее, знай, что тебе и твоим близким не избежать смерти.

<sup>8</sup> На другой день рано утром Авимелех собрал всех своих приближенных и рассказал им, что случилось, и они сильно испугались. <sup>9</sup> Потом Авимелех позвал Авраама и сказал:

— Что ты с нами сделал? Чем согрешил я против тебя, что ты навел такую тяжкую вину на меня и мое царство? Ты поступил со мной так, как нельзя поступать.

<sup>10</sup> И Авимелех спросил Авраама:

— Что было у тебя на уме, когда ты сделал такое?

<sup>11</sup> Авраам ответил:

— Я подумал: «В этом месте, конечно, нет страха Божьего, и они убьют меня за мою жену». <sup>12</sup> Кроме того, она действительно моя сестра — дочь моего отца, хотя и не от моей матери; и она стала моей женой. <sup>13</sup> Когда Бог отправил меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: «Окажи мне такую услугу: куда бы мы ни пришли, говори обо мне: „Он мой брат“».

<sup>14</sup> Тогда Авимелех привел мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, дал их Аврааму; и вернул ему его жену Сарру.

<sup>15</sup> Авимелех сказал:

— Моя земля перед тобой: живи, где хочешь.



<sup>16</sup> Ай ла Саррати вов пхэндя:

— Мэ дав терэ пхралэсти пангли шэкеля руп, соп тэ ушаравав теро лажаво англа саворэ манушэндерэ якха терэ черэско. Акана ту англа саворэ вужы.

<sup>17</sup> О Авраамо помангля лэ Дэвлэс, и о Дэл састярдя лэ Авимелехос и лэстеря ромня, тай лэ копэльніцэн, кай лэндэ упалэ тэ авэн бэятонэ. <sup>18</sup> Ай жы колэстэ о РАЙ на дэлас бэятонэн ни екхати жувляти андэ лэ Авимелехоско чер, палай Сарра, лэ Авраамоостери ромни.

### Сар аракхадия о Исаако

**21** <sup>1</sup> О РАЙ, сар Вов и пхэндя, сэрэсардя э Сарра и стердя па пэско алав: <sup>2</sup> э Сарра ашыля пхари и андя лэ Авраамости шавэс, кала вов ужэ ашыля пхуро, андэ кодья время, кала пхэндясас лэсти о Дэл. <sup>3</sup> О Авраамо дя лэ шавэсти, савэс андя э Сарра, алав Исаако. <sup>4</sup> Кала лэстерэ шавэсти лэ Исаакости ашыля охто деса, о Авраамо опшындя лэс, сас пхэндясас лэсти о Дэл. <sup>5</sup> Лэ Авраамости сас шэл бэрша, кала лэстэ аракхадиялэпэ о шаво Исаако.

<sup>6</sup> Э Сарра пхэндя:

— О Дэл тердя ман тэ асав. Саворэ, ко ашунэна пала када, розасалапэ екхэтанэ манца.

<sup>7</sup> И инке пхэндя:

— Тэ пхэнэн бэ варику лэ Авраамости, кай э Сарра авэла тэ праварэл лэ колинэса? Ай мэ андэм лэсти шавэс андэ лэско пхуримос.

<sup>8</sup> О бэято вибариля и сас одлино лэ колинэстар. Андэ кодыва дес, кала о Исаако сас одлино лэ колинэстар, о Авраамо стходя лащи мисяля.

### О Авраамо витрадэл ла Агаря тай лэ Измаилос

<sup>9</sup> Э Сарра дикхля, со о шаво, савэс э египтянка Агарь андя лэ Авраамости, прясал лэ Исаакостар, <sup>10</sup> тай пхэндя лэ Авраамости:

<sup>16</sup> Сарре он сказал:

— Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра\*, чтобы покрыть твою обиду в глазах всего твоего дома; честь твоя восстановлена.

<sup>17</sup> Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха и его жену, и рабынь, чтобы они снова могли иметь детей, <sup>18</sup> потому что Господь сделал бесплодными всех женщин в Авимелеховом доме из-за Авраамовой жены Сарры.

### Рождение Исаака

**21** <sup>1</sup> Господь, как Он и сказал, был милостив к Сарре и выполнил Свое обещание: <sup>2</sup> Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот уже состарился, в то самое время, как обещал ему Бог. <sup>3</sup> Авраам дал новорожденному сыну, которого родила ему Сарра, имя Исаак\*. <sup>4</sup> Когда его сыну Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его, как велел ему Бог. <sup>5</sup> Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак.

<sup>6</sup> Сарра сказала:

— Бог заставил меня смеяться; каждый, кто услышит об этом, рассмеется вместе со мной, — <sup>7</sup> и добавила: — Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить грудью? Но я родила ему сына в его старости.

### Изгнание Агари и Измаила

<sup>8</sup> Ребенок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил большой пир. <sup>9</sup> Сарра увидела, что сын, которого египтянка Агарь родила Аврааму, насмехается **над Исааком**, <sup>10</sup> и сказала Аврааму:

\* **20:16** Около 12 кг.

\* **21:3** Это евр. имя означает: *он смеется*.



— Витрадэ кала копэльніца тай латерэ шавэс, пала кода со о шаво кала копэльніцако на росшола о хулаимос мэрнэ шавэса лэ Исаакоса.

<sup>11</sup> Лэ Авраамости сас фартэ пхаро, пала кода со кода сас лэско шаво. <sup>12</sup> О Дэл пхэндя лэсти:

— На грижосав пала шаворо тай палай копэльніца. Кандэ ла Сарра тай стер ся, сар вой пхэнэн, пала кода со тери поро-да жала лэ Исаакостар. <sup>13</sup> Ай ла копэльніцатерэ шавэстар Мэ стерава екх народо, пала кода со и вов сыно теро шаво.

<sup>14</sup> Пэ авэр дес кати кай э тэсара о Авраамо ля хамос тай гавлицко гоно лэ паеса тай дя ла Агаряти: стходя лати лэн пэ пхикэ и отбишалдя ла екхэтанэ лэ бэятоса. Вой жылытар и пхи-рэлас андэ шуки пхув андэ Вирсавия и нащи арахэлас о дром. <sup>15</sup> Кала о паи андо гавлицко гоно на ашыля, вой ашадя лэ бэятос тэлай бур <sup>16</sup> и оджыля, прибэшла найдур, сар тэ дэсдап анда луко, пала кода со вой гындосарэлас: «Нащи дикхав, сар о бэято мэрэл». Вой бэшла котэ и фартэ розровляпэ.

<sup>17</sup> О Дэл ашундя о ровимос лэ бэятоско, и о янголо лэ Дэв-лэско акхардя каринг э Агарь па нэбо и пхэндя лати:

— Со туса, Агарь? На дара, о Дэл ашундя, сар ровэл о бэя-то, савэс ту ашадян. <sup>18</sup> Ущи, ваздэ лэ бэятос и лэ лэс вастэстар. Мэ стерава лэстар баро народо.

<sup>19</sup> Тунче о Дэл пхэрнадя лати э якха, и вой додикхля э хаинг лэ паеса. Вой жыля, пхэрдя о гавлицко гоно паеса тай пая-рэл лэ бэятос.

<sup>20</sup> О Дэл сас лэ бэятоса. О Измаило вибариля. Вов жувлэс андэ шуки пхув тай ашыля мишто тэ марэл анда луко. <sup>21</sup> Вов жувлэс андэ шуки пхув Парано, и лэсти дэй ля лэсти ромня анда Египто.

### О Завето машкара Авраамо тай Авимелехо андэ Вирсавия

<sup>22</sup> Андэ кодыя время о Авимелехо тай о Фихоло, о барэдэр пэ лэстерэ халавдэ, пхэндэ лэ Авраамости:

— Прогони эту рабыню и ее сына, потому что сын этой рабыни не разделит наследства с моим сыном Исааком.

<sup>11</sup> Авраам был сильно огорчен, потому что это был его сын.

<sup>12</sup> Но Бог сказал ему:

— Не огорчайся из-за мальчика и рабыни. Послушайся Сарры и сделай всё, как она говорит, потому что через Исаака ты будешь иметь семья, которое Я тебе обещал. <sup>13</sup> **Но** Я произведу народ и от сына рабыни, потому что и он — твой потомок.

<sup>14</sup> На другой день рано утром Авраам взял еды и бурдюк с водой и дал Агари: положил их ей на плечи и отослал ее прочь вместе с ребенком. Она отправилась в путь и блуждала в пустыне Вирсавии.

<sup>15</sup> Когда вода в бурдюке кончилась, она оставила мальчика под кустом <sup>16</sup> и, отойдя, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, потому что думала: «Не стану смотреть, как мальчик умирает». И сидя там, она разрыдалась.\*

<sup>17</sup> Бог услышал плач мальчика, и Ангел Бога обратился к Агари с небес и сказал ей:

— Что с тобой, Агарь? Не бойся, Бог услышал, как плачет мальчик там, где он лежит. <sup>18</sup> Вставай, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

<sup>19</sup> Тут Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой. Она пошла, наполнила бурдюк водой и напоила мальчика.

<sup>20</sup> Бог был с мальчиком. Измаил вырос, поселился в пустыне и стал стрелком из лука. <sup>21</sup> Он жил в пустыне Паран, и мать взяла для него жену из Египта.

### Договор между Авраамом и Авимелехом в Вирсавии

<sup>22</sup> В то время Авимелех и Фихол, начальник его войска, ска-зали Аврааму:

\* **21:16** Так в евр. тексте; в одном из древн. переводов: *ребенок заплакал.*



— О Дэл сыно туса андэ ся, со ту терэс. <sup>23</sup> Солаха жэ манди катэ англа Дэл, со ту на хохавэса ни ман, ни мэрнэ бэятонэн, ни мэрнэ бэятонэндэрэ бэятонэн. Стер манди тай кала пхуяти, андэ сави ту жувэс, кодыва жэ тынгимос, саво мэ стердэмас тути.

<sup>24</sup> О Авраамо пхэндя:

— Солахав.

<sup>25</sup> Тунче о Авраамо мустрисардя лэ Авимелехос пала э хаинг лэ паеса, сави захутилдэ э бутярнэ лэ Авимелехости. <sup>26</sup> Ай о Авимелехо пхэндя:

— Мэ на ганав, ко када тердя. Ту на пхэндянас манди, тай жы калэ десэстэ мэ на ашундэм пала када.

<sup>27</sup> О Авраамо андя гурувнэн тай бакрэн и дя лэн лэ Авимелехости, и вонэ допхэндэпэ екх екхэса. <sup>28</sup> О Авраамо отгходя ригатар анда гурто ефта тэрнэ бакрэн. <sup>29</sup> О Авимелехо пушля лэ Авраамо стар:

— Со када ефта тэрнэ бакрэ, савэн ту отгходян ригатар?

<sup>30</sup> Вов пхэндя:

— Прилэ мандар кадылэ ефта тэрнэ бакрэн, соп тэ сыкавэл кода, со мэ виганадэм кадья хаинг, тай вой сыни мэрни.

<sup>31</sup> Вонэ лэ дуй солахае котэ, и акэ пала со кодыва тхан акхардо сас Вирсавия\*.

<sup>32</sup> Кала вонэ допхэндэпэ андэ Вирсавия, о Авимелехо тай о Фихоло, о барэдэр лэско пэ халавдэ, рисайлэ пэ филистимско пхув. <sup>33</sup> О Авраамо шутя тэ барёл тамариско кашт андэ Вирсавия и тэлила лэ РАЕСТИ, лэ Вечнонэ Дэвлэсти.

<sup>34</sup> О Авраамо жувэлас пэ филистимско пхув бут время.

### О Дэл пытой лэ Авраамоско патымос

**22** <sup>1</sup> Прожыла сави-то время, тай о Дэл закамля тэ продикхэл патымос лэ Авраамоско. Вов пхэндя лэсти:

— Авраамо!

— Мэ катэ, — пхэндя о Авраамо.

\* **21:31** Пхур. евр. дума «Бээр-Шэва» (Вирсавия) пэрэндярэлпэ сар «хаинг лэ ефтанэн», «хаинг лэ солахадимаско».



— Бог с тобой во всем, что ты делаешь. <sup>23</sup> Поклянись же мне здесь перед Богом, что ты не поступишь вероломно ни со мной, ни с моими детьми, ни с моим потомством. Окажи мне и стране, в которой ты живешь как пришелец, ту же милость, какую я оказал тебе.

<sup>24</sup> Авраам сказал:

— Клянусь.

<sup>25</sup> Потом Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха. <sup>26</sup> Но Авимелех сказал:

— Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне, и до сегодняшнего дня я не слышал об этом.

<sup>27</sup> Авраам привел мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они заключили союз. <sup>28</sup> Авраам отделил из стада семь молодых овец, <sup>29</sup> и Авимелех спросил Авраама:

— Что означают эти семь молодых овец, которых ты отделил особо?

<sup>30</sup> Он ответил:

— Прими от меня семь этих молодых овец как свидетельство того, что я выкопал этот колодец, и он мой.

<sup>31</sup> Вот почему то место было названо «Вирсавия»\*: ведь они оба дали там клятву.

<sup>32</sup> Заключив союз в Вирсавии, Авимелех и Фихол, начальник его войска, вернулись в землю филистимлян. <sup>33</sup> **Авраам** посадил в Вирсавии тамариск и призвал там имя Господа, Бога Вечного\*. <sup>34</sup> **Авраам** жил на земле филистимлян долгое время.

### Испытание веры Авраама

**22** <sup>1</sup> Спустя какое-то время Бог подверг Авраама испытанию. Он сказал ему:

— Авраам!

— Вот я, — ответил Авраам.

\* **21:31** Это евр. название означает: *колодец семи и колодец клятвы*.

\* **21:33** *Бог Вечный*. Евр. *Эль-Олам*.



<sup>2</sup> О Дэл пхэндя:

— Лэ терэ екхэ шавэс лэ Исаакос, савэс ту камэс, тай жа каринг э пхув Мориа, ан лэс котэ андэ жэртва тай спхабар лэс по плай, пэ саво Мэ тути сыкавава.

<sup>3</sup> Пэ авэр дес кати кай э тэсара о Авраамо ущиля, стходя э зэн по осло, ля пэса дуен бутярнэн тай лэ Исаакос, пошын-дьярдя э кашта важ э яг важ э жэртва и жыля каринг кодыва тхан, пала саво пхэндя лэсти о Дэл. <sup>4</sup> По трито дес о Авраамо вазгля э якха и додихкля дэ дурал кодыва тхан. <sup>5</sup> Вов пхэндя лэ бутярнэнди:

— Ашэнпэ катэ лэ ослоса, ай амэ лэ шаворэса жаса инчя тэлюваса лэ Дэвлэсти, ай тунче рисайваса түмэндэ.

<sup>6</sup> О Авраамо ля э кашта важ э яг важ э жэртва и стходя лэн по думо лэ Исаакости, ай екхжэно андьярэлэс э яг тай э шури, и вонэ дуйжэнэ жылэтар андо дром. <sup>7</sup> О Исаако пхэндя пэсти дадэсти лэ Авраамости:

— Дадэ!

— Со, мэрно шаво? — пхэндя о Авраамо.

— Амэндэ исын э яг тай э кашт, — пхэндя о Исаако. — Ай кай жэ о бакроро важ э жэртва?

<sup>8</sup> О Авраамо пхэндя:

— О Дэл Екхжэно аракхэла Пэсти бакрорэс важ э жэртва, мэрно шаво.

Вонэ дуйжэнэ жылэ майдур. <sup>9</sup> Кала вонэ дожылэ каринг о тхан, пала саво пхэндя лэсти о Дэл, о Авраамо стердя котэ жэртвенико и стходя пэр лэстэ э кашта. Вов спхангля пэстэрэ шавэс лэ Исаакос тай стходя лэс по жэртвенико упрал пай кашта. <sup>10</sup> Вов процырдя о васт тай ля э шури, соп тэ зашынэн пэстэрэ шавэс. <sup>11</sup> Ай о Янголо лэ РАЕСКО узвисайля лэстэ па нэбо:

— Авраамо! Авраамо!

— Мэ катэ, — пхэндя вов.



<sup>2</sup> Бог сказал:

— Возьми сына, своего единственного\* сына Исаака, которого ты любишь, иди в землю Мориа\* и принеси его там в жертву всесожжения на горе, на которую Я укажу тебе.

<sup>3</sup> На другой день рано утром Авраам встал, оседлал осла, взял с собой двух слуг и сына Исаака, нарубил дров для все-сожжения и отправился в путь к тому месту, о котором сказал ему Бог. <sup>4</sup> На третий день Авраам поднял взгляд и увидел вдали то место. <sup>5</sup> Он сказал слугам:

— Оставайтесь здесь с ослом, а мы с мальчиком пойдем туда и совершим поклонение, а потом вернемся к вам.

<sup>6</sup> Авраам взял дрова для всесожжения и положил их **на спи-ну** Исааку, а сам понес огонь и нож, и они вдвоем отправились в путь. <sup>7</sup> Исаак сказал своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, мой сын? — ответил Авраам.

— У нас есть огонь и дрова, — сказал **Исаак**, — но где же ягненок для всесожжения?

<sup>8</sup> Авраам ответил:

— Бог Сам усмотрит ягненка для всесожжения, сын мой.

И они вдвоем пошли дальше. <sup>9</sup> Когда они добрались до места, о котором сказал ему Бог, Авраам построил там жертвенник и сложил **на нем** дрова, связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник поверх дров. <sup>10</sup> Он протянул руку и взял нож, чтобы заколоть сына. <sup>11</sup> Но Ангел Господень воззвал к нему с неба:

— Авраам! Авраам!

— Я здесь, — ответил он.

\* 22:2 На языке оригинала это слово, которое можно перевести и как *уникальный*, и как *возлюбленный*, и как *единственный*.

\* 22:2 Позже на горе Мориа, что находится в земле Мориа, царь Соломон построил храм Богу — первый Иерусалимский храм.



<sup>12</sup> — На ваздэ о васт по шаворо, — пхэндя Вов, — на тер лэса нисо. Мэ акана ганав, со ту дарас лэ Дэвлэстар, пала кода со ту на тынгосардян важ Мандэ терэ шавэс, терэ екхэс шавэс.

<sup>13</sup> О Авраамоз ваглы э якха и додикхля бакрэс, саво захандиляпэ лэ рогонэнца андо бур. Вов жыля, ля лэ бакрэс тай андя лэс андэ жэртва пхабаримаса пала шаво. <sup>14</sup> О Авраамодя алав колэ тханэсти Яхва-Ирэ\*, пала кода и екхатар пхэнэн: «По плай лэ РАЕСКО аракхэлапэ».

<sup>15</sup> О Янголо лэ РАЕСКО узвисайля каринг о Авраамодя па нэбо инке екхвар <sup>16</sup> и пхэндя:

— Кады пхэнэл о Дэл: солахава Екхжэно Пэса, сар ту стердян када тай на тынгосардян важ Мандэ терэ екхэ шавэс, <sup>17</sup> Мэ чячес бахталисарава тут тай стерава терэ бэятонэн фартэ бут, сар э чергая по нэбо, сар о чишай пэ пхув катар э море, и терэ бэятонэ залэна э форурия пэстерэ ворогонэнди. <sup>18</sup> Пала кода со ту патян Манди, саворэ мануша пэ пхув лэна бахталисардэ па терэ бэятонэ.

<sup>19</sup> Тунче о Авраамодя рисайля каринг пэстерэ бутярнэ, тай екхэтанэ жылэтар андэ Вирсавия. О Авраамодя ашыляпэ тэ жу-вэл андэ Вирсавия.

### Лэ Нахоростерэ шавэ

<sup>20</sup> Прожыля время, и лэ Авраамодя пхэндэ:

— Э Милка, ашыля дэй, андя шавэн терэ пхралэсти лэ Нахорости: <sup>21</sup> лэ Уцос, лэ англунос, лэ Бузос, лэсти пхралэс, лэ Кемуилос, лэ Арамостерэ дадэс, <sup>22</sup> лэ Кеседос, лэ Хазос, лэ Пилдашос, лэ Идлафос тай лэ Бетуилос.

<sup>23</sup> О Бетуило ашыля дад ла Ревэкако. Калэн охто шавэн э Милка андя лэ Авраамостерэ пхралэсти лэ Нахорости. <sup>24</sup> Лэсти копэльныца-ромни Реума андя лэсти шавэн: лэ Тава-хос, лэ Гахамос, Тахашос тай Маахас.

\* 22:14 Пхур. евр. алав «Яхва-Ирэ» пэрэндярэлпэ сар «о РАЙ аракхэла».



<sup>12</sup> — Не поднимай руки на мальчика, — сказал Он, — не делай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, потому что ты не пожалел для Меня сына, своего единственного сына.

<sup>13</sup> Авраам поднял взгляд и увидел барана\*, который запутался рогами в зарослях. Он пошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына. <sup>14</sup> Авраам назвал то место «Господь усмотрит»\*, и оттого доньне говорится: «На горе Господа усмотрится».

<sup>15</sup> Ангел Господень воззвал к Аврааму с неба во второй раз <sup>16</sup> и сказал:

— Клянусь Самим Собой, — возвещает Господь, — раз ты сделал это и не пожалел для Меня своего единственного сына, <sup>17</sup> то Я непременно благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным, как звезды на небе, как песок на морском берегу; и твое потомство овладеет вратами своих врагов, <sup>18</sup> и через твое семя получают благословение все народы на земле, потому что ты послушался Меня.

<sup>19</sup> Авраам возвратился к слугам, и они вместе отправились в Вирсавию. Авраам остался в Вирсавии.

### Потомки Нахора — брата Авраама

<sup>20</sup> Прошло время, и Аврааму сказали: «Милка тоже стала матерью, родила сыновей твоему брату Нахору: <sup>21</sup> первенца Уца, Буза, его брата, Кемуила (отца Арама), <sup>22</sup> Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуила».

<sup>23</sup> Бетуил стал отцом Ревекки.

Этих восьмерых сыновей Милка родила Авраамову брату Нахору.

<sup>24</sup> Его наложница по имени Реума тоже родила ему сыновей: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

\* 22:13 Так во многих евр. рукописях и в ряде древн. переводов; в большинстве евр. рукописей: *барана позади*.

\* 22:14 Евр. *ЙГВГ Ирэ* (Яхве-Ире).



### О Авраамо прахой ла Сарра

**23** <sup>1</sup> Э Сарра прожудя шэл биш ефта бэрша. <sup>2</sup> Вой муля андо Кирьят-Арба (када исын Хевроно), андэ пхув Ханаано, и о Авраамо авиля тэ грижойпэ тай тэ ровэл палай Сарра. <sup>3</sup> Тунче о Авраамо оджыля катар э мули ромни тай пхэндя лэ хетеенди:

<sup>4</sup> — Мэ машкара тумэндэ сым авря пхуютар. Битинэн манди котор пхув важ о прахомос, соп мэ тэ прахой ла муля.

<sup>5</sup> Э хетея пхэндэ лэ Авраамости:

<sup>6</sup> — Хулай, ашун, ту — Дэвлэско рай сан машкара амэндэ. Прахосар теря муля по майлашо амаро прахомаско тхан. Ни екх амэндар на отпхэнэна тути о прахомаско тхан, соп тэ прахос теря муля.

<sup>7</sup> Тунче о Авраамо уциля тай тэлиля лэ манушэнди кодыла пхуяти, лэ хетеенди. <sup>8</sup> Вов пхэндя лэнди:

— Сар кай тумэ камэн, соп мэ тэ прахой мэрни муля, тунче ашунэн ман тай помангэн важ мандэ лэ Эфронос, лэ Цохаростерэ шавэс, <sup>9</sup> соп вов тэ битинэл манди э пещера Махпела. Вой сыни по бряго пэ лэстери мал. Мэк битинэл ла манди важэ лащи цэмин, сар прахомаско тхан.

<sup>10</sup> О хетей о Эфроно бэшэлас машкара пэстерэ мануша тай пхэнэл лэ Авраамости англа саворэ хетея, савэ авилэ каринг лэ форостерэ вудара. <sup>11</sup> Вов пхэндя:

— Най, мэрно хулай, ашун ман. Мэ оддав тути э мал тай э пещера, сави исын пэр латэ. Мэ оддав тути кадя англа мэзнэ мануша. Прахосар теря муля.



### Авраам покупает участок земли для погребения Сарры

**23** <sup>1</sup> Сарра прожила 127 лет — это годы жизни Сарры. <sup>2</sup> Она умерла в Кирьят-Арбе (то есть Хевроне), в земле Ханаана, и Авраам пришел горевать по Сарре и оплакивать ее.

<sup>3</sup> Потом Авраам отошел от тела покойной жены и обратился к хеттам\*. Он сказал:

<sup>4</sup> — Я среди вас пришелец и странник. Продайте мне в собственность место для погребения, чтобы я мог похоронить умершую.

<sup>5</sup> Хетты ответили Аврааму:

<sup>6</sup> — Господин, послушай, ты — могучий вождь среди нас. Похорони умершую в лучшем из наших погребальных мест. Никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, чтобы похоронить умершую.

<sup>7</sup> Тогда Авраам встал и поклонился людям той земли, хеттам. <sup>8</sup> Он сказал им:

— Если вы не против, чтобы я похоронил умершую, то послушайте меня и попросите за меня Эфрона, сына Цохара, <sup>9</sup> чтобы он продал мне пещеру Махпелу, которая принадлежит ему и находится на краю его поля. Пусть продаст ее мне за полную цену как место для погребения среди вас.

<sup>10</sup> Хетт Эфрон сидел среди своего народа и ответил Аврааму при всех хеттах, которые пришли к воротам его города\*.

<sup>11</sup> Он сказал:

— Нет, господин мой, послушай меня. Я отдаю\* тебе поле и отдаю тебе пещеру, которая на нем. Я отдаю тебе это в присутствии моего народа. Хорони свою умершую.

\* **23:3** Или: *к сыновьям Хета*; также в ст. 5, 7, 10, 16, 18 и 20.

\* **23:10** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.

\* **23:11** Или: *продаю*, также применимо ко всем глаголам *отдаю* этого стиха.



<sup>12</sup> О Авраамо упалэ тэлила лэ манушэнди кодыла пхуяти <sup>13</sup> тай пхэндя лэ Эфроности англа лэндэ:

— Ашун жэ и ту ман, мангав тут. Мэ потинава ла маляти цэмин. Лэ мандар ла, соп мэ тэ прахой котэ ла муля.

<sup>14</sup> О Эфроно пхэндя лэ Авраамости:

<sup>15</sup> — Ашун ман, мэрно рай: цэмин ла пхуяти штаршэла шэ-келя рупэса\* — када со бут важ тутэ чи важ мандэ? Прахосар теря муля.

<sup>16</sup> О Авраамо допхэндяпэ лэ Эфроноса тай потиндя лэсти э цэмин важ э мал, сави вов пхэндя англай хетей: штаршэла шэкеля рупэса, сар ангичелпэ машкара э битинимаря. <sup>17</sup> Ка-дя лэ Эфроности мал андо Махпела пашай Мамрэ, э мал тай э пещера пэр латэ, тай саворэ кашта па брягурия ла маляти ся ашылэ <sup>18</sup> лэ Авраамо стерэ англа саворэ хетей, савэ авилэ каринг лэ форостерэ вудара. <sup>19</sup> Пала када о Авраамо прахосардя пэстеря ромня ла Сарра андэ пещера пэ мал Махпела пашай Мамрэ (кай исын Хевроно), андэ пхув Ханаано. <sup>20</sup> Кадя э мал тай э пещера пэр латэ лэ хетеендар ашылэ лэ Авраамо стерэ, сар прахомаско тхан.

### О Исаако тай э Ревэка

**24** <sup>1</sup> О Авраамо сас андэ пхуранэ бэрша, и о РАЙ бахта-лисардя лэс саворэса. <sup>2</sup> О Авраамо пхэндя лэ барэдэрэ бутярнэсти андэ пэско чер, саво хулаиас пэ ся, со сас лэстэ:

— Стхов о васт теро мандэ пэ пулпа <sup>3</sup> тай солаха манди лэ РАЕСА, Саво сыно Дэл лэ нэбоско тай Дэл ла пхуяко, со ту на лэса мэ рнэ шавэсти ромня кай э ханаанея, машкара савэ мэ жував, <sup>4</sup> ай жаса каринг о тхан, кай мэ аракхадилэм, каринг мэ рнэ родурия, тай котэ лэса ромня мэ рнэ шавэсти лэ Исаа-кости.

<sup>5</sup> О бутярно пушля лэстар:

\* **23:15** Пэ пхур. евр. шыб «400 шэкедь-кэсеф». Шэкели — када рупу-ностерэ котора пашай 10—12 грамурия, савэнца мануша распотинэнас екх экхэнца.



<sup>12</sup> Авраам вновь поклонился людям той земли <sup>13</sup> и сказал Эфрону при них:

— Выслушай же и ты меня. Я уплачу цену поля. Прими ее от меня, чтобы я мог похоронить там умершую.

<sup>14</sup> Эфрон ответил Аврааму:

<sup>15</sup> — Послушай меня, господин мой: земля ценой в четы-реста шекелей серебра\* — разве это много для тебя или для меня? Хорони свою умершую.

<sup>16</sup> Авраам согласился с условиями Эфрона и отвесил ему цену поля, названную при хеттах: четыреста шекелей сере-бра, по мере, принятой у купцов.

<sup>17</sup> Так поле Эфрона в Махпеле рядом с Мамре, — и поле, и пещера на нем, и все деревья в границах поля — перешли <sup>18</sup> в *собственность* Аврааму в присутствии всех хеттов, ко-торые пришли к городским воротам. <sup>19</sup> После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере на поле Махпела рядом с Мамре (что в Хевроне), в земле Ханаана. <sup>20</sup> И поле, и пещера на нем перешли от хеттов в собственность Аврааму как место для погребения.

### Исаак и Ревекка

**24** <sup>1</sup> Авраам был *уже* стар, в преклонных годах, и Господь благословил его во всем. <sup>2</sup> Авраам сказал старшему\* слуге в своем доме, который распоряжался всем, что у него было:

— Положи руку мне под бедро\* <sup>3</sup> и поклянись мне Госпо-дом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь моему сыну жены из дочерей хананеев, среди которых я живу, <sup>4</sup> но пойдешь ко мне на родину, к моей родне, и *там* возьмешь жену для моего сына Исаака.

<sup>5</sup> Слуга спросил его:

\* **23:15** Около 4,6 кг.

\* **24:2** Или: *старейшему*.

\* **24:2** Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 47:29).



— Ай со, сар кодья жувли на закамэла тэ жал манца кардэ, андэ кадья пхув? Со манди тунче тэ терав, тэ рисарав терэ шавэс андэ кодыва тхан, катар ту авилян?

<sup>6</sup> О Авраамо пхэндя:

— Соп тэ на терэлпэ, на рисар инчя мэрнэ шавэс. <sup>7</sup> О РАЙ, Дэл лэ нэбоско, Саво виндьярдя ман анда чер лэ дадэско тай па тхан, кай аракхадилем, Саво дэлас дума манца тай солахаясас манди, пхэндя: «Мэ отдава кадья пхув терэ бэятонэнди», Вов бишалэла Пэстерэ янголос англа тутэ, соп ту тэ лэс котар ромня важ мэрно шаво. <sup>8</sup> Сар кай э жувли на закамэла тэ жал туса, тунче ту авэса фирисардо кадьяла солахатар. Дикх, на рисар инчя мэрнэ шавэс.

<sup>9</sup> О бутярно стходя о васт пэ пулпа лэ Авраамости, пэстерэ раести, и солахая лэсти. <sup>10</sup> Тунче о бутярно ля дэш вэрблюдонэн пэстерэ раестар, стходя пэр лэндэ майлашэ подаркура и жылятар андо дром. Вов жылятар андо Арам-Нахараимо, па дром каринг форо, кай жувэлас о Нахоро. <sup>11</sup> Сар ля тэ рятёл, вов тэлярдя лэ вэрблюдонэн пэ чянга катар э хаинг палай бэли лэ форости, кала э жувля авэн пала паи. <sup>12</sup> Вов пхэндя:

— О, РАЙ, Дэл мэрнэ хулаеско лэ Авраамоско! Дэ манди адес тэ полав тай сыкав о тынгимос мэрнэ хулаести лэ Авраамости. <sup>13</sup> Акэ, мэ тэрдював катар э хаинг, тай э щя лэ форостар авэн пала паи. <sup>14</sup> Мэк авэла кадя. Сар мэ пхэнава ла щяти: «Мангав тут, эмэк о кхоро па пхико, соп мэ тэ пав паи», ай вой пхэнэна: «Пи, ай мэ дава паи и терэ вэрблюдонэнди», кода вой авэла, савя Ту витидян важ о Исаако, Торо копэли. Кадя мэ уганава, со Ту сыкадян о тынгимос мэрнэ хулаести.

<sup>15</sup> Вов инке мангэлеспэ, сар каринг э хаинг авиля э Ревэка лэ кхорэса по пхико, вой сас щей лэ Бетуилости, саво сас шаво ла Милкако, э ромни лэ Нахорости, саво сас пхрал лэ Авраамости. <sup>16</sup> Вой сас фартэ шукарни щей, бахтали щей, сави инке на сас муршэса. Вой эмэклпэ тэлэ каринг э хаинг, пхэрдя о кхоро лэ паеса и жыля палпалэ. <sup>17</sup> О бутярно подпастая каринг латэ и пхэндя:

— Мангав тут, дэ манди найбут паи тэ пав анда торо кхоро.



— Что, если та женщина не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Что мне тогда делать, возратить твоего сына в ту страну, откуда ты пришел?

<sup>6</sup> Авраам ответил:

— Ни в коем случае не возвращай туда моего сына. <sup>7</sup> Господь, Бог неба, Который вывел меня из дома отца и из моей родной земли, Который говорил со мной и поклялся мне, сказав: «Я отдам эту землю твоему семени», Он пошлет Своего Ангела перед тобой, чтобы ты смог взять оттуда жену для моего сына. <sup>8</sup> Если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой клятвы. Но не возвращай туда моего сына. <sup>9</sup> Слуга положил руку под бедро своего господина Авраама и поклялся ему.

<sup>10</sup> Потом слуга взял десять верблюдов своего господина и, нагрузив их лучшими подарками от него, отправился в путь. Он пошел в Арам-Нахараим\*, держа путь к городу, где жил Нахор. <sup>11</sup> Он опустил верблюдов на колени у источника за пределами города; это было под вечер, когда женщины приходят за водой.

<sup>12</sup> Он сказал:

— О Господи, Бог моего господина Авраама! Дай мне сегодня успех и яви милость моему господину Аврааму. <sup>13</sup> Вот я стою у источника, и дочери горожан идут за водой. <sup>14</sup> Пусть будет так. Если я скажу девушке: «Пожалуйста, опусти кувшин с плеча, чтобы мне напиться», а она ответит: «Пей, а я напью и твоих верблюдов», то ее Ты и назначил для слуги Твоего Исаака. Так я узнаю, что Ты явил милость моему господину.

<sup>15</sup> Еще он не кончил молиться, как Ревекка, *дочь* Бетуила, сына Милки, жены Авраамова брата Нахора, вышла к источнику с кувшином на плече. <sup>16</sup> Она была очень красивая девушка, девственница, которую еще не познал мужчина. Она спустилась к источнику, наполнила кувшин и пошла *обратно*.

<sup>17</sup> Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

— Пожалуйста, дай мне немного воды из твоего кувшина.

\* **24:10** То есть в северо-западную Месопотамию.



18 — Пи, мэрно рай, — пхэндя вой, йито эмэля о кхоро пэ васта тай дя лэсти тэ пэл. <sup>19</sup> Кала вов пиля, чялиля, вой пхэндя:

— Мэ пхэрава паеса э балая и важ терэ вэрблюдуря, жы кай вонэ на чялёна.

<sup>20</sup> Вой йито вишутя о паи анда кхоро андэ балаи, прастая уп- алэ каринг э хаинг тэ лэл инке паи тай пхэрэл э балая важ саво- рэ лэстерэ вэрблюдуря. <sup>21</sup> Вов мулкумиш лэлас сама пала латэ, камэлас тэ полэл, дя ли о РАЙ бахт лэсти пала со вов авиля.

<sup>22</sup> Кала э вэрблюдуря парашылэ тэ пэн о паи, кодыва мануш ви- ля сомнакунэ чен важ о накх, пхаримаса андэ екх бэка\*, тай дуй сомнакунэ базаликэ, пхаримаса андэ дэш шэкеля\*, <sup>23</sup> и пушля:

— Пхэн манди, касти щей ту сан? Исын ли кай теро дад ан- дэ лэско чер тхан, соп амэнди тэ рятярас?

<sup>24</sup> Вой пхэндя лэсти:

— Мэ сым лэ Бетуилости щей, вов сыно шаво ла Милкако, савэс вой андя лэ Нахорости. — <sup>25</sup> И инке пхэндя:

— Амэндэ исын бут сулума тай ворзо, тай исын тхан кай тэ рятярэн.

<sup>26</sup> Тунче вов пэля пэ чянга, ля тэ ашарэл лэ РАЕС <sup>27</sup> тай пхэндя:

— Бахталисарав лэ РАЕС, лэ Дэвлэс мэрнэ раеско лэ Авра- амоско, Саво на ашадя би Пэстерэ тынгимаса тай чячимаса мэрнэ раес, пала кода со о РАЙ андя ман ворта каринг о чер каринг родо мэрнэ раеско.

<sup>28</sup> Э щей прастая черэ и роспхэндя ся пэстеря дати. <sup>29</sup> Кай э Ревэка сас пхрал, лэс акхарэнас Лавано, тай вов грабимаса жыля каринг кодыва мануш катар э хаинг. <sup>30</sup> Кати вов дикх- ля э чен важ о накх тай э базаликэ пэ васта кай пэсти пхэй и ашундя э дума ла Ревэкати пала кода, со пхэндя лати кодыва мануш, вов жыля каринг о копэли лэ Авраамоско, ай кодыва кадя и тэрдёлас лэ вэрблюдонэнца катар э хаинг.

\* 24:22 Пашай панч-шов грамуря.

\* 24:22 Пашай шэл дэшупанч грамуря. Екх шэкели — пашай дэшу-дэшу- дуй грамуря.



18 — Пей, господин мой, — сказала она и, быстро опустив кувшин на руки, дала ему напиться.

<sup>19</sup> Когда он напился вдоволь, она сказала:

— Я начерпаю воды и для твоих верблюдов, пока они не напьются.

<sup>20</sup> Она быстро вылила воду из кувшина в поилку, побежала обратно к источнику зачерпнуть еще воды и начерпала для всех его верблюдов. <sup>21</sup> Он молча наблюдал за ней, пытаюсь по- нять, даровал ли Господь успех его путешествию.

<sup>22</sup> Когда верблюды напились, тот человек вынул золотую серьгу для носа, весом в беку\*, и два золотых браслета, весом в десять шекелей\*, <sup>23</sup> и спросил:

— Скажи мне, чья ты дочь? Нет ли у твоего отца в доме комнаты, чтобы нам переночевать?

<sup>24</sup> Она ответила ему:

— Я дочь Бетуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

<sup>25</sup> И добавила:

— У нас вдоволь и соломы, и корма, и есть комната для ночлега.

<sup>26</sup> Тогда он склонился и восславил Господа, <sup>27</sup> сказав:

— Хвала Господу, Богу моего господина Авраама, Кото- рый не оставил без Своей милости и верности моего госпо- дина, потому что Господь привел меня прямо в дом к родне моего господина.

<sup>28</sup> Девушка побежала и рассказала обо всем в доме мате- ри. <sup>29</sup> У Ревекки был брат по имени Лаван, и он поспешил к тому человеку у источника. <sup>30</sup> Как только он увидел серьгу для носа и браслеты на руках у сестры и услышал рассказ Ре- векки о том, что сказал ей тот человек, он пошел к нему, а тот так и стоял с верблюдами у источника.

<sup>31</sup> — Пойдем к нам, благословенный Господом, — сказал Лаван. — Почему ты стоишь здесь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов.

\* 24:22 Около 5,7 гр.

\* 24:22 Около 115 гр.



<sup>31</sup> — Авэн амэндэ, бахталисардо лэ РАЕСТАР, — пхэндя о Лавано. — Состар ту тердес аврял? Мэ гэтосардэм о чер тай о тхан важ э вэрблюдуря.

<sup>32</sup> Кодыва мануш зажыла андо чер, тай пай вэрблюдуря излинэ о паримос. Лэ вэрблюдонэнди андэ сулум тай ворзо, ай лэсти тай лэстерэ манушэнди андэ пай тэ халавэн э пэрнэ.

<sup>33</sup> Лэнди стходэ тэ хан, ай вов пхэндя:

— Мэ на лава тэ хав, покэ на роспхэнава пала мэрнэ делуря.

— Роспхэн амэнди, — пхэндя о Лавано.

<sup>34</sup> — Мэ сым бутярно лэ Авраамоско. <sup>35</sup> О РАЙ бут бахталисардя мэрнэ хулаес, тай вов ашыла барвало. Вов дя лэсти бакрэн, бузнэн тай гурувэн, руп тай сомнак, бутярнэн тай бутярнян, вэрблюдонэн тай ослонэн. <sup>36</sup> Мэрнэ хулаести ромни э Сарра андя шавэс, кала сас пхури, и вов оддя лэ шавэсти ся, со исын лэстэ. <sup>37</sup> Мэ солахаем мэрнэ раести, кала вов пхэндя манди: «На лэ ромня мэрнэ шавэсти, лэ щейан кай э ханаанея, пэ кастери пхув мэ жував. <sup>38</sup> Ай жа каринг мэрнэ дадэско ери, каринг мэрнэ родуря, и лэ котар ромня мэрнэ шавэсти». <sup>39</sup> Тунче мэ пушлэм мэрнэ раестар: «Ай со, сар кай кодья жувли на закамэла тэ жал манца?» <sup>40</sup> Вов пхэндя: «О РАЙ, англа Кастэ мэ пхирав, бишалэла туса Пэстерэ янголос тай дэла тути бахт, пала со ту жас, соп ту тэ лэс ромня мэрнэ шавэсти мэрнэ родостар тай анда мэрнэ дадэско ери. <sup>41</sup> Ай кала ту жаса каринг мэрно родо, и сар кай вонэ на оддэна ла тути, тунче авэса фирисардо кадыла солахатар». <sup>42</sup> Кала мэ адес авилэм каринг э хаинг, мэ пхэндэм: «О РАЙ, Дэл мэрнэ раеско лэ Авраамоско, мангав Тут, дэ бахт колэсти, пала со сым бишалдо! <sup>43</sup> Акэ мэ тердював катар э хаинг: сави щей авэла пала пай ай мэ пхэнава лати: «Мангав тут, дэ манди пай тэ пав анда теро кхоро», <sup>44</sup> ай вой тэ пхэнэл манди: «Пи, ай мэ пхэрава э балая и терэ вэрблюдонэнди», кода кадья, савя о РАЙ витидя важ о шаво мэрнэ раеско».

<sup>45</sup> Инке мэ мангаваспэ андэ мэрно ди, кала вижыля э Ревэка лэ кхорэса по пхико. Вой змэкляпэ каринг э хаинг и ля о пай.



<sup>32</sup> Тот человек вошел в дом, и верблюды были расседланы. Верблюдам принесли соломы и корма, а для него и его людей **принесли** воды, чтобы вымыть ноги. <sup>33</sup> Перед ним поставили еду, но он сказал:

— Я не стану есть, пока не расскажу о моем поручении.

— Рассказывай, — ответил **Лаван**.

<sup>34</sup> Он сказал:

— Я слуга Авраама. <sup>35</sup> Господь щедро благословил моего господина, и он стал богат. Он дал ему мелкий и крупный скот, серебро и золото, слуг и служанок, верблюдов и ослов. <sup>36</sup> Жена моего господина Сарра родила ему сына в старости, и он завещал ему всё, что у него есть. <sup>37</sup> Мой господин велел мне поклясться и сказал: «Не бери жены для моего сына из дочерей хананеев, в чьей земле я живу, <sup>38</sup> но пойди к семье моего отца, к моей родне, и **оттуда** возьми жену для моего сына».

<sup>39</sup> Я спросил моего господина: «А что, если та женщина не пойдет со мной?»

<sup>40</sup> Он ответил: «Господь, перед лицом Которого я хожу, пошлет с тобой Своего Ангела и дарует успех твоему путешествию, чтобы ты взял жену для моего сына из моей родни и из семьи моего отца. <sup>41</sup> Только тогда ты будешь свободен от этой клятвы, когда побываешь в доме моего отца, и если они откажут отдать ее тебе, тогда ты будешь свободен от клятвы».

<sup>42</sup> Когда я сегодня пришел к источнику, я сказал: «О Господи, Бог моего господина Авраама, если бы Ты только даровал успех поручению, с которым я послан! <sup>43</sup> Вот я стою у источника: если девушка выйдет начерпать воды, и я скажу ей: „Пожалуйста, дай мне попить воды из твоего кувшина“, <sup>44</sup> и если она скажет мне: „Пей, а я начерпаю воды и твоим верблюдам“, то значит, её-то Господь и назначил для сына моего господина».

<sup>45</sup> Еще я не закончил молиться в сердце своем, когда вышла Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась к источнику и зачерпнула воды, и я сказал ей: «Пожалуйста, дай мне напиток».



Мэ пхэндэм лати: «Мангав тут, дэ манди паи тэ пав». <sup>46</sup> Вой йито змэжля о кхоро па пхико и пхэндя: «Пи, ай мэ дава паи терэ вэрблюдонэнди». Мэ пилэм паи, ай вой дэлас паи лэ вэрблюдонэнди. <sup>47</sup> Мэ пушлэм латар: «Касту ту сан шей?» Вой пхэндя: «Мэ сым лэ Бетуилости шей, вов сыно лэ Нахороско шаво, савэс андя лэсти э Милка». Тунче мэ дэм лати э чен важ о накх тай э базаликэ пэ латерэ васта. <sup>48</sup> Мэ пэлэм пэ чянга тай лэм тэ бахталисарав лэ РАЕС мэрнэ раестерэ лэ Авраамостерэ Дэвлэс, Саво андя ман чячюнэ дромэса тэ лав мэрнэ раестерэ пхралэстеря внучка пала лэско шаво. <sup>49</sup> Акана, сар тумэ терэна чячимос тай тынгимос мэрнэ раести, кадя и пхэнэн манди, ай сар на камэн, пхэнэн манди, кай мэ тэ ганав, со манди тэ терав.

<sup>50</sup> О Лавано тай о Бетуило пхэндэ лэсти:

— Кадья дила жал лэ РАЕСТАР, най амэнди тэ пхэнас туги, тэ оддас чи тэ на оддас. <sup>51</sup> Акэ э Ревэка англа тутэ, зала ла и жа, тай мэк вой авэла ромни терэ раестерэ шавэсти, сар пхэндя о РАЙ.

<sup>52</sup> Кала о бутярно лэ Авраамоско ашундя кадья дума, вов тэлиля лэ РАЕСТИ жы каринг э пхув. <sup>53</sup> Тунче вов виля лаши йида тай сомнакунэ тай рупунэ шукарима и дя лэн ла Ревэка-ти. И лати пхралэсти тай латеря дати дя кучюгнэ подаркура. <sup>54</sup> Вов тай лэстерэ мануша, ко сас лэса, халэ, пилэ тай ашэнпэ тэ рятярэн. Кала пэ авэр дес тэсара вонэ уцилэ, вов пхэндя:

— Одмэкэн ман, мэ камав тэ жавтар каринг мэрно рай.

<sup>55</sup> Ай лако пхрал тай э дэй пхэндэ:

— Мэк э шей ашэлпэ амэнца инке деса пэ дэш, тунче жанатар.

<sup>56</sup> Ай вов пхэндя:

— На заритерэн ман, о РАЙ дя манди бахт тэ стерав кадья дила. Одмэкэн ман андо дром, соп мэ рисайвав каринг мэрно рай.

<sup>57</sup> Вонэ пхэндэ:

— Акхарам ла шея тай пушаса латар.



<sup>46</sup> Она быстро спустила кувшин с плеча и сказала: «Пей, а я напою и твоих верблюдов». И я наполнился воды, а она наполнила верблюдов.

<sup>47</sup> Я спросил ее: «Чья ты дочь?»

Она сказала: «Дочь Бетуила, сына Нахора, которого родила ему Милка». Тогда я вддел ей серьгу в нос и надел браслеты на руки <sup>48</sup> и склонился и восславил Господа. Я восхвалил Господа, Бога моего господина Авраама, Который верной дорогой привел меня, чтобы взять внучку брата моего господина в жёны его сыну. <sup>49</sup> Итак, если вы окажете милость и верность моему господину, так и скажите мне, а если нет, тоже скажите мне, чтобы я знал, что мне делать.

<sup>50</sup> Лаван и Бетуил ответили:

— Это дело от Господа; не нам говорить тебе да или нет.

<sup>51</sup> Вот Ревекка пред тобой; забирай ее и иди, и пусть она станет женой сына твоего господина, как определил Господь.

<sup>52</sup> Услышав эти слова, Авраамов слуга склонился перед Господом до земли. <sup>53</sup> Потом он вынул наряды, а также золотые и серебряные украшения и подарил их Ревекке; ее брату и матери он также дал дорогие подарки. <sup>54</sup> И он, и люди, что были с ним, ели, пили и остались ночевать. Когда на другое утро они поднялись, он сказал:

— Отпустите меня, я хочу отправиться в путь к моему господину.

<sup>55</sup> Но ее брат и мать ответили:

— Пусть девушка останется с нами еще хотя бы десять дней; потом можешь\* идти.

<sup>56</sup> Но он сказал:

— Не задерживайте меня, раз Господь даровал успех моему поручению. Отпустите меня в путь, чтобы мне вернуться к моему господину.

<sup>57</sup> Они сказали:

— Позовем девушку и спросим ее.

\* 24:55 Или: *может*.



<sup>58</sup> Вонэ акхардэ ла Ревэка тай пушэн латар:

— Ту жаса кадылэ манушэса?

— Жава, — пхэндя вой.

<sup>59</sup> Ай вонэ бишалдэ пэстеря пхьяса ла Ревэка андо дром екхэтанэ ла бутярняса, сави барярдя ла, лэ Авраамоостерэ бутярнэса тай лэстерэ манушэнца, савэ сас лэса. <sup>60</sup> Вонэ бахталисардэ ла Ревэка тай пхэндэ лати:

— Пхэй амари, тэ авэн терэ бэятонэ адиномэ панглянца тай инке панглянца, тай тэ залэн терэ бэятонэ пэстерэ ворогонэн-дерэ форура.

<sup>61</sup> Э Ревэка тай лати бутярни стидэпэ, бэшлэ пэ вэрблюдуря тай жылэ пала копэли лэ Авраамоско.

<sup>62</sup> О Исаако рисайля анда Бээр-Лахай-Рои — вов жувэлас андо Негево, — <sup>63</sup> и акэ, вэчероса вов вижыля андэ мал, тай додикхля, со жан э вэрблюдуря. <sup>64</sup> И э Ревэка додикхля лэ Исаакос, эмэляпэ па вэрблюдодо тэлэ <sup>65</sup> тай пушля кай о бутярно:

— Ко кадыва мануш, саво жал пай мал каринг амэндэ?

— Кода мэрно хулай, — пхэндя о бутярно. Тунче вой ушар-дя о шэро лэ кхоснэса.

<sup>66</sup> О бутярно роспхэндя лэ Исаакости пала ся, со вов стер-дя. <sup>67</sup> О Исаако зандярдя ла Ревэка андэ катуна пэстеря датэ ла Саратэ тай ля ла ромняса. Вой ашыля лэсти ромни, тай вов покамля ла. Кады о Исаако уляпэ пэстеря грижатар тунче, сар муля лэстери дай.

### Лэ Авраамоско жувимос тай лэско мэримос

**25** <sup>1</sup> О Авраамо ля пэсти авря ромня, савя акхарэнас Хетура. <sup>2</sup> Латар лэстэ аракхадилэ о Зимрано, о Ёкшано, о Медано, о Мидьяно, о Ишбако тай о Шуахо. <sup>3</sup> О Ёкшано сас о дад лэ Шэваско тай лэ Деданоско. Э бэятонэ лэ Деданостерэ сас э ашуря, летушэя тай э леумя. <sup>4</sup> Э шавэ лэ Мидьяностерэ сас о Эфа, о Эфери, о Ханохо, о Авида тай о Элдага. Саворэ вонэ сас бэятонэ ла Хетура.



<sup>58</sup> Они позвали Ревекку и спросили:

— Пойдешь с этим человеком?

— Пойду, — ответила она.

<sup>59</sup> И они отправили в путь свою сестру Ревекку вместе с ее кормилицей, слугой Авраама и его людьми. <sup>60</sup> Они благословили Ревекку и сказали:

«Сестра наша, да будут потомки твои исчисляться тысячами тысяч; да овладеет потомство твое вратами своих врагов».

<sup>61</sup> Ревекка и ее служанки собрались, сели на верблюдов и отправились за *тем* человеком. Так слуга взял Ревекку и отправился в путь.

<sup>62</sup> Исаак вернулся из Беэр-лахай-рой — он жил в Негеве, — <sup>63</sup> и вот вечером он вышел в поле,\* и поднял взгляд и увидел, что идут верблюды. <sup>64</sup> Ревекка тоже подняла взгляд и увидела Исаака; она спустилась с верблюда <sup>65</sup> и спросила слугу:

— Кто этот человек в поле, что идет нам навстречу?

— Это мой господин, — ответил слуга.

Тогда она взяла покрывало и набросила на себя. <sup>66</sup> Слуга рассказал Исааку обо всем, что он сделал. <sup>67</sup> Исаак ввел Ревекку в шатер своей матери Сарры и взял ее в жены. Она стала его женой, и он полюбил ее; и так Исаак утешился после *смерти* матери.

### Последние годы Авраама и его смерть

**25** <sup>1</sup> Авраам взял себе другую жену, которую звали Хеттура. <sup>2</sup> Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадана, Ишбака и Шуаха. <sup>3</sup> Иокшан был отцом Шевы и Дедана; потомками Дедана были ашуриты, летушиты и леюмиты. <sup>4</sup> Сыновья Мадана: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага. Все они потомки Хеттуры.

\* **24:63** Или: он вышел в поле поразмыслить. Смысл этого евр. слова неясен.



<sup>5</sup> О Авраамо ашадя ся, со сас лэстэ, лэ Исаакости. <sup>6</sup> Ай лэ шавэнди лэ копэльніцэндар-ромняндар, савэ сас кай о Авраамо, вов, сар сас инке жундо, дя подаркура тай отбишалдя лэн пэстерэ шавэстар лэ Исаакостар по востоко, андэ восточно пхув.

<sup>7</sup> О Авраамо прожудя 175 бэрша. <sup>8</sup> Вов атшадя пэстар о духо и муля андэ пэстерэ барэ бэрша, сас чяло лэ жувимастар и жылятар кай пэстерэ мулэ папурия. <sup>9</sup> Лэстерэ шавэ о Исаако тай о Измаило прахосардэ лэс андэ пещера Махпела катар о Мамрэ, пэ мал лэ хетеестери лэ Эфроностери, саво сас шаво лэ Цохароско. <sup>10</sup> Кадья мал о Авраамо тиндя кай э хетей. Котэ о Авраамо сас прахомэ катар пэстери ромни Сарра. <sup>11</sup> Кала Авраамо муля, о Дэл бахталисардя лэстерэ шавэс лэ Исаакос. О Исаако жувэлас катар о Бээр-Лахай-Рои.

### Лэ Измаилостерэ шавэ

<sup>12</sup> Акэ э дума пала Измаило, шаво лэ Авраамоско, савэс андя лэ Авраамости э Агарь египтянка, ла Саррати копэльніца, тай пала лэстерэ потомкура. <sup>13</sup> Акэ лэ Измаилостерэ шавэнди алава, сар вонэ аракхадилэ екх пала екхэстэ: о Невайото, англуно шаво лэ Измаилоско, о Кедаро, о Адбеэло, о Мивсаимо, <sup>14</sup> о Мишма, о Дума, о Маса, <sup>15</sup> о Хададо, о Тема, о Етуро, о Нафишо тай о Кедма. <sup>16</sup> Када алава лэ Измаилостерэ шавэнго, дэшудуй барэдэра, лэнди породуря, гава тай таборурия.

<sup>17</sup> О Измаило прожудя 137 бэрша. Вов атшадя пэстар о духо и муля, и жылятар кай пэстерэ мулэ папурия. <sup>18</sup> Лэстерэ бэятонэ жувэнас пэ тхана пай пхув, сави цырделаспэ ла Хавилатар жы каринг о Шуру, паша лэ египтоско бряго, па дром каринг о Ашуро. И вонэ жувэнас андэ холи саворэнца пэстерэ пхралэнца.

<sup>5</sup> Авраам оставил всё, что у него было, Исааку. <sup>6</sup> Сыновьям наложниц он еще при жизни дал подарки и отослал их от своего сына Исаака на восток, в восточную землю.

<sup>7</sup> Всего Авраам прожил 175 лет. <sup>8</sup> Он испустил последний вздох и умер в глубокой старости, насытившись *жизнью*, и отошел к своим предкам. <sup>9</sup> Его сыновья Исаак и Измаил похоронили его в пещере Махпела рядом с Мамре, на поле хетта Эфрона, сына Цохара, <sup>10</sup> которое Авраам купил у хеттов\*. Там Авраам был погребен рядом со своей женой Саррой. <sup>11</sup> После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака, который тогда жил возле Беэр-лахай-рои.

### Потомки Измаила

<sup>12</sup> Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого Саррина служанка, египтянка Агарь, родила Аврааму.

<sup>13</sup> Вот имена сыновей Измаила, перечисленные в порядке их рождения:

Невайот — первенец Измаила,

Кедар, Адбеел, Мивсам,

<sup>14</sup> Мишма, Дума, Маса,

<sup>15</sup> Хадад, Тема, Иетур,

Нафиш и Кедма.

<sup>16</sup> Это имена сыновей Измаила, имена двенадцати вождей родов по их поселениям и кочевьям.

<sup>17</sup> Всего Измаил жил 137 лет. Он испустил последний вздох и умер и отошел к своим предкам. <sup>18</sup> Его потомки поселились в области от Хавилы до Шура, возле границы Египта, на пути к Ашшуру. Они жили во вражде со всеми братьями.\*

\* **25:10** Или: *у потомков Хета.*

\* **25:18** Или: *жили к востоку от братьев.*



### Э шавэ лэ Исаакости о Яково тай о Исаво

<sup>19</sup> Акэ э дума пала Исаако, шаво лэ Авраамоско, тай пала лэстерэ потомкура.

Кай о Авраамо аракхадила о Исаако. <sup>20</sup> Лэ Исаакости сас саранда бэрша, кала вов ля ла Ревэка, лэ арамеестеря лэ Бетуилостеря щя. Вов сас катар э пхув Падан-Арамо. Вой сас лэ арамеестеря лэ Лаваностеря пхъя.

<sup>21</sup> О Исаако мангэлaspэ лэ РАЕСТИ пала пэстери ромни, пала кода со латэ на сас бэятонэ. О РАЙ ля сама пэ лэско мангимос, тай лэсти ромни э Ревэка ашыля пхари. <sup>22</sup> Э бэятонэ латэ андо йило линэ тэ марэн екх екхэс. Э Ревэка пхэндя:

— Пала со када манди?

Вой жыля тэ пушэл лэ РАЕСТАР. <sup>23</sup> О РАЙ пхэндя лати:

— Андэ теро йило исын дуй породуря,

тутар авэна и розжанапэ дуй народуря.

Екх народо авэла майзорало аврэстар,

тай о барэдэр пхрал авэла копэли кай о цыкно пхрал.

<sup>24</sup> Кала авиля лати э время тэ анэл бэятонэн, андэ лако йило чячес сас дуй шаворэ-близнецура. <sup>25</sup> О англуно аракхадила лоло, тай ся лэстери тила сас ушаради андэ балэндэ, сар пислатери йида. Пала кода динэ лэсти алав Исаво. <sup>26</sup> Тунче сыкадила лэско пхрал, саво ритярдэлaspэ лэ вастэса пала пэрно лэ Исавоско, пала кода динэ лэсти алав Яково\*. Лэ Исаакости сас шовдэша бэрша, кала э Ревэка андя лэн.

### О Исаво битинэл пэско англуно аракхадилimos

<sup>27</sup> Кала э бэятонэ вибариле, о Исаво тердяпэ лашо астаримари, малянго мануш, ай о Яково сас мануш ковло, саво жувэлас андэ катунэ. <sup>28</sup> Лэ Исаакости фартэ чялэлас тэ хал тадо дыко мас, тай вов будэр камэлас лэ Исавос, ай э Ревэка будэр камэлас лэ Яковос.

\* 25:26 Пхур. евр. алав «Яков» ашунэлпэ сар «акев» (пэрно; пятка).



### Сыновья Исаака — Иаков и Исав

<sup>19</sup> Вот повествование об Исааке, сыне Авраама:

У Авраама родился Исаак. <sup>20</sup> Исааку было сорок лет, когда он женился на Ревекке, дочери арамея Бетуила из Паддан-Арама\*, сестре арамея Лавана.

<sup>21</sup> Исаак молил Господа за жену, потому что она была бесплодна. Господь ответил на его молитву, и его жена Ревекка забеременела. <sup>22</sup> Дети стали толкать друг друга в ее утробе, и она сказала: «За что мне это?»

И она пошла спросить Господа. <sup>23</sup> Господь сказал ей:

«Два племени в чреве твоём,  
два народа *произойдут* из тебя и разделятся;  
один будет сильнее другого,  
и старший будет служить младшему».

<sup>24</sup> Когда пришло ей время родить, в утробе у нее действительно оказались мальчики-близнецы. <sup>25</sup> Первый родился красный, и всё его тело было покрыто волосами, как ворсистой одеждой; поэтому его назвали Исавом\*. <sup>26</sup> Потом появился его брат, держась рукой за пятку Исаво; поэтому он был назван Иаковом\*. Исааку было шестьдесят лет, когда *Ревекка* родила их.

### Исав продает свое первородство

<sup>27</sup> Мальчики выросли: Исав был искусный охотник, человек полей, а Иаков был человек тихий, живущий среди шатров. <sup>28</sup> Исаак, которому была по вкусу дичь, больше любил Исаво, но Ревекка больше любила Иакова.

\* 25:20 То есть из северо-западной Месопотамии.

\* 25:25 Здесь это имя может означать: *волосатый*.

\* 25:26 Означает: *он держится за пятку*, в переносном смысле: *он обманывает*.



<sup>29</sup> Екхвар, кала о Яково тавэлас хамос, о Исаво авиля ла малтар фартэ бокхало. <sup>30</sup> Вов пхэндя лэ Яковости:

— Майито, дэ манди найбут тэ хав кода лоло хамос, саво ту тавэс! Мэ мэрав бокхатар!

Акэ состар лэсти инке динэ алав Эдомо\*.

<sup>31</sup> О Яково пхэндя:

— Данглал битин манди теро англуно тхан\*.

<sup>32</sup> — Мэ мэрав бокхатар, — пхэндя о Исаво. — Со манди кодылэ англунэ тханэстар?

<sup>33</sup> О Яково пхэндя:

— Данглал солаха.

Вов солахая тай кадя битиндя пэско англунимос лэ Яковости.

<sup>34</sup> Тунче о Яково дя лэ Исавости марно тай чечевично хамос. Вов халя, пиля, ущиля и жылятар. Кадя о Исаво тходя андо нисо пэско англунимос.

### О Исаако тай э Ревэка кай о Авимелехо

**26** <sup>1</sup> Пэ пхув сас бокх, — най кодыя бокх сави сас, сар сас жундо о Авраамо, — тай жал о Исаако каринг о Авимелехо, о филистимско тхагар андо Гераро. <sup>2</sup> О РАЙ сыкадиляпэ лэ Исаакости тай пхэндя:

— На жа андо Египто. Жув пэ кадья пхув, кай Мэ пхэнава тути тэ жувэс. <sup>3</sup> Жув ту пэ кадья пхув пэ времьтэ, ай Мэ авава туса тай бахталисарава тут. Мэ стерава кода, андэ со солахаем терэ дадэсти лэ Авраамости, тай дава саворэ кадыла пхуя тути тай терэ бэятонэнди. <sup>4</sup> Мэ стерава, со тутэ авэна бут бэятонэ, сар э чергая по нэбо, тай дава лэнди саворэ кадыла пхуя, тай па терэ бэятонэ авэна бахталисардэ э народуря па ся пхув, <sup>5</sup> пала кода со о Авраамо кандэлас Ман тай фирияс алава, савэнца Мэ сыкадэм, савэ Мэ стходэм тай припхэндэм.

\* **25:30** Пхур. евр. алав «Эдом» ашунэлпэ сар «адам» (лоло).

\* **25:31** Англуно тхан — када тхан лэ майпхурэс шавэс (саво аракхадияляпэ англуно) андэ ери. Вов сас майбаро машкар пхрала и лэсти дэлэспэ майбаро котор андай дадэско хулаимос.



<sup>29</sup> **Однажды**, когда Иаков готовил похлебку, Исав вернулся с поля очень голодный. <sup>30</sup> Он сказал Иакову:

— Скорее, дай мне поесть немного того красного, что ты готовишь! Я умираю от голода! (Вот почему ему также дали имя Эдом\*.)

<sup>31</sup> Иаков ответил:

— Сперва продай мне твое первородство\*.

<sup>32</sup> — Я умираю от голода, — сказал Исав. — Какая мне польза в первородстве?

<sup>33</sup> Иаков сказал:

— Сначала поклянись.

Он поклялся и так продал свое первородство Иакову.

<sup>34</sup> Тогда Иаков дал Исаву хлеба и чечевичной похлебки. Он поел, попил, встал и ушел.

Так Исав пренебрег своим первородством.

### Исаак и Ревекка у Авимелеха

**26** <sup>1</sup> В земле был голод, — не тот прежний голод, который был при Аврааме, — и Исаак пошел к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар. <sup>2</sup> Господь явился **Исааку** и сказал:

— Не иди в Египет; живи на той земле, где Я скажу тебе жить. <sup>3</sup> Поселись на этой земле на время, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что Я исполню клятву, которую дал твоему отцу Аврааму, и дам все эти земли тебе и твоим потомкам. <sup>4</sup> Я сделаю твое потомство многочисленным, как звезды на небе, и дам им все эти земли, и через твое потомство\* получат благословение все народы на земле, <sup>5</sup> потому что Авраам слушался Меня и хранил Мои повеления, заповеди, уставы и законы.

\* **25:30** По звучанию напоминает евр. слово *красный*.

\* **25:31** Старший (первородный) сын имел особые привилегии при получении наследства. Первенец принадлежал Самому Богу.

\* **26:4** Или: *семья*.



<sup>6</sup> О Исаако ашылы тэ жувэл андо Гераро. <sup>7</sup> Кала э мануша, савэ жувэнас андэ кодыва тхан, пушлэ лэстар пала лэстери ромни, вов пхэндя: «Када мэрни пхэй». Вов дарайлы тэ пхэнэл: «Када мэрни ромни». Вов гындогарэлас: «Э мануша кадылэ тханэсти умарэна ман важ э Ревэка, пала кода со вой шукарни».

<sup>8</sup> Екхвар, кала о Исаако прожудя котэ бут время, о Авимелехо, о филистимско тхагар, дикхэлас тэлэ андай фэлястра тай додикхэл, сар о Исаако малий пэстеря ромня ла Ревэка. <sup>9</sup> Тунче о Авимелехо акхардя лэс пэстэ и пхэндя:

— Акэ, пэ чачимастэ, вой сыни тери ромни! Пала со ж ту пхэндян: «Вой мэрни пхэй»?

О Исаако пхэндя лэсти:

— Мэ гындогарэлас, со пала латэ ман умарэна.

<sup>10</sup> Тунче о Авимелехо пхэндя:

— Со ж ту тердян амэнца? Екх лэ мушэндар камэлас тэ пашлилол теря ромняса, тай ту андя бэ пар амэндэ дош.

<sup>11</sup> О Авимелехо пхэндя саворэ манушэнди:

— Ко тумэндар терэла вырыто кадылэ манушэсти тай лэстеря ромняти, кодыва авэла умардо.

### **Э холи лэ филистимлянонэнца пала э хаинга**

<sup>12</sup> О Исаако шутя о ворзо пэ маля андэ кодыва пхув тай андэ кодыва жэ бэрш стида шэлвар майбут. О РАЙ бахталисардя лэс. <sup>13</sup> О Исаако ашылы барвало, лэско барвалимос ашэлас майбут, тай вов ашылы фартэ барвало. <sup>14</sup> Лэстэ сас кацавэ барэ гургурия цыкно тай баро ското тай скати бутярнэ, со э филистимлянуря ритярэнас холи пэр лэстэ. <sup>15</sup> Вонэ зашутэ саворэ хаинга ла пхуяса, савэ виганадэ лэсти дадэстерэ бутярнэ, кала инке лэско дад о Авраамо сас жундо.

<sup>16</sup> Тунче о Авимелехо пхэндя лэ Исаакости:

— Жатар амэндар, ту ашылян майзорало амэндар.

<sup>17</sup> О Исаако жылытар котар, тай стходя э катунэ по машкарплаенго тхан Гераро и жувэлас котэ. <sup>18</sup> О Исаако вужардя э хаинга, савэ сас виганадэ инке лэстерэ дадэса лэ Авраамоса, ай сар



<sup>6</sup> И Исаак поселился в Гераре. <sup>7</sup> Когда жители того места спросили у него о его жене, он сказал: «Это моя сестра», потому что боялся сказать: «Это моя жена». Он думал: «Жители этого места могут убить меня из-за Ревекки, потому что она красива».

<sup>8</sup> Однажды, когда Исаак уже долгое время прожил там, Авимелех, царь филистимлян, выглянул из окна и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку. <sup>9</sup> Авимелех призвал Исаака и сказал:

— Итак, она твоя жена! Почему же ты сказал: «Она моя сестра»?

Исаак ответил ему:

— Я думал, что могу за нее поплатиться жизнью.

<sup>10</sup> Тогда Авимелех сказал:

— Что же ты сделал с нами? Один из мужчин мог лечь с твоей женой, и ты навлек бы на нас вину.

<sup>11</sup> Авимелех приказал всему народу:

— Всякий, кто тронет этого человека или его жену, непременно будет предан смерти.

### **Спор с филистимлянами о колодцах**

<sup>12</sup> Исаак засеял поля в той земле и в тот же год собрал урожай стократно, и Господь благословил его: <sup>13</sup> он разбогател, и состояние его всё росло, пока он не стал очень богатым. <sup>14</sup> У него были такие большие стада мелкого и крупного скота и столько слуг, что филистимляне завидовали ему. <sup>15</sup> Они засыпали землей все колодцы, которые еще во времена его отца выкопали слуги отца его Авраама.

<sup>16</sup> Авимелех сказал Исааку:

— Уходи от нас; ты стал слишком силен для нас.

<sup>17</sup> Исаак ушел оттуда, поселился в Герарской долине и обосновался там. <sup>18</sup> Исаак расчистил колодцы, которые были выкопаны во времена его отца Авраама, а затем засыпаны филистимлянами после его смерти, и дал им те же названия, какие прежде дал его отец.



о Авраамо муля, лэн зашутэ пхуяса э филистимлянуря. О Исаако дэл лэнди кацавэ ж алава, савэ данглал дясас лэско дад.

<sup>19</sup> Э бутярнэ лэ Исаакости линэ тэ ганавэн пэ кодыва тхан тай пхэрнавэн котэ хаинг паеса, саво марэлас андай пхув, <sup>20</sup> ай э герароски пастухуря тердэ чингар лэ Исаакостерэ пастухонэнца. Вонэ пхэндэ: «Када амаро паи!» Вов дя ла хаингати алав Эсэко\*, пала кода со важ латэ сас чингар. <sup>21</sup> Тунче вонэ виганадэ авэр хаинг, и важ латэ тердэ чингар. Вов дя лати алав Ситна\*. <sup>22</sup> Вов жылятар котар тай виганавдя инке екх хаинг, пала сави на сас чингар. Вов дя лати алав Рэховото\* тай пхэндя: «Акана о РАЙ дя амэнди бугло тхан. Амэ жуваса катэ, тай пэ кадья пхув амэн авэла майбут».

<sup>23</sup> Тунче о Исаако жылятар андэ Вирсавия. <sup>24</sup> Андэ кодыя ж рят о РАЙ сыкадила лэсти тай пхэндя:

— Мэ сым о Дэл лэ Авраамоско, терэ дадэско. На дара, Мэ сым туса. Мэ бахталисарава тут тай терава, со терэ бэятонэн авэла майбут важ Мэрно копэли о Авраамо.

<sup>25</sup> О Исаако стердя котэ жэртвенико тай тэлила лэ РАЕСТИ. Вов стходя пэсти катуна, ай лэстерэ бутярнэ линэ тэ ганавэн э хаинг.

<sup>26</sup> Тунче авиля каринг лэстэ анда Гераро о Авимелехо екхэтанэ лэ Ахузатоса, лэско подпхэндимарэса, тай лэ Фихолоса, о барэдэрэса пэ лэстерэ халавдэ. <sup>27</sup> О Исаако пушля лэндар:

— Ай со тумэ авилэ мандэ, ке тумэ сас холяти пэр мандэ тай витрадэ ман?

<sup>28</sup> Вонэ пхэндэ:

— Амэ мишто дикхлям, со туса о РАЙ, тай амэ камас, соп ту и амэ трэбуй тэ солахас тай тэ допхэнаспэ. Терам союзо, <sup>29</sup> со ту нисо на терэса амэнди вырыто, сар и амэ на мардям тут, ай ся время обжасаспэ туса мишто тай одмэклям тут тэ жастар лашымаса. Ай акана ту сан бахталисардо лэ РАЕСА.

\* 26:20 Пхур. евр. алав «эсэко» пэрэндярэлпэ сар «чингар».

\* 26:21 Пхур. евр. алав «ситна» пэрэндярэлпэ сар «холи».

\* 26:22 Пхур. евр. алав «рэховот» пэрэндярэлпэ сар «буглэ тхана».



<sup>19</sup> Слуги Исаака стали копать в долине и открыли там колодец с родниковой водой, <sup>20</sup> но герарские пастухи затеяли ссору с пастухами Исаака, говоря: «Это наша вода!» Он назвал колодец «Есек»,\* потому что они спорили с ним. <sup>21</sup> Потом они выкопали другой колодец, но и из-за него вышла ссора, поэтому он назвал его «Ситна».\* <sup>22</sup> Он ушел оттуда и выкопал еще один колодец, из-за которого ссоры не было, и он назвал его «Реховот»,\* говоря: «Теперь Господь дал нам место, и мы умножимся в этой земле».

<sup>23</sup> Он направился оттуда в Вирсавию. <sup>24</sup> В ту ночь Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог твоего отца Авраама. Не бойся, Я с тобой. Я благословлю тебя и увеличу число твоих потомков ради Моего слуги Авраама.

<sup>25</sup> Исаак построил там жертвенник и призвал имя Господа и поставил там шатер, а слуги его выкопали колодец.

<sup>26</sup> Авимелех пришел к нему из Герара вместе с Ахузатом, своим личным советником, и Фихолом, начальником его войска. <sup>27</sup> Исаак спросил их:

— Зачем вы пришли, ведь вы были враждебны ко мне и прогнали меня?

<sup>28</sup> Они ответили:

— Нам теперь ясно, что с тобой Господь, и мы решили, что у нас должно быть клятвенное соглашение, между нами и тобой. Давай заключим союз, <sup>29</sup> что ты не причинишь нам вреда, как и мы не тронули тебя, но всегда обходились с тобой хорошо и отпустили тебя с миром. А теперь ты благословлен Господом.

\* 26:20 Есек означает: спор.

\* 26:21 Ситна означает: вражда.

\* 26:22 Реховот означает: просторные места.



<sup>30</sup> О Исаако стходя лэнди лащи мисяля, и вонэ халэ тай пилэ. <sup>31</sup> Пэ авэр дес кати кай э тэсара вонэ солахае екх екхэсти, о Исаако одмэля лэн, тай вонэ жылэтар лашымаса.

<sup>32</sup> Андэ кодыва ж дес авилэ э бутярнэ лэ Исаакости тай роспхэнэн лэсти пала э хаинг, сави вонэ виганадэ. Вонэ пхэндэ:

— Амэ аракхлям о паи!

<sup>33</sup> Вов дя алав ла хаингати Шыва\*, тай жы адесутнэ десэстэ о алав кадылэ фороско исын Вирсавия\*.

### Лэ Исавости ромня

<sup>34</sup> Кала лэ Исавости ашыля саранда бэрша, вов ля пала пэстэ ла Ехудита, лэ хетеестеря лэ Бээриестеря щя, тай лэ Басемата, лэ хетеестеря лэ Элоностеря щя, <sup>35</sup> тай лэндар сас бут вырытимос лэ Исаакости тай ла Ревэкасти.

### О Яково хохаймаса лэл пэсти дадэско бахталимос

**27** <sup>1</sup> Кала о Исаако пхуриля тай лэстерэ якха корайле, со вов будэр на дикхэлас, вов акхардя лэ Исавос, пэстерэ барэдэрэ шавэс, и пхэндя лэсти:

— Мэрно шаво!

— Мэ сым катэ, — пхэндя о Исаво.

<sup>2</sup> О Исаако пхэндя:

— Мэ сым пхуро, тай на ганав, скаци манди ашыля тэ жував. <sup>3</sup> Лэ теро колчяно тай о луко тай жа андэ мал, астар манди варисо ла малятар. <sup>4</sup> Гэтосар мэрно хамос, саво мэ камав, тай ан манди тэ хав, соп мэ тэ бахталисарав тут, данглал сар тэ мэрава.

<sup>5</sup> Ай э Ревэка ашундя, сар о Исаако дэлас дума пэстерэ шавэса лэ Исавоса, тай кала о Исаво жылятар андэ мал тэ астарэл тай тэ анэл варисо ла малятар, <sup>6</sup> э Ревэка пхэндя пэстерэ шавэсти лэ Яковости:

\* **26:33** Пхур. евр. алав «шыва» пхэнэлпэ сар «солах».

\* **26:33** Пхур. евр. алав «Бээр-Шэва» (Вирсавия) пэрэндярэлпэ сар «хаинг ла солахати» тай «хаинг лэ ефтато».



<sup>30</sup> *Исаак* устроил для них пир, и они ели и пили. <sup>31</sup> *На другой день* рано утром они дали друг другу *клятву*; Исаак простился с ними, и они ушли от него с миром.

<sup>32</sup> В тот же день слуги Исаака пришли и рассказали ему о колодце, который они выкопали. Они сказали:

— Мы нашли воду!

<sup>33</sup> Он назвал его «Шева»\*, и до сегодняшнего дня имя этого города — Вирсавия\*.

### Жены Исава

<sup>34</sup> Исаву было сорок лет, когда он женился на Иегудифи, дочери хетта Беэра, и на Басемате, дочери хетта Елона; <sup>35</sup> и от них было много огорчения Исааку и Ревекке.

### Иаков обманом получает благословение отца

**27** <sup>1</sup> Исаак состарился и глаза его так ослабли, что он ничего больше не видел, он позвал Исава, своего старшего сына, и сказал ему:

— Сын мой!

— Я здесь, — ответил Исав.

<sup>2</sup> *Исаак* сказал:

— Я уже стар и не знаю дня смерти. <sup>3</sup> Возьми же свое оружие — колчан и лук — и выйди в поле добыть мне дичи. <sup>4</sup> Приготовь мою любимую еду и принеси мне поесть, чтобы я благословил тебя перед смертью.

<sup>5</sup> Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исавом, и когда Исав ушел в поле, чтобы настрелять и принести дичи, <sup>6</sup> Ревекка сказала своему сыну Иакову:

\* **26:33** По звучанию напоминает слова: *клятва/семь*.

\* **26:33** *Вирсавия* означает: *колодец клятвы* или *колодец семи* (см. также 21:31).



— Мэ ашундэм, сар теро дад пхэндя терэ пхралэсти лэ Исавости: <sup>7</sup> «Ан варисо ла малятар астар, ан тай гэтосар манди лашо хамос, соп мэ тэ бахталисарав тут англа РАЙ, данглал сар мэ мэрава». <sup>8</sup> Акана ашун ман мишто, мэрно шаво, тай тер кадя, сар мэ тути пхэнава. <sup>9</sup> Жа каринг о гурто тай ан манди дуен лашэ бузнорэн, соп мэ тэ гэтосарав лашо хамос терэ дадэсти, кацаво, сар вов камэл. <sup>10</sup> Тунче одындяр лэсти тэ хал, вов хала тай бахталисарэла тут, данглал сар тэ мэрэл.

<sup>11</sup> О Яково пхэндя ла Ревэкати, пэстеря дати:

— Мэрно пхрал о Исаво ся андэ балэндэ, ай мандэ э морчи вужы. <sup>12</sup> Ай со, сар мэрно дад малия ман? Тай мэ теравапэ англа лэстэ хохавно тай дэла ман амрая, ай на бахталимос.

<sup>13</sup> Лэстери дэй пхэндя:

— Кодья амрая мэк пэрэл пэр мандэ, мэрно шаво, ай ту тер кадя, сар мэ пхэнав: жа тай ан лэ бузнорэн.

<sup>14</sup> Тунче вов жыля ля лэ бузнорэн тай андя лэн пэстеря дати, ай вой гэтосардя лашо хамос, кацаво, саво камэлас лэско дад.

<sup>15</sup> Тунче э Ревэка ля майлащи йида пэстерэ барэдэрэ шавэсти лэ Исавости, сави сас лэстэ андо чер, тай вурядя лэ цыкнэ шавэс лэ Яковос. <sup>16</sup> Ай э васта тай э вужы кор ушарадя лэ бузнорэндера морчянца. <sup>17</sup> Тунче вой дя пэстерэ шавэсти лэ Яковости о лашо хамос тай о марно, савэ гэтосардя. <sup>18</sup> Вов авиля каринг о дад тай пхэнэл:

— Мэрно дад.

— Мэ катэ, — пхэндя кодыва котар. — Ту саво сан мэрнэ шавэндар?

<sup>19</sup> О Яково пхэндя дадэсти:

— Мэ сым о Исаво, теро барэдэр шаво. Мэ стердэм, сар ту пхэндян. Мангав тут, ваздэпэ, бэш тай лэ ха мэрно хамос, соп тутэ тэ авэл зор тэ бахталисарэс ман.

<sup>20</sup> О Исаако пушля лэ шавэстар:

— Мэрно шаво, сар ту кадя йито аракхлян ла?

— О РАЙ, теро Дэл, бишалдя ла манди, — пхэндя вов.

<sup>21</sup> О Исаако пхэндя лэ Яковости:

— Я слышала, как твой отец сказал твоему брату Исаву: <sup>7</sup> «Принеси дичи и приготовь мне вкусной еды, чтобы я благословил тебя перед Господом, прежде чем умру». <sup>8</sup> Слушай же меня внимательно, сын мой, и делай, как я тебе скажу. <sup>9</sup> Пойди к стаду и принеси мне двух лучших козлят, чтобы мне приготовить вкусную еду для твоего отца, такую, как он любит. <sup>10</sup> Потом отнеси ее отцу, он поест и благословит тебя перед смертью.

<sup>11</sup> Иаков сказал Ревекке, своей матери:

— Но мой брат Исав весь волосат, а у меня кожа гладкая. <sup>12</sup> Что, если отец ощупает меня? Я окажусь перед ним обманщиком и скорее навлеку на себя проклятие, а не благословение.

<sup>13</sup> Мать сказала ему:

— Проклятие пусть будет на мне, сын мой, а ты делай, как я говорю: пойди и принеси **козлят**.

<sup>14</sup> Он пошел, взял козлят и принес их матери, и она приготовила вкусную еду, такую, как любил его отец. <sup>15</sup> Потом Ревекка взяла лучшую одежду своего старшего сына Исаву, какая была у нее в доме, и надела на младшего, Иакова, <sup>16</sup> а его руки и гладкую часть шеи покрыла шкурами козлят. <sup>17</sup> Затем она дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые приготовила.

<sup>18</sup> Он пришел к отцу и сказал:

— Отец мой.

— Вот я, — ответил тот. — Ты который из моих сыновей?

<sup>19</sup> Иаков сказал отцу:

— Я — Исав, твой первенец. Я сделал, как ты сказал. Прощу, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, чтобы ты мог благословить меня.

<sup>20</sup> Исаак спросил сына:

— Как же ты нашел ее так быстро, сын мой?

— Господь, твой Бог, даровал мне успех, — ответил он.

<sup>21</sup> Исаак сказал Иакову:



— Мэрно шаво, поджа майпашэ мандэ, соп мэ помалий тут, тэ ганав чячес, ту мэрно шаво о Исаво чи най.

<sup>22</sup> О Яково поджыля майпашэ пэстерэ дадэстэ лэ Исаакостэ, саво помалисардя лэс и пхэндя:

— О гласо — сар кай о Яково, ай э васта — сар кай о Исаво.

<sup>23</sup> Вов на гатярдя лэс, пала кода со э васта сас лэстэ андэ балэндэ, сар кай о Исаво. И вов бахталисардя лэс.

<sup>24</sup> — Чячес ту сан мэрно шаво о Исаво? — пушля о Исаако. Кодыва пхэндя:

— Эгэ, када мэ.

<sup>25</sup> Тунче о Исаако пхэндя:

— Мэрно шаво, подындяр манди майпашэ теро хамос, тай мэ хава, ай тунче бахталисарава тут.

О Яково дя лэсти тэ хал, и вов халя. Тунче андя лэсти чехыри, и вов пиля. <sup>26</sup> Тунче лэско дад о Исаако пхэндя лэсти:

— Поджа мандэ, мэрно шаво, тай чюмидэ ман.

<sup>27</sup> Вов поджыля тай чюмидя лэс. О Исаако гатярдя о фано лэстерэ гадэстар тай бахталисардя лэс, пхэндя:

— О-о, о фано мэрнэ шавэско — сар о фано ла малятар, сави бахталисардя о РАЙ.

<sup>28</sup> Мэк дэл тути о Дэл лэ нэбостар э дросын

тай о барвалимос, саво дэл э пхув

бут марно тай тэрно чехыри.

<sup>29</sup> Тэ авэн тутэ копэля э народуря,

тай тэ тэлён вонэ тути.

Ав раеса пэ терэ пхрала,

тай тэ тэлён англа тутэ э шавэ теря дати.

Кодыва, ко дэла амрая тут,

тэ авэл дино амрая,

ай ко бахталисарэла тут,

тэ авэл бахталисардо.

<sup>30</sup> О Исаако парашыля тэ бахталисарэл, тай кати о Яково жылятар пэстерэ дадэстар, сар авиялар лэско пхрал о Исаво



— Подойди ближе, чтобы мне ощупать тебя, сын мой, действительно ли ты мой сын Исав или нет.

<sup>22</sup> Иаков подошел ближе к своему отцу Исааку, который ощупал его и сказал:

— Голос — как голос Иакова, но руки — как руки Исавы.

<sup>23</sup> Он не узнал его, потому что руки у него были волосатые, как у Исавы, и он благословил его.

<sup>24</sup> — Действительно ли ты сын мой Исав? — спросил **Исаак**, и он ответил:

— Да, это я.

<sup>25</sup> **Исаак** сказал:

— Сын мой, поднеси мне твою дичь поближе, и я поем, а потом благословлю тебя.

**Иаков** дал ему еду, и он поел, принес вина, и он выпил.

<sup>26</sup> Потом его отец Исаак сказал ему:

— Подойди, сын мой, и поцелуй меня.

<sup>27</sup> Он подошел и поцеловал его. **Исаак** почувствовал запах его одежды и благословил его, сказав:

— Ах, запах моего сына, как запах поля, которое благословил Господь.

<sup>28</sup> Пусть даст тебе Бог от небесной росы

и от плодородия земли

в изобилии зерна и молодого вина.

<sup>29</sup> Да служат тебе племена,

и да поклонятся тебе народы.

Будь господином над твоими братьями,

и да склонятся перед тобой сыновья твоей матери.

Да будет проклят проклинаящий тебя,

а благословляющий да будет благословен.

<sup>30</sup> Как только Исаак закончил благословение, и едва лишь Иаков вышел от отца, как пришел с охоты его брат Исав. <sup>31</sup> Он тоже приготовил вкусной еды и принес отцу. Он сказал ему:



па астаримос. <sup>31</sup> Вов гэтосардя лашо хамос тай андя пэсти дадэсти. Вов пхэндя лэсти:

— Дадэ, мангав тут, ваздэпэ, бэш тай лэ ха мэрно хамос, ай тунче бахталисарэса ман.

<sup>32</sup> О Исаако, лэско дад, пушля:

— Ко ту сан?

— Мэ сым теро шаво, — пхэндя вов, — теро англуно, о Исаво.

<sup>33</sup> О Исаако ся заздряя тай пхэнэл:

— Ко сас кодыва авэр, саво астардя ла малятар тай андя манди хамос? Мэ халэм лэс англа кода, сар ту тэ авэс, тай бахталисардя лэс. Вов акана тай авэла бахталисардо!

<sup>34</sup> Кала о Исаво ашундя кадья дума, кыркэс заровдя, зацыписардя тай пхэндя пэсти дадэсти:

— Бахталисар и ман, и ман, дадэ!

<sup>35</sup> Ай кодыва пхэндя:

— Теро пхрал авиля лэ хохаимаса тай одля тутар э бахталимос.

<sup>36</sup> О Исаво пхэндя:

— Чячимаса, лэс кочя и акхарэн Яковоса\*? Вов дувар хохадя ман: залья мэрно англунимо тхан, ай акана тай мэрни бахталимос!

Тай пушля:

— Дадэ, на ашыляпэ тутэ и важ мандэ бахталимос?

<sup>37</sup> О Исаако пхэндя лэ Исавости:

— Мэ стердэм лэс хулаеса тутэ, тай саворэн лэстерэн пхралэн оддэм лэсти андэ копэля, тай бахталисардэм лэс марнэса тай тэрнэ чехыреса. Со ж мэ терава акана важ тутэ, мэрно шаво?

<sup>38</sup> О Исаво пхэндя пэсти дадэсти:

— Тутэ со, кати екх бахталимос, дад? Бахталисар и ман, мэрно дад!

\* **27:36** Пхур. евр. алав «Яков» пхэнэлпэ сар евр. алав «якав» (хутилдя пала пятка; хухадя дилиримаса).



— Отец, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, а потом благослови меня.

<sup>32</sup> Его отец Исаак спросил:

— Кто ты?

— Я твой сын, — ответил он, — твой первенец, Исав.

<sup>33</sup> Исаак весь задрожал и сказал:

— Кто же был тот другой, который добыл дичи и принес мне? Я ел ее\* как раз перед твоим приходом и благословил его. Он теперь и будет благословен!

<sup>34</sup> Услышав слова отца, Исав громко и горько закричал и сказал отцу:

— Благослови и меня, и меня тоже, отец!

<sup>35</sup> Но тот ответил:

— Твой брат пришел с хитростью и отнял у тебя благословение.

<sup>36</sup> **Исав** сказал:

— Не по праву ли он назван Иаковом?\* Дважды он обошел меня: взял мое первородство, а теперь и мое благословение!

И спросил:

— Не осталось ли у тебя благословения и для меня?

<sup>37</sup> Исаак ответил Исаву:

— Я сделал его господином над тобой, и всю его родню отдал ему в слуги, и одарил его хлебом и молодым вином. Что же я могу теперь сделать для тебя, мой сын?

<sup>38</sup> Исав сказал отцу:

— У тебя что же, только одно благословение, отец? Благослови и меня, отец мой!

\* **27:33** Букв.: «Я ел от всего...»

\* **27:36** Имя *Иаков* по звучанию похоже на евр. глагол *акáв*, т. е. *перехитрить*.



Тай фартэ маладя тэ ровэл. <sup>39</sup> Лэско дад о Исаако пхэндя лэсти:

— Авэла о жувимос теро  
дур лэ барвалимастар, саво дэл э пхув,  
дур лэ нэбэснона дросынатар упрал.

<sup>40</sup> Ту лэса тэ жувэс ла шурятар  
тай авэса копэли терэ пхралэсти.  
Ай авэла время, кала ту ваздэсапэ,  
тай ту исшоса лэско гамо пэстар пай кор.

### О Яково нашэлтар каринг о Лавано андо Харано

<sup>41</sup> О Исаво ритярэлас холи по Яково пала э бахталимос, сави дя лэсти лэско дад, тай вов пхэндя екхжэно пэсти: «Йито авэла время, кала лэна тэ ровэн пала мэримос лэ дадэско. Тунче мэ умарава мэРНэ пхралэс лэ Яковос».

<sup>42</sup> Лэ Ревэкати пэрэдинэ э дума, со пхэндя лако барэдэр шаво о Исаво, тай вой бишалдя пала цыкно шаво, пала Яково, тай пхэндя лэсти:

— Теро пхрал о Исаво стходя гындо тэ умарэл тут. <sup>43</sup> Мэрно шаво, акана стер кадя, сар мэ пхэнава: майито наштар андо Харано каринг мэрно пхрал, кай о Лавано. <sup>44</sup> Пожув лэс-тэ сави-то время, жы кай на улэлапэ э холи терэ пхралэсти. <sup>45</sup> Кала э холи терэ пхралэсти улэлапэ тай вов бистрэла кода, со лэсти тердян, тунче мэ бишалава тэ пхэнэн тути, со авиля время тэ рисайвэс черэ. Пала со мэ тэ хасарав тумэн лэ дуен андэ екх дес?

<sup>46</sup> Тунче э Ревэка пхэндя лэ Исаакости:

— Мэ найлошали лэ жувимасти пала кала хетейнкэ. Сар и о Яково лэла пэсти ромня хетейнка, сар кадыла, тунче пала со манди тэ жував?

И громко заплакал.

<sup>39</sup> Его отец Исаак ответил ему:

— Будет обитание твое **вдали** от плодородия земли, вдали от росы небесной свыше.\*

<sup>40</sup> Ты будешь жить мечом  
и будешь служить своему брату.  
Но когда ты восстанешь,  
ты сбросишь его ярмо со своей шеи.

### Побег Иакова в Харран к Лавану

<sup>41</sup> Исав затаил злобу на Иакова из-за благословения, которое дал ему отец, и сказал себе: «Дни плача по отцу близки — тогда я убью моего брата Иакова».

<sup>42</sup> Ревекке передали, что сказал ее старший сын Исав, и она послала за младшим сыном, Иаковым, и сказала ему:

— Твой брат Исав утешает себя мыслью убить тебя. <sup>43</sup> Мой сын, сделай, как я скажу: немедленно беги в Харран к моему брату Лавану. <sup>44</sup> Поживи у него какое-то время, пока не утихнет ярость твоего брата; <sup>45</sup> когда же гнев твоего брата утихнет, и он забудет то, что ты ему сделал, тогда я пошлю сказать тебе, **что пора** возвращаться. Зачем мне терять вас обоих в один день?

<sup>46</sup> Потом Ревекка сказала Исааку:

— Я жизни не рада из-за этих дочерей хеттейских. Если и Иаков возьмет себе в жены местную женщину, такую вот хеттеянку, **как эти**, то зачем мне и жить?

\* **27:39** Или: «Будет обитание твое от плодородия... от росы небесной».



**28**<sup>1</sup> О Исаако акхардя лэ Яковос, бахталисардя лэс тай пхэндя лэсти:

— На лэ пала пэстэ ханаанеянка.<sup>2</sup> Грабисав жатар андо Падан-Арамо, каринг о Бетуило, теря дако дад. Тай лэ котэ пэсти ромня лэ Лаваностерэ щейн, кай теря дако пхрал.<sup>3</sup> Тэ бахталисарэл тут о Дэл Саворэзорэско тай тэ стерэл тэ авэн тутэ бут бэятонэ, соп тэ жан тутар бут народуря.<sup>4</sup> Тэ дэл Вов тути тай терэ бэятонэнди лэ Авраамостери бахталимос, тай тэ залэс ту э пхув, пэ сави екхатар жувэс, э пхув, сави о Дэл дя лэ Авраамости.

<sup>5</sup> Тунче о Исаако одмэля лэ Яковос, ай кодыва жылытар андо Падан-Арамо, каринг о Лавано, лэ Бетуилоско шаво, ай о Бетуило о арамеё, пхрал ла Ревэако, сави сас дэй лэ Яковости тай лэ Исавости.

<sup>6</sup> О Исаво угангя, со о Исаако бахталисардя лэ Яковос тай бишалдя лэс андо Падан-Арамо, соп тэ лэл котар пэсти ромня, тай со вов бахталисардя лэс, пхэндя лэсти: «На лэ ханаанеянка»,<sup>7</sup> тай со о Яково кангя пэстерэ дадэс тай ла да и жыля андо Падан-Арамо.<sup>8</sup> Тунче о Исаво поля, сар на чялёнас лэ Исаакости, лэстерэ дадэсти, э ханаанеянкэ.<sup>9</sup> Вов жал каринг о Измаило тай лэл пэсти инке екха ромня, ла Махалата, сави сас пхэй лэ Невайотости ай щей лэ Измаилостери, о шаво лэ Авраамоско.

### Андо суно о Дэл дэл дума лэ Яковоса

<sup>10</sup> О Яково ашадя э Вирсавия тай жылытар андо Харано.  
<sup>11</sup> Кала вов дожыля варисавэ тханэстэ, ашыляпэ тэ рятярэл, пала кода со о кхам бэшля. Вов ля екх бар, стходя лэс пэсти тэла шэро и пэля тэ совэл.<sup>12</sup> Лэсти дикхляпэ суно: вов дикхэл лесница, сави тэрдэлас пэ пхув, ай о вэрхо лако дорэсэлас жы каринг о нэбо, тай э янголурия лэ Дэвлэстерэ ваздэнаспэ упрэ тай змэкэнаспэ тэлэ пар латэ.<sup>13</sup> Упрэ понадэ латэ тэрдэлас о РАЙ тай дэлэс дума:

— Мэ сым о РАЙ, Дэл терэ дадэско лэ Авраамоско тай Дэл лэ Исаакоско. Э пхув, пэ сави ту екхатар пашлэс, Мэ дава

**28**<sup>1</sup> Исаак позвал Иакова, благословил\* его и дал ему такой наказ: «Не женись на хананеянке.<sup>2</sup> Немедленно отправляйся в Паддан-Арам\*, в дом Бетуила, отца твоей матери. Возьми там себе жену из дочерей Лавана, брата твоей матери.<sup>3</sup> Да благословит тебя Бог Всемогущий\* и сделает тебя плодовитым и размножит тебя, чтобы от тебя произошло множество народов.<sup>4</sup> Да наделит Он тебя и твоих потомков благословением, **данным** Аврааму, чтобы ты приобрел во владение землю, на которой ты ныне живешь как пришелец; **землю**, которую Бог дал Аврааму».

<sup>5</sup> Потом Исаак простился с Иаковом, и тот пошел в Паддан-Арам, к Лавану, сыну арамея Бетуила, брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

<sup>6</sup> Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы взять оттуда жену, и что он, благословляя, наказал ему: «Не женись на хананеянке»,<sup>7</sup> и что Иаков послушался отца и мать и пошел в Паддан-Арам.<sup>8</sup> Тогда Исав понял, как не по душе были хананеянки его отцу Исааку.<sup>9</sup> И он пошел к Измаилу и взял себе в жёны, помимо тех, которые у него уже были, Махалату, сестру Невайота, дочь Измаила, сына Авраама.

### Сон Иакова в Вефиле и обещание Божье

<sup>10</sup> Иаков оставил Вирсавию и направился в Харран.<sup>11</sup> Дойдя до некоего места, он остановился на ночь, потому что солнце уже село. Он взял там один из камней, положил себе под голову и лег спать.<sup>12</sup> Ему приснился сон: он увидел лестницу, которая стояла на земле, а верхом достигала неба, и ангелы Бога поднимались и спускались по ней.<sup>13</sup> Над ней\* стоял Господь и говорил:

— Я — Господь, Бог твоего отца Авраама и Бог Исаака; землю, на которой ты сейчас лежишь, Я дам тебе и твоим

\* **28:1** Или: *приветствовал*.

\* **28:2** То есть в северо-западную Месопотамию; также в других местах этой книги.

\* **28:3** Евр. *Эль-Шаддай*.

\* **28:13** Или: «Рядом с ним...»



тути тай терэ бэятонэнди. <sup>14</sup> Терэ бэятонэн авэла кадя бут, сар о прахо ла пхуяко, тай тутар авэна бэятонэ пэ саворэ ла лю-матерэ рига. Ту и терэ бэятонэ авэна бахталимаса важ саворэ народуря пэ пхув. <sup>15</sup> Мэ сым туса тай авава тут тэ фирисарав, каринг ту на жаса, тай рисарава тут кардэ пэ кадыя пхув. Мэ на ашавава тут тай стерава ся, со пхэндэм тути.

<sup>16</sup> Кала о Яково просутяпэ, вов гындосарэлас: «Чячес, пэ када тхан о РАЙ, ай мэ на ганава». <sup>17</sup> Лэсти сас дар, и вов пхэндя:

— Сар даравэл кадыва тхан! Чячимаса, катэ о чер лэ Дэвлэско, тай када — э вудара лэ нэбости.

<sup>18</sup> Кати кай о дес, о Яково ущиля, ля о бар, саво сас лэстэ тэла шэро, стходя лэс ворта и шутя пэр лэстэ о вулей. <sup>19</sup> Вов дя алав кодылэ тханэсти Вефиль\*, ай данглал кода форо акхарэлеспэ Лузо. <sup>20</sup> Тунче о Яково солахая и пхэндя:

— Сар о Дэл авэла манца тай фирисарэла андэ кадыва дром, тай дэла о марно тэ хав тай э йида пэ пхикэ, <sup>21</sup> кадя со мэ рисайвава тай лава тэ жував лошаса андо чер мэрнэ дадэско, тунче о РАЙ авэла мэрнэ Дэвлэса, <sup>22</sup> тай кадыва бар, саво мэ стходэм ворта, авэла лэ Дэвлэско чер, тай саворэстар, со Ту дэса манди, мэ дава Тути дэшто котор.

### О Яково авэл андо Падан-Арамо

**29** <sup>1</sup> О Яково жаластар майдур тай авиля пэ пхув каринг э восточни народуря. <sup>2</sup> Котэ вов додикхля хаинг андэ мал тай катар латэ трин гуртуря бакрэн, пала кода со андай кодыя хаинг паярэнас лэ скотос. Э хаинг сас ушаради барэ барэса. <sup>3</sup> Кала саворэ гуртуря стидэнаспэ, э пастухуря злэнас о бар тай паярэнас лэ бакрэн, ай тунче стхонас о бар палпалэ по тхан.

<sup>4</sup> О Яково пушля кай э пастухуря:

\* **28:19** Пхур. евр. алав «Бет-Эл» пэрэндярэлпэ сар «Дэвлэско чер».



потомкам. <sup>14</sup> Твои потомки будут многочисленны, как земная пыль, и ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг. Все народы на земле получают благословение через тебя и твое потомство. <sup>15</sup> Я с тобой и буду охранять тебя, куда бы ты ни пошел, и верну тебя в эту землю. Я не покину тебя и исполню всё, что обещал тебе.

<sup>16</sup> Проснувшись, Иаков подумал: «Истинно, на этом месте Господь, а я и не знал». <sup>17</sup> Ему было страшно, и он сказал:

— Как устрашает это место! Не иначе как здесь дом Бога, и это — врата небес.

<sup>18</sup> Иаков поднялся рано утром, взял камень, который он клал себе под голову, поставил его памятным знаком\* и возлил на него масло.\* <sup>19</sup> Он назвал это место «Вефиль»,\* хотя вначале тот город назывался Луз.

<sup>20</sup> Затем Иаков дал клятву, сказав:

— Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом странствии, даст мне хлеба в пищу и одежду на плечи, <sup>21</sup> так что я вернусь и буду жить в мире в доме моего отца, и если Господь будет моим Богом, <sup>22</sup> то этот камень, который я поставил, будет памятным знаком, и будет здесь Божьим домом, и от всего, что Ты, **Боже**, даешь мне, я дам Тебе десятую часть.

### Иаков приходит в Паддан-Арам

**29** <sup>1</sup> Иаков продолжил путешествие и пришел в землю восточных народов. <sup>2</sup> Там он увидел колодец в поле и лежавшие около него три отары овец, потому что из того колодца поили скот. Колодец был закрыт большим камнем. <sup>3</sup> Когда все отары собирались, **пастухи** отваливали камень от колодца и поили овец, а потом клали камень на прежнее место.

<sup>4</sup> Иаков спросил пастухов:

\* **28:18** Это каменный столб или стела. Такие памятники часто устанавливались рядом с древними ближневосточными святилищами.

\* **28:18** Обряд освящения.

\* **28:19** *Вефиль* означает: *дом Бога*.



— Пхрала, катар түмэ?

— Амэ сам анда Харано, — пхэндэ вонэ.

<sup>5</sup> О Яково пушля:

— Ай түмэ ганэн лэ Лаванос, лэ Нахоростерэ внукос?

— Эгэ, ганас, — пхэндэ вонэ.

<sup>6</sup> — Сар лэстэ ся мишто?

— Ся мишто, — пхэндэ вонэ. — Ай акэ э Рахиль, лэстери щей, жал лэ бакрэнца.

<sup>7</sup> — О кхам инке вучес сыно, — пхэндя вов. — Инке най время тэ стидэн о ското. Дэн паи лэ бакрэнди тай даравэн лэн палпалэ пэ мал.

<sup>8</sup> — Амэнди нащи, — пхэндэ вонэ. — Трэбуй тэ стидэнпэ ся гургурия тай тэ злэн о бар пай хаинг, тунче амэ даса паи лэ бакрэнди.

<sup>9</sup> Вов инке дэлас дума лэнца, кала поджыля э Рахиль пэстерэ дадэстерэ бакрэнца — вой праварэлас лэ бакрэн. <sup>10</sup> Кала о Яково додикхля лэ Рахилия лэстерэ какостеря лэ Лаваностеря щя, лэ бакрэнца и бузнэнца, вов поджыля изля пай хаинг о бар тай дя паи лэ Лаваностерэ бакрэнди. <sup>11</sup> Тунче о Яково чюмидя ла Рахилия тай фартэ заровдя, <sup>12</sup> и пхэндя лати, со вов родо лати дадэсти, ла Ревэкако шаво. Э Рахиль прастая тай роспхэндя пэстерэ дадэсти.

<sup>13</sup> Кала о Лавано ашундя, кай авиля лэстеря пхьяко шаво, вов прастая каринг лэстэ, обля лэс, чюмидя тай акхардя лэс пэстэ анд чер. О Яково роспхэндя лэсти пала ся, <sup>14</sup> ай о Лавано пхэндя:

— Ту сан мэрно чячэ рат тай мэрни тила.

### О Лавано хохавэл лэ Яковос

Кала о Яково прожудя лэстэ шон, <sup>15</sup> о Лавано пхэндя лэ Яковости:

— Ту сан манди родо, ай пала со ту трэбуй тэ терэс бути важ мандэ йивья? Пхэн манди, соза туту тэ потинав.

<sup>16</sup> Кай о Лавано сас дуй щя: ла барэдэря акхарэнас Лия, ай ла цыкня — Рахиль. <sup>17</sup> Кай Лия сас ковлэ якха, ай э Рахиль сас



— Братья, откуда вы?

— Мы из Харрана, — ответили они.

<sup>5</sup> Он сказал им:

— Знаете ли вы Лавана, внука Нахора?

— Да, знаем, — ответили они.

<sup>6</sup> Иаков спросил:

— Всё ли у него благополучно?

— Благополучно, — ответили они. — А вот и Рахиль, его дочь, идет с овцами.

<sup>7</sup> — Солнце еще высоко, — сказал он, — еще не время собирать отары. Напоите овец и гоните их **обратно** на пастбище.

<sup>8</sup> — Мы не можем, — ответили они, — пока не соберутся все отары, и камень не отвалит от колодца; тогда мы напоим овец.

<sup>9</sup> Он еще разговаривал с ними, когда подошла Рахиль с овцами отца: она пасла овец. <sup>10</sup> **Когда** Иаков **увидел** Рахиль, дочь своего дяди Лавана, он подошел, отвалил камень **от колодца** и напоил Лавановых овец. <sup>11</sup> Потом Иаков поцеловал Рахиль и, громко заплакав, <sup>12</sup> сказал Рахили, что он — родственник ее отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала об этом отцу.

<sup>13</sup> Услышав о приходе своего племянника Иакова, Лаван выбежал навстречу, обнял его, поцеловал и привел к себе в дом. **Иаков** рассказал ему обо всем, <sup>14</sup> и Лаван сказал ему: «Ты моя плоть и кровь».

### История женитьбы Иакова

Прошел месяц, <sup>15</sup> и Лаван сказал Иакову:

— Хотя ты мне и родственник, почему ты должен работать на меня даром? Скажи мне, что тебе заплатить.

<sup>16</sup> А у Лавана были две дочери: старшую звали Лия, а младшую — Рахиль. <sup>17</sup> У Лии был нежный взгляд, а Рахиль была стройна и хороша собой.



шукарни тай лащи пай муй и пэса. <sup>18</sup> О Яково покамля ла Рахилия тай пхэндя лэ Лаваности:

— Мэ лава тэ терав тути бути ефта бэрша пала тери цыкни щей, палай Рахиль.

<sup>19</sup> О Лавано пхэндя:

— Фэдэр мэ оддава ла тути, ай най варикасти аврэсти. Ашпэ мандэ.

<sup>20</sup> О Яково терэлас бути ефта бэрша, соп тэ лэл ла Рахилия, и кадыла бэрша прожылэ важ лэстэ, сар найбут деса, пала кода со вов камэлас ла.

<sup>21</sup> Тунче о Яково пхэндя лэ Лаваности:

— Дэ манди мэрня ромня, соп мэ тэ жував ласа сар ромняса: авиля мэрни время.

<sup>22</sup> О Лавано акхардя саворэн, ко жувэлас найдур паша лэстэ, тай стходя лащи мисяля. <sup>23</sup> Ай сар авиля э рят, о Лавано ля пэстеря щя ла Лия тай дя ла лэ Яковости, и о Яково сутя ласа. <sup>24</sup> О Лавано дя ла щяти ла Лияти пэстеря бутярня ла Зелфа.

<sup>25</sup> Кала десайля, о Яково дикхля, ай кода э Лия! Вов пхэндя лэ Лаваности:

— Со ту тердян манца? Мэ жэ тердэм тути бути палай Рахиль. Пала со ту хохадян ман?

<sup>26</sup> О Лавано пхэндя:

— Амэндэ на оддэн пала ром ла цыкня щя данглал ла барэдэрятар. <sup>27</sup> Стер о ябъявэско курко кадыла щяса, ай тунче амэ оддава тути и ла цыкня, важ авэр ефта бэрша бути.

<sup>28</sup> О Яково кадя и тердя: прондьярдя о курко лэ ябъявэско ла Лияса, ай тунче о Лавано оддя лэ Яковости пэстеря щя ла Рахилия. <sup>29</sup> О Лавано дя ла Рахилияти пэстеря бутярня ла Вала.

<sup>30</sup> О Яково ля тэ жувэл ла Рахилияса тай камэлас ла майбут, сар ла Лия. Вов терэлас бути лэ Лаваности инке ефта бэрша.

### Лэ Яковостерэ бэятонэ

<sup>31</sup> Кала о РАЙ дикхля, со э Лия исын найкамли, Вов отпхэндя лати э пэрь, соп тэ анэл бэятонэн. Ай э Рахиль сас

<sup>18</sup> Иаков полюбил Рахиль и ответил **Лавану**:

— Я буду работать на тебя семь лет за твою младшую дочь Рахиль.

<sup>19</sup> Лаван сказал:

— Лучше я отдам ее тебе, чем кому-то другому. Оставайся у меня.

<sup>20</sup> Иаков служил семь лет, чтобы получить Рахиль, но они показались ему как несколько дней, потому что он любил ее.

<sup>21</sup> Потом Иаков сказал Лавану:

— Дай мне мою жену, чтобы мне жить с ней как с женой: пришел мой срок.

<sup>22</sup> Лаван созвал всех окрестных жителей и устроил пир.

<sup>23</sup> Но когда настал вечер, он взял свою дочь Лию и дал ее Иакову, и Иаков лег с ней. <sup>24</sup> Лаван дал в служанки дочери свою служанку Зелфу.

<sup>25</sup> Когда настало утро, **оказалось**, что это Лия! Иаков сказал Лавану:

— Что ты сделал со мной? Я же служил тебе за Рахиль. Почему ты обманул меня?

<sup>26</sup> Лаван ответил:

— У нас здесь нет обычая выдавать замуж младшую дочь раньше старшей. <sup>27</sup> Заверши брачную неделю этой дочери, а потом мы дадим тебе и младшую, за другие семь лет работы.

<sup>28</sup> Иаков так и сделал: провел неделю с Лией, а потом **Лаван** отдал ему в жёны свою дочь Рахиль. <sup>29</sup> Лаван дал в служанки Рахили свою служанку Валлу. <sup>30</sup> **Иаков** стал жить и с Рахилью, и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал на Лавана еще семь лет.

### Дети Иакова

<sup>31</sup> Господь увидел, что Лия нелюбима, и дал ей возможность иметь детей,\* а Рахиль была бесплодна. <sup>32</sup> Лия забере-

\* **29:31** Букв.: Он открыл ей чрево.



бибэятонэндери. <sup>32</sup> Э Лия ашыля пхари тай андя шаворэс. Вой пхэндя: «О РАЙ додикхля мэрни бибахт. Акана мэрно ром чячес лэла ман тэ камэл», тай дя лэсти алав Рувимо\*.

<sup>33</sup> Вой упалэ ашыля пхари тай, кала андя шаворэс, пхэндя: «Акэ сар о РАЙ ашундя, со мэ найкамли, Вов дя манди инке кадылэ шаворэс». Вой дя лэсти алав Симеоно\*.

<sup>34</sup> Вой упалэ ашыля пхари тай, кала андя шаворэс, пхэндя: «Акана мэрно ром приашэла каринг мандэ, пала кода со мэ андэм лэсти тринэн шавэн». Пала кода лэс акхарэнас Левиё\*.

<sup>35</sup> Вой упалэ ашыля пхари тай, кала андя шаворэс, пхэндя: «Акана мэ ашарава лэ РАЕС». Пала кода дя лэсти алав Иуда\*. Тунче вой парашыля тэ анэл бэятонэн.

**30** <sup>1</sup> Э Рахиль дикхэлас, со вой на анэл лэ Яковости бэятонэн, тай ритярэлас холи пэ пэстери пхэй, пэ Лия. Вой пхэндя лэ Яковости:

— Дэ манди бэятонэн, а то мэ мэрава!

<sup>2</sup> О Яково холяйля пэр латэ и пхэндя:

— Мэ со, сым о Дэл, Саво на дэл тути бэятонэн?

<sup>3</sup> Тунче вой пхэндя:

— Акэ э Вала, мэрни копэльныца. Сов ласа, соп вой тэ анэл бэятос мандэ пэ чянга, тай кадя и мандэ авэна бэятонэ пар латэ.

<sup>4</sup> Кадя вой дя лэсти пэстеря бутярня ла Вала, сар ромня, о Яково сутя ласа. <sup>5</sup> Вой ашыля пхари тай андя лэсти шавэс.

<sup>6</sup> Тунче э Рахиль пхэндя: «О Дэл сыкадя мэрно чячимос, Вов

\* **29:32** Пхур. евр. алав «Реувен» ашунэлпэ сар евр. дума «раа беоний» (вов дикхля мэрни бибахт).

\* **29:33** Пхур. евр. алав «Шымеон» ашунэлпэ сар евр. алав «шама» (вов ашундя).

\* **29:34** Пхур. евр. алав «Левий» пхэнэлпэ сар евр. дума «йиллаве» (вов приашэла).

\* **29:35** Пхур. евр. алав «Ехуда» пхэнэлпэ сар евр. алав «хода» (ашардя, наисардя) тай «одэ» (мэ ашарава).



менела и родила сына. Она назвала его Рувимом\*, потому что сказала: «Это потому, что Господь увидел мое страдание. Теперь мой муж, конечно, будет меня любить».

<sup>33</sup> Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Так как Господь услышал, что я нелюбима, Он дал мне еще и этого». И она назвала его Симеоном\*.

<sup>34</sup> Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Теперь, наконец, мой муж привяжется ко мне, потому что я родила ему трех сыновей». Поэтому он был назван Левием\*.

<sup>35</sup> И снова она забеременела и, когда родила сына, сказала: «На этот раз я возблагодарю Господа». Поэтому она назвала его Иудой\*. Потом она перестала рожать.

**30** <sup>1</sup> Рахиль видела, что она не рождает Иакову детей, и позавидовала своей сестре Лии. Она сказала Иакову:

— Дай мне детей, или я умру!

<sup>2</sup> Иаков разгневался на нее и сказал:

— Разве я Бог, Который не дает тебе детей?

<sup>3</sup> Она сказала:

— Вот Валла, моя служанка. Ляг с ней, чтобы она родила мне на колени,\* и у меня будут дети через нее.\*

<sup>4</sup> Так она дала ему в жёны свою служанку Валлу; Иаков лег с ней, <sup>5</sup> она забеременела и родила ему сына. <sup>6</sup> Тогда Рахиль сказала: «Бог оправдал меня; Он внял моей мольбе и дал мне сына». Поэтому она назвала его Даном.\*

\* **29:32** По звучанию напоминает евр. *он увидел мое несчастье (раа беоний)*; имя означает: *смотри: сын*.

\* **29:33** По звучанию напоминает евр. слово *услышать*.

\* **29:34** По звучанию напоминает евр. слово *привязывать*.

\* **29:35** По звучанию напоминает евр. слово *благодарить*.

\* **30:3** По-видимому, здесь говорится об обряде усыновления.

\* **30:3** По древнему ближневосточному обычаю, бесплодная жена могла дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.

\* **30:6** Это имя означает: *Он оправдал*.



ашундя мэрно мангимос тай дя манди шавэс». Пала кода вой дя лэсти алав Дано\*.

<sup>7</sup> Э Вала, э бутярни ла Рахияти, упалэ ашыля пхари тай андя лэ Яковости дуйтонэ шавэс. <sup>8</sup> Тунче э Рахиль пхэндя: «Барэ маримаса мэ мараваспэ мэрна пхьяса тай биросардэм». И вой дя лэсти алав Нефалимо\*.

<sup>9</sup> Кала э Лия дикхля, кай вой парашыля тэ анэл бэятонэн, вой ля пэстеря бутярня ла Зелфа тай дя ла лэ Яковости сар ромня. <sup>10</sup> Ла Лиятери бутярни э Зелфа андя лэ Яковости шавэс. <sup>11</sup> Э Лия пхэндя: «Сави бахт!» Тай дя лэсти алав Гадо\*.

<sup>12</sup> Лэ Лиятери бутярни э Зелфа андя лэ Яковости дуйтонэ шавэс. <sup>13</sup> Э Лия пхэндя: «Сави мэ сым бахтали! Э жувля пхэнэна пэр мандэ сави бахтали!» Тай дя лэсти алав Асиро\*.

<sup>14</sup> Андэ кодыя время, кала э мануша стидэн э пшэница, о Рувимо жыля андэ мал, аракхля мандрагоруря\* тай андя лэн пэстеря дати. Э Рахиль пхэндя ла Лияти:

— Мангав тут, дэ манди найбут терэ шавэсти мандрагоруря.

<sup>15</sup> Ай кадья пхэндя лати:

— Ту залян мандар лэ ромэс, ай акана камэс тэ залэс мэзнэ шавэстерэ мандрагоруря?

— Драго, — пхэндя э Рахиль, — мэк вов совэл туса кадья рят, ай ту оддэса манди терэ шавэстерэ мандрагоруря.

<sup>16</sup> Кала каринг э рят о Яково авилятар лэ маляндар, э Лия вижыля англа лэстэ и пхэндя:

— Ту трэбууй тэ совэс манца. Мэ потиндэм важ тутэ лэ шавэстерэ мандрагоронэнца.

И вов сутя ласа андэ кодыя рят. <sup>17</sup> О Дэл ашундя ла Лия, вой ашыля пхари тай андя лэ Яковости панчтонэ шавэс. <sup>18</sup> Тунче

\* **30:6** Пхур. евр. алав «Дан» пхэнэлпэ сар дума «данани» (вов сыкадя мэрно чячимос).

\* **30:8** Пхур. евр. алав «Нафталий» пхэнэлпэ сар алав «нафтуле» (маримос).

\* **30:11** Кадва пхур. евр. алав шолпэ пэ дума «гад» (бахт).

\* **30:13** Пхур. евр. алав «Ашэр» шолпэ пэ дума «ошэр» (бахт).

\* **30:14** *Мандрагоруря* — чяр, сави барёл пашай Машкарпхувьяко море. Лако плодуря акхарэнас «камлимастерэ пхаба». Мануша лэнас кадья чяр важ э врэжа.



<sup>7</sup> Валла, служанка Рахили, снова забеременела и родила Иакову второго сына. <sup>8</sup> Тогда Рахиль сказала: «Великой борьбой боролась я с моей сестрой и победила». И она назвала его Нефалимом.\*

<sup>9</sup> Увидев, что она перестала рожать детей, Лия взяла свою служанку Зелфу и дала ее Иакову в жёны. <sup>10</sup> Зелфа, служанка Лии, родила Иакову сына. <sup>11</sup> Тогда Лия сказала: «Какая удача!» И она назвала его Гадом.\*

<sup>12</sup> Зелфа, служанка Лии, родила Иакову второго сына. <sup>13</sup> Тогда Лия сказала: «Как я счастлива! Женщины будут звать меня счастливицей!» И она назвала его Асиром.\*

<sup>14</sup> Во время жатвы пшеницы Рувим вышел в поле, нашел мандрагоры\* и принес их матери. Рахиль сказала Лии:

— Пожалуйста, дай мне несколько мандрагор твоего сына.

<sup>15</sup> Но та сказала ей:

— Ты уже забрала у меня мужа. Хочешь теперь забрать и мандрагоры сына моего?

— Хорошо, — сказала Рахиль, — пусть он ляжет с тобой сегодня ночью в обмен на мандрагоры твоего сына.

<sup>16</sup> Когда вечером Иаков пришел с полей, Лия вышла встретить его и сказала:

— Ты должен лечь со мной. Я заплатила за тебя мандрагорами сына.

И он лег с ней в ту ночь. <sup>17</sup> Бог услышал Лию, она забеременела и родила Иакову пятого сына. <sup>18</sup> Тогда Лия сказала: «Бог вознаградил меня за то, что я дала мужу мою служанку». И она назвала его Иссахаром.\*

\* **30:8** Евр. *Нафтали*. По звучанию напоминает евр. слово *бороться*.

\* **30:11** Это евр. имя означает: *удача*.

\* **30:13** Это евр. имя означает: *счастливый*.

\* **30:14** Считалось, что мандрагорные яблоки вызывают чувственное влечение и способствуют деторождению.

\* **30:18** По звучанию напоминает евр. слова: *человек нанят или есть вознаграждение*.



э Лия пхэндя: «О Дэл дя манди награда пала кода, со мэ дэм лэ ромэсти мэдня бутярня». Тай дэл лэсти алав Исахаро\*.

<sup>19</sup> Э Лия упалэ ашыля пхари тай андя лэ Яковости шовтонэ шавэс. <sup>20</sup> Вой пхэндя: «О Дэл дя манди кучютно подарко. Ака-на мэрно ром дэла манди патив, пала кода со мэ андэм лэсти шовэн шавэн». И Лия дя лэсти алав Завулоно\*.

<sup>21</sup> Пай варисави-то время вой андя щее́ра и дя лати алав Дина.

<sup>22</sup> О Дэл сэрэсардя пала э Рахиль, ашундя лако мангимос тай терэл кадя, соп вой тэ анэл бэятонэн. <sup>23</sup> Вой ашыля пхари тай андя лэ шавэс и пхэндя: «О Дэл изля пар мандэ мэрно лажавимос». <sup>24</sup> Вой дя лэсти алав Иосифо\*, пала кода со вой пхэндя: «Тэ дэл манди о РАЙ инке екхэ шавэс».

### О Яково ашэлпэ барвало

<sup>25</sup> Пала кода сар э Рахиль андя лэ Иосифос, о Яково пхэндя лэ Лаваности:

— Одмэк ман, соп мэ тэ рисайвав пэ пхув, кай аракхадилэ-мас. <sup>26</sup> Дэ манди мэРНэ ромнян тай лэ бэятонэн, пала савэ мэ теравас бути тути, тай мэ жаватар андо дром. Ту ганэс, сар бут мэ теравас бути тути.

<sup>27</sup> Ай о Лавано пхэндя лэсти:

— Сар кай мэ аракхлэм лашымос англа терэ якха, мангав тут, ашпэ: мэ уганглэм пай врэжа, со о РАЙ бахталисардя ман пала тутэ. <sup>28</sup> Пхэн тери цэмин, мэ потинава ла.

<sup>29</sup> О Яково пхэндя лэсти:

— Ту ганэс, сар мэ теравас бути тути тай савэ терэ гургурия ашылэ, сар мэ лэн праваравас. <sup>30</sup> Жы мандэ лэн на сас бут, ай акана вонэ тердэпэ пэ бутэстэ майбут, тай о РАЙ бахталисардя тут пала мандэ. Кала жэ акана мэ стидава варисо важ мэрно чер?

<sup>31</sup> О Лавано пушля:

\* **30:18** Пхур. евр. алав «Йиссахар» шолпэ пэ дума «сахари» (вов дя манди потинимос).

\* **30:20** Пхур. евр. алав «Зевулон» шолпэ пэ дума «йизбэлэни» (вов авэла тэ полэл ман).

\* **30:24** Кадва пхур. евр. алав шолпэ пэ дума «йосеф» (мэк вов инке дэла).



<sup>19</sup> Лия снова забеременела и родила Иакову шестого сына. <sup>20</sup> Тогда она сказала: «Бог подарил мне драгоценный подарок. Теперь муж станет чтить меня, потому что я родила ему шестерых сыновей». И она назвала его Завулоном.\*

<sup>21</sup> Через какое-то время она родила дочь и назвала ее Диной.

<sup>22</sup> Тогда Бог вспомнил Рахиль; Он услышал ее и открыл ей утробу. <sup>23</sup> Она забеременела и родила сына и сказала: «Бог снял мой позор». <sup>24</sup> Она назвала его Иосифом,\* потому что она сказала: «Да добавит мне Господь еще одного сына».

### Обогащение Иакова

<sup>25</sup> После того как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

— Отпусти меня, чтобы я мог вернуться в родные края.

<sup>26</sup> Дай мне моих жен и детей, за которых я служил тебе, и я тронусь в путь. Ты знаешь, *как много* я работал на тебя.

<sup>27</sup> Но Лаван сказал ему:

— Если я нашел милость в твоих глазах, прошу тебя, *останься*: я узнал через гадание, что Господь благословляет меня благодаря тебе, — <sup>28</sup> и добавил: — Назови свою цену, я заплачу ее.

<sup>29</sup> *Иаков* ответил ему:

— Ты знаешь, как я работал на тебя и каковы твои стада благодаря моей заботе. <sup>30</sup> Они были немногочисленны до моего прихода, но теперь их число многократно увеличилось, и Господь благословлял тебя из-за меня. Когда же, наконец, я смогу скопить что-нибудь и для собственного дома?

<sup>31</sup> *Лаван* спросил:

\* **30:20** Возможно, это имя означает: *честь/обитать [вместе с кем-нибудь]*.

\* **30:24** По звучанию напоминает евр. выражение: «*Да даст Он другого*».



— Со тути тэ дав?

— Манди нисо на трэбуй, — пхэндя о Яково. — Стер важ мандэ кати екх, тай мэ лава и майдур тэ праварав тай тэ фирисарав теро цыкно тай баро ското. <sup>32</sup> Мэк ман тэ обжав саворэ гуртура тай тэ стхав ригатар саворэ пятнисти и э крапчяти бакрэн и бузнэн тай саворэ калэ бакрорэн. Вонэ авэна мэрно потинимос. <sup>33</sup> О чячимос мэрно дичёлапэ англэ, кала закамэса ту тэ дикхэс о потинимос, саво дян манди. Тай сар кай ту аракхэса мандэ най крапчято тай най пятнисто бузно тай кало бакроро, вонэ лэна тэ ангиченпэ чёрданэ.

<sup>34</sup> — Допхэндямпэ, — пхэндя о Лавано. — Мэк авэла кадя, сар ту пхэндян.

<sup>35</sup> Тай андэ кодыва жэ дес вов отходя ригатар саворэ бузнэн лэ крапинэнца тай лэ латкэнца, саворэ пятнисти тай крапчяти бузнян — колэ, пэ савэ сас парнимос, — тай саворэн калэ бакрорэн тай оддя лэн тэ дикхэн лэсти шавэ. <sup>36</sup> Вов тердя тэ авэл машкара пэстэ и Яково тринэ десэнго дром, ай о Яково кадя ж праварэлас лэ Лаваностерэ бакрэн, савэ ашылэпэ.

<sup>37</sup> О Яково вишындя элэни рувля па тополи, миндаля тай пай чинаря, зля э шкорка и стердя пэр лэндэ парнэ тхана. <sup>38</sup> Вов стходя э опшындэ рувля андэ саворэ балая, соп вонэ тэ авэн ворта англа ското, кала о ското авэл тэ пэл паи. Андэ кодья время, кала э бакря ашэн пхарэ, сар авэнас тэ пэн паи, <sup>39</sup> вонэ терэнас кода англа рувля, тай э бакрорэ аракхадёнаспэ лэндэ пёстри, крапчяти тай пятнисти. <sup>40</sup> Инке о Яково бандярэлас лэ бакрэн каринг э пёстри тай каринг э калэ ското, саво сас лэ Лаваноско, ай лэ тэрнэн стхолас ригатар. Кадя лэстэ ашылэ пэсти гуртура, тай вов ритярэлас лэн ригатар лэ Лаваностерэ бакрэндар. <sup>41</sup> Кала авэнас тэ пэн зоралэ бакря тай бузня, о Яково шолас англа лэндэ андэ балая э рувля, кай вонэ тэ терэн бакрорэн англа э рувля.

<sup>42</sup> Ай кала авэнас э бакря найзоралэ, вов на шолас э рувля. Кадя ковло ското доросэласпэ лэ Лаваности, ай зорало лэ Яковости.

<sup>43</sup> Кадя о Яково ашыля барвало, лэстэ сас акана бут цыкно тай баро ското, бутярнэ тай бутярня, вэрблюдурия тай ослуря.



— Что тебе дать?

— Мне ничего не надо, — ответил Иаков. — Сделай для меня лишь одно, и я буду и дальше пасти и охранять твои стада: <sup>32</sup> позволь мне обойти все твои стада и отделить оттуда всех крапчатых и пятнистых овец, всех темных ягнят и всех пятнистых и крапчатых коз. Они и будут моей платой. <sup>33</sup> Честность моя будет мне порукой в будущем, когда бы ты ни решил проверить плату, отданную мне. Если найдется у меня не крапчатая и не пятнистая коза или не темный ягненок, то они будут считаться краденными.

<sup>34</sup> — Договорились, — сказал Лаван. — Пусть будет так, как ты сказал.

<sup>35</sup> И в тот же день он отделил всех козлов с крапинами или пятнами, всех пятнистых и крапчатых коз — тех, на которых было белое, — и всех темных ягнят и отдал их под надзор сыновей. <sup>36</sup> Он назначил расстояние между собой и Иаковым в три дня пути, а Иаков продолжал пасти остальной мелкий скот Лавана.

<sup>37</sup> Иаков нарезал свежих веток тополя, миндаля и чинары и сделал на них белые полоски, сняв кору и обнажив белое дерево внутри. <sup>38</sup> Он положил ветки с нарезкой во все поилки, чтобы они были прямо перед скотом, когда скот приходил пить. Во время брачной поры, когда животные приходили пить, <sup>39</sup> они спаривались перед ветками, и потомство рождалось пестрым, крапчатым или пятнистым. <sup>40</sup> Также Иаков поворачивал их к пестрым и темным животным, которые принадлежали Лавану, а молодняк ставил отдельно. Так у него появились собственные стада, и он держал их отдельно от скота Лавана. <sup>41</sup> Когда пить приходили крепкие животные, Иаков клал перед ними в корыта ветки, чтобы они спаривались перед ветками, <sup>42</sup> а если животные были слабые, он не клал веток. Так слабый скот доставался Лавану, а сильный — Иакову. <sup>43</sup> Иаков начал богатеть, у него теперь были большие стада, а также служанки, слуги, верблюды и ослы.



### О Яково нашэлтар лэ Лаваностар

**31** <sup>1</sup> О Яково ашундя, сар э шавэ лэ Лаваностерэ дэнас дума: «О Яково заля ся, со сас кай амаро дад, стидя пэсти барвалимос катар амаро дад». <sup>2</sup> О Яково ля сама, со о Лавано най кацаво каринг лэстэ, сар сас данглал.

<sup>3</sup> О РАЙ пхэндя лэ Яковости:

— Рисав палпалэ пэ тхан, кай аракхадилян, каринг теро родо. Мэ авава туса.

<sup>4</sup> О Яково бишалдя тэ пхэнэн ла Рахилияти тай Лияти, соп вонэ тэ авэн пэ мал, кай сас лэстерэ бакрэ и бузнэ. <sup>5</sup> Вов пхэндя лэнди:

— Мэ дикхав, со тумаро дад най кацаво каринг мандэ, сар сас данглал. Ай о Дэл мэ рнэ дадэско исын манца. <sup>6</sup> Тумэ ганэн, сар мэ теравас бути важ тумаро дад анда ся мэ рно зор, <sup>7</sup> ай тумаро дад хохадя ман, дэшвар парувэлас мэ рно потинимос. Ай о Дэл на дя лэсти тэ терэл манди вырыто. <sup>8</sup> Сар кай вов пхэнэнас: «Теро потинимос авэна о крапчято ското», то ся о ското анэнас крапчятонэн, ай сар кай вов пхэнэнас: «Теро потинимос авэна о пёстро ското», то ся о ското анэнас пёстронэн. <sup>9</sup> Акадя о Дэл заля о ското кай тумаро дад тай оддя лэс манди.

<sup>10</sup> Екхвар, андэ кодья время, кала о ското ушаравэл екх екхэс, мэ дикхлэм суно: мэ вазглэм э якха тай додикхлэм, со э бузнэ, савэ ушаравэн лэ бузнян, саслэ пёстри, крапчяти тай пятнисти. <sup>11</sup> О янголо лэ Дэвлэско пхэндя манди андо суно: «Яково». Мэ пхэндэм: «Мэ катэ». <sup>12</sup> Вов пхэндя: «Лэ сама тай дикхэса: саворэ бузнэ, савэ ушарадэ лэ бузнян, — пёстри, крапчяти тай пятнисти. Мэ дикхлэм ся, со терэл о Лавано туса. <sup>13</sup> Мэ сым о Дэл, Саво сыкадиля тути андо Вефилё, кай ту шордьян о вулей по бар тай солахаян Манди. Акана ашав майито кадья пхув тай рисав палпалэ пэ пхув, кай ту аракхадилян».

<sup>14</sup> Э Рахиль тай э Лия пхэндэ:

— Исын ли амэндэ инке, саво котор андэ амарэ дадэско хаббэ? <sup>15</sup> Хэба на дичёл, со вов ангичел амэн, сар най пэстерэн? Вов



### Побег Иакова и его семьи от Лавана

**31** <sup>1</sup> *Иаков* услышал, как сыновья Лавана говорили: «Иаков забрал всё, чем владел наш отец, и скопил себе богатство за счет нашего отца». <sup>2</sup> И Иаков заметил, что Лаван *относится* к нему не так, как раньше.

<sup>3</sup> Господь сказал Иакову:

— Возвращайся в землю отцов, к своей родне, и Я буду с тобой.

<sup>4</sup> Иаков послал сказать Рахили и Лии, чтобы они вышли в поле, где были его отары. <sup>5</sup> Он сказал им:

— *Я вижу*, что ваш отец *относится* ко мне не так, как прежде, но Бог моего отца со мной. <sup>6</sup> Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил, <sup>7</sup> а ваш отец обманывал меня, десять раз меняя мою плату. Но Бог не дал меня ему в обиду. <sup>8</sup> Если он говорил: «Платой твоей будут крапчатые», то весь скот *рожда*л крапчатых, а если он говорил: «Платой твоей будут пестрые», то весь скот рождал пестрых. <sup>9</sup> Так Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне.

<sup>10</sup> Однажды, в то время, когда спаривается скот, мне приснился сон: я поднял взгляд и увидел, что козлы, покрывавшие коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми. <sup>11</sup> Ангел Бога сказал мне во сне: «Иаков». Я ответил: «Я здесь». <sup>12</sup> Он сказал: «Взгляни, и ты увидишь: все козлы, покрывающие скот, — пестрые, крапчатые или пятнистые, потому что Я увидел как обошелся с тобой Лаван. <sup>13</sup> Я — Бог Вефиля, где ты возлил масло на памятный знак и поклялся Мне; оставь же немедленно эту землю и возвращайся в землю, где ты родился».

<sup>14</sup> Рахиль и Лия ответили:

— Да есть ли у нас еще доля в наследстве отца? <sup>15</sup> Разве не видно, что он считает нас за чужих? Он продал нас и истратил то, что за нас выручил. <sup>16</sup> Конечно же, всё богатство, которое Бог забрал у отца, принадлежит нам и нашим детям, так что поступай, как велит тебе Бог.



битиндя амэн тай тратисардя ловэ, савэ ля важ амэндэ. <sup>16</sup> Ай сар, ся о барвалимос, саво о Дэл заля амарэ дадэстар, сыно амаро тай амарэ бэятонэнго. Стер кадя, сар пхэнэл тути о Дэл.

<sup>17</sup> Тунче о Яково бэшла лэ бэятонэн тай лэ ромнян пэ вэрблюдуря, <sup>18</sup> ля ся пэско мищимос, саво вов стидя андо Падан-Арамо, дарадя ся пэско ското англа пэстэ тай жылятар кай пэско дад Исаако андэ пхув Ханаано.

<sup>19</sup> Кала о Лавано жыля тэ стрэжый лэ бакрэн, э Рахиль чёрдя лэстерэ черутнэн дэвлэн. <sup>20</sup> Ай Яково хохадя лэ арамеёс лэ Лаванос, на пхэндя лэсти, кай вов жалтар. <sup>21</sup> Вов нашлятар ся пэстерэ мищимаса, пэрэжыля э лэн тай жыля каринг э пляя лэ Галаадости.

### О Лавано тай о Яково терэн допхэндимос

<sup>22</sup> По трито дес лэ Лаваности пхэндэ, со о Яково нашлятар. <sup>23</sup> Вов ля пэса пэстерэ родонэн, мэкляпэ пала Яково тай по еф-тато дес дорэсля лэс катар э Галаадоски пляя. <sup>24</sup> Андэ кодья рят о Дэл авиля андо суно каринг о арамеё Лавано тай пхэндя лэсти: «Фирисавпэ, на пхэн нисо лэ Яковости, ни лашо, ни вырыто».

<sup>25</sup> О Лавано дорэсля лэ Яковос. О Яково стхоя э катуна катар э пляя Галаадоски, тай о Лавано пэстерэ родоса котэ ж стходэ э катунэ. <sup>26</sup> О Лавано пхэндя лэ Яковости:

— Со ту тердян? Ту хохадян ман тай ундярдян мэрнэ щейн, сар копэльніцэн па маримос. <sup>27</sup> Состар ту нашлянтар чёрял? Состар ту на пхэндян манди, кай мэ тэ мэкав тут лошаса тай диянца, пэ бубно тай пэ арфа? <sup>28</sup> Ту на дян манди тэ чюмидав лэ внуконэн тай лэ щейн. Ту тердян бигындооско. <sup>29</sup> Мандэ исын зор тэ терав тути вырыгимос, ай андэ кодья рят о Дэл терэ дадэско пхэндя манди: «Фирисавпэ, на пхэн нисо лэ Яковости, ни лашо, ни вырыто». <sup>30</sup> Ту жылянтар, пала кода со тути фартэ камэласпэ тэ рисайвэс терэ дадэстэ черэ. Ай состар ту чёрдян мэрнэ дэвлэн?

<sup>31</sup> О Яково пхэндя лэ Лаваности:

— Мэ дарайлэм, пала кода гындоосарэлас, со ту зорэса одлэса мандар терэ щейн. <sup>32</sup> Сар кай ту аракхэса варикастэ котэ терэ

<sup>17</sup> Иаков посадил детей и жен на верблюдов, <sup>18</sup> погнал весь скот впереди себя и, взяв всё добро, которое он скопил в Паддан-Араме, отправился в путь к своему отцу Исааку в землю Ханаана.

<sup>19</sup> Когда Лаван ушел стричь овец, Рахиль украла его божков\*. <sup>20</sup> А Иаков обманул арамея Лавана, не известив его о своем уходе. <sup>21</sup> Он бежал со всем своим имуществом и, перейдя реку\*, направился к нагорьям Галаада.

### Лаван заключает с Иаковом договор

<sup>22</sup> На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал. <sup>23</sup> Взяв с собой родственников, он погнался за Иаковом и через семь дней настиг его в нагорьях Галаада. <sup>24</sup> Но ночью Бог явился арамею Лавану во сне и сказал ему: «Берегись, не говори ничего Иакову, ни хорошего, ни плохого».

<sup>25</sup> Лаван догнал Иакова. Иаков уже поставил шатер в нагорьях Галаада, и Лаван с родней тоже стали там лагерем. <sup>26</sup> Лаван сказал Иакову:

— Что ты сделал? Ты обманул меня и увел моих дочерей, как пленников на войне. <sup>27</sup> Почему ты убежал тайком? Почему ты не сказал мне, чтобы я мог проводить тебя с радостью и с песнями, под музыку бубна и арфы? <sup>28</sup> Ты не дал мне даже поцеловать на прощание внуков и дочерей. Ты поступил безрассудно. <sup>29</sup> В моих силах причинить тебе зло, но прошлой ночью Бог твоего отца сказал мне: «Берегись, не говори Иакову ничего, ни хорошего, ни плохого». <sup>30</sup> Допустим, ты ушел, потому что тебе не терпелось вернуться в отцовский дом, но зачем ты украл моих божков?

<sup>31</sup> Иаков ответил Лавану:

— Я боялся, потому что думал, что ты силой отнимешь у меня своих дочерей. <sup>32</sup> Если же ты найдешь у кого-нибудь здесь своих божков, тому не жить. В присутствии родни

\* 31:19 Евр. *терафим*.

\* 31:21 То есть Евфрат.



дэвлэн, кодыва на жувэла. Англа терэ родурия родэ екхжэно, исын варисо мандэ теро, тай сар исын, тунче залэ кода палпалэ.

О Яково на ганэнас, со э Рахиль чёрдя лэ дэвлэн.

<sup>33</sup> Тунче о Лавано зажыля андэ лэ Яковости катуна, андэ ла Лияти катуна тай дуен копэльніцатерэ катуна, ай нисо на аракхля. Ла Лиятеря катунатар вов зажыля кай э Рахиль андэ катуна. <sup>34</sup> Ай э Рахиль англа кода ля лэ черутнэ дэвлэн, стходя лэн андэ лэ вэрблюдонэнди зэн тай бэшыля пэр лэндэ. О Лавано обродя ся катуна, ай нисо на аракхля.

<sup>35</sup> Э Рахиль пхэндя пэсти дадэсти:

— На холяв, мэрно рай, манди нащи тэ ущяв англа тутэ, мандэ кодя, со терэлпэ лэ жувлянца.

Кай вов кати на родя, вов нащи аракхэлас лэ черутнэн дэвлэн. <sup>36</sup> О Яково сас фартэ холяко и ля тэ пхэнэл лэ Лаваности:

— Андэ со мэрни дош? — пушля вов. — Саво бэээх мэ тердэм, кай ту мэклянпэ пала мандэ тэ астарэс ман? <sup>37</sup> Ту обродян ся мэрно мищимос — со ту аракхлян пэско? Стхов, со аракхлян, англа теро тай мэрно родо, и мэк вонэ амэн сындо-сарэн. <sup>38</sup> Дуйдэша бэрша мэ жудэм тутэ: терэ бакря тай бузня на шонас пэстар, мэ на халэм бакрэн анда теро гурто. <sup>39</sup> Мэ на анавас тутэ лэ бакрэн, савэн шынэнас о дыко зверо, мэ екхжэно шавас палпалэ пала лэндэ анда мэрно гурто. Ту мангэсас мандар потинимо пала ся дош, со сас чёрдо, десэ ли када терэласпэ, чи рятяса. <sup>40</sup> Акадя мэ жувавас: десэ пхабарэлас ман о кхам, ай рятэ пагосарэлас ман о шудримос, тай о совимос нашэлятар мэртнэ якхэндар. <sup>41</sup> Кацавэ сас кодыла дуйдэша бэрша, сар мэ жувавас тутэ андо чер. Мэ теравас бути тути дэ-шуштар бэрша пала терэ дуй щяя тай шов бэрша пала ското, ай ту дэшвар парувэсас мэрно потинимос. <sup>42</sup> Сар бэ на авэ-лас манца мэртнэ дадэско Дэл, о Дэл лэ Авраамоско, Кодыва, Кастар даралас о Исаако, тунче ту отбишалдя бэ ман палпалэ шушэ вастэнца. Ай о Дэл дикхля мэрни беда тай э пхари бути мэртнэ вастэнди и сыкадя тути рятэ тери дош.

<sup>43</sup> О Лавано пхэндя лэ Яковости:



смотри сам, есть ли у меня что-нибудь твое, и если есть, то забирай обратно.

Иаков не знал, что божков украла Рахиль.

<sup>33</sup> Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии и в шатер двух служанок, но *ничего* не нашел. После шатра Лии он вошел в шатер Рахили. <sup>34</sup> Рахиль же взяла домашних божков, положила их в верблюжье седло и села на них. Лаван обыскал весь шатер, но ничего не нашел.

<sup>35</sup> *Рахиль* сказала отцу:

— Не гневайся, мой господин: я не могу встать перед тобой, потому что у меня то, что обычно бывает у женщин.

Как он ни искал, он не смог найти своих божков.

<sup>36</sup> Иаков был вне себя от гнева и стал выговаривать Лавану:

— В чем мое преступление? — спросил он. — Какой грех я совершил, что ты пустился за мной в погоню? <sup>37</sup> Ты обыскал всё мое добро — что ты нашел из своего имущества? Положи, что нашел, перед твоей и моей родней, и пусть они нас рассудят. <sup>38</sup> Я двадцать лет прожил у тебя: твои овцы и козы не выкидывали, баранов из твоих стад я не ел. <sup>39</sup> Растерзанных диким зверем я не приносил к тебе, но сам возмещал убытки; ты же требовал с меня платы за всё, что было украдено, днем ли это случилось или ночью. <sup>40</sup> Вот каково мне было: зной палил меня днем, холод терзал меня ночью, и сон бежал от моих глаз. <sup>41</sup> Таковы были те двадцать лет, что я жил в твоём доме. Я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот, а ты десять раз менял мою плату. <sup>42</sup> Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама, Тот, Кого боялся Исаак, то ты, конечно, отослал бы меня с пустыми руками. Но Бог увидел мои лишения и труд моих рук и рассудил нас прошлой ночью.

<sup>43</sup> Лаван ответил Иакову:



— Кала щяя исын мэрнэ щяя, э бэятонэ исын мэрнэ бэятонэ, тай э гуртурия исын мэрнэ гуртурия. Ся, со ту дикхэс, ся мэрно. Со жэ мэ акана тэ терав мэрнэ щяянца тай лэ бэятонэнца, савэн вонэ аракхадэ? <sup>44</sup> Терам туса допхэндимос, ту и мэ, тай мэк вов авэла машкара амэндэ.

<sup>45</sup> О Яково ля о бар тай стходя лэс ворта. <sup>46</sup> Вов пхэндя пэстерэ родости:

— Стидэн бара.

Вонэ стидэ э бара, стходэ лэн плаёрэса тай бэшлэ паша латэ тэ хан.

<sup>47</sup> О Лавано дя алав лэ плаёрэсти Егар-Сахадуга, ай о Яково — Гал-Эд\*. <sup>48</sup> О Лавано пхэндя:

— Мэк кадыва плаёро дикхэл тай ашунэл, со амэ катэ солахас екх екхэсти.

Акэ пала со лэсти динэ алав Гал-Эд. <sup>49</sup> Лэсти инке динэ алав Мицпа\*, ке вов пхэндя:

— Мэк о РАЙ дикхэл пала тутэ тай пала мандэ, кала амэ аваса дур екх екхэстар. <sup>50</sup> Сар кай ту лэса вырыто пэс тэ андэрэс мэрнэ щяянца тай лэса тути аврэ ромнян, тай сар кай амэнца никас на авэла, на бистри, со на мануш, ай о Дэл дикхэл тай ашунэл тут тай ман.

<sup>51</sup> Инке о Лавано пхэндя лэ Яковости:

— Акэ о плаёро анда бара, ай о баруно столбо, саво мэ стходэм ворта машкара тутэ тай мандэ. <sup>52</sup> Кала бара тай кадыва столбо дикхэн, со мэ солахава, со мэ на пэрэжава пала кадыва барэнго плаёро пэ тери риг, соп тэ терав тути чёрымос, тай ту на пэрэжаса пала лэндэ пэ мэрни риг, соп тэ терэс манди чёрымос. <sup>53</sup> Мэк о Дэл лэ Авраамоско тай о Дэл лэ Нахороско, лэндерэ дадэско Дэл, тэ авэл сындомари машкара амэндэ.

Ай о Яково солахая Колэса, Кастар даралас лэско дад о Исаако. <sup>54</sup> Вов андя жэртва котэ андэ плаендери пхув тай акхардя

\* **31:47** «Егар-Сахадуга» анда пхур. арама. шыб ай «Гал-Эд» анда пхур. евр. шыб пэрэндярэлпэ сар «плаёро, саво дикхэл тай ашунэл».

\* **31:49** Кадва пхур. евр. алав пэрэндярэлпэ сар «дикхлимасти башня».



— Эти дочери — мои дочери, дети — мои дети, и стада — мои стада; всё, что ты видишь, — мое. Но что же я могу теперь сделать с моими дочерьми или с детьми, которых они родили? <sup>44</sup> Давай же заключим договор, ты и я, и пусть он будет свидетельством между нами.

<sup>45</sup> Иаков взял камень и поставил его памятным знаком. <sup>46</sup> Он сказал своей родне:

— Наберите камней.

Они набрали камней, сложили их грудой и сели возле нее за трапезу. <sup>47</sup> Лаван назвал ее Иегар-Сагадуга, а Иаков — Гал-Эд\*. <sup>48</sup> Лаван сказал:

— Эта насыпь — свидетельство между тобой и мной сегодня.

Вот почему ее назвали Гал-Эд, <sup>49</sup> а также Мицпа\*, ведь он сказал:

— Пусть Господь смотрит за тобой и мной, когда мы будем вдали друг от друга. <sup>50</sup> Если ты будешь плохо обходиться с моими дочерьми или возьмешь себе других жен, кроме моих дочерей, — даже если никого с нами нет, помни, что Бог — Свидетель между тобой и мной.

<sup>51</sup> Еще Лаван сказал Иакову:

— Вот груда камней и памятный знак, который я поставил между тобой и мной. <sup>52</sup> Эти камни — свидетельство, и этот памятный знак — во свидетельство того, что я не перейду за эту груду камней на твою сторону, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдешь за этот памятный знак и груду камней на мою сторону, чтобы причинить мне зло. <sup>53</sup> Пусть Бог Авраама и Бог Нахора, Бог их отца, судит между нами.

И Иаков поклялся Тем, Которого боялся его отец Исаак. <sup>54</sup> Он принес жертву там в нагорье и пригласил родственников разделить трапезу. Они поели и переночевали там, <sup>55</sup> а рано

\* **31:47** Арам.: *Иегар-Сагадуга*, евр. *Гал-Эд* — оба означают: *насыпь свидетельства*.

\* **31:49** Это название означает: *сторожевой пост*.



пэстерэ родонэн тэ хан. Вонэ халэ тай рятярэн котэ, <sup>55</sup> ай тэса-ра о Лавано чюмидя пэстерэ внуконэн тай лэ щейан, бахтали-сардя лэн тай рисайля черэ.

### О Яково гэтосарэлпэ тэ дикхэлпэ лэ Исавоса

**32** <sup>1</sup> О Яково жалас пэстерэ дромэса, тай лэ Дэвлэсти ян-голурия вижылэ англа лэстэ. <sup>2</sup> Кала о Яково додикхля лэн, вов пхэндя:

— Када лэ Дэвлэско таборо! — тай дя алав кодылэ тханэсти Маханаимо\*.

<sup>3</sup> О Яково бишалдя англа пэстэ манушэн каринг пэско пхрал кай о Исаво андэ пхув Сеиро, андо тхан Эдом. <sup>4</sup> Вов лэнди ка-дя припхэндя:

— Пхэнэн кадя мэрнэ раести лэ Исавости: «Теро копэли о Яково пхэнэл: Мэ жувавас кай о Лавано тай сымас катэ жы кадылэ десэстэ. <sup>5</sup> Мандэ исын гурува, ослуря, бакрэ тай бузня, бутярнэ тай бутярня. Мэ бишалав кадыя дума мэрнэ раести, соп тэ аракхав тынгимос англа терэ якха».

<sup>6</sup> Кодыла бишалдэ мануша рисайлэ палпалэ и пхэндэ лэ Яковости:

— Амэ самас кай теро пхрал, кай о Исаво, тай акана вов екхжэно авэл каринг тутэ, тай лэса жан штаршэла манушэн.

<sup>7</sup> Андэ бари дар тай пхарэ одеса о Яково ростхода пэстерэн манушэн, савэ сас лэса, пэ дуй таборурия, тай кадя жэ э гурту-ря, о баро ското тай о цыкно ското, и лэ вэрблюдонэн. <sup>8</sup> Вов гындосарэлас: «Сар кай о Исаво помарэла екх таборо, тунче авэр ашэнапэ жундэ тай фиринапэ».

<sup>9</sup> О Яково ля тэ мангэлпэ:

— О, Дэл мэрнэ дадэско лэ Авраамоско, Дэл мэрнэ дадэско лэ Исаакоско, о РАЙ, Саво пхэндя манди: «Рисав палпалэ пэ пхув, кай аракхадилян, каринг терэ родуря, тай Мэ дава тути мищимос». <sup>10</sup> Мэ на ашав кодыва тынгимос тай о чячимос, савэ Ту сыкадян Терэ копэлести. Мандэ нисо на сас, екх о дэсто,

\* **32:2** Пхур. евр. алав «маханаим» пэрэндярэлпэ сар «дуй таборурия».



утром Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

### Иаков готовится к встрече с братом Исавом

**32** <sup>1</sup> Иаков продолжил свой путь, и ангелы Божьи встре-тили его. <sup>2</sup> Когда Иаков увидел их, он сказал:

— Это Божий стан! — и назвал то место Маханаим\*.

<sup>3</sup> Иаков послал впереди себя вестников к своему брату Иса-ву в землю Сеир, страну Эдом. <sup>4</sup> Он дал им такой наказ:

— Скажите моему господину Исаву так: «Твой слуга Иаков говорит: Я жил у Лавана и был *там* до этого дня. <sup>5</sup> У меня есть быки, ослы, овцы и козы, слуги и служанки. Я посылаю эту весть моему господину, чтобы найти милость в твоих глазах».

<sup>6</sup> Посланцы вернулись и сказали Иакову:

— Мы были у твоего брата Исавы, и теперь он сам идет тебе навстречу и с ним 400 человек.

<sup>7</sup> В великом страхе и смятении Иаков разделил людей, ко-торые были с ним, а также стада крупного и мелкого скота и верблюдов. <sup>8</sup> Он думал: «Если Исав нападет на одну полови-ну\*, то другая\* уцелеет и спасется».

<sup>9</sup> Иаков взмолился:

— О Бог моего отца Авраама, Бог моего отца Исаака, о Го-сподь, сказавший мне: «Вернись в твою землю, где ты родил-ся, и Я дам тебе процветание», <sup>10</sup> я недостойн той милости и верности, которые Ты явил Твоему слуге. У меня ничего не было, кроме посоха, когда я перешел Иордан, а теперь я воз-вращаюсь двумя станами. <sup>11</sup> Молю Тебя, спаси меня от руки моего брата Исавы, потому что я боюсь, что он придет и на-падет на меня и на матерей с детьми. <sup>12</sup> Ты ведь Сам сказал: «Я непременно дам тебе процветание и сделаю потомство твое многочисленным, как морской песок, который не сосчитать».

\* **32:2** Это название означает: *два стана*.

\* **32:8** Или: *на один стан*.

\* **32:8** Или: *то другой стан*.



кала мэ пэрэжылэм о Иордано, ай акана мэ рисайвав палпалэ дуге таборурэнца. <sup>11</sup> Мангав Тут, фирисар ман мэрнэ пхралэстерэ вастэндар лэ Исавостар, пала кода со мэ дарав, вов авэла тай помарэла ман и лэ бэятонэн лэ дэянца. <sup>12</sup> Ке Ту пхэндян: «Мэ чячес дава тути мищимос тай терава терэ бэятонэн кадя бут, сар о чишай паша баро паи, саво нащи тэ пэрэадинос».

<sup>13</sup> О Яково прондьярдя котэ ся рят. Колэстар, со сас лэстэ, вов витидя подарко пэстерэ пхралэсти лэ Исавости: <sup>14</sup> дуйшэла бузнят тай дуйдэша бузнэн, дуйшэла бакрян тай дуйдэша бакрэн, <sup>15</sup> триндэша вэрблюдичэ лэ вэрблужонконэнца, саранда гурунян тай дэшэн гурувэн, дуйдэша ослицэн тай дэшэ ослонэн. <sup>16</sup> Вов тходя пэ кажно гурто пэ екх копэли тай пхэндя лэнди:

— Жан англа мандэ тай ритярэн машкара э гуртуря варисави-то дуримос екх екхэстар.

<sup>17</sup> Вов сытярдя кодылэ манушэс, саво жалас англал:

— Кала мэрно пхрал о Исаво поджала тутэ тай пушэла: «Каско сан? Каринг жас? Каско ското даравэс?» — <sup>18</sup> тунче ту пхэн: «О ското терэ копэлеско лэ Яковоско. Када подарко лэстар мэрнэ раести лэ Исавости, ай екхжэно вов жал пала амэндэ».

<sup>19</sup> Вов сытярдя и лэ дуйтонэс, и лэ тритонэс, и саворэн аврэн, савэ жанас пала гурто:

— Тай тумэ кадя жэ пхэнэн лэ Исавости, кала вов тумэнца дикхэлапэ. <sup>20</sup> Ай инке пхэнэн: «Теро копэли о Яково жал пала амэндэ».

Пала кода со вов гындосарэлас: «Мэ ковлярава лэско ди кадылэ даронэнца, савэ бишалав англа мандэ. Ай тунче, кала амэ дикхасапэ, вов авэла лашо каринг мандэ».

<sup>21</sup> Кадя лэ Яковости даруря сас бишалдэ англэ, ай вов рятярдя андо таборо.

<sup>22</sup> Кодья рят о Яково ущиля тай ля пэстерэ дуен ромнян, дуен копэльницэн тай дэшукхэ шавэн тай андо бродо пэрэжыля э лэн Ябоко. <sup>23</sup> Вов пэрэндьярдя лэн тай ся пэско мищимос пэ авэр риг ла лэнако.



<sup>13</sup> Он провел там ночь и из того, что у него было, выбрал подарок для своего брата Исава: <sup>14</sup> 200 коз и 20 козлов, 200 овец и 20 баранов, <sup>15</sup> 30 верблюдиц с верблюжатами, 40 коров и 10 быков, 20 ослиц и 10 ослов. <sup>16</sup> Он поручил их слугам, каждое стадо особо, и сказал им:

— Идите впереди меня и держите между стадами некоторое расстояние.

<sup>17</sup> Он научил того, кто шел первым:

— Когда мой брат Исав встретит тебя и спросит: «Чей ты? Куда идешь? Чей *скот* ты гонишь?» — <sup>18</sup> тогда ты скажи: «Скот твоего слуги Иакова. Это подарок от него моему господину Исаву, а сам он идет за нами».

<sup>19</sup> Он научил и второго, и третьего, и всех других, шедших за стадами:

— И вы так же скажете Исаву, когда он вас встретит.

<sup>20</sup> И еще скажите: «Твой слуга Иаков идет позади нас».

Сам он думал: «Я умиротворю его этими дарами, которые посылаю впереди себя, а потом, когда мы встретимся, он, быть может, примет меня». <sup>21</sup> Так дары Иакова были отправлены вперед, а сам он провел ночь в лагере.

### Иаков получает имя Израиль

<sup>22</sup> Той ночью Иаков встал и взял двух своих жен, двух служанок и 11 сыновей и вброд перешел через реку Яббок. <sup>23</sup> Он перевел их через поток и переправил всё свое добро. <sup>24</sup> И вот Иаков остался один, и Некто боролся с ним до самой зари. <sup>25</sup> Увидев, что не может пересилить, Он коснулся сустава бедра Иакова, так что бедро было вывихнуто, когда он боролся с Ним. <sup>26</sup> И Он сказал:



### О Яково лэл алав Израилё

<sup>24</sup> Тунче о Яково ашыляпэ екхжэно, тай Варико бирояспэ лэса жы каринг э тэсара. <sup>25</sup> Кала Кодыва дикхля, со нащи бирой, Вов ляпэ каринг ла кущикако кокали лэ Яковоско, кадя кай о кокали изля па тхан. <sup>26</sup> Вов пхэндя:

— Мэк Ман, ваздэлпэ э тэсара.

Ай о Яково пхэндя:

— На мэкава, покэ на бахталисарэса ман.

<sup>27</sup> Вов пушля:

— Сар акхарэн тут?

— Яково, — пхэндя вов.

<sup>28</sup> Тунче Вов пхэндя:

— Кадылэ десэстар тут на лэна тэ акхарэн Яково, ай Израилё\*, пала кода со ту биросайлян лэ Дэвлэса тай лэ манушэнца и биросардян.

<sup>29</sup> О Яково пхэндя:

— Мангав Тут, пхэн манди Теро алав.

Ай Вов пхэндя:

— Состар ту пушэс Мэрно алав?

Тай Вов бахталисардя лэс котэ.

<sup>30</sup> О Яково дя алав кодылэ тханэсти Пеннэл\*. Вов пхэндя: «Мэ дикхлэм лэ Дэвлэс муй муестэ тай ашылэмпэ жундо».

<sup>31</sup> О кхам вазгяпэ понадэ лэстэ, кала вов прожалас о Пеннэло. Вов лангалас пэ пэско пэрно. <sup>32</sup> Акэ пала со жы кадылэ десэстэ э израильтянуря на хан э жыла андо пулпа: ке Дэл ляпэ кай жыла андо пулпа лэ Яковости.

### О Яково дикхэлпэ лэ Исавоса

**33** <sup>1</sup> О Яково вазгля э якха и дикхля, со жал о Исаво тай лэса штаршэла манушэн. Вов ростходя лэ бэятонэн машкара э Лия, э Рахиль тай дуен копэльницэн. <sup>2</sup> Вов стходя

\* **32:28** Пхур. евр. алав «йисраэл» пхэнэлпэ сар алава «сара» (вов марэ-ласпэ) и «Эл» (Дэл).

\* **32:30** Пхур. евр. дума «пэни-Эл» пэрэндярэлпэ сар «Дэвлэско муй».



— Отпусти Меня, потому что восходит заря.

Но Иаков ответил:

— Не отпущу, пока не благословишь меня.

<sup>27</sup> Он спросил:

— Как твое имя?

— Иаков, — ответил он.

<sup>28</sup> Тогда Он сказал:

— Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль\*, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил.

<sup>29</sup> Иаков сказал:

— Прошу Тебя, скажи мне Твое имя.

Но Он ответил:

— Зачем ты спрашиваешь Мое имя?

И Он благословил его. <sup>30</sup> Иаков назвал то место Пеннэл\*, **сказав**: «Это потому, что я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

<sup>31</sup> Солнце встало над ним, когда он проходил Пеннэл\*, хромая из-за своего бедра. <sup>32</sup> Вот почему до сегодняшнего дня израильтяне не едят сухожилия на суставе бедра: ведь Он коснулся сустава бедра Иакова рядом с сухожилием.

### Иаков встречается с Исавом

**33** <sup>1</sup> Иаков посмотрел и увидел, что идет Исав и с ним четыреста человек. Он разделил детей между Лией, Рахилью и двумя служанками. <sup>2</sup> Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль с Иосифом позади всех. <sup>3</sup> Сам же он пошел вперед и, приближаясь к брату, поклонился до земли семь раз.

\* **32:28** Это название означает: *он борется с Богом*.

\* **32:30** Это название означает: *лицо Бога*.

\* **32:31** *Пенуэл* — вариант названия Пеннэл.



лэ копэльніцэн тай лэндэрэ бэятонэн англал, лэ Лия тай латерэ бэятонэн пала лэндэ, ай ла Рахилия лэ Иосифоса палал саворэндар. <sup>3</sup> Ай вов екхжэно жыля англэ. Вов поджал каринг пэско пхрал тай тэлиля лэсти жы каринг э пхув ефтавар.

<sup>4</sup> Ай о Исаво прастая каринг о Яково, обля лэс, шутяпэ лэсти каринг э кор тай росчюмидя лэс, тай вонэ лэдуй заровлэ.

<sup>5</sup> О Исаво додикхля лэ жувлян тай лэ бэятонэн тай пушэл:

— Ко када туса?

О Яково пхэндя:

— Када э бэятонэ, савэн о Дэл па Пэско тынгимос дя терэ копэлести.

<sup>6</sup> Поджылэ э копэльніцэ пэстерэ бэятонэнца тай тэлён англа Исав. <sup>7</sup> Пала лэндэ поджылэ тай тэлилэ э Лия тай латерэ бэятонэ. Пала саворэндэ поджылэ о Иосифо тай э Рахиль, и вонэ тэлилэ.

<sup>8</sup> О Исаво пушля лэ Яковостар:

— Состар ту бишалдян саворэ кадыла гуртуря каринг мандэ?

— Мэ камав тэ аракхав лашымос англа терэ якха, мэрно рай, — пхэндя о Яково.

<sup>9</sup> О Исаво пхэндя:

— Мандэ ся исын, пхрала. Ашав теро тути.

<sup>10</sup> — Най, мангав тут! — пхэндя о Яково. — Сар кай мэ аракхлэм лашымос англа терэ якха, тунче прилэ мандар кадыва даро. Важ мандэ тэ дикхав теро муй — када сар тэ дикхав о муй лэ Дэвлэско, ке ту прилян ман лашымаса. <sup>11</sup> Мангав тут, прилэ мандар кадва бахталимос, пала кода кай о Дэл сас тынгомэ мандэ, тай мандэ исын ся, со манди трэбуй.

Яково фартэ мангэлас Исавос тэ прилэл кадыла дарурия, тай вов ля лэн. <sup>12</sup> Тунче о Исаво пхэндя:

— Авэн, трэбуй тэ жас андо дром. Мэ лава тэ ритярдював паша тутэ.

<sup>13</sup> Ай о Яково пхэндя лэсти:

— Мэрно рай ганэл, со кай э бэятонэ найбут зор. Тай манди трэбуй тэ гындосарэл пала э бакря тай гуруня, савэ дэн о тхуд.



<sup>4</sup> Но Исав побежал Иакову навстречу, обнял его, бросился ему на шею и расцеловал его, и они заплакали. <sup>5</sup> **Исав** посмотрел, увидел женщин и детей и спросил:

— Кто это с тобой?

**Иаков** ответил:

— Это дети, которых Бог милостиво дал моему слуге.

<sup>6</sup> Подошли служанки со своими детьми и поклонились.

<sup>7</sup> Потом подошли и поклонились Лия и ее дети. После всех подошли Иосиф и Рахиль и тоже поклонились.

<sup>8</sup> **Исав** спросил Иакова:

— Почему ты послал все эти стада мне навстречу?

— Я хотел найти расположение в твоих глазах, мой господин, — ответил он.

<sup>9</sup> Исав сказал:

— У меня всего вдоволь, брат. Оставь свое себе.

<sup>10</sup> — Нет, прошу тебя! — сказал Иаков. — Если я нашел расположение в твоих глазах, то прими от меня этот дар. Для меня видеть твое лицо — это как увидеть лицо Бога, ты ведь принял меня так милостиво. <sup>11</sup> Пожалуйста, прими от меня эти дары, потому что Бог был милостив ко мне, и у меня есть всё, что мне нужно.

**Иаков** настаивал, и **Исав** принял дары. <sup>12</sup> Потом Исав сказал:

— Идем, пора отправляться в путь, я буду держаться рядом с тобой.

<sup>13</sup> Но **Иаков** ответил:

— Мой господин знает, что дети слабы и что я должен заботиться о дойных овцах и коровах: если их сильно гнать хотя бы один день, то животные погибнут. <sup>14</sup> Так что пусть мой господин идет впереди своего слуги, а я пойду медленно, как смогут идти стада впереди меня и как смогут идти дети, пока не приду к моему господину в Сеир.



Сар кай тэ даравас лэн йито андэ екх дес, тунче о ското похасайвэла. <sup>14</sup> Мэк мэрно рай жал англа пэско копэли, ай мэ жава полокорэ, кадя сар жана англа мандэ э гуртурия тай сар жана э бэятонэ, жыпокэ авава каринг мэрно рай андо Сеиро.

<sup>15</sup> О Исаво пхэндя:

— Дэ мэ дава тути варисавэ мэрнэ манушэн.

— Состар тэ терэс када? — пушля о Яково. — Хутила и када, кай мэ аракхлэм лашымос англа мэрнэ раестерэ якха.

<sup>16</sup> Андэ кодыва жэ дес о Исаво рисайля палпалэ каринг пэстэ андо Сеиро. <sup>17</sup> О Яково жэ жыля андо Сукото, кай вов стходя пэстерэ катунэ тай стерэл катунэ важ о ското. Акэ пала со кодыва тхан акхарэлпэ Сукото\*.

<sup>18</sup> Анда Падан-Арамо о Яково миштэс авиялтар андо форо Шэхемо анда Ханаано тай стходя таборо паша форо. <sup>19</sup> Пала шэл рупунэ ястря\* вов тиндя кай э шавэ лэ Хаморостерэ, саво сас лэ Шэхемоско дад, котор пхув, пэ саво вов стходя пэстери катуна. <sup>20</sup> Котэ вов стердя жэртвенико тай дя лэсти алав «Эл-Элохей-Йисраэл»\*.

### Э Дина андо Шэхемо

**34** <sup>1</sup> Э Дина, ла Лиятери шей лэ Яковостар, жыля тэ подикхэл шчаян кодылэ тханэстар. <sup>2</sup> Кала о Шэхемо, о шаво лэ Хамороско хивеёско, саво сас раеса пэ кодья пхув, додикхля ла Дина, вов астардя ла тай асаяпэ латар. <sup>3</sup> Лэско ди пряшыля каринг э Дина, кай э шей лэ Яковости, вов покамля ла тай дэлас дума ласа лашымаса. <sup>4</sup> Тунче о Шэхемо пхэндя пэстерэ дадэсти лэ Хаморости:

— Лэ манди кадыла щя пала мандэ.

<sup>5</sup> Кала о Яково ашундя, со лэстеря щятар ла Динатар асаяпэ, лэстерэ шавэ саслэ андэ мал лэ гуртонэнца, тай вов ашэлас мулком пала када, жыпокэ вонэ на рисайлэ черэ.

\* **33:17** Пхур. евр. алав «суккот» пэрэндярэлпэ сар «чера андэ санэ кашта».

\* **33:19** Пэ пхур. евр. шыб «100 кесита». Кесита — ловэ, савэ саслэ андэ фартэ пхурано время.

\* **33:20** Пэ пхур. евр. шыб кадыя дума пэрэндярэлпэ «о Дэл — Дэл Израилёско».



<sup>15</sup> Исав сказал:

— Позволь мне оставить с тобой несколько моих людей.

— Зачем же? — спросил **Иаков**. — Достаточно и того, что я нашел расположение в глазах моего господина.

<sup>16</sup> Так что Исав в тот же день отправился в обратный путь к себе в Сеир. <sup>17</sup> Иаков же пошел в Суккот, где он построил себе жилище и сделал шалаши для скота. Вот почему это место называется Суккот\*.

<sup>18</sup> Иаков благополучно прибыл в город Шехем в Ханаане — придя из Паддан-Арама\* — и поселился перед городом. <sup>19</sup> За сто кесит\* он купил у сыновей Хамора, отца Шехема, участок земли, на котором поставил свой шатер. <sup>20</sup> Там он установил жертвенник и назвал его «Бог, Бог Израиля».

### Месть жителям Шехема за насилие над Диной

**34** <sup>1</sup> Дина, дочь Лии от Иакова, пошла навестить местных женщин. <sup>2</sup> Когда Шехем, сын хиввея Хамора, правителя той области, увидел ее, то схватил, лег с ней и обесчестил ее. <sup>3</sup> Сердце его прилепилось к Дине, дочери Иакова, он полюбил ее и говорил с ней *нежно*. <sup>4</sup> И Шехем сказал своему отцу Хамору:

— Возьми мне эту девушку в жёны.

<sup>5</sup> Когда Иаков услышал, что его дочь Дина обесчещена, его сыновья были в поле со стадами, и он молчал об этом, пока они не вернулись домой.

\* **33:17** Это евр. название означает: *шалаши*.

\* **33:18** То есть из северо-западной Месопотамии.

\* **33:19** Древняя денежная мера неизвестного веса и достоинства.



<sup>6</sup> Лэ Шэхемоско дад о Хаморо авиля тэ дэл дума лэ Яковоса.

<sup>7</sup> Кала э шавэ лэ Яковости ашундэ, со тердяпэ, вонэ рисайлэ пай маля. Вонэ саслэ фартэ холяти, пала кода со о Шэхемо тердя лажаво андо Израилё, кала асаяпэ лэ Яковостеря щятар, ай када нащи сас тэ терэл.

<sup>8</sup> О Хаморо пхэндя лэнди:

— Мэрно шаво о Шэхемо саворэ одеса цырдалпэ каринг тумари шей. Мангав тумэн, оддэн ла пала лэстэ. <sup>9</sup> Терэн амэнца ябъява: оддэн амэнди тумарэ щейн, тай оддаса пала тумэндэ амарэ щейн. <sup>10</sup> Тумэ жувэн машкара амэндэ. Амари пхув англа тумэндэ: жувэн пэр латэ, пхирэн пай латэ, каринг камэн, лэн пэсти андо хулаимос.

<sup>11</sup> О Шэхемо пхэндя ла Динатерэ дадэсти тай латерэ пхралэнди:

— Мэ дава тумэнди ся, со тумэ пхэнэна, дэн мэ тэ аракхав лашымос англа тумарэ якха! <sup>12</sup> Мангэн важ э тэрни цэмин, сави бэ тэ на авэл бари, тай подаркура — мэ потинава, кати оддэн ла пала мандэ.

<sup>13</sup> Тунче э шавэ лэ Яковости пхэндэ лэ Шэхемости тай лэстерэ дадэсти лэ Хаморости хохаимаса, пала када со вов асаяпэ лэндеря пхъятар ла Динатар. <sup>14</sup> Вонэ пхэндэ лэнди:

— Амэнди нащи тэ терас кацаво. Тэ оддас амаря пхъя найопшындэ муршэсти авэла важ амэндэ лажаво. <sup>15</sup> Амэ оддаса ла тумэнди кати пала кода, сар тумэ ашэна, сар амэ, тай терэна саворэ муршэнди опшындимос. <sup>16</sup> Тунче амэ ласа тэ оддас тумэнди амарэ щейн тай тэ лас пала амэндэ тумарэн. Амэ ласа тэ жуvas машкара тумэндэ тай ашаса тумэнца екхэ народоса. <sup>17</sup> Ай сар на камэна тэ авэн опшынэндэ, амэ заласа амаря пхъя тай жасатар.

<sup>18</sup> Лэндери дума пэля андо ди лэ Хаморости тай лэстерэ шавэсти лэ Шэхемости. <sup>19</sup> Кадыва тэрно мануш йито стердя кода, со вонэ пхэндэ, пала кода со вов фартэ покамля лэ Яковостеря щя. Вов, о Шэхемо, сас майпативало анда пэстерэ дадэско чер. <sup>20</sup> Тунче о Хаморо тай лэско шаво о Шэхемо авилэ каринг э вудара лэ форости тай дэнас дума лэ манушэнца.



<sup>6</sup> Хамор, отец Шехема, пришел переговорить с Иаковом.

<sup>7</sup> Сыновья Иакова вернулись с полей, как только услышали о случившемся. Они были полны горя и ярости, потому что Шехем сделал бесчестное дело в Израиле\*, когда лег с дочерью Иакова, а такое недопустимо.

<sup>8</sup> Хамор сказал им:

— Мой сын Шехем всем сердцем привязался к вашей дочери. Прошу вас, отдайте ее ему в жёны. <sup>9</sup> Заключайте с нами браки: отдавайте нам своих дочерей и берите за себя наших. <sup>10</sup> Вы можете селиться среди нас, — земля перед вами: живите в ней, торгуйте\* и приобретайте имущество.

<sup>11</sup> Шехем сказал отцу и братьям Дины:

— Я дам вам всё, что вы скажете, да найду я расположение в ваших глазах! <sup>12</sup> Назначьте за невесту любой выкуп и подарки, и я заплачу, только отдайте мне ее в жёны.

<sup>13</sup> Тогда сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору лживо, потому что он обесчестил их сестру Дину. <sup>14</sup> Они сказали им:

— Мы не можем сделать такого: отдать нашу сестру необрезанному мужчине было бы для нас позором. <sup>15</sup> Мы дадим согласие лишь при одном условии: если вы станете, как мы, и сделаете всем вашим мужчинам обрезание. <sup>16</sup> Тогда мы будем отдавать вам наших дочерей и брать за себя ваших. Мы поселимся среди вас и станем с вами одним народом. <sup>17</sup> Но если вы не согласитесь сделать обрезание, мы заберем сестру\* и уйдем.

<sup>18</sup> Их слова пришлись по сердцу Хамору и его сыну Шехему. <sup>19</sup> Молодой человек без промедления исполнил то, что они сказали, потому что очень любил дочь Иакова — а он, Шехем, был самым уважаемым в доме своего отца. <sup>20</sup> Затем Хамор и его сын Шехем пришли к воротам города и обратились к жителям.

\* **34:7** Или: *против Израиля.*

\* **34:10** Или: *свободно передвигайтесь по ней*, так же в ст. 21

\* **34:17** Букв.: *дочь.*



<sup>21</sup> — Кала мануша лашымаса каринг амэндэ, — пхэндэ вонэ. — Мэк жувэн пэ амари пхув тай пхирэн пай латэ, каринг камэн: пэ кадья пхув бут тхан важ лэндэ. Амэ ласа пала амэндэ лэндерэ щейан, ай вонэ лэна пала пэстэ амарэн. <sup>22</sup> Кати кадья камэн кала мануша тэ жувэн амэнца, сар екх народо: сар кай амарэ мурша авэна опшындэ, сар и вонэ. <sup>23</sup> На ашэна ли тунче лэндерэ гуртуря, лэнго мищимос тай ся лэнго ското амаро? Стерам жэ кода, со вонэ камэн, тай вонэ жувэна машкара амэндэ.

<sup>24</sup> Саворэ, ко сас катар лэ форости вудара, допхэндэпэ лэ Хамороса тай лэстерэ шавэса лэ Шэхемоса, и саворэ мурша андо форо саслэ опшындэ.

<sup>25</sup> Пай трин деса, кала вонэ инке сас дукхадэ лэ насвалимастар, лэ Яковости дуй шавэ, о Симеоно тай о Левиё, э пхрала ла Динати, линэ э шуря, чярл динэ по форо тай умардэ саворэн муршэн. <sup>26</sup> Вонэ умардэ ла шуряса лэ Хаморос тай лэстерэ шавэс лэ Шэхемос, залинэ ла Дина анда чер лэ Шэхемоско и жылэтар. <sup>27</sup> Тунче э шавэ лэ Яковости зажылэ андэ лэ мулэндерэ чера тай опчёрэн о форо, кай лэнди пхэй сасли андо лажаво. <sup>28</sup> Вонэ залинэ лэ бакрэн, лэ бузнэн, лэ гурумнян тай лэ ослонэн. Ся, со сас андо форо тай андэ маля, <sup>29</sup> тай ся лэнго барвалимос, тай лэ бэятонэн, тай лэ жувлян, тай ся, со сас андэ чера, вонэ залинэ пэсти андо хулаимос.

<sup>30</sup> Тунче о Яково пхэндя лэ Симеоности тай лэ Левиёсти:

— Тумэ тердэ пэр мандэ бари бида, тердэ тэ вырыцын ман э мануша пэ кадья пхув, э ханаанея тай э перизея. Амэн сам найбут, тай сар кай вонэ стидэнапэ екхэтанэ тай дэна пэр мандэ, мэ и мэрно ери аваса умардэ.

<sup>31</sup> Ай вонэ пхэндэ:

— Хэба трэбуй сас кадья тэ терэл амаря пхъяса, сар лубняса?

### О Яково рисайвэл андо Вефилё

**35** <sup>1</sup> О Дэл пхэндя лэ Яковости:

— Жа андо Вефилё, жув котэ тай стер котэ жэртвенико лэ Дэвлэсти, Саво сыкадилясас тути, кала ту нашлянастар терэ пхралэстер лэ Исавостар.



<sup>21</sup> — Эти люди дружелюбны к нам, — сказали они. — Пусть живут в нашей земле и торгуют в ней: на этой земле для них достаточно места. Мы будем жениться на их дочерях, и они пусть женятся на наших. <sup>22</sup> Но лишь при одном условии согласятся эти люди жить с нами как один народ: если наши мужчины, как и они сами, будут обрезаны. <sup>23</sup> Не станут ли тогда их стада, имущество и весь их скот нашими? Давайте же выполним их условие, и они поселятся среди нас.

<sup>24</sup> Все, кто собирались у городских ворот, согласились с Хамором и его сыном Шехемом, и все мужчины в городе были обрезаны.

<sup>25</sup> Три дня спустя, когда они еще страдали от боли, двое сыновей Иакова — Симеон и Левий, братья Дины, — взяли мечи, неожиданно напали на город и убили всех мужчин. <sup>26</sup> Они убили мечом Хамора и его сына Шехема, забрали Дину из Шехемова дома и ушли. <sup>27</sup> Сыновья Иакова вошли к убитым и разграбили город, где\* была обеспечена их сестра. <sup>28</sup> Они захватили стада крупного и мелкого скота, ослов — **всё**, что было в городе и в полях; <sup>29</sup> и всё их богатство, и детей, и женщин, и всё, что было в домах, они захватили себе **и взяли в добычу**.

<sup>30</sup> Тогда Иаков сказал Симеоноу и Левию:

— Вы навлекли на меня беду, сделали меня ненавистным для жителей этой земли, хананеев и ферезеев. Нас не так уж и много, и если они объединят силы и нападут на меня, я и мой дом будем уничтожены.

<sup>31</sup> Но они ответили:

— Разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницей?

### Иаков возвращается в Вефиль

**35** <sup>1</sup> Бог сказал Иакову:

— Поднимись в Вефиль, поселись там и построй там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исава.

\* **34:27** Или: *за то, что*.



<sup>2</sup> Тунче о Яково пхэндя лэ ерести тай саворэнди, ко сас лэса:

— Вишон тумэндар найчяче дэвлэн, савэ исын тумэндэ пэса, вужардёнпэ тай парувэн пэр пэстэ э йида. <sup>3</sup> Тунче стидэнпэ андо дром, тай амэ жасатар андо Вефилё, котэ мэ стерава жэртвенико лэ Дэвлэсти, Саво дя манди зор андэ кодыва дес, кала манди сас вырыто, тай сас манца, каринг бэ мэ тэ на жав.

<sup>4</sup> Тунче вонэ оддинэ лэ Яковости саворэ дэвлэн, савэ сас лэндэ, тай э чёя андай кана, ай о Яково заганадя лэн паша тэрэбинто кашт андо Шэхемо. <sup>5</sup> Котар вонэ жылэтар андо дром, тай э дар лэ Дэвлэсти сас пэ саворэ форурия, кадя со нико на нашэлас пала лэ Яковостерэ бэятонэ.

<sup>6</sup> О Яково тай саворэ, ко сас лэса, авилэ андо Лузо (кода жэ исын Вефилё) пэ пхув Ханаано. <sup>7</sup> Котэ вов стердя жэртвенико тай дя алав кодывлэ тханэсти Эл-Бет-Эл\*, пала кода со котэ о Дэл сыкадиялпэ лэсти, кала вов нашэластар пэстерэ пхра-лэстар.

<sup>8</sup> Э Девора, сави виправардя ла Ревэка, муля тай сасли прахосарди паша дубо найдур лэ Вефилёстар. Пала кода лэсти динэ алав Аллон-Бахут\*.

<sup>9</sup> Кала о Яково рисайля анда Падан-Арамо, о Дэл инке екхвар сыкадиялпэ лэсти тай бахталисардя лэс. <sup>10</sup> О Дэл пхэндя лэсти:

— Тёро алав Яково, ай адесутнэ десэстар тут на лэна тэ ахарэн Яково. Тёро алав авэла Израилё.

Кадя о Дэл дя лэсти алав Израилё. <sup>11</sup> Вов пхэндя лэсти:

— Мэ сым — о Дэл Саворэзорэско. Анэн бэятонэн тай авэн майбут. Народо, бут народуря тай тхагара авэна тутар. <sup>12</sup> Э пхув, сави Мэ дэм лэ Авраамости тай лэ Исаакости, Мэ оддава ла тути тай терэ бэятонэнди.

<sup>13</sup> Тунче о Дэл вазгляпэ лэстар котар, кай Вов дэлас дума лэса. <sup>14</sup> О Яково стходя ворта баруно столбо пэ кодыва тхан, кай о Дэл дэлас дума лэса, тай шордя пэр лэстэ о чехыри тай

\* 35:7 Кадья пхур. евр. дума пэрэндярэлпэ сар «о Дэл лэ Вефилёско».

\* 35:8 Кадья пхур. евр. дума пэрэндярэлпэ сар «ровимаско дубо».

<sup>2</sup> Иаков сказал своим домашним и всем, кто был с ним:

— Избавьтесь от чужих богов, которые у вас с собой, очиститесь и переоденьтесь. <sup>3</sup> Потом соберитесь в дорогу, и мы отправимся в Вефиль, где я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день бедствия и был со мной, куда бы я ни шел.

<sup>4</sup> Они отдали Иакову всех чужих богов, которые у них были, и серьги из ушей, и Иаков закопал их под дубом в Шехеме. <sup>5</sup> Потом они отправились в путь, и ужас Божий объял все города вокруг них, так что **никто** не преследовал детей Иакова.

<sup>6</sup> Иаков и все, кто был с ним, пришли в Луз (то есть Вефиль) в земле Ханаана. <sup>7</sup> Там он построил жертвенник и назвал то место «Бог Вефиля», потому что там Бог открылся ему, когда он бежал от своего брата.

<sup>8</sup> Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена под дубом близ Вефиля. Поэтому он был назван «Дуб плача».

<sup>9</sup> Когда Иаков вернулся из Паддан-Арама\*, Бог вновь явился ему и благословил его. <sup>10</sup> Бог сказал ему:

— Твое имя Иаков\*, но отныне ты не будешь называться Иаковом. Имя тебе будет Израиль\*.

Так Он назвал его Израилем.

<sup>11</sup> Бог сказал ему:

— Я — Бог Всемогущий\*, плодись и умножайся. Народ и множество народов произойдут от тебя, и цари будут твоими потомками. <sup>12</sup> Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я отдаю тебе и отдам ее твоим потомкам.

<sup>13</sup> И Бог поднялся от него там, где Он говорил с ним.

<sup>14</sup> Иаков поставил памятный знак на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на него вино как жертву возлияния и масло. <sup>15</sup> Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль\*.

\* 35:9 То есть из северо-западной Месопотамии.

\* 35:10 Это имя означает: *он держится за пятку*, в переносном смысле: *он обманывает*.

\* 35:10 Вероятно, это имя означает: *он борется с Богом*.

\* 35:11 Евр. *Эль-Шаддай*.

\* 35:15 *Вефиль* означает: *дом Бога*.

о оливково вулей. <sup>15</sup> О Яково дя алав кодылэ тханэсти, кай о Дэл дэлас дума лэса, Вефилё\*.

### Мэримос ла Рахияко тай лэ Исаакоско

<sup>16</sup> Вонэ ашадэ о Вефилё тай саслэ найдур лэ Эфратастар, кала кай э Рахиль ля тэ аракхадёл шаворо, тай сас лати фартэ пхарэс. <sup>17</sup> Вой фартэ пхарэс анэлас лэ бэятос, тай э жувли, сави дэлас лати зор, пхэндя лати:

— На дара — тутэ авэла инке екх шаво.

<sup>18</sup> Кала э Рахиль мэрэлас тай лако духо жаластар, вой дя алав лэ шавэсти Бен-Они, ай о дад дя лэсти алав Вениамино\*.

<sup>19</sup> Э Рахиль муля тай сасли прахомэ па дром андо Эфрата (када исын Вифлеемо). <sup>20</sup> Пэ кодыва тхан о Яково стходя тэ тэрдёл о баруно столбо, ай жы калэ десэстэ кодыва бар сыкавэл, кай вой сас прахомэ.

<sup>21</sup> О Израилё жыля майдур тай стхол э катуна пала Мигдал-Эдеро. <sup>22</sup> Кала о Израилё жувэлас пэ кодыва пхув, о Рувимо сутя лэстерэ дадэстеря копэльніцаса-ромняса ла Валаса. О Израилё угангя пала када.

### Лэ Яковостерэ шавэ

Кай о Яково сас дэшудуй шавэ.

<sup>23</sup> Ла Лиятар: о Рувимо, англуно лэ Яковоско шаво, о Симеono, о Левиё, о Иуда, о Исахаро тай о Завулоно.

<sup>24</sup> Ла Рахиятар: о Иосифо тай о Вениамино.

<sup>25</sup> Ла Рахиятеря бутярнятар ла Валатар: о Дано тай о Нефалимо.

<sup>26</sup> Ла Лиятеря бутярнятар ла Зелфатар: о Гадо тай о Асиро.

Када сас э шавэ, савэ аракхадилэпэ кай о Яково андо Паддан-Арамо.

\* **35:15** Пхур. евр. алав «Бет-Эл» пэрэндярэлпэ сар «Дэвлэско чер».

\* **35:18** Пхур. евр. алав «Бен-Они» пэрэндярэлпэ сар «шаво мэрня грижако», ай алав «Бин-Ямин» (Вениамино) пэрэндярэлпэ сар «шаво лэ чячюнэ вастэско».



### Смерть Рахили и Исаака

<sup>16</sup> Они покинули Вефиль и были уже недалеко от Ефраты, когда Рахиль начала рожать, и роды были очень трудные. <sup>17</sup> Она сильно мучилась при родах, и женщина, принимавшая роды, сказала ей:

— Не бойся — у тебя будет еще один сын.

<sup>18</sup> Когда Рахиль испускала дух, умирая, она назвала сына Бен-Они\*, но отец назвал его Вениамином.\*

<sup>19</sup> Рахиль умерла и была похоронена на пути в Ефрафу (то есть Вифлеем). <sup>20</sup> Над ее могилой Иаков поставил памятный знак; это тот камень, что стоит над могилой Рахили до сегодняшнего дня.

<sup>21</sup> Израиль продолжал путь и поставил шатер за Мигдал-Едером. <sup>22</sup> Когда Израиль жил в той земле, Рувим лег с наложницей отца Валлой, и Израиль узнал об этом.

### Сыновья Иакова

У Иакова было 12 сыновей.

<sup>23</sup> От Лии: Рувим, первенец Иакова, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

<sup>24</sup> От Рахили: Иосиф и Вениамин.

<sup>25</sup> От Рахилиной служанки Валлы: Дан и Неффалим.

<sup>26</sup> От Лииной служанки Зелфы: Гад и Асир.

Вот сыновья Иакова, рожденные ему в Паддан-Араме.

\* **35:18** Бен-Они означает: сын моей скорби.

\* **35:18** Вениамин означает: сын моей правой руки.



### Лэ Исаакоско мэримос

<sup>27</sup> О Яково авилитар каринг пэско дад кай о Исаако андэ Мамрэ, кай исын паша Кирьят-Арба (кода исын Хевроно), кай жувэнас о Авраамо тай о Исаако. <sup>28</sup> О Исаако жудя шэл охтодэша бэрша. <sup>29</sup> О Исаако ашадя о духо, муля и оджыля каринг пестерэ мулэ папуря, пхуро тай чяло жувимастар. Лэстерэ шавэ о Исаво тай о Яково прахосардэ лэс.

### Лэ Исавостерэ бэятонэ

**36** <sup>1</sup> Акэ э дума пала Исаво (вов жэ сыно Эдомо) тай пала лэстерэ потомкура.

<sup>2</sup> О Исаво ля пэсти ромнян анда Ханаано: лэ хетеестеря лэ Элоностеря щя ла Ада, тай ла Оголивама, лэ Анастеря щя тай ла внучка лэ хивеестеря лэ Цывеоностеря, <sup>3</sup> ай кадя жэ лэ Измайлостеря щя ла Басемата, сави сас пхэй лэ Невайотости.

<sup>4</sup> Э Ада андя лэ Исавости лэ Элифазос, э Басемат андя лэ Рэуэлос, <sup>5</sup> э Оголивама андя лэ Еушос, лэ Яламос тай лэ Корахос. Када шавэ лэ Исавости, савэ аракхадилэ лэстэ андо Ханаано.

<sup>6</sup> О Исаво ля пэстерэ ромнян, лэ шавэн, лэ щяян тай саворэн черутнэн, заля гуртуря, о ското тай ся пэско хаббэ, саво вов стидя андо Ханаано, тай жылятар пэ авэр пхув пэстерэ пхралэстар лэ Яковостар. <sup>7</sup> Лэндэ сас фартэ бут хулаимос, ке вонэ нащи жувэнас екхэтанэ. Лэндэ сас бут ското, кадя со э пхув, кай вонэ жувэнас, нащи проправарэлас лэ дуге пхралэндерэ гуртуря. <sup>8</sup> Кадя о Исаво (вов жэ Эдомо) ля тэ жувэл катар э пляя пэ пхув Сеиро.

<sup>9</sup> Акэ э дума пала Исаво, саво сас дад лэ эдомеенго тай жувэлас катар э пляя пэ пхув Сеиро, тай пала лэстерэ потомкура.

<sup>10</sup> Акэ лэ Исавостерэ шавэнди алава: о Элифазо, шаво лэ Исавоско ла Адатар, о Рэуэло, шаво лэ Исавоско ла Басемататар.

<sup>11</sup> Э шавэ лэ Элифазостерэ: о Темано, о Омаро, о Цэфо, Гатамо тай о Кеназо. <sup>12</sup> Кай лэ Исавоско шаво кай о Элифазо сас копэльныца-ромни, савя акхарэнас Тимна, сави андя лэсти лэ Амалекос. Када сас лэ Исавостерэ внукура лэстеря ромнятар ла Адатар.



### Возвращение Иакова к отцу и смерть Исаака

<sup>27</sup> Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, *что рядом* с Кирьят-Арбой (то есть Хевроном), где жили пришельцами Авраам и Исаак. <sup>28</sup> Всего дней жизни Исаака было 180 лет; <sup>29</sup> Исаак испустил последний вздох, умер и отошел к своим предкам, будучи старым и насытившимся жизнью. Его сыновья Исав и Иаков похоронили его.

### Потомки Исавы

**36** <sup>1</sup> Вот родословие Исавы (он же Эдом).

<sup>2</sup> Исав взял себе жен из Ханаана: Аду, дочь хетта Елона, Оголиваму, дочь Аны и внучку хиввея Цивеона, <sup>3</sup> а также Басемату, дочь Измаила, сестру Невайота.

<sup>4</sup> Ада родила Исаву Элифаза, Басемата родила Рагуила, <sup>5</sup> Оголивама родила Иеуша, Ялама и Кораха. Это сыновья Исавы, рожденные ему в Ханаане.

<sup>6</sup> Исав взял своих жен, сыновей, дочерей и всех домашних, взял стада, скот и всё имущество, которое он приобрел в Ханаане, и перебрался в *другую* землю, на некоторое расстояние от своего брата Иакова, <sup>7</sup> потому что у них было слишком много добра, чтобы им оставаться вместе. У них было столько скота, что земля, где они жили пришельцами, не могла прокормить их обоих. <sup>8</sup> Так Исав (он же Эдом) поселился в нагорьях Сеира.

<sup>9</sup> Вот родословие Исавы, отца эдомитян, жившего в нагорьях Сеира.

<sup>10</sup> Вот имена сыновей Исавы: Элифаз, сын Исавы от его жены Ады, Рагуил, сын Исавы от его жены Басематы.

<sup>11</sup> Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цефо, Гатам и Кеназ. <sup>12</sup> У сына Исавы Элифаза была наложница по имени Тимна, которая родила ему Амалика. Это внуки Исавовой жены Ады.



<sup>13</sup> Лэ Рэуэлостерэ шавэ: о Нахато, о Зерахо, о Шама тай о Миза. Када сас лэ Исавостерэ внукура лэстеря ромнатар ла Басемататар.

<sup>14</sup> Акэ лэ Исавости шавэ ла Оголиваматар, щей лэ Анастери тай внучка лэ Цывеоности, савэн вой андя лэ Исавости: о Еушо, о Яламо тай о Корахо.

<sup>15</sup> Акэ барэдэра машкара лэ Исавостерэ потомкура.

Акэ э шавэ лэ Элифазостерэ, лэ Исавостерэ англунэ шавэско: о барэдэр о Темано, о барэдэр о Омаро, о барэдэр о Цэфо, о барэдэр о Кеназо, <sup>16</sup> о барэдэр о Корахо, о барэдэр о Гатамо тай о барэдэр о Амалеко. Кадыла сас барэдэра, савэ аракхадилэ кай о Элифазо андо Эдомо, вонэ сас ла Адатерэ внукура.

<sup>17</sup> Акэ э шавэ лэ Рэуэлостерэ, лэ Исавостерэ шавэсти: о барэдэр о Нахато, о барэдэр о Зерахо, о барэдэр о Шама, тай о Миза. Кадыла сас барэдэра, савэ аракхадилэ кай о Рэуэло андо Эдомо, вонэ сас внукура лэ Исавостеря ромнати ла Басематати.

<sup>18</sup> Акэ лэ Исавости шавэ ла Оголиваматар: о барэдэр о Еушо, о барэдэр о Яламо тай о барэдэр о Корахо. Када э барэдэра, савэ аракхадилэ лэ Исавостеря ромнатар ла Оголиваматар, лэ Анастери щятар.

<sup>19</sup> Кадыла сас шавэ лэ Исавостерэ (вов жэ Эдомо) тай лэндерэ барэдэра.

<sup>20</sup> Акэ лэ Сеиростерэ лэ хореестерэ шавэ, савэ жувэнас пэ кодья пхув: о Лотано, о Шовало, о Цывеоно, о Ана, <sup>21</sup> о Дишно, о Эцэро тай о Дишано. Кадыла лэ Сеиростерэ шавэ андо Эдомо сас барэдэра лэ хореендерэ.

<sup>22</sup> Лэ Лотаностерэ шавэ: о Хориё тай о Хемамо. Э Тимна сас лэ Лотаности пхэй.

<sup>23</sup> Лэ Шовалостерэ шавэ: о Алвано, о Манахато, о Эвало, о Шэфо тай о Онамо.

<sup>24</sup> Лэ Цывеоностерэ шавэ: о Айя тай о Ана. Када кодыва Ана, саво аракхля андэ шуки пхув о пхабардо паи, кала праварэлас пэ мал пэстерэ дадэсти лэ Цывеоностерэ ослонэн.



<sup>13</sup> Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это внуки Исавовой жены Басематы.

<sup>14</sup> Сыновья Исава от его жены Оголивамь, дочери Аны и внучки Цивеона, которых она родила Исаву: Иеуш, Ялам и Корах.

<sup>15</sup> Вот вожди среди потомков Исава.

Сыновья Элифаза, первенца Исава: вожди Теман, Омар, Цефо, Кеназ, <sup>16</sup> Корах\*, Гатам и Амалик. Это вожди, произошедшие от Элифаза в Эдоме; они были внуками Ады.

<sup>17</sup> Сыновья Рагуила, Исавова сына: вожди Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это вожди, произошедшие от Рагуила в Эдоме; они были внуками Исавовой жены Басематы.

<sup>18</sup> Сыновья Исава от его жены Оголивамь: вожди Иеуш, Ялам и Корах. Это вожди, произошедшие от Исавовой жены Оголивамь, дочери Аны.

<sup>19</sup> Вот сыновья Исава (он же Эдом) и вот их вожди.

<sup>20</sup> Вот сыновья Сеира хоррея, жившие в той области: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, <sup>21</sup> Дишон, Ецер и Дишан. Эти сыновья Сеира в Эдоме были вождями хорреев.

<sup>22</sup> Сыновья Лотана: Хори и Гомам\*. Сестрой Лотана была Тимна.

<sup>23</sup> Сыновья Шовала: Алван, Манахат, Евал, Шефо и Онам.

<sup>24</sup> Сыновья Цивеона: Айя и Ана. Это тот Ана, который открыл в пустыне горячие ключи\*, когда пас ослов своего отца Цивеона.

\* **36:16** Данное имя отсутствует в ряде древн. переводов.

\* **36:22** В евр. тексте: *Гемам* — вариант имени *Гомам*.

\* **36:24** В других древн. переводах: *нашел воду*. Значение этих слов в евр. тексте неясно.



<sup>25</sup> Лэ Анастерэ бэятонэ: о Дишоно тай э Оголивама, лэ Анастери щей.

<sup>26</sup> Лэ Дишаностерэ шавэ: о Хемдано, о Эшбано, о Йитрано тай о Керано.

<sup>27</sup> Лэ Эцэростерэ шавэ: о Билхано, о Завано тай о Акане.

<sup>28</sup> Лэ Дишаностерэ шавэ: о Уцо тай о Арано.

<sup>29</sup> Акэ э барэдэра лэ хореенди: о барэдэр о Лотано, о барэдэр о Шовало, о барэдэр о Цывеоне, о барэдэр о Ана, <sup>30</sup> о барэдэр о Дишоно, о барэдэр о Эцэро тай о барэдэр о Дишано. Во-нэ сас барэдэра кай хорей пай породэ лэндэ пэ Сеироско пхув.

### Э тхагара лэ Эдомости

<sup>31</sup> Акэ э тхагара, савэ сас андо Эдомо, инке жы колэстэ, сар андо Израилё ашылэ э тхагара.

<sup>32</sup> О Бела, лэ Беороско шаво, сас тхагарэса андо Эдомо. Лэско форо акхарэласпэ Динхава. <sup>33</sup> Кала о Бела муля, тхагарэса ашыля о Ёваво, лэ Зерахоско шаво анда Боцра.

<sup>34</sup> Кала о Ёваво муля, тхагарэса ашыля о Хушамо анда пхув лэ теманея.

<sup>35</sup> Кала о Хушамо муля, тхагарэса ашыля о Хададо, шаво лэ Бедадоско, саво помардя лэ мидьянонэн пэ Моавицко пхув. Лэско форо акхарэласпэ Авито.

<sup>36</sup> Кала о Хададо муля, тхагарэса ашыля о Самла анда Масрэка.

<sup>37</sup> Кала о Самла муля, тхагарэса ашыля о Сауло анда Реховото, кай сас катар э лэн.

<sup>38</sup> Кала о Сауло муля, тхагарэса ашыля о Баал-Ханано, лэ Ахбороско шаво.

<sup>39</sup> Кала о Баал-Ханано, лэ Ахбороско шаво, муля, тхагарэса ашыля о Хадаро. Лэско форо акхарэласпэ Пау, ай лэстеря ромня акхарэнас Мехетавель, вой сас щей лэ Матредастери, ай внучка лэ Ме-Захавостеря.



<sup>25</sup> Дети Аны: Дишон и Оголивама, дочь Аны.

<sup>26</sup> Сыновья Дишона: \* Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

<sup>27</sup> Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

<sup>28</sup> Сыновья Дишана: Уц и Аран.

<sup>29</sup> Вот вожди хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, <sup>30</sup> Дишон, Ецер и Дишан.

Они были вождями хорреев по родам их в земле Сеир.

### Правители Эдома

<sup>31</sup> Вот цари, которые правили в Эдоме еще до того, как в Израиле появились цари:

<sup>32</sup> Бела, сын Беора, был царем в Эдоме. Его город назывался Дингава.

<sup>33</sup> После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын Зераха, из Боцры.

<sup>34</sup> После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из земли теманитян.

<sup>35</sup> После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город назывался Авит.

<sup>36</sup> После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.

<sup>37</sup> После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Реховота, что у реки\*.

<sup>38</sup> После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

<sup>39</sup> После смерти Баал-Ханана, сына Ахбора, царем вместо него стал Гадад\*. Его город назывался Пау, а имя его жены было Мегетавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

\* **36:26** В евр. тексте: *Дишан* — вариант имени *Дишон*.

\* **36:37** По-видимому, Евфрат.

\* **36:39** Так во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Гадар*.



<sup>40</sup> Акэ сар акхарэнас лэ барэдэрэн, лэ Исавостерэ бэятонэн-дар, па лэндэрэ алава, породэ тай пхуя: о барэдэр о Тимна, о барэдэр о Алва, о барэдэр о Етето, <sup>41</sup> о барэдэр о Оголивама, о барэдэр о Эла, о барэдэр о Пиноно, <sup>42</sup> о барэдэр о Кеназо, о барэдэр о Темано, о барэдэр о Мивцаро, <sup>43</sup> о барэдэр о Магдило тай о барэдэр о Ирамо. Када сас э барэдэра андо Эдомо па лэндэрэ гава пэ пхув, сави вонэ линэ пэсти.

Када сас о Исаво — о дад лэ эдомеенго.

### Лэ Иосифостерэ сунэ

**37** <sup>1</sup> О Яково жувэлас пэ пхув Ханаано, пэ кодья пхув, кай жувэлас лэско дад. <sup>2</sup> Акэ э дума пала Яково тай лэстерэ потомкура.

О Иосифо, савэсти сас дэшүефта бэрша, праварэлас лэ бакрэн пэ мал екхэтанэ пэстерэ пхралэнца, лэ Яковостерэ шавэнца ла Валатар тай ла Зелфатар, э жувля, савэ сас лэ Иосифостерэ дадэсти ромня. О Иосифо роспхэнэлас пэсти дадэсти о вырытимос пэстерэ пхралэнго.

<sup>3</sup> О Израилё жэ камэлас лэ Иосифос майбут саворэ шавэн-дар, пала кода ке вов аракхадила лэстэ по пхуримос. О Израилё стердя важ лэстэ барвалэ шукарнэ гада. <sup>4</sup> Кала лэ Иосифостерэ пхрала удикхле, кай лэнго дад камэл лэс майбут, сар аврэн, вонэ линэ тэ вырыцын лэс и лэндэ на вижанас тэ дэн дума лэса мишто.

<sup>5</sup> Екхвар о Иосифо дикхля суно. Вов роспхэндя пала лэстэ пэстерэ пхралэнди, и вонэ завьрычысардэнас лэс инке майбут. <sup>6</sup> Акэ со вов пхэндя лэнди:

— Ашүнэн, саво манди снисайляпэ суно. <sup>7</sup> Амэ пхандасас э снопура пэ мал, тай екхвар мэрно снопо вазгляпэ тай вортойпэ, ай тумарэ снопура тэрдилэ саворэ ригэндар лэстар тай тэлиле лэсти.

<sup>8</sup> Э пхрала пхэндэ лэсти:

— Со, ту авэса тхагар пар амэндэ? Со, амэ аваса тут тэ кандас?



<sup>40</sup> Вот имена вождей — потомков Исавы, по их кланам и землям, поименно:

Тимна, Алва, Иетет,

<sup>41</sup> Оголивама, Эла, Пинон,

<sup>42</sup> Кеназ, Теман, Мивцар,

<sup>43</sup> Магдиил и Ирам.

Это вожди Эдома по их поселениям в земле, которой они владеют.

Исав был отцом эдомитян.

### Сны Иосифа

**37** <sup>1</sup> Иаков жил в той земле, где пришельцем жил его отец, в земле Ханаана.

<sup>2</sup> Вот повествование об Иакове.

Иосиф, которому было семнадцать лет, пас стада овец вместе со своими братьями — сыновьями Валлы и Зелфы, жен отца Иосифа. Иосиф рассказывал отцу, что плохого делали его братья.

<sup>3</sup> Израиль же любил Иосифа больше всех *других* сыновей, потому что он был рожден ему в старости, и он сделал для него богато украшенную\* одежду. <sup>4</sup> Когда братья увидели, что отец любит его больше, чем всех остальных, они возненавидели его и не могли с ним мирно разговаривать.

<sup>5</sup> Однажды Иосифу приснился сон. Он рассказал о нем братьям, и те возненавидели его еще больше. <sup>6</sup> Вот что он сказал им:

— Послушайте, какой мне приснился сон. <sup>7</sup> Мы вязали снопы в поле, и вдруг мой сноп поднялся и распрямился, а ваши снопы встали вокруг него и поклонились.

<sup>8</sup> Братья сказали ему:

— Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели мы будем у тебя в подчинении?

\* **37:3** Смысл этого места в евр. тексте неясен; также в ст. 23 и 32.



Тай вонэ завьрыцысардэ лэс инке майбут пала лэстерэ сунэ тай пала кадыва роспхэнимос.

<sup>9</sup> Лэ Иосифости снисайля инке екх суно, тай вов упалэ роспхэндя пала лэстэ пэстерэ пхралэнди:

— Ашунэн, манди снисайляпэ инке екх суно. Акана манди тэлилэ о кхам, о шон тай дэшукк чергая.

<sup>10</sup> Вов роспхэндя о суно най кати лэ пхралэнди, ай и лэ дадэсти, тай о дад мустрисардя лэс:

— Саво када суно тути сыкадиляпэ? Со када, мэ, тери дэй тай терэ пхрала чячес аваса тай тэловаса тути жы каринг э пхув?

<sup>11</sup> Э пхрала ритярэнас холи пэр лэстэ, ай о дад сэрэсарда када.

### Э пхрала битинэн лэ Иосифос

<sup>12</sup> Э пхрала жылэтар тэ праварэн пэ мал лэ дадэстерэ гуртуря катар о Шэхемо. <sup>13</sup> О Израилё пхэндя лэ Иосифости:

— Ту ганэс, со терэ пхрала праварэн пэ мал э гуртуря паша Шэхемо. Мэ камав тэ бишалав тут лэндэ.

— Мишто, — пхэндя о Иосифо.

<sup>14</sup> Лэско дад пхэндя лэсти:

— Жа дикх, ся исын мишто терэ пхралэнца тай лэ гуртоэнца, тай пхэнэса манди.

Вов припхэндя када лэсти паша лэ Хевроноско машкарплаенго тхан, тай о Иосифо жыля андо Шэхемо.

<sup>15</sup> Котэ вов родэлас пай маля, жы кала екх мануш дикхляпэ лэса тай пушля лэстар:

— Со ту родэс?

<sup>16</sup> Вов пхэндя:

— Мэ родав мэрнэ пхралэн. Мангав тут, пхэн манди, кай вонэ праварэн пэстерэ гуртуря?

<sup>17</sup> — Вонэ жылэтар катар, — пхэндя кодыва мануш. — Мэ ашундэм, сар вонэ дэнас дума: «Авэн андо Дотано».

О Иосифо жыля пала пэсти пхрала тай аракхля лэн паша Дотано. <sup>18</sup> Вонэ додикхлэ лэс дэздурал тай, данглал сар вов поджыля каринг лэндэ, допхэндэпэ тэ умарэн лэс.



И они возненавидели его еще больше за его сон и за этот рассказ.

<sup>9</sup> Ему приснился еще один сон, и он опять рассказал о нем братьям:

— Послушайте, мне приснился еще один сон: на этот раз мне поклонялись солнце, луна и одиннадцать звезд.

<sup>10</sup> Он рассказал **сон** не только братьям, но и отцу, и отец упрекнул его:

— Что это за сон тебе приснился? Неужто я, твоя мать и твои братья действительно придем и поклонимся тебе до земли?

<sup>11</sup> Братья завидовали ему, но отец запомнил этот случай.

### Братья продают Иосифа

<sup>12</sup> Братья ушли пасти отцовские отары в окрестности Шехема, <sup>13</sup> и Израиль сказал Иосифу:

— Ты знаешь, что твои братья пасут отары близ Шехема; я **хочу** послать тебя к ним.

— Я **готов**, — ответил Иосиф.

<sup>14</sup> **Отец** сказал ему:

— Иди посмотри, всё ли благополучно с твоими братьями и с отарами, и принеси мне ответ.

Он дал ему этот наказ в долине Хеврона, и Иосиф отправился в Шехем.

<sup>15</sup> Там он блуждал в полях, пока не повстречал его прохожий и не спросил его:

— Что ты ищешь?

<sup>16</sup> Он ответил:

— Я ищу моих братьев. Прошу тебя, скажи мне, где они пасут **свои отары**?

<sup>17</sup> — Они ушли отсюда, — ответил прохожий. — Я слышал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

Иосиф пошел следом за братьями и нашел их у Дотана. <sup>18</sup> Они увидели его издалека и, прежде чем он подошел к ним, сговорились его убить.



<sup>19</sup> — Акэ авэл кодыва, саво дикхэл э сунэ! — пхэндэ вонэ екх екхэсти. <sup>20</sup> — Умарам лэс тай шувидаса андэ шуки хаинг, ай пхэнаса, со лэс похаля вэшэско зверо. Тунче дикхаса, со авэла анда лэсти сунэ.

<sup>21</sup> О Рувимо ашундя када тай фирисардя лэс лэндерэ вастэндар. Вов пхэндя:

— Най, на трэбуй тэ лас лэско жувимос. <sup>22</sup> На шорэн о рат. Шувидэн лэс андэ кадья шуки хаинг андэ пустыня, тай на ваздэн тумарэ васта пэр лэстэ.

О Рувимо камэлас тэ фирисарэл лэс лэндар тай тэ рисарэл лэс палпалэ кай лэско дад.

<sup>23</sup> Кала о Иосифо поджыля каринг пэстерэ пхрала, вонэ зли-нэ пар лэстэ э йида — кодья барвали шукарни йида, кай сас пэр лэстэ, — <sup>24</sup> тай шувидэ лэс андэ хаинг. Э хаинг сас шушы, бипаясти.

<sup>25</sup> Вонэ бэшлэ тэ хан тай додикхлэ, сар э измаильтянуря жан анда Галаадо. Пэ вэрблюдуря сас пхаримата спецыяса, бальзамоса тай ладаноса, савэ вонэ андрэнас андо Египто. <sup>26</sup> О Иуда пхэндя лэ пхралэнди:

— Со амэнди колэстар, сар кай амэ умараса амарэ пхралэс тай гараваса када? <sup>27</sup> Фэдэр битинам лэс лэ измаильтянонэнди тай на ласа тэ ваздас пэр лэстэ амарэ васта, ке вов амаро пхрал, амаро рат тай амари тила.

Э пхрала канглэ лэс. <sup>28</sup> Кала э мидьянея э тинимаря прожана-нас пашэ, э пхрала вилинэ лэ Иосифос андай хаинг тай битиндэ лэ измаилеэнди палай дуйдэша рупунэ ястря. Измаильтянуря линэ лэс андо Египто.

<sup>29</sup> Кала о Рувимо рисайля, вов дикхля, со лэ Иосифос котэ нинай, тай росшындя пэр пэстэ э йида. <sup>30</sup> Вов авиля каринг э пхрала и пхэндя:

— Лэ шаворэс котэ нинай! Каринг мэ акана тэ жав?

<sup>31</sup> Тунче вонэ линэ лэ Иосифоско гат, шындэ бузнэс тай вымакхлэ о гат лэ ратэса. <sup>32</sup> Котар вонэ андрэ лэ дадэсти о барвало шукарно гад и пхэндэ:



<sup>19</sup> — Вон идет этот сновидец! — сказали они друг другу. — <sup>20</sup> Давайте убьем его и бросим в пересохший колодец, а отцу скажем, что его сожрал дикий зверь. Тогда посмотрим, что выйдет из его снов.

<sup>21</sup> Но Рувим услышал и спас его от них, сказав:

— Нет, не будем лишать его жизни.

<sup>22</sup> Он добавил:

— Не проливайте крови. Бросьте его в этот колодец здесь, в пустыне, но не поднимайте на него руки.

Рувим хотел спасти его от них и вернуть отцу.

<sup>23</sup> Когда Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него одежду — ту самую богато украшенную одежду, что была на нем, — <sup>24</sup> и бросили его в колодец. Колодец был пустой, без воды.

<sup>25</sup> Они сели за еду и тут увидели караван измаильтян, идущий из Галаада. Их верблюды были нагружены специями, бальзамом и миррой\*, которые они везли в Египет.

<sup>26</sup> Иуда сказал братьям:

— Какая нам польза, если мы убьем нашего брата и утаим это? <sup>27</sup> Лучше продадим его измаильтянам и не станем поднимать на него руки; ведь он наш брат, наша плоть **и кровь**.

Братья согласились с ним.

<sup>28</sup> Когда мадианские купцы проходили мимо, **братья\*** вытащили Иосифа из колодца и продали измаильтянам за двадцать **шекелей\*** серебра. Измаильтяне взяли его в Египет.

<sup>29</sup> Вернувшись к колодцу, Рувим увидел, что Иосифа там нет, и разорвал на себе одежду. <sup>30</sup> Он вернулся к братьям и сказал:

— Мальчика там нет! Куда мне теперь деваться?

<sup>31</sup> Тогда они взяли одежду Иосифа, закололи козла и вымазали одежду в крови. <sup>32</sup> Затем они отнесли богато украшенную одежду отцу и сказали:

\* **37:25** Приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.

\* **37:28** Букв.: *они*.

\* **37:28** Около 230 гр.



— Акэ со амэ аракхлям. Дикх, када най терэ шавэско гат?

<sup>33</sup> Вов галярдя лэс тай защыпий:

— Када о гат мэрнэ шавэско! Лэс халя вэщэско зверо! О Иосифо сас росшындя пэ котора!

<sup>34</sup> О Яково росшындя пэр пэстэ о гат, ля пэр пэстэ гонэстери йида тай бут деса ровэлас пала шаво. <sup>35</sup> Саворэ лэсти шавэ тай э щя авилэ тэ улэн лэс, ай вов на шолас сама тай пхэнэлас:

— Най, мэ кадя грижатар жаватар пэ лэ мулэнди люма, каринг мэрно шаво.

Кадя о дад ровэлас пала пэско шаво.

<sup>36</sup> Ай андэ кодья время э мидьянея андьярдэ лэ Иосифос андо Египто тай битиндэ лэс лэ раести лэ Потифарости, саво сас кай о фараоно барэдэр пэ фирисаря.

### О Иуда тай э Фамарь

**38** <sup>1</sup> О Иуда андэ кодья время ашадя пэстерэ пхралэн тай жыля тэ жувэл каринг екх адуламеё, савэс акхарэнас Хира. <sup>2</sup> Котэ о Иуда дикхляпэ щяса ханаанеёстеря, савэс акхарэнас Шуа. О Иуда ля ла пала пэстэ тай ашыля тэ жувэл ласа. <sup>3</sup> Вой ашыля пхари тай андя шавэс, савэсти дя алав Эро. <sup>4</sup> Вой упалэ ашыля пхари тай андя шавэс тай дя лэсти алав Онано. <sup>5</sup> Вой андя инке екхэ шавэс тай дя лэсти алав Шэло. Вов аракхадиялэ латэ андо Хезиво.

<sup>6</sup> О Иуда ля лэ Эрости, пэстерэ англунэ шавэсти, ромня, савя акхарэнас Фамарь. <sup>7</sup> О Эро, лэ Иудаско англуно шаво, сас вырыто англа лэ РАЕСТИ якха, тай о РАЙ умардя лэс. <sup>8</sup> Тунче о Иуда пхэндя лэ Онаности:

— Ту трэбуй тэ совэс терэ пхралэстеря ромняса, ке сан пхрал латерэ ромэсти: трэбуй тэ стерэс бэятонэн важ теро пхрал\*.

\* **38:8** Андо фарте пхурано время сас прилино, со пхрал лэ ромэс, саво муля бибэятонэнго, сас вужыло тэ лэл пала пэстэ лэстеря пхивля, соп мулэстэ тэ авэл о наследнико.



— Вот что мы нашли. Посмотри, не одежда ли это твоего сына?

<sup>33</sup> Он узнал ее и воскликнул:

— Это одежда моего сына! Его сожрал дикий зверь! Конечно, Иосиф был растерзан *на куски!*

<sup>34</sup> Иаков разорвал на себе одежду, оделся в рубище и много дней оплакивал сына. <sup>35</sup> Все его сыновья и дочери пришли утешать его, но он отказывался от утешений, говоря:

— Нет, я так, скорбя, и сойду в мир мертвых\*, к моему сыну.

Так отец оплакивал своего сына.

<sup>36</sup> А мадианитяне тем временем продали *Иосифа* в Египте Потифару, сановнику фараона, который был у него начальником стражи.

### Иуда и Фамарь

**38** <sup>1</sup> Иуда в то время оставил братьев и поселился у одного человека из Адуллама по имени Хира. <sup>2</sup> Там Иуда встретил дочь хананея, которого звали Шуа. Он женился на ней и стал с ней жить; <sup>3</sup> она забеременела и родила сына, которого назвали Иром. <sup>4</sup> Она вновь забеременела и родила сына и назвала его Онаном. <sup>5</sup> Она родила еще одного сына и назвала его Шела. Она родила его в Хезиве.\*

<sup>6</sup> Иуда взял для своего первенца Ира жену, по имени Фамарь. <sup>7</sup> Но Ир, Иудин первенец, был грешен в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

<sup>8</sup> Тогда Иуда сказал Онану:

— Ты должен лечь с женой брата и исполнить долг деверя: произвести потомство для брата.\*

\* **37:35** Евр. *шебл* — место, где пребывают души умерших.

\* **38:5** Или: «Иуда был в Хезиве, когда она его родила».

\* **38:8** Брат умершего бездетным мужа должен был жениться на его вдове, чтобы произвести наследника покойному.



<sup>9</sup> Ай о Онано ганэлас, со э бэятонэ авэна най лэстерэ, тай кала совэлас пэстерэ пхралэстеря ромняса, вов шолас пэ пхув, соп тэ на стерэл бэятонэн важ пэско пхрал. <sup>10</sup> Кода, со вов терэлас, сас вырыто англа лэ РАЕСТЕРЭ якха, пала кода Вов умардя и лэ Онанос.

<sup>11</sup> Тунче о Иуда пхэндя пэстеря боряти ла Фамаряти:

— Жув сар пхивли андо чер кай теро дад, жыпокэ на вибарёла мэрно шаво о Шэло.

О Иуда гындосарэлас: «Сар бэ тэ на мэрэл и о Шэло, сар лэстерэ пхрала».

Э Фамарь жалтар тэ жувэл кай пэско дад.

<sup>12</sup> Пай бут время лэ Иудасти ромни, лэ Шуастери щей, муля. Кала о Иуда уляпэ ла грижатар, вов жыля андэ Тимна каринг э мануша, савэ стрэжынас лэстерэ бакрэн, тай лэско амал о Хира адуламеё жыля лэса. <sup>13</sup> Ла Фамаряти пхэндэ:

— Теро састро жал андэ Тимна тэ стрэжый пэстерэ бакрэн.

<sup>14</sup> Тунче вой изля пар пэстэ э пхивликани йида, ушарадя пэско муй, соп тэ на гатярэн ла, тай бэшла паша лэ форости вудара паша Эноимо, о форо па дром каринг э Тимна. Вой дикхэлас, кай о Шэла вибариля, ай ла на оддинэ лэсти ромняса.

<sup>15</sup> Кала о Иуда додикхля ла, вов гындосардя, со кода лубни, пала кода со лако муй сас ушардо. <sup>16</sup> Вов бандиля па дром, поджыля латэ тай пхэндя:

— Авэн, дэ манди тэ совав туса.

Вов на ганэлас, со кода лэсти бори. Вой пхэндя:

— Ай со ту дэса манди пала кода, соп тэ совэс манца?

<sup>17</sup> Вов пхэндя:

— Мэ бишалава тут бузнорэс анда мэрно гурто.

Вой пушля:

— Ай ту дэса манди варисо, жы кай на бишалэса лэ бузнорэс?

<sup>18</sup> Вов пхэндя:

— Со тэ дав тути?

Вой пхэндя:

— Тери печать пэ дурюры тай о дэсто, саво тутэ андо васт.



<sup>9</sup> Но Онан знал, что потомство будет не его, и поэтому всякий раз, ложась с женой брата, он изливал *семя* на землю, чтобы не произвести потомства для брата. <sup>10</sup> То, что он делал, было грешно в глазах Господа, поэтому Он предал смерти и Онана.

<sup>11</sup> Тогда Иуда сказал своей невестке Фамари:

— Живи вдовой в доме у твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела, — потому что он подумал: «Как бы и Шела не умер вслед за братьями».

И Фамарь отправилась жить в дом отца.

<sup>12</sup> Много времени спустя жена Иуды, дочь Шуа, умерла. Утешившись, Иуда пошел в Тимну к людям, которые стригли его овец, и его друг адулламитянин Хира пошел с ним.

<sup>13</sup> Фамари сказали:

— Твой свекор держит путь в Тимну стричь своих овец.

<sup>14</sup> Она сняла вдовьи одежды, покрылась накидкой, чтобы ее не узнали, и села у входа в Энаим, который на дороге в Тимну, потому что она видела, что хотя Шела уже вырос, ее не отдали ему в жены.

<sup>15</sup> Увидев ее, Иуда принял ее за блудницу, потому что у нее было закрыто лицо. <sup>16</sup> Он свернул с дороги к ней и сказал:

— Пойдем, я хочу лечь с тобой, — ведь он не знал, что это его невестка.

Она спросила:

— А что ты дашь мне за то, чтобы лечь со мной?

<sup>17</sup> Он ответил:

— Я пошлю тебе козленка из моего стада.

Она спросила:

— А ты дашь мне залог до тех пор, пока не пришлешь козленка?

<sup>18</sup> Он сказал:

— Какой залог тебе дать?

Она ответила:

— Твою печать, шнур и посох, который у тебя в руке.



Вов дя лати кода, со вой мангэлас, сутя ласа, и Фамарь ашыла пхари лэстар. <sup>19</sup> О Фамарь ужыля котар, изля пар пэско косто тай упалэ ля пэр пэстэ э пхивликани йида.

<sup>20</sup> Андэ кодыя время о Иуда бишалдя пэстерэ амалэса лэ адуламеёса бузнорэс, соп тэ залэл палпалэ э печать тай о дэсто кодыла жувлятар, ай о амал на аракхля ла. <sup>21</sup> Вов пушля кай э катутнэ мануша:

— Кай сыни кодыя лубни, сави бэшэлас паша дром андо Эноимо?

Вонэ пхэндэ:

— Катэ на сас нисави лубни.

<sup>22</sup> Вов рисайля каринг о Иуда и пхэндя:

— Мэ на аракхлэм ла, ай э мануша колэ тханэстерэ пхэндэ: «Катэ на сас нисави лубни».

<sup>23</sup> О Иуда пхэндя:

— Мэк ашавэл пэсти кода, со ля, ке э мануша асана амэндар. Ке мэ бишалдэмас лати лэ бузнорэс, ай ту ла на аракхлян.

<sup>24</sup> Пай трин шона лэ Иудасти пхэндэ:

— Тери бори э Фамарь тердя лажаво тай колэстар ашыля пхари.

О Иуда пхэндя:

— Мэк виндярэн ла тай спхабарэн!

<sup>25</sup> Кала ла ундярэнас, вой бишалдя каринг о састро кацавя думаса:

— Мэ сым пхари колэ манушэстар, касти сынэ кадья печать тай о дэсто.

Инке вой пхэндя:

— Дикх, на гатярэс, касти кадья печать, э дури тай о дэсто?

<sup>26</sup> О Иуда гатярдя лэн тай пхэндя:

— Вой майчячюни мандар, пала кода со мэ на оддэм ла пала мэРНэ шаво Шэло.

О Иуда будэр на совэлас ласа.

<sup>27</sup> Кала авиля Фамаряти время тэ анэн, латэ андо йило сас дуй шаворэ-близнецура. <sup>28</sup> Кала вонэ аракхадёнас, екх лэндар



Он дал ей всё это и переспал с ней, и она забеременела от него. <sup>19</sup> Уйдя оттуда, она сняла свое покрывало и вновь надела вдовьи одежды.

<sup>20</sup> Тем временем Иуда послал через своего друга адуллами-тянина козленка, чтобы получить назад залог у той женщины, но **друг** не нашел ее. <sup>21</sup> Он спросил у местных жителей:

— Где та храмовая блудница\*, которая сидела у дороги в Энаим?

Они ответили:

— Здесь не было никакой храмовой блудницы.

<sup>22</sup> Он вернулся к Иуде и сказал:

— Я не нашел ее, и жители того места сказали: «Здесь нет никакой храмовой блудницы».

<sup>23</sup> Иуда сказал:

— Пусть оставит себе то, **что взяла**, иначе мы станем по-смешимцем. Я ведь посылал ей козленка, но ты ее не нашел.

<sup>24</sup> Месяца три спустя Иуде сказали:

— Твоя невестка Фамарь впала в блуд и от этого забеременела.

Иуда сказал:

— Выведите ее, и пусть она будет сожжена!

<sup>25</sup> Но когда ее уводили, она послала к свекру с такими словами:

— Я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи.

Еще она сказала:

— Посмотри, не узнаешь, чьи это печать, шнур и посох?

<sup>26</sup> Иуда узнал их и сказал:

— Она правее, чем я, потому что я не отдал ее за моего сына Шелу.

И он больше не ложился с ней.

<sup>27</sup> Пришло ей время рожать, и в утробе у нее оказались мальчики-близнецы. <sup>28</sup> Во время родов ее, **один из них** высунул

\* **38:21** Имеется в виду одна из *жриц любви*, которые были неотъемлемой частью весьма распространенных в те дни языческих культов плодородия.



вишутя о васт аври. Тунче э жувли, сави лэлас лэ бэятонэн, пхангля пэ кодыва васт лоло тхав и пхэндя:

— Кадыва вижыля англуно.

<sup>29</sup> Ай вов цырдя о васт палпалэ, тай вижыля лэско пхрал. Тунче вой пхэндя:

— Сар ту промардяпэ?

Тай дя лэсти алав Парэцо\*.

<sup>30</sup> Пала лэстэ вижыля и кодыва, савэстэ по васт сас лоло тхав. Тай динэ лэсти алав Зарахо\*.

### О Иосифо андо чер кай о Потифаро

**39**<sup>1</sup> Лэ Иосифос андэ андо Египто, тай о Потифаро египтянино, саво сас рай кай о фараоно тай барэдэр пэ фирисаря, тиндя лэ Иосифос кай измаильтянуря.

<sup>2</sup> О РАЙ сас лэ Иосифоса, тай лэстэ сас бахт, кала вов жувэлас андо чер кай пэско египтоско рай. <sup>3</sup> Лэско рай дикхля, со о РАЙ лэ Иосифоса тай дэл лэсти бахт андэ ся, со вов терэл. <sup>4</sup> О Иосифо аракхля лашымос англа лэстерэ якха тай ашыля лэско пашутно бутярно. О Потифаро стходя лэс барэдэрэса пэ пэско чер тай тэ дикхэл пала ся лэско хулаимос. <sup>5</sup> Тай кодыла времятар, сар вов стходя лэ Иосифос барэдэрэса пэ пэско чер тай пэ ся пэско хулаимос, о РАЙ дя бахталимос лэ черэсти египтяниноско пала Иосифо. О РАЙ бахталисардя ся, со сас Потифаростэ, — и андо чер, и андэ мал. <sup>6</sup> О Потифаро оддя ся, со сас лэстэ, лэ Иосифости тай пала лэстэ вов ни пала со на гындосарэлас, кати пала кода со тэ хал.

О Иосифо сас лашо пэса тай шукарно, <sup>7</sup> тай пай варисави то время о Иосифо ашыля тэ чялёл лэстерэ раестеря ромняти. Вой пхэндя:

— Сов манца!

<sup>8</sup> Ай вов на закамля.

— Пала мандэ мэрно рай ни пала со на гындосарэл. Ся, со лэстэ исын андо чер, вов дя манди тэ дикхав, — пхэндя

\* **38:29** Пхур. евр. алав «Парец» пэрэндяралпэ сар «вов промардяпэ».

\* **38:30** Пхур. евр. алав «Зарах» пэрэндяралпэ сар «вов ашыля лоло».



руку; тогда женщина, принимавшая роды, взяла алую нить, обвязала ему запястье и сказала:

— Этот вышел первым.

<sup>29</sup> Но он втянул руку обратно, и вышел его брат; тогда она сказала:

— Как это ты прорвался?

И его назвали Парецом.\* <sup>30</sup> Затем вышел и тот, у которого на запястье была алая нить, и ему дали имя Зерахом.\*

### Иосиф в доме Потифара

**39**<sup>1</sup> Иосифа привели в Египет, и египтянин Потифар, савновник фараона и начальник его стражи, купил Иосифа у измаильтян, которые его туда привели.

<sup>2</sup> Господь был с Иосифом, и он преуспевал, живя в доме у своего египетского господина. <sup>3</sup> Его господин увидел, что Господь с Иосифом и что Он дает ему успех во всем, что он делает. <sup>4</sup> Иосиф нашел расположение в его глазах и стал его личным слугой. **Потифар** поставил его над своим домом и доверил ему все свои владения. <sup>5</sup> И с тех пор как он поставил его над своим домом и всеми владениями, Господь благословил дом египтянина ради Иосифа. Благословение Господа было на всём, что было **у Потифара**, — и в доме, и в поле. <sup>6</sup> Поэтому он доверил Иосифу всё, что у него было; благодаря Иосифу он мог ни о чем не заботиться, кроме того, чтобы поесть.

Иосиф же был хорошо сложен и красив, <sup>7</sup> и через некоторое время жена его господина стала заглядываться на него и сказала:

— Ложись со мной!

<sup>8</sup> Но он отказался, сказав:

— При мне мой господин может ни о чем не заботиться в доме; всё, чем он владеет, он доверил мне. <sup>9</sup> В этом доме

\* **38:29** Это евр. имя означает: *прорыв*.

\* **38:30** По звучанию напоминает евр. слово *рассвет/алый свет зари*.



о Иосифо.<sup>9</sup> — Андэ кадыва чер нинай майбаро мануш мандар. Мэрно рай на отпхэнэл манди ни андэр со, кати тут, пала кода со ту сан лэсти ромни. Сар мэ тэ терав кацави найлащи бути тай кацаво бэээх англа Дэл?

<sup>10</sup> Дес пала дес вой дэлас дума лэса пала кода, ай Иосифо на камэлас тэ совэл ласа тай тэ авэл паша латэ.

<sup>11</sup> Екхвар вов зажыля андо чер тэ терэл пэстери бути, кала никас на сас черэ. <sup>12</sup> Вой хутилдя лэс пала гат тай пхэндя:

— Сов манца!

Ай вов вишындиля латар тай нашлятар, ай лэско упруно гат ашыляпэ латэ андэ васта. <sup>13</sup> Кала вой дикхля, со вов нашлятар анда чер тай ашадя пэско гат андэ лати васта, <sup>14</sup> вой акхардя лэ черэстерэ бутярнэн тай пхэндя лэнди:

— Дикхэн, кадылэ евреёс андэ амэндэ андо чер, ай вов асалпэ амэндар! Вов авиля кардэ тай камля тэ совэл манца, ай мэ лэм тэ цыпи. <sup>15</sup> Мэрнэ цыпимастар вов ашадя пэско упруно гат тай нашлятар анда чер.

<sup>16</sup> Вой ритярэлас лэ Иосифоско гат пэстэ, жыпокэ авиля чер лэ Иосифоско хулай. <sup>17</sup> Вой роспхэндя лэсти кодья жэ дума:

— Кадыва копэли-евреё, савэс ту андян амэндэ, авиля мандэ тай камля тэ асалпэ мандар. <sup>18</sup> Сар мэ лэм тэ цыпи, вов ашадя пэско гат тай нашлятар анда чер.

### О Иосифо андо баруно

<sup>19</sup> Кала о рай лэ Иосифоско ашундя ла ромняти дума, сави роспхэндя: «Акэ сар теро копэли обжыляпэ манца», вов фартэ холяйля. <sup>20</sup> Вов ля лэ Иосифос тай запхандадя лэс андо баруно, кай сас запхандадэ лэ тхагарэсти барунаря. Акадя о Иосифо ашыляпэ андо баруно.

<sup>21</sup> О РАЙ сас Иосифоса. Вов сыкадя лэсти о тынгимос тай дя лэсти лашымос англа э якха лэ барэдэрэсти по баруно. <sup>22</sup> О барэдэр стходя лэ Иосифос барэдэса пэ саворэ барунаря, тай вов дикхэлас пала ся андо баруно. <sup>23</sup> О барэдэр по баруно майбут на лэлас сама пэ кода, со сас дино андэ лэ Иосифости



я самый главный; мой господин не отказал мне ни в чем, кроме тебя, потому что ты его жена. Как же я могу совершить такое великое зло и грех против Бога?

<sup>10</sup> И хотя она уговаривала его каждый день, он **отказывался** лечь с ней и даже быть с ней.

<sup>11</sup> Однажды он вошел в дом по своим делам, когда никого из домашних не было в доме. <sup>12</sup> Она схватила его за одежду и сказала:

— Ложись со мной!

Но он вырвался и убежал, оставив верхнюю одежду у нее в руках. <sup>13</sup> Увидев, что он убежал и оставил одежду у нее в руках, <sup>14</sup> она позвала домашнюю прислугу и сказала им:

— Смотрите, этого еврея привели к нам в дом, а он оскорбляет нас! Он пришел сюда и хотел лечь со мной, но я стала кричать, <sup>15</sup> а он от моего крика оставил свою одежду и убежал.

<sup>16</sup> Она держала одежду Иосифа у себя, пока не пришел домой его хозяин. <sup>17</sup> Она рассказала ему ту же историю:

— Этот раб-еврей, которого ты к нам привел, пришел ко мне и хотел надо мной надругаться, <sup>18</sup> но я стала кричать, и он, оставив у меня свою одежду, убежал.

### Заклучение Иосифа в темницу

<sup>19</sup> Его господин выслушал рассказ жены, которая сказала: «Вот как твой раб обошелся со мной», и сильно разгневался.

<sup>20</sup> Он взял Иосифа и посадил его в темницу, где были заключены царские узники; и так Иосиф оказался в темнице.

<sup>21</sup> Но Господь был с ним; Он явил ему милость и даровал ему расположение в глазах главного стража. <sup>22</sup> Главный страж поставил Иосифа над всеми узниками, и он отвечал за все дела в темнице. <sup>23</sup> Главный страж мог не заботиться о том, что было вверено Иосифу, потому что Господь был с Иосифом и давал ему успех во всех делах.



васта, пала кода со о РАЙ сас лэ Иосифоса тай дэлас лэсти бахт андэ саворэ бутя.

### О Иосифо роспхэнэл э сунэ лэ чехымарести тай лэ пэклимарести

**40**<sup>1</sup> Кала прожыля варисави время, лэ тхагарэстерэ о чехымари тай о пэклимари попэлэ андэ дош англа пэско рай, англа Египтоско тхагар. <sup>2</sup> О фараоно холяйля пэ пэстерэ дуй пашутнэ рая, по майбаро чехымари тай по майбаро пэклимари, <sup>3</sup> тай захандада лэн андо баруно пашай о чер лэ барэдэрэс пэ фирисаря, инчя жэ, кай сас захандадо о Иосифо. <sup>4</sup> О барэдэр пэ фирисаря оддя лэн лэ Иосифости, тай кодыва терэлас лэнди бути.

Вонэ сас котэ варисави время, <sup>5</sup> тай лэнди дуенди, лэ чехымарести тай лэ пэклимарести, савэ сас захандадэ андо баруно, андэ екх рят снисайлэ сунэ, тай андэ екх и андэ авэр суно сас пэско гындо. <sup>6</sup> Кала о Иосифо авиля лэндэ пэ авэр дес тэсара, вов дикхля, со вонэ варисоза загрижомэ. <sup>7</sup> Вов пушля лэ фараоностерэ пашутнэ раендар, савэ сас екхэтанэ лэса андэ екх чер лэстерэ раеско:

— Состар тумэ адес кацавэ загрижомэ?

<sup>8</sup> — Амэнди лэ дуенэнди снисайлэ сунэ, — пхэндэ вонэ, — ай тэ гатярэл лэн най касти. О Иосифо пхэндя:

— Со, о Дэл на гатярэла э сунэ? Роспхэнэн лэн манди.

<sup>9</sup> Тунче о майбаро чехымари роспхэндя лэ Иосифости пэско суно:

— Мэ дикхлэм андо суно виноградно лоза, <sup>10</sup> ай пэр латэ сас трин веткэ. Кати пэр латэ сыкадилэ э почкэ, вой розмэкляпэ тай э лулудя катэ жэ тердэпэ виноградоса. <sup>11</sup> Мандэ андо васт сас лэ фараоноско тахтай, мэ лэм о виноградо, витасадэм ла андо тахтай тай подэм о тахтай андо васт лэ фараоности.

<sup>12</sup> — Акэ со када, — пхэндя лэсти о Иосифо. — Трин веткэ — када трин деса. <sup>13</sup> Пай трин деса о фараоно ваздэла тут тай рисарэла пэ теро тхан, тай ту подэса лэ фараоности лэско тахтай, сар сас данглал, кала ту санас лэско чехымари.



### Иосиф толкует сны двух узников

**40**<sup>1</sup> Некоторое время спустя виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, царем Египта. <sup>2</sup> Фараон разгневался на двух своих приближенных, главного виночерпия и главного пекаря, <sup>3</sup> и заключил их в темницу при доме начальника стражи, туда же, куда был заключен Иосиф. <sup>4</sup> Начальник стражи поручил их Иосифу, и тот прислуживал им.

Они пробыли в заточении некоторое время, <sup>5</sup> и вот им обоим — виночерпию и пекарю египетского царя, которые сидели в темнице, — в одну и ту же ночь приснились сны, и каждый сон имел свое особое значение.

<sup>6</sup> Придя к ним на следующее утро, Иосиф увидел, что они чем-то опечалены. <sup>7</sup> Он спросил приближенных фараона, заключенных вместе с ним в доме его господина:

— Почему у вас сегодня такой печальный вид?

<sup>8</sup> — Нам обоим приснились сны, — ответили они, — а истолковать их некому.

Иосиф сказал им:

— Разве толкование не от Бога? Расскажите мне **ваши сны**.

<sup>9</sup> Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон:

— Я видел во сне виноградную лозу, <sup>10</sup> и на лозе были три ветви. Едва на ней показались почки, как она расцвела, и цветы сразу превратились в гроздья винограда. <sup>11</sup> У меня в руке была чаша фараона; я взял виноград, выжал сок в чашу и подал чашу в руку фараону.

<sup>12</sup> — Вот что это значит, — сказал ему Иосиф. — Три ветви — это три дня. <sup>13</sup> Через три дня фараон вознесет твою голову и возвратит на прежнее место, и ты подашь фараону его чашу, как в прежние времена, когда ты был его виночерпием. <sup>14</sup> Но в те добрые для тебя времена, молю тебя, вспомни обо мне и окажи мне милость: упомяни обо мне фараону, чтобы выволить меня из темницы. <sup>15</sup> Меня ведь насильно увезли из



<sup>14</sup> Тунче кала тутэ ся авэла мишто, на бистэр пала мандэ тай сыкав теро лашымос каринг мандэ: пхэн пала мандэ лэ фараоности тай виндляр ман анда кадыва баруно. <sup>15</sup> Ке ман зораса ундярдэ пай еврейско пхув, тай катэ мэ нисо на тердэм кацаво вырыто, соп тэ бэшав андо баруно.

<sup>16</sup> Кала о майбаро пэклимари дикхля, со о Иосифо драго роспхэндя о суно, вов пхэндя лэ Иосифости:

— И манди снисайля суно: мэ ритяравас по шэро трин корзынэ марнэса. <sup>17</sup> Андэ упруни корзына сас пэклимата важ о фараоно, тай ла ханас э черекля.

<sup>18</sup> — Акэ со када, — пхэндя о Иосифо. — Трин корзынэ — када трин деса. <sup>19</sup> Пай трин деса о фараоно и тут ваздэла: тути отшынэна о шэро, ай тери тила амблавэна по кашт, тай э черекля лэна тэ хан ла.

<sup>20</sup> По трито дес, андэ пэско аракхадимаско дес, о фараоно стходя бари мисяля важэ саворэ пэсти рая. Англа лэндэ вов вазгля лэ майбарэ чехымарес тай лэ майбарэ пэклимарес. <sup>21</sup> Лэ майбарэ чехымарес вов рисардя палпалэ пэ лэско тхан, тай кодыва упалэ подя о тахтай андэ лэ фараоноско васт. <sup>22</sup> Ай лэ майбарэ пэклимарес амбладя по кашт, сар о Иосифо пхэндясас лэнди. <sup>23</sup> О майбаро чехымари на сэрэсардя пала Иосифо, вов бистэрдя пала лэстэ.

### О Иосифо отпхандэл э сунэ лэ фараоности

**41** <sup>1</sup> Прожылэ дуй бэрша, тай снопэ лэ фараоности суно: вов тэрдэлас катар э лэн Нило, <sup>2</sup> тай акэ андай лэн Нило вижылэ ефта гуруня — лашэ тай тхулэ — и линэ тэ правардён пэ чяр катар о комьш. <sup>3</sup> Пала лэндэ вижылэ анда Нило авэр ефта гуруня — чишлэ тай санэ — тай тэрдэ кодылэнца катар э лэн. <sup>4</sup> Э чишлэ, санэ гуруня похалэ ефта лашэн, тхулэн гурунян. Катэ о фараоно прошутяпэ.

<sup>5</sup> Вов упалэ засутя, тай лэсти снисайля авэр суно: ефта колосура — зоралэ тай тхулэ — барёнас пэ екх бур. <sup>6</sup> Пала лэндэ вибарилэ инке ефта колосура — санэ тай попхабардэ ла



земли евреев, и здесь я тоже не сделал ничего такого, чтобы сидеть в темнице.

<sup>16</sup> Увидев, что Иосиф дал благоприятное истолкование, главный пекарь сказал Иосифу:

— Мне тоже приснился сон: я держал на голове три корзины с хлебом\*. <sup>17</sup> В верхней была всякая выпечка для фараона, но ее клевали птицы прямо из корзины на моей голове.

<sup>18</sup> — Вот что это значит, — сказал Иосиф. — Три корзины — это три дня. <sup>19</sup> Через три дня фараон вознесет и тебя тоже — тебе отрубят голову, а тело посадят на кол,\* и птицы будут клевать его.

<sup>20</sup> На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих придворных, и в их окружении он возвысил главного виночерпия и главного пекаря: <sup>21</sup> главного виночерпия он возвратил на прежнее место, и тот вновь подал чашу в руку фараону, <sup>22</sup> а главного пекаря посадил на кол, как Иосиф и сказал им в своем истолковании.

<sup>23</sup> Но главный виночерпий не вспомнил об Иосифе; он забыл о нем.

### Иосиф толкует сны фараона

**41** <sup>1</sup> Прошло два года, и фараону приснился сон: он стоял на берегу Нила, <sup>2</sup> и вот из реки поднялись семь коров — гладких и жирных — и стали пастись в тростниках. <sup>3</sup> Вслед за ними вышли из Нила другие семь коров — безобразных и тощих — и встали рядом с теми на берегу реки. <sup>4</sup> И безобразные, тощие коровы пожрали семь гладких, жирных коров. Тут фараон проснулся.

<sup>5</sup> Он заснул вновь, и ему приснился другой сон: семь колосьев — здоровых и полных — росли на одном стебле. <sup>6</sup> Вслед за ними выросли еще семь колосьев — тощих и опаленных восточным ветром. <sup>7</sup> Тощие колосья проглотили

\* **40:16** Или: *три плетеные корзины.*

\* **40:19** Букв.: *повесят тебя на дереве;* также в ст. 22 и 41:13.



восточнона балваляса. <sup>7</sup> Э санэ колосурия накхадэ ефта зоралэн, тхулэн колосонэн. Катэ о фараоно прошутяпэ. Кода сас суно.

<sup>8</sup> Тэсара лэс на ашавэнас пхарэ гындурия палай сунэ. Вов акхардя пэстэ саворэн врэжыторен тай лэ бутжангэн, савэ сас андо Египто, тай роспхэндя лэнди пэстерэ сунэ, ай нико лэн-дар на ганэлас, сар тэ отпхандэс лэн.

<sup>9</sup> Тунче о майбаро чехымари пхэндя лэ фараоности:

— Адес сэрэсардэм, со мэ сым дошало. <sup>10</sup> Екхвар о фараоно холяйляс пэ пэстерэ бутярнэ тай пхангля ман тай лэ майбарэс пэклимарес андо баруно. <sup>11</sup> Андэ екх рят манди тай лэсти снисайля суно, тай андэ екх суно и андэ авэр суно сас пэско гындо. <sup>12</sup> Котэ амэнца сас екх тэрно еврей, бутярно лэ барэдэ-рэско по баруно. <sup>13</sup> Вов роспхэндя амэнди э сунэ, ай ся кадя тай терэлпэ, сар вов пхэндя амэнди: ман рисардэ палпалэ пэ мэрно тхан, ай аврэс манушэс амбладэ по кашт.

<sup>14</sup> О фараоно бишалдя пала Иосифо, тай лэс йито андэ анда баруно. Вов подшындя э бал, пэрэля пэр пэстэ авэр йида тай авиля каринг о фараоно. <sup>15</sup> О фараоно пхэндя лэ Иосифости:

— Манди снисайля суно, тай нико наши роспхэнэл лэс манди. Ай мэ ашундэм пала тутэ, со ту полэс э сунэ тай ганэс, сар тэ роспхандэл лэн.

<sup>16</sup> О Иосифо пхэндя:

— Най мэ, ай о Дэл пхэнэла лэ фараоности кода, со вов камэл.

<sup>17</sup> О фараоно пхэндя лэ Иосифости:

— Манди снисайля андо суно, со мэ тэрдював катар э лэн Нило, <sup>18</sup> тай вижылэ андай лэн Нило ефта гуруня, тхулэ тай лашэ, тай линэ тэ правардён пэ чяр катар о комыш. <sup>19</sup> Пала лэндэ вижылэ авэр ефта гуруня, чишлэ, екх э кокаля, ся абисавэ, кацавэн мэ никала данглал на дикхлэм па ся египтоско пхув. <sup>20</sup> Э чишлэ тай абисавэ гуруня похалэ лэ ефта тхулэн гурунян, савэ вижылэ данглал. <sup>21</sup> Тай кала вонэ похалэ лэн, вонэ на тхулилэ, ай ашылэпэ кацавэ жэ абисавэ, сар саслэ данглал. Катэ мэ просутэмпэ.



семь здоровых, полных колосьев. Тут фараон проснулся: это был сон.

<sup>8</sup> Утром его не оставляла тревога. Он созвал всех чародеев и мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не смог их истолковать.

<sup>9</sup> Тогда главный виночерпий сказал фараону:

— Теперь я вспоминаю, что провинился. <sup>10</sup> Однажды фараон разгневался на своих слуг и заключил меня и главного пекаря в доме начальника стражи. <sup>11</sup> И мне, и ему в одну и ту же ночь приснился сон, и каждый сон имел свое значение. <sup>12</sup> Там с нами был молодой еврей, слуга начальника стражи. Мы рассказали *ему наши сны*, и он истолковал их нам; каждому он дал свое толкование. <sup>13</sup> И как он истолковал, так всё и вышло: меня возвратили на прежнюю службу, а того посадили на кол.

<sup>14</sup> Фараон послал за Иосифом, и его спешно привели из темницы. Он подстригся, сменил одежду и предстал перед фараоном. <sup>15</sup> Фараон сказал Иосифу:

— Мне приснился сон, и никто не может его истолковать. Но я слышал о тебе, что ты понимаешь сны и умеешь толковать их.

<sup>16</sup> Иосиф ответил:

— Не я, но Бог даст фараону ответ во благо.

<sup>17</sup> Фараон сказал Иосифу:

— Мне снилось, что я стою на берегу Нила, <sup>18</sup> и вдруг из реки поднялись семь коров, жирных и гладких, и стали пастись в тростниках. <sup>19</sup> Вслед за ними поднялись семь других коров — костлявых, худых и таких безобразных, каких я никогда прежде не видел во всей земле египетской. <sup>20</sup> Тощие, безобразные коровы пожрали семь жирных коров, которые вышли первыми. <sup>21</sup> Но это не пошло им впрок: они остались такими же безобразными, как и прежде. Тут я проснулся.



<sup>22</sup> Инке мэ дикхэлэм андо суно ефта колосурия пэ екх бур, пхэрди лашэ ворзоса. <sup>23</sup> Пала лэндэ вибарилэ авэр ефта колосурия, шукэ, санэ тай попхабардэ ла восточнона балвалаяса. <sup>24</sup> Э санэ колосурия накхадэ ефта лашэн колосонэн. Мэ роспхэндэм лэ врэжыгоренди, тай нико лэндар на отпхандадя манди о суно.

<sup>25</sup> О Иосифо пхэндя лэ фараоности:

— Андэ кадыла сунэ исын екх гындо. О Дэл сыкадя лэ фараоности, со Вов камэл тэ терэл.

<sup>26</sup> Ефта лашэ гуруня — када ефта бэрша, тай ефта лашэ колосурия — када ефта бэрша. Када исын екх суно. <sup>27</sup> Э ефта чишлэ, абисавэ гуруня, савэ авилэ палал, — када ефта бэрша, тай кадя жэ э ефта санэ колосурия, попхабардэ ла восточнона балвалаяса — када ефта бокхалэ бэрша.

<sup>28</sup> Акэ кода ворта, со мэ пхэндэм лэ фараоности: о Дэл сыкадя лэсти Пэско гындо, со Вов камэл тэ терэл. <sup>29</sup> Пай ся египтоско пхув авэна ефта бэрша баро барвалимос, <sup>30</sup> ай пала лэндэ авэна ефта бокхалэ бэрша. Тунче ся о барвалимос ефта бэршэнго андо Египто авэна забистэрдэ, тай э бокх шушарэла э пхув. <sup>31</sup> Нико на сэрэла пала барвалимос пэ кадыя пхув ла бокхатар, сави авэла фартэ чёры. <sup>32</sup> Ай со сас сыкадо о суно лэ фараоности дувар, кода со о Дэл састэс камэл када йито тэ терэл па Пэско гындо.

<sup>33</sup> Ай акана мэк о фараоно аракхэла годявэрнэс манушэс тай мэк стхол лэс барэдэрэса пэ ся Египтоско пхув. <sup>34</sup> Мэк о фараоно стхол раен па ся пхув, соп вонэ тэ стидэн панчто котор ся, со дэла э пхув андо Египто андэ кола ефта лашэ бэрша. <sup>35</sup> Мэк андэ кола лашэ бэрша стидэн лэ фараоностерэ алавэстар о ворзо тай фирисарэн лэс андэ форурия. <sup>36</sup> Трэбуй тэ фирисарэн кодыва хамос тай тунче тэ хан лэс, кала андо Египто авэна ефта бокхалэ бэрша, тэ на хасайвэн саворэ бокхатар.

### О Иосифо — барэдэр по Египто

<sup>37</sup> Кадыя дума чялиля лэ фараоности тай лэстерэ раенди. <sup>38</sup> О фараоно пушля пэстерэ раендар:



<sup>22</sup> Потом я видел во сне семь колосьев на одном стебле, полных доброго зерна. <sup>23</sup> Вслед за ними выросли другие семь колосьев — сухие, тощие и опаленные восточным ветром. <sup>24</sup> Тощие колосья проглотили семь полных колосьев. Я рассказал чародеям, но никто не смог дать мне объяснение.

<sup>25</sup> Иосиф сказал фараону:

— Смысл обоих снов фараона один. Бог открыл фараону, что Он собирает сделать. <sup>26</sup> Семь хороших коров — это семь лет, и семь хороших колосьев — это семь лет; смысл тот же. <sup>27</sup> Семь худых, безобразных коров, которые пришли следом, — это семь лет, и так же — семь тощих колосьев, опаленных восточным ветром, — это семь лет голода.

<sup>28</sup> Вот что я имел в виду, когда сказал фараону, что Бог открыл ему Свои замыслы. <sup>29</sup> В земле египетской наступают семь лет великого изобилия, <sup>30</sup> а за ними последуют семь лет голода, когда всё изобилие в Египте будет забыто, и голод опустошит землю. <sup>31</sup> Прежнее изобилие забудется в этой земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет жестокий. <sup>32</sup> А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что Бог твердо определил это и вскоре исполнит Свой замысел.

<sup>33</sup> Пусть же фараон найдет проницательного и мудрого человека и поставит его над землей Египта. <sup>34</sup> Пусть фараон назначит чиновников по всей стране, чтобы они собирали пятую часть урожая в Египте в те семь лет изобилия. <sup>35</sup> Пусть в те добрые годы они собирают всё продовольствие, что поступает к ним, и пусть властью фараона запасают зерно и хранят его в городах. <sup>36</sup> Это продовольствие будет для страны про запас, чтобы страна не погибла в те семь лет голода, которые потом будут в Египте.

### Иосиф назначается главным правителем Египта

<sup>37</sup> Фараон и всё его приближенные одобрили этот план. <sup>38</sup> Фараон спросил своих приближенных:



— Аракхаса инке кацавэс, сар кодыва манушэс, андэ савэс-тэ исын о Духо лэ Дэвлэско?

<sup>39</sup> Тай о фараоно пхэндя лэ Иосифости:

— Сар о Дэл отпхандадя када ся тути, нинай тутар майгодя-вэрнэс манушэс, кай тэ дикхэл, со авэла англэ.

<sup>40</sup> Мэ стхав тут барэдэрэса пэ ся мэрно чер, тай ся мэрно народо авэла тэ кандэл терэ алава. Кати мэрно трона авэла майупрэ тутар.

<sup>41</sup> О фараоно пхэндя лэ Иосифости:

— Дикх, мэ стхав тут пэ ся Египтоско пхув.

<sup>42</sup> Вов зля па най пэстери янгрусни тай стходя ла по най лэ Иосифоско, вурядя лэс андэ сани похтаницко йида тай амблавдя лэсти пэ кор сомнакуно цэпо. <sup>43</sup> Вов пхэндя тэ пхиравэн лэс андо вурдон сар дуйтонэс пала пэстэ тай тэ цыпин англа лэстэ «Аврех!»\* Кадя вов стходя лэс пэ ся Египтоско пхув.

<sup>44</sup> О фараоно пхэндя лэ Иосифости:

— Мэ сым фараоно, ай би терэ алавэско нико андо Египто на ваздэла на о васт, на о пэрно.

<sup>45</sup> Вов дя лэ Иосифости алав Цавнат-Панеахо тай дя лэсти ромня ла Асната, лэ Потти-Перастери щей, саво сас рашай по форо Оно. Тунче о Иосифо лагяла андо дром па ся египтоско пхув.

<sup>46</sup> Кала о Иосифо ля тэ терэл бути по фараоно, по Египтоско тхагар, лэсти сас триндэша бэрша. Вов вижыля лэ фараонотар тай традэлас па ся Египто. <sup>47</sup> Ся ефта чялэ бэрша э пхув дэлас барвало хамос. <sup>48</sup> О Иосифо стидэлас ся, со дэлас э пхув андэ кадыла ефта бэрша андо Египто, тай стховэлас андэ форуря. Андэ саворэ форуря вов стидэлас хамос, саво барёлас пэ пашутнэ маля. <sup>49</sup> Вов стидэлас кадя бут ворзо, сар о чишай андо баро пай. Лэс сас кадя бут, кай вов парашыля тэ ангичел, пала када со лэс сас фартэ бут.

\* **41:43** Нико на ганэл, сар пэрэндярэлпэ пхур. евр. алав «Аврех». Лэс пэрэндярэн сар «Дэн дром!» чи «Тэлён!»



— Найдем ли мы еще такого, как этот человек, в котором Дух Бога?

<sup>39</sup> И фараон сказал Иосифу:

— Раз Бог открыл тебе всё это, значит, нет никого мудрее и пронизательнее тебя. <sup>40</sup> Я ставлю тебя над моим домом, и весь мой народ будет слушаться твоих приказов. Только престолом я буду выше тебя.

<sup>41</sup> Фараон сказал Иосифу:

— Смотри, я ставлю тебя над всей землей Египта.

<sup>42</sup> Он снял с пальца свой перстень и надел на палец Иосифу, он одел его в одежды из тонкого полотна и повесил ему на шею золотую цепь. <sup>43</sup> Он велел возить его в колеснице как второго после себя\* и кричать перед ним: «Дорогу!»\* Так он поставил его над всей землей Египта.

<sup>44</sup> Фараон сказал Иосифу:

— Я фараон, но без твоего слова никто во всем Египте не посмеет и пальцем шевельнуть.

<sup>45</sup> Он дал Иосифу имя Цафнат-Панеах и отдал ему в жёны Асенефу, дочь Поттифера, жреца города Она\*. И отправился Иосиф в путь по всей египетской земле.\*

<sup>46</sup> Иосифу было 30 лет, когда он поступил на службу к фараону, царю Египта. Он вышел от фараона и отправился в путь по всему Египту. <sup>47</sup> В семь лет изобилия земля приносила богатый урожай. <sup>48</sup> **Иосиф** собирал весь урожай тех семи лет изобилия в Египте и складывал его в городах; в каждом городе он складывал урожай с окрестных полей. <sup>49</sup> Собранного Иосифом зерна было как песка в море, и он перестал вести ему счет, потому что сосчитать его было невозможно.

\* **41:43** Или: *в колеснице второго после себя; или: в своей второй колеснице.*

\* **41:43** Или: *«Кланяйтесь!»*

\* **41:45** Он. Другое название города Гелиополя; также в ст. 50 и 46:20.

\* **41:45** Или: *«Иосиф получил власть надо всей землей египетской»; или: «Иосиф путешествовал по всей земле египетской».* Смысл этого места в евр. тексте неясен.



<sup>50</sup> Англа када, сар авилэ э бокхалэ бэрша, кай о Иосифо ара-кадилэ дуй шавэ ла Аснататар, лэ Потти-Перастеря шятар, саво сас рашай по форо Оно. <sup>51</sup> О Иосифо дя алав пэстерэ англунэ шавэсти Манасия\* тай пхэндя: «О Дэл дя тэ бистрав ся мэрни грижа тай ся мэрнэ дадэско ери». <sup>52</sup> Лэ дуйтонэсти шавэсти вов дя алав Ефремо\* тай пхэндя: «О Дэл дя манди бэятонэн пэ пхув, кай сымас грижомэ».

<sup>53</sup> Прожылэ ефта лашэ бэрша андо Египто, <sup>54</sup> тай авилэ ефта бокхалэ бэрша, сар о Иосифо пхэндя. Э бокх сас андэ саворэ авэр пхуя, ай кати пэ Египтоско пхув сас хамос. <sup>55</sup> Кала ся о Египто ашыля тэ бокхайвэл, э мануша линэпэ тэ мангэн лэ фараonos пала хамос, тай о фараоно пхэндя лэ египтянонэнди:

— Жан каринг о Иосифо тай терэн, сар вов пхэнэла.

<sup>56</sup> Кала э бокх розжыляпэ па ся пхув, о Иосифо пхэрнадя складуря тай ля тэ битинэл о ворзо лэ египтянонэнди. Э бокх андо Египто сас чёры. <sup>57</sup> Пала кода со па ся тхана сас бари бокх, э мануша анда саворэ тхана авэнас андо Египто тэ тинэн кай Иосифо о ворзо.

### Лэ Иосифости пхрала авилэ андо Египто

**42** <sup>1</sup> Кала о Яково угангя, со андо Египто исын ворзо, вов пхэндя лэ шавэнди:

— Со тумэ дикхэн екх пэ екхэстэ? <sup>2</sup> Мэ ашундэм, со андо Египто исын ворзо. Жан тай тинэн лэс амэнди, соп амэ тэ жу-вас тай тэ на мэрас.

<sup>3</sup> Э дэш пхрала лэ Иосифости жылэтар андо Египто, соп тэ тинэн о ворзо. <sup>4</sup> Ай лэ Вениаминос, лэ Иосифостерэ пхралэс, о Яково на одмэкля лэнца, пала кода со вов даралас, со лэса терэлапэ варисави беда.

\* **41:51** Пхур. евр. алав «Менашшэ» (Манасия) ашунэлпэ сар евр. дума «нашшани» (вов дя манди тэ забистрав).

\* **41:52** Пхур. евр. алав «Эфраим» (Ефремо) ашунэлпэ сар евр. дума «хифрани» (вов дя манди бутэн бэятонэн).



<sup>50</sup> Прежде чем пришли годы голода, у Иосифа родились два сына от Асенефы, дочери Потифера, жреца города Она. <sup>51</sup> Иосиф назвал своего первенца Манассией\* **и сказал:** «**Это** потому, что Бог дал мне забыть все мои страдания и дом моего отца». <sup>52</sup> Второго сына он назвал Ефремом,\* **сказав:** «**Это** потому, что Бог сделал меня плодовитым в земле моего страдания».

<sup>53</sup> Семь лет изобилия в Египте подошли к концу, <sup>54</sup> и начались семь лет голода, как Иосиф и предсказал. Голод был во всех других землях, только в земле Египта была пища. <sup>55</sup> Когда весь Египет начал голодать, люди взмолились к фараону о пище, и фараон сказал египтянам:

— Идите к Иосифу и делайте, как он скажет.

<sup>56</sup> Голод распространился по всей стране, и Иосиф открыл склады\* и стал продавать зерно египтянам, потому что голод в Египте был жестокий. <sup>57</sup> Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерна, потому что по всему миру был жестокий голод.

### Первое прибытие братьев Иосифа в Египет

**42** <sup>1</sup> Узнав, что в Египте есть зерно, Иаков сказал сыновьям: — Что вы смотрите друг на друга? — <sup>2</sup> и продолжил. — Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите и купите его там для нас, чтобы мы выжили и не погибли.

<sup>3</sup> Десять братьев Иосифа отправились в Египет, чтобы купить зерна, <sup>4</sup> но Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с остальными: вдруг с ним случится беда.

\* **41:51** Это имя созвучно евр. выражению: *заставить забыть*.

\* **41:52** Это имя созвучно евр. выражению: *быть плодовитым*.

\* **41:56** Так в некот. древн. переводах; букв.: *открыл всё, что было у них*.



<sup>5</sup> Кадя э шавэ лэ Израилёсти авилэ машкара бутэн аврэ ма-  
нушэн тэ тинэн о ворзо, ке пэ пхув Ханаано сас бокх.

<sup>6</sup> О Иосифо хулаияс пэ ся пхув, вов битинэлас о ворзо лэ на-  
родости па ся Египто. Пхрала авилэ лэ Иосифости тай тэлилэ  
лэсти жы кай э пхув. <sup>7</sup> Сар кати о Иосифо додикхля пэстерэ  
пхралэн, вов гатярдя лэн, ай притердяпэ, со вов на ганэл лэн,  
и ля тэ дэл дума лэнца холяса.

— Катар түмэ авилэ? — пушля вов.

— Андай пхув Ханаано, соп тэ тинас хамос, — пхэндэ вонэ.

<sup>8</sup> О Иосифо гатярдя пэстерэ пхралэн, ай вонэ на гатярдэ лэс.  
<sup>9</sup> Вов сэрэсардя пэсти сунэ пала лэндэ тай пхэндя:

— Түмэ — шпионуря! Түмэ авилэ тэ дикхэн, кай андэ ама-  
ри пхув исын найзоралэ тхана.

<sup>10</sup> — Со ту, рай, — пхэндэ вонэ. — Терэ копэля авилэ тэ ти-  
нэн хамос. <sup>11</sup> Амэ сам саворэ екхэ дадэсти шавэ. Терэ копэля  
най хохавнэ мануша, амэ най шпионуря.

<sup>12</sup> Вов пхэндя лэнди:

— Най! Түмэ авилэ тэ дикхэн, кай андэ амари пхув исын  
найзоралэ тхана.

<sup>13</sup> Вонэ пхэндэ:

— Амэ, терэ копэля, — дэшудуй пхрала. Амэ — шавэ екхэ  
дадэсти, саво жувэл пэ пхув Ханаано. О майцыкно шаво екха-  
тар лэ дадэса, ай екхэс амэндар бутэр нинай.

<sup>14</sup> О Иосифо пхэндя лэнди:

— Мэ жэ пхэндэм, со түмэ — шпионуря! <sup>15</sup> Акэ сар мэ ка-  
да түмэндар випхушава: солахов лэ фараоностерэ жувимаса,  
түмэ на жанатар катар, жыпокэ на авэла кардэ тумаро о май-  
цыкно пхрал. <sup>16</sup> Бишалэн екхэс түмэндар пала пхрал, ай авэр  
бэшэна андо баруно. Кадя мэ уганава тумари дума — чячес ли  
түмэ пхэнэн манди. Ай сар най чячес, солахов лэ фараоносте-  
рэ жувимаса, түмэ — шпионуря!

<sup>17</sup> Тай пхандадя лэн пэ трин дес андо баруно. <sup>18</sup> По трито  
дес о Иосифо пхэндя лэнди:



<sup>5</sup> Так среди *многих других* и сыновья Израиля пришли по-  
купать зерно, потому что в земле Ханаана был голод.

<sup>6</sup> Иосиф правил всей страной; он и продавал зерно народу по  
всему Египту, и когда братья Иосифа пришли, они поклонились  
ему до земли. <sup>7</sup> Как только Иосиф увидел братьев, он сразу уз-  
нал их, но притворился незнакомцем и заговорил с ними сурово.

— Откуда вы пришли? — спросил он.

— Из земли Ханаана, чтобы купить еды, — ответили они.

<sup>8</sup> Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его. <sup>9</sup> Он  
вспомнил свои сны про них и сказал:

— Вы — шпионы! Вы пришли высмотреть уязвимые ме-  
ста в нашей земле.

<sup>10</sup> — Что ты, господин, — ответили они, — твои рабы при-  
шли купить еды. <sup>11</sup> Мы все сыновья одного отца. Твои рабы  
честные *люди*, не шпионы.

<sup>12</sup> Он сказал им:

— Нет, вы пришли высмотреть, где в нашей земле уязви-  
мые места.

<sup>13</sup> Но они ответили:

— Рабов твоих было двенадцать братьев, сыновей одного  
отца, который живет в земле Ханаана. Младший и сейчас с от-  
цом, а одного больше нет.

<sup>14</sup> Иосиф сказал им:

— Я же сказал, что вы — шпионы! <sup>15</sup> И вот как я вас про-  
верю: клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда, пока не  
придет сюда ваш младший брат. <sup>16</sup> Пошлите одного из вас за  
братом, а остальные будут сидеть в темнице. Так я проверю  
ваши слова — правду ли вы мне говорите. Если нет, то, кля-  
нусь жизнью фараона, вы — шпионы!

<sup>17</sup> И он отдал их всех под стражу на три дня.

<sup>18</sup> На третий день Иосиф сказал им:



— Стерэн, со мэ пхэнав, тай түмэ жувэна, ке мэ дарав Дэв-лэстар. <sup>19</sup> Сар түмэ найхохавнэ мануша, мэк екх түмэндар ашэлпэ катэ андо баруно, ай авэр жана тай одындярэна о ворзо тумарэ бокхалэ ерянди. <sup>20</sup> Түмэ трэбуй тэ анэн мандэ тумарэ лэ майцыкнэ пхралэс, соп тэ ганав, со тумари дума чячюни. Тунче түмэ ашэнапэ тэ жувэн.

Вонэ кадя тай стерэн. <sup>21</sup> Вонэ пхэндэ екх екхэсти:

— Дичёл, со пар амэндэ авиля кадья бида пала дош англа амаро пхрал. Амэ дикхасас лэсти грижа, кала вов мангэлас амэн тэ фирисарас лэско жувимос, ай амэ на камлям тэ ашунас лэс, тай акэ пар амэндэ авиля кадья бида.

<sup>22</sup> О Рувимо пхэндя:

— Мэ жэ пхэнаvas түмэнди — на терэн бэээх пала шаворо, ай түмэ на канглэ ман! Акана потинаса пала лэско рат.

<sup>23</sup> Вонэ на гындосарэнас, со о Иосифо полэл лэнди шыб, пала када со авэр мануш пэрэндярэлас лэстери дума пэ лэндерри шыб. <sup>24</sup> Вов одбандиля лэндар тай заровдя, тунче обандиля тай ля тэ дэл дума лэнца. Вов ля лэндар лэ Симеонс тай спхандэля лэс англа лэнди якха.

### Пхрала рисарэнпэ андо Ханаано

<sup>25</sup> О Иосифо пхэндя тэ пхэрэн лэнди э гонэ ворзоса, тай тэ шон саворэнди палпалэ лэнго руп тай тэ дэн лэнди хамос по дром. Кадя и сас стердо. <sup>26</sup> Вонэ постходэ э гонэ пэ ослуря тай жылэтар андо дром. <sup>27</sup> Кала вонэ тэрдилэ тэ рятярэ, екх лэндар распхангля о гоно, соп тэ лэл о ворзо тэ праварэл лэ ослос, тай додикхэл андо гоно пэско руп.

<sup>28</sup> — Мэрно руп рисайля палпалэ! — пхэндя вов лэ пхрэлэнди. — Акэ вов, андэ мэрно гоно.

Лэндерэ одя заморцосайлэ даратар, вонэ бандилэ екх каринг екхэстэ тай пхэндэ:

— Со када тердя амэнца о Дэл?



— Сделайте, что я скажу, и будете жить, потому что я боюсь Бога. <sup>19</sup> Если вы честные *люди*, пусть один из вас останется здесь в темнице, а остальные пойдут и отнесут зерно вашим голодающим семьям. <sup>20</sup> Но вы должны привести ко мне вашего младшего брата, чтобы ваши слова подтвердились и вы остались в живых.

Так они и сделали.

<sup>21</sup> Они сказали друг другу:

— Ясно, что мы терпим наказание за нашего брата. Мы видели его отчаяние, когда он умолял нас, но мы не стали слушать, и вот нас постигла эта беда.

<sup>22</sup> Рувим ответил:

— Я же говорил вам — не грешите против мальчика, но вы не послушали! Теперь наступает расплата за его кровь.

<sup>23</sup> Они и не думали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика. <sup>24</sup> Он отвернулся от них и заплакал, потом *снова* повернулся и заговорил с ними. Он взял от них Симеона и связал его у них на глазах.

### Возвращение в Ханаан

<sup>25</sup> Иосиф приказал наполнить их сумки зерном, положить серебро каждого из них обратно ему в мешок и дать им запасов на дорогу; так и было исполнено. <sup>26</sup> Они погрузили зерно на ослів и отправились в путь. <sup>27</sup> Когда они остановились на ночлег, один из них развязал мешок, чтобы взять корм для осла, и увидел в отверстии мешка свое серебро.

<sup>28</sup> — Мое серебро вернулось! — сказал он братьям. — Вот оно, в моем мешке.

Сердце у них замерло; они в страхе повернулись друг к другу и сказали:

— Что это сделал с нами Бог?



<sup>29</sup> Кала вонэ авилэ кай пэско дад каринг о Яково пэ пхув Ханаано, вонэ роспхэндэ лэсти пала ся, со лэнца тердяпэ. Вонэ пхэндэ:

<sup>30</sup> — О мануш, саво хулаи пэ кадья пхув, дэлас дума амэнца холяса тай приля амэн палай шпионуря. <sup>31</sup> Ай амэ пхэндям лэсти: «Амэ найхохавнэ мануша, най шпионуря. <sup>32</sup> Амэ — дэшудуй пхрала, шавэ екхэ дадэсти. Екхэс бутэр нинай, ай о майцькно екхатар лэ дадэса андо Ханаано». <sup>33</sup> Тунче кодыва мануш, саво хулаи пэ кадья пхув, пхэндя амэнди: «Акэ сар мэ уганава, найхохавнэ тумэ мануша чи хохавнэ: ашавэн екхэ пхралэс катэ манца, лэн хамос важ тумарэ бокхалэ еря тай жан тумарэ дромэса. <sup>34</sup> Ай анэн мандэ тумарэс лэ майцькнэ пхралэс — кадя мэ уганава, со тумэ най шпионуря, ай чячюнэ мануша. Тунче мэ оддава тумарэ пхралэс тай пхэнава, соп тумэ тэ пхирэн пэ кадья пхув, каринг камэн».

<sup>35</sup> Кала вонэ линэ тэ роспхандэн э гонэ, саворэ аракхлэ андэ пэско гоно о бужо лэ рупэса. Сар вонэ додикхлэ о руп, вонэ тай лэнго дад пэрэдарайлэ. <sup>36</sup> О Яково пхэндя лэнди:

— Тумэ залине мандар мэрнэ бэятонэн. Лэ Иосифос бутэр нинай, тай лэ Симеонос бутэр нинай, ай акана тумэ камэн тэ лэн лэ Вениаинос. Со када авиля пэр мандэ!

<sup>37</sup> Тунче о Рувимо пхэндя пэсти дадэсти:

— Мулярэса мэрнэ дуен шавэн, сар кай мэ на анава лэ Вениаинос тути палпалэ. Дэ лэс мандэ, тай мэ анава лэс кардэ.

<sup>38</sup> О Яково пхэндя:

— Мэрно шаво на жала инча туса. Лэско пхрал муля, вов ашыляпэ екхжэно. Сар лэса дромэса терэлапэ глаба, тунче каддыла грижаса тумэ зындярна мэрно суро шэро пэ лэ мулэнди люма.

### О Яково одмэкэл лэ Вениаинос андо Египто

**43** <sup>1</sup> Э бокх сас инке пэ кадья пхув. <sup>2</sup> Кала вонэ похалэ ся о марно, саво андэ анда Египто, лэнго дад пхэндя:

— Жан упалэ, тинэн амэнди инке найбут хамос.



<sup>29</sup> Придя к своему отцу Иакову в землю Ханаана, они рассказали ему обо всем, что с ними случилось. Они сказали:

<sup>30</sup> — Человек, который правит той землей, говорил с нами сурово и принял нас за шпионов. <sup>31</sup> Но мы сказали ему: «Мы честные **люди**, не шпионы. <sup>32</sup> Нас было двенадцать братьев, сыновей одного отца. Одного больше нет, а младший сейчас с отцом в Ханаане». <sup>33</sup> Тогда человек, который правит той землей, сказал нам: «Вот как я узнаю, честные вы **люди** или нет: оставьте одного брата здесь со мной, возьмите еды для ваших голодающих семей и идите своей дорогой; <sup>34</sup> но приведите ко мне вашего младшего брата — так я узнаю, что вы не шпионы, а честные **люди**. Тогда я отдам вам вашего брата и позволю торговать\* в этой земле».

<sup>35</sup> Разбирая мешки, каждый обнаружил там свой узелок с серебром. Увидев серебро, и они, и их отец испугались.

<sup>36</sup> Иаков сказал им:

— Вы лишили меня детей. Иосифа больше нет, и Симеона больше нет, а теперь вы хотите взять Вениамина. Всё обернулось против меня!

<sup>37</sup> Рувим сказал отцу:

— Предай смерти обоим моих сыновей, если я не приведу его **назад** к тебе. Поручи его моей заботе, и я приведу его обратно.

<sup>38</sup> Но Иаков ответил:

— Мой сын не пойдет туда с тобой; его брат мертв, он остался один. Если в пути с ним случится беда, то этой скорбью вы сведете мою седую голову в мир мертвых.\*

### Иаков отпускает Вениамина в Египет

**43** <sup>1</sup> В той земле по-прежнему свирепствовал голод. <sup>2</sup> Когда они съели всё зерно, привезенное из Египта, отец сказал им:

— Вернитесь и купите нам еще немного еды.

\* **42:34** Или: *позволю свободно передвигаться*.

\* **42:38** Евр. *шебл* — место, где пребывают души умерших. То же в 44:29, 31.



<sup>3</sup> Ай о Иуда пхэндя лэсти:

— Кодыва мануш пхэндя амэнди холяса: «На сыкадён манди пэ якха, сар тумэнца на авэла тумаро пхрал». <sup>4</sup> Сар ту мэкэса амарэ пхралэ амэнца, тунче амэ жаса тай тинаса тути хамос. <sup>5</sup> Ай сар ту на мэкэса лэс, амэ на жаса, пала кода со кодыва мануш пхэндя амэнди: «На сыкадён манди пэ якха, сар тумэнца на авэла тумаро пхрал».

<sup>6</sup> О Израилё пушля лэндар:

— Состар тумэ андэ манди кадья глаба, пхэндэ кодылэ манушэсти, со тумэндэ исын инке екх пхрал?

<sup>7</sup> Вонэ пхэндэ:

— Кодыва мануш пушэлас ся пала амэндэ тай пала амаро ери: «Жундо инке тумаро дад? Исын тумэндэ инке пхрал?» Амэ роспхэндэ лэсти, со вов пушэлас. Катар амэ ганглям, со вов пхэнэла: «Анэн кардэ тумарэ пхралэс»?

<sup>8</sup> О Иуда пхэндя лэ Израилёсти, пэстерэ дадэсти:

— Бишал лэ шаворэс манца, тай амэ жасатар, кай амэ саворэ тэ на хасайвас тай тэ жуvas ту тай амарэ бэятонэ. <sup>9</sup> Мэ дав тути алав, со мэ екхжэно фирисарава лэс, мандар пушэса пала лэстэ. Сар мэ на анава лэс каринг тутэ тай на стхава лэс англа тутэ, тунче мэ авава дошало англа тутэ жыпокэ на мэрава. <sup>10</sup> Сар амэ тэ на цырдаc э время, то дувар жылоп тай рисайлоп палпалэ.

<sup>11</sup> Тунче лэнго дад о Израилё пхэндя лэнди:

— Сар кадя, тунче акэ со терэн: стхон андэ трастэ майлашо хамос амаря пхуятар тай андярэн андо даро кодылэ манушэсти — бальзамо тай ядин, спецые тай ладано, фисташкэ тай миндалё. <sup>12</sup> Лэн тумэнца дувар майбут руп, лэс трэбуй тэ оддэн палпалэ, саво сас стходо андэ тумарэ гонэ. Файма, вонэ на придикхлэпэ. <sup>13</sup> Лэн тумэнца тумарэ пхралэс тай майито жан каринг кодыва мануш. <sup>14</sup> Мэк о Дэл Саворэзорэско дэл тумэнди тынгимос англа лэстэ, соп вов тэ мэкэл и аврэс тумарэ пхралэс тай лэ Вениаинос, тэ рисайвэн черэ екхэтанэ. Ай сар манди трэбуй тэ ашавпэ би бэятонэнго, мэк кадя и авэла.

<sup>3</sup> Но Иуда сказал ему:

— **Тот** человек нас строго предупредил: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата». <sup>4</sup> Если ты отпустишь с нами брата, то мы пойдем и купим для тебя еды. <sup>5</sup> Но если ты не отпустишь его, мы не пойдем, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

<sup>6</sup> — Зачем вы навели на меня эту беду, зачем сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат? — спросил Израиль.

<sup>7</sup> Они ответили:

— **Тот** человек подробно расспрашивал нас о нас самих и о нашей семье: «Жив ли еще ваш отец? Нет ли у вас еще одного брата?» Мы просто отвечали на его вопросы. Откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите сюда вашего брата»?

<sup>8</sup> Иуда сказал Израилю, своему отцу:

— Отпусти мальчика со мной, и мы тотчас же отправимся, чтобы все мы выжили и не погибли: и мы, и ты, и наши дети. <sup>9</sup> Я **лично** буду за него поручкой; с меня лично ты спросишь за него. Если я не приведу его к тебе и не поставлю здесь перед тобой, я буду виноват перед тобой до самой смерти. <sup>10</sup> Если бы мы не медлили, то могли бы пойти и вернуться уже дважды.

<sup>11</sup> Тогда их отец Израиль сказал им:

— Если этого не избежать, то сделайте вот что: положите в ваши сумки лучшие плоды этой земли и отнесите в дар тому человеку — бальзам и мед, специи и мирру, фисташки и миндаль. <sup>12</sup> Возьмите вдвое больше серебра, чтобы вам принести с собой и то, что было положено обратно в ваши мешки: возможно, это была ошибка. <sup>13</sup> Возьмите и вашего брата и, не медля, идите снова к тому человеку. <sup>14</sup> Пусть Бог Всемогущий\* дарует вам милость перед ним, чтобы он позволил и другому вашему брату, и Вениамину вернуться с вами. Что же до меня, то если мне суждено лишиться детей, пусть я лишусь.

\* 43:14 Евр. *Эль-Шаддай*.



### Пхрала до дуйто авэн андо Египто

<sup>15</sup> Тунче вонэ линэ э подаркура, тай дуйвар майбут руп, тай лэ Вениаинос, майито жылэтар андо Египто тай авилэ англа Иосифо. <sup>16</sup> Кала о Иосифо дикхля, со лэнца о Вениаино, вов пхэндя пэстерэ барэдэрэ бутярнэсти пэ пэско чер:

— Одындяр кадылэ манушэн мандэ черэ, шын варисавэс скотос тай стхов мисяля. Вонэ хана манца андо епаш дес.

<sup>17</sup> Кодыва мануш стердя, сар лэсти пхэндэ, тай андя лэн андо чер кай о Иосифо. <sup>18</sup> Кала лэн андэ каринг о Иосифо черэ, вонэ пэрэдарайлэ. Вонэ гындосардэ: «Амэн андырдэ кордэ пала о руп, саво рисардяпэ андэ амарэ гонэ андо англуно моло. Вов камэл тэ нахукэл пэ амэндэ, и тэ помарэл, и тэ залэл андэ копэля, и тэ залэл амарэн ослонэн».

<sup>19</sup> Вонэ поджылэ кай о бутярно лэ Иосифоско тай линэ тэ дэн дума лэса паша вудар лэ черэско:

<sup>20</sup> — Ашун, рай, — пхэндэ вонэ, — амэ авэнас кардэ екхвар тэ тинас хамос. <sup>21</sup> Кала амэ тэрдилям тэ рятярас тай роспханлям э гонэ, саворо амэндар аракхля котэ пэско руп, ворта скапти сас. Амэ андыам кодыва руп палпалэ. <sup>22</sup> Амэ андыам пэса инке руп, соп тэ тинас хамос. Амэ на ганас, ко тунче стходя амаро руп палпалэ андэ гонэ.

<sup>23</sup> Вов пхэндя:

— Ся мишто, на даран. Мэ лэм тумаро руп. Кода тумаро Дэл, о Дэл тумарэ дадэско, дя тумэнди палпалэ кодыва руп андэ тумарэ гонэ.

Тунче о барэдэр бутярно андя лэ Симеонос каринг лэндэ. <sup>24</sup> Вов андя лэ пхралэн андо чер кай о Иосифо, дя лэнди паи тэ халавэн э пэрнэ тай сулум лэ ослонэнди. <sup>25</sup> Вонэ гэтосардэ лэ Иосифости э подаркура, соп тэ дэн лэн, кала вов авэла андэ епаш дес, пала кода ке лэнди пхэндэ, со вонэ котэ бэшэна тэ хан. <sup>26</sup> Кала о Иосифо авилятар черэ, вонэ подындярдэ лэсти э подаркура тай тэлилэ лэсти жы каринг э пхув. <sup>27</sup> Вов пушля пала лэнго састимо, тунче пхэндя:



### Второе прибытие братьев Иосифа в Египет

<sup>15</sup> Они взяли подарки и вдвое больше серебра, затем взяли Вениамина, немедля отправились в Египет и предстали перед Иосифом. <sup>16</sup> Когда Иосиф увидел, что Вениамин с ними, он сказал своему управляющему:

— Отведи этих людей ко мне в дом, заколи что-нибудь из скота и приготовь обед; они будут есть со мной в полдень.

<sup>17</sup> Человек сделал, как ему было велено, и привел их в дом Иосифа. <sup>18</sup> Они испугались, когда их привели к нему в дом, потому что подумали: «Нас привели сюда из-за серебра, которое вернулось в наши мешки в первый раз. Он хочет напасть на нас, и одолеть, и взять в рабство, и забрать наших ослов».

<sup>19</sup> Они подошли к управляющему Иосифа и заговорили с ним у входа в дом:

<sup>20</sup> — Послушай, господин, — сказали они, — мы уже приходили сюда один раз купить еды, <sup>21</sup> но когда мы остановились на ночь и развязали мешки, каждый из нас нашел там свое серебро полным весом; поэтому мы принесли его обратно. <sup>22</sup> Мы принесли с собой и еще серебра, чтобы купить еды, и мы не знаем, кто **в прошлый раз** положил наше серебро к нам в мешки.

<sup>23</sup> Он ответил:

— Всё в порядке, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, положил это сокровище в ваши мешки; а я получил ваше серебро.

Затем он вывел к ним Симеона.

<sup>24</sup> Управляющий привел братьев в дом Иосифа, дал им воды вымыть ноги и дал корма их ослам. <sup>25</sup> Они приготовили подарки к прибытию Иосифа в полдень, потому что им сказали, что они будут там обедать.

<sup>26</sup> Когда Иосиф пришел домой, они преподнесли ему подарки и склонились перед ним до земли. <sup>27</sup> Он спросил их о здоровье, потом сказал:



— Ай и сар мишто котэ тумаро пхуро дад, пала саво тумэ пхэндэ манди? Вов жундо инке?

<sup>28</sup> Вонэ пхэндэ:

— Теро копэли, амаро дад, инке жундо тай зорало, — тай тэлилэ англа лэстэ, тэ сыкавэн пэстери патив лэсти.

<sup>29</sup> О Иосифо додикхля пэстерэ пхралэс лэ Вениаинос, пэстеря датерэ шавэс, тай пушля:

— Када тумаро о майцыкно пхрал, пала кастэ тумэ пхэнэн-ас манди? О Дэл тэ авэл тынгомэ каринг тутэ, мэрно шаво!

<sup>30</sup> Лэ Иосифоско ди сас най по тхан, кала вов дикхля пэстерэ пхралэс, вов йито жылытар тай родэлас тхан, кай тэ авэл екхжэно. Вов зажыля андэ пэско тхан андо чер тай котэ ашы-ля тэ ровэл. <sup>31</sup> Тунче вов халадя о муй тай упалэ вижыля, ритарэлас пэс, тэ на ровэл, тай пхэндя:

— Подэн о хамос.

<sup>32</sup> Лэсти подинэ пэ екх скаминд, лэ пхралэнди пэ авэр скаминд, тай лэ египтянонэнди, савэ ханас лэса, кадя ж пэ пэско скаминд. Э египтянуря на хан екхэтанэ лэ еврейэнэнца, кода лэнди сас гряца. <sup>33</sup> Лэ пхралэн стходэ тэ бэшэн англа лэстэ па пхуримос, лэ англунэстар жы каринг о майцыкно. Вонэ дикхэ-нас екх пэ екхэстэ тай дивуинаспэ. <sup>34</sup> Лэнди подэнас о хамос пай мисяля лэ Иосифостар, лэ Вениаиности подэнас панч-варэс майбут, сар аврэндэ. Вонэ ханас тай пэнас лэ Иосифоса.

### Хасардо тахтай

**44** <sup>1</sup> О Иосифо пхэндя пэстерэ барэдэрэ бутярнэсти:  
— Пхэр э гонэ кадылэ манушэндэрэ хамаса, ска-ти ундярэна, тай стхов о руп саворэнди палпалэ андэ гонэ.  
<sup>2</sup> Стхов мэрно рупуно тахтай андо гоно лэ майцыкнэсти екхэ-танэ лэстерэ рупэса пала ворзо.

Кодыва стердя кадя, сар пхэндя лэсти о Иосифо.

<sup>3</sup> Кати десайля, лэ пхралэн бишалдэ андо дром пэстерэ ос-лонэнца. <sup>4</sup> Вонэ сас инке найдур лэ форостар, кала о Иосифо пхэндя лэ барэдэрэ бутярнэсти:



— А как ваш престарелый отец, о котором вы говорили мне? Жив ли он еще?

<sup>28</sup> Они ответили:

— Твой раб, наш отец, еще жив и здоров.

И низко поклонились из почтения к нему.

<sup>29</sup> Он оглянулся и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери. Он спросил:

— Это — ваш младший брат, тот, о котором вы говорили мне? Бог да будет милостив к тебе, мой сын!

<sup>30</sup> Глубоко тронутый *видом* брата, он поспешно ушел и искал укромного места. Он вошел к себе в комнату и там разрыдался. <sup>31</sup> Затем, умыв лицо, он вновь вышел и, совладав со своими чувствами, сказал:

— Подавайте еду.

<sup>32</sup> Ему подали отдельно, братьям отдельно и египтянам, которые ели с ним, отдельно, потому что египтяне не могли есть с евреями, это было мерзко для египтян. <sup>33</sup> *Братьев* усадили перед ним по возрасту, *от* первенца *до* младшего; и они глядели друг на друга в изумлении. <sup>34</sup> Им подавали кушанья со стола *Иосифа*, и доля Вениамина была впятеро больше, чем у других. Они пировали и пили с ним вволю.

### Потерянная чаша

**44** <sup>1</sup> Иосиф приказал своему управляющему:  
— Наполни мешки *этих* людей едой, сколько смогут унести, и положи серебро каждому обратно в мешок. <sup>2</sup> Положи мою чашу, мою серебряную чашу, в мешок к младшему вместе с его серебром за зерно.

И тот сделал, как велел Иосиф.

<sup>3</sup> Как только рассвело, братьев отправили *в путь* вместе с их ослами. <sup>4</sup> Они были еще недалеко от города, когда Иосиф сказал управляющему:



— Майито ладэ пала кодыла мануша. Кала дорэсэса, пхэн лэнди: «Состар тумэ потиндэ вырытимаса пала лашымос? <sup>5</sup> Ке кода мэрнэ раеско тахтай, анда саво вов пэл тай пэ саво врэжый! Тумэ стердэ вырыто дила!»

<sup>6</sup> Кала о барэдэр бутярно дорэсля лэн, вов пхэндя лэнди кадыла алава. <sup>7</sup> Э пхрала пхэндэ:

— Состар о рай пхэнэл кацавэ алава? Терэ копэля на авэна кацаво тэ терэн! <sup>8</sup> Ке амэ жэ андым тути палпалэ анда пхув Ханаана о руп, саво аракхлям андэ амарэ гонэ. Сости амэнди тэ чёрас о руп чи о сомнак анда чер терэ раестар? <sup>9</sup> Сар аракхэса о тахтай кай екх терэ копэлендар, мэк вов мэрэл, ай авэр ашэна терэ раести копэленца.

<sup>10</sup> Вов пхэндя:

— Мишто, мэк авэл кадя, сар тумэ пхэнэн: кастэ аракхава о тахтай, кодыва ашэла мэрно копэли, ай авэр авэна найдошалэ.

<sup>11</sup> Э пхрала йито стходэ э гонэ тэлэ пэ пхув тай роспхандэ лэн. <sup>12</sup> О барэдэр бутярно ля тэ родэл, лэ майпхурэстар жы кай о майтэрно, тай аракхля о тахтай андо гоно кай о Вениамино. <sup>13</sup> Э пхрала росшындэ пэр пэстэ э гада, стходэ э гонэ пэ ослуря тай рисайлэ палпалэ андо форо.

<sup>14</sup> О Иуда тай лэсти пхрала рисайлэ андо чер кай о Иосифо, саво сас инке котэ. Вонэ пэлинэ англа лэстэ пэ пхув. <sup>15</sup> О Иосифо пхэндя лэнди:

— Со жэ тумэ тердэ? Тумэ со, на ганглэ, со кацаво мануш, сар мэ, ся ганэла пай врэжа?

<sup>16</sup> — Со амэ тэ пхэнас амарэ раести? — пхэндя о Иуда. — Сар тэ дас дума? Сар тэ сыкавас, со сам чячюнэ? О Дэл сыкавэл э дош терэ копэленди. Акана амэ терэ копэля, мэрно рай, — мэ тай кодыва, кастэ аракхлэ о тахтай.

<sup>17</sup> О Иосифо пхэндя:

— Мэ на авава кода тэ терав! Кати кодыва, кастэ аракхлэ о тахтай, авэла мэрно копэли, ай тумэ лошаса рисайвэн палпалэ каринг тумаро дад.



— Немедленно отправляйся в погоню за этими людьми и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро? <sup>5</sup> Это ведь чаша моего господина, из которой он пьет и на которой он гадает! Вы совершили недобрый поступок!»

<sup>6</sup> Догнав их, он повторил им эти слова. <sup>7</sup> Они ответили:

— Почему господин говорит такие слова? Разве станут твои рабы делать подобное?! <sup>8</sup> Мы ведь даже принесли тебе обратно из земли Ханаана то серебро, которое нашли у себя в мешках. Зачем же нам воровать серебро или золото из дома твоего господина? <sup>9</sup> Если вещь найдется у одного из твоих рабов, пусть он умрет, а остальные станут рабами нашего господина.

<sup>10</sup> Он сказал:

— Хорошо, пусть будет так, как вы говорите: у кого найдется чаша, тот станет моим рабом, а остальные будут свободны от ответа.

<sup>11</sup> Братья быстро опустили каждый свой мешок на землю и развязали их. <sup>12</sup> Управляющий начал искать, начиная со старшего, кончая младшим; чаша нашлась в мешке у Вениамина. <sup>13</sup> Они **в скорби** разорвали на себе одежду, нагроулили каждый своего осла и вернулись в город.

<sup>14</sup> Иуда и его братья вернулись в дом Иосифа, который всё еще был там. Они бросились перед ним на землю. <sup>15</sup> Иосиф сказал им:

— Что же вы сделали? Разве вы не знали, что такой человек, как я, может всё узнать через гадание?

<sup>16</sup> — Что мы можем сказать моему господину? — ответил Иуда. — Как нам возразить? Как доказать нашу невиновность? Бог открыл вину твоих рабов. Теперь мы рабы моего господина — и мы, и тот, у кого нашлась чаша.

<sup>17</sup> Иосиф сказал:

— Разве я стану делать такое! Только тот, у кого нашлась чаша, будет моим рабом, а вы возвращайтесь к отцу с миром.



### О Иуда мангэл тэ одмэкэл лэ Вениаинос

<sup>18</sup> Тунче о Иуда поджыля лэстэ тай пхэндя:

— Мангав тут, мэрно рай, дэ терэ копэлести тэ дав дума туса. На холяйвэ пэ пэстерэс копэли, ту ж кацаво, сар и фараоно. <sup>19</sup> Мэрно рай пушлясас кай пэстерэ копэля: «Исын тумэндэ дад чи пхрал?» <sup>20</sup> Тай амэ пхэндямас лэ раести: «Амэндэ исын пхуро дад тай лэстэ исын тэрно шаво, саво аракхадила лэстэ андэ лэско пхуримос. Лэско пхрал муля, тай вов ашыляпэ екх лэ кай пэсти дэй лэ шавэндар, тай лэско дад камэл лэс». <sup>21</sup> Тунче ту пхэндян терэ копэлэнди: «Анэн лэс мандэ, соп мэ тэ дикхав пэр лэстэ». <sup>22</sup> Ай амэ пхэндямас амарэ раести: «О шаворо на ашавэла пэстерэ дадэс. Ай сар ашавэла, тунче о дад мэрэла». <sup>23</sup> Ай ту пхэндян терэ копэлэнди: «Жыпокэ тумаро пхрал на авэла кардэ тумэнца, на сыкадён манди пэ якха». <sup>24</sup> Кала амэ рисайлям каринг амаро дад, амэ роспхэндэ лэсти, со пхэндян мэрно рай. <sup>25</sup> Тунче амаро дад пхэндя: «Рисайвэн тай тинэн инке найбут хамос». <sup>26</sup> Амэ пхэндямас: «Амэнди наши тэ жас, кати сар жала амэнца о цыкно пхрал, тунче амэ жаса. Амэнди наши тэ сыкадювас пэ якха кодылэ манушэсти би лэ цыкнэ пхралэса». <sup>27</sup> Теро копэли, амаро дад, пхэндя амэнди: «Тумэ екхжэнэ ганэн, со мэрни ромни андя манди дуен шавэн. <sup>28</sup> Екх лэндар жалятар мандар, тай мэ пхэндэм: «Вов сас росшындэ пэ котора», — тай кодыла времьатар мэ лэс на дикхлэм. <sup>29</sup> Сар тумэ лэна мандар и аврэс, тай лэса терэлапэ глаба, тумэ зындярна мэрно суро шэро пэ лэ мулэнди люма грижатар».

<sup>30</sup> Акана, сар о шаворо на рисайвэла амэнца каринг о дад, тай сар мэрно дад, саво фартэ камэл лэ шаворэс, <sup>31</sup> дикхэла, со лэс нинай амэнца, вов мэрэла. Терэ копэля зындярна о суро шэро амарэ дадэско пэ лэ мулэнди люма грижатар. <sup>32</sup> Теро копэли дя алав англа дад, со фирисарава лэ шаворэс. Мэ пхэндэм: «Сар мэ на анава лэс каринг тутэ, кадья дош англа тутэ, дадэ, авэла пэр мандэ ся жувимос». <sup>33</sup> Ай акана мангав тут,



### Иуда просит об освобождении Вениамина

<sup>18</sup> Тогда Иуда подошел к нему и сказал:

— Пожалуйста, мой господин, позволь твоему рабу сказать моему господину слово. Не гневайся на твоего раба, хотя ты равен самому фараону. <sup>19</sup> Мой господин спросил своих рабов: «Есть ли у вас отец или брат?» <sup>20</sup> И мы ответили: «У нас есть престарелый отец и есть его юный сын, рожденный ему в его старости. Его брат умер, и из сыновей своей матери он остался один, и отец любит его». <sup>21</sup> Тогда ты сказал своим рабам: «Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него». <sup>22</sup> А мы ответили моему господину: «Мальчик не может оставить отца, а если оставит, то отец умрет». <sup>23</sup> Но ты сказал своим рабам: «Пока ваш младший брат не придет сюда с вами, не показывайтесь мне на глаза».

<sup>24</sup> Вернувшись к твоему рабу, моему отцу, мы пересказали ему, что сказал мой господин. <sup>25</sup> Наш отец сказал: «Вернитесь и купите еще немного еды». <sup>26</sup> Но мы ответили: «Мы не можем пойти; только если младший брат пойдет с нами, тогда мы пойдём. Мы не можем и на глаза показаться тому человеку, если не будет с нами младшего брата».

<sup>27</sup> Твой раб, мой отец, сказал нам: «Вы сами знаете, что моя жена родила мне двоих сыновей. <sup>28</sup> Один из них ушел от меня, и я сказал: „Конечно, он был растерзан на куски“, — и с тех пор я его не видел. <sup>29</sup> Если вы возьмете у меня и другого, и с ним случится беда, вы сведете мою седую голову в мир мертвых от горя».

<sup>30</sup> Поэтому, если мальчика не будет с нами, когда я вернусь к твоему рабу, моему отцу, и если мой отец, который так привязан к этому мальчику, <sup>31</sup> увидит, что его с нами нет, он умрет. Твои рабы сведут седую голову нашего отца в мир мертвых от скорби. <sup>32</sup> Твой раб поручился за безопасность мальчика перед отцом. Я сказал: «Если я не приведу его к тебе, то вина перед тобой, отец, будет на мне всю жизнь».



дэ терэ копэлести тэ ашавпэ катэ копэлеса мэрнэ раести важ о шаворо, ай лэ шаворэс мэк тэ рисайвэл пэстерэ пхралэнца.

<sup>34</sup> Сар мэ рисайвава каринг о дад би лэ шаворэско? Тэ на дикхав мэ э грижа мэрнэ дадэсти.

### О Иосифо принджяндэлпэ лэ пхралэнди

**45** <sup>1</sup> Тунче о Иосифо нащи зритярэлас пэс англа э копэля тай зацыпий:

— Жантар саворэ мандар! — тай никас на сас лэ Иосифоса, кала вов принджяндиля пэстерэ пхралэнди. <sup>2</sup> Вов кадя фартэ ровэлас, со ашундэ э египтянуря, тай э дума пала кода дожылы каринг о фараоно. <sup>3</sup> О Иосифо пхэндя пэстерэ пхралэнди:

— Мэ сым о Иосифо! Жундо инке мэрно дад?

Ай э пхрала нащи дэнас дума, вонэ саслэ пэрэтиносардэ.

<sup>4</sup> Тунче о Иосифо пхэндя лэ пхралэнди:

— Поджан мандэ.

Тай кала вонэ поджылэ, вов пхэндя:

— Мэ сым тумаро пхрал о Иосифо, савэс тумэ битиндэ андо Египто! <sup>5</sup> На даран тай на дошалярэн бутэр пэс пала кода, со битиндэ ман кардэ: када о Дэл бишалдя ман англа тумэндэ тэ фирий тумаро жувимос. <sup>6</sup> Дуй бэрша, сар исын бокх пэ пхув, тай инке панч бэрша на шынэна э пхув тай на авэна тэ стидэн о ворзо. <sup>7</sup> О Дэл бишалдя ман англа тумэндэ, соп тэ фирисарэл пэ пхув тумарэ жувима тай тумари порода.

<sup>8</sup> Акадя, ман кардэ бишалдэ най тумэ, ай о Дэл. Вов стхоя ман тэ авав сар дад лэ фараоности, раеса пэ ся лэско чер тай тэ хулаи саворэ Египтоса. <sup>9</sup> Акана грабинпэ тэ рисайвэн каринг мэрно дад тай роспхэнэн лэсти: «Акэ со дэл дума о Иосифо, теро шаво: “О Дэл стхоя ман тэ хулаи пэ ся Египто. Ав мандэ, на цырэдэ э время. <sup>10</sup> Ту жувэса пэ пхув лэ форости Гошэно тай авэса паша мандэ: ту, терэ шавэ, внукуря, терэ баро тай о цыкно ското, тай ся, со тутэ исын. <sup>11</sup> Котэ праварава тут, ке инке авэна панч бэрша бокх, ай тунче ту тай теро ери, тай ся, ко исын туса, авэна андо чёрымос”».



<sup>33</sup> Итак, молю тебя, **позволь** твоему рабу остаться здесь рабом моего господина вместо мальчика, и **позволь** мальчику вернуться с братьями. <sup>34</sup> Как я могу вернуться к отцу, если мальчика со мной не будет? Да не увижу я горя моего отца.

### Иосиф открывается своим братьям

**45** <sup>1</sup> Тогда Иосиф не мог более сдержатъ себя перед рабами. — Уходите все прочь от меня! — воскликнул Иосиф. И никого не было рядом, когда Иосиф открылся своим братьям.

<sup>2</sup> Он так громко зарыдал, что слышали египтяне, и слух об этом дошел до двора фараона.

<sup>3</sup> Иосиф сказал братьям:

— Я — Иосиф! Жив ли еще мой отец?

Но братья ничего не могли ответить — так они были ошеломлены.

<sup>4</sup> Тогда Иосиф сказал братьям:

— Подойдите же ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

— Я — ваш брат Иосиф, которого вы продали в Египет!

<sup>5</sup> Но не тревожьтесь и не обвиняйте больше себя за то, что продали меня сюда: это Бог послал меня перед вами для спасения вашей жизни. <sup>6</sup> Уже два года, как в стране голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы. <sup>7</sup> Но Бог послал меня перед вами, чтобы сохранить остаток вашего народа на земле и великим избавлением спасти ваши жизни.

<sup>8</sup> Итак, не вы послали меня сюда, но Бог: Он сделал меня отцом фараону, господином над всем его домом и правителем всего Египта. <sup>9</sup> Поспешите вернуться к моему отцу и скажите ему: «Вот что говорит твой сын Иосиф: „Бог сделал меня правителем всего Египта. Приходи ко мне, не медли; <sup>10</sup> ты будешь жить в местности Гошен и будешь рядом со мной: и ты, и твои дети и внуки, и твой крупный и мелкий скот, и всё, что у тебя есть. <sup>11</sup> Там я смогу прокормить тебя, ведь предстоят еще пять лет голода — а иначе и ты, и твой дом, и все, кто принадлежат тебе, будете в нужде“».



<sup>12</sup> Тумэ дикхэн тумарэ яххэнца, тай түмэ, тай мэрно пхрал о Вениамино, со када мэ чячес дав дума түмэнца. <sup>13</sup> Роспхэнэн мэрна дадэсти пала кода, сар мэ ашардо сым андо Египто, тай пала ся, со түмэ дикхлэ. Тай майито анэн мэрна дадэс кардэ.

<sup>14</sup> Вов обляпэ пэстерэ пхралэса лэ Вениаминоса тай заровдя. Тай о Вениамино обля лэс тай ровдя. <sup>15</sup> Вов чюмидэлэс саворэн пхралэн, облэлэс лэн тай ровэлэс. Тунче э пхрала дэнас дума лэса.

### «О Иосифо жундо!»

<sup>16</sup> Э дума пала кода, со авилэ лэ Иосифости пхрала, дожыля каринг о фараоно. Вов тай лэстерэ рая лошаилэ. <sup>17</sup> О фараоно пхэндя лэ Иосифости:

— Пхэн терэ пхралэнди: «Стхон э гонэ лэ хамаса пэ тумарэ ослуря, рисайвэн андэ пхув Ханаано <sup>18</sup> тай анэн маңдэ тумарэ дадэс тай тумарэ еря. Мэ дава түмэнди майлаши пхув андо Египто, тай түмэ авэн тэ хан майлашо, со дэла э пхув». <sup>19</sup> Инке со пхэн лэнди: «Лэн анда Египто вурдона важ тумарэ бэятонэ тай важ э ромня, лэн тумарэ дадэс тай авэн кардэ. <sup>20</sup> На тынгон тумаро ашадо хаббэ, ке ся, со исын майлашо андо Египто, авэла тумаро».

<sup>21</sup> Э шавэ лэ Израилёстерэ кадя тай стердэ. О Иосифо дя лэнди вурдона, сар пхэндя о фараоно, тай хамос по дром. <sup>22</sup> Саворэнди вов дя нэви йида, ай лэ Вениаминости вов дя триншэла рупунэ ястря тай панч йидэ. <sup>23</sup> Пэсти дадэсти вов бишалдя дэшэн ослонэн майлашэ мищимаса, кай сас андо Египто, тай дэшэ ослицэн ворзоса, марнэса тай аврэ хамаса андо дром. <sup>24</sup> Пала када вов бишалдя лэ пхралэн, тай кала вонэ жанастар, пхэндя лэнди:

— На терэн чингар андо дром!

<sup>25</sup> Вонэ жылэтар анда Египто тай авилэ каринг пэско дад, кай о Яково пэ пхув Ханаано. <sup>26</sup> Вонэ пхэндэ лэсти:

— О Иосифо жундо! Вов сыно хулай пэ ся Египто!



<sup>12</sup> Вы видите своими глазами, и вы, и мой брат Вениамин, что это действительно я говорю с вами. <sup>13</sup> Расскажите же моему отцу о том, как я прославлен в Египте, и обо всем, что вы видели. И поскорее приведите сюда моего отца.

<sup>14</sup> Он обнял своего брата Вениамина и заплакал, и Вениамин плакал, обнимая его. <sup>15</sup> Он поцеловал всех братьев и с плачем обнимал их. Потом братья беседовали с ним.

### Фараон позволяет Иакову переселиться в Египет

<sup>16</sup> Слух о том, что пришли братья Иосифа, дошел до двора фараона. Фараон обрадовался, и его придворные тоже, <sup>17</sup> и фараон сказал Иосифу:

— Скажи братьям: «Сделайте вот что: навьючьте своих животных, возвращайтесь в землю Ханаана <sup>18</sup> и приведите ко мне отца и ваши семьи. Я дам вам лучшую землю в Египте, и вы будете жить ее плодами». <sup>19</sup> Еще повелеваю тебе сказать им: «Сделайте вот что: возьмите из Египта колесницы для ваших детей и жен, привезите отца и приходите сами. <sup>20</sup> Не жалейте о вашем имуществе, потому что всё лучшее в Египте будет вашим».

<sup>21</sup> Сыновья Израиля так и сделали. Иосиф дал им колесницы, как приказал фараон, и припасы в дорогу. <sup>22</sup> Каждому он подарил новую одежду, а Вениамину дал триста *шекелей* серебра\* и пять смен одежды. <sup>23</sup> Отцу он послал десять ослов, нагруженных лучшим добром Египта, и десять ослиц, нагруженных зерном, хлебом и другими припасами для путешествия. <sup>24</sup> После этого он отпустил братьев, и когда они уходили, сказал им:

— Ни о чем не тревожьтесь в пути!\*

<sup>25</sup> Они отправились в путь из Египта, пришли к своему отцу Иакову в землю Ханаана <sup>26</sup> и сказали ему:

— Иосиф жив! Иосиф — правитель всего Египта!

\* 45:22 Около 3,5 кг.

\* 45:24 Или: «Не ссорьтесь в пути!»



Кай о Яково замуля о ди, и вов на патялас лэнди. <sup>27</sup> Ай кала вонэ роспхэндэ лэсти ся, со пхэндя о Иосифо, тай дикхля э вурдона, савэ вов бишалдя тэ андярэн лэс, о ди лэ Яковоско жундиля. <sup>28</sup> Тунче о Израилё пхэндя:

— Хутила! Мэрно шаво о Иосифо жундо! Жава тай дикхава лэс, англа кода сар тэ мэрав.

### О Яково жалтар андо Египто

**46** <sup>1</sup> О Израилё жылытар ся пэстерэ мищимаса андо дром. Кала вов авиля андэ Вирсавия, вов андя котэ жэртва Дэвлэсти пэстерэ дадэстэ лэ Исаакостэ. <sup>2</sup> О Дэл сыкадиляпэ лэ Израилёсти рятэ тай пхэндя:

— Яково! Яково!

— Акэталo мэ, — пхэндя вов.

<sup>3</sup> — Мэ сым о Дэл, о Дэл терэ дадэско. На дара тэ жас андо Египто, ке котэ Мэ стерава тутар баро народо.

<sup>4</sup> Мэ жава екхэтанэ туса андо Египто, тай Мэ жэ анава тут палпалэ. Тай лэ Иосифоско васт пхандавэла терэ якха.

<sup>5</sup> Тунче о Яково жылытар андай Вирсавия. Лэ Израилёстерэ шавэ бэшардэ пэсти дадэс, лэ бэятонэн тай лэ жувлян андэ вурдона, савэ бишалдясас о фараоно, кай тэ анэн лэн. <sup>6</sup> Вонэ линэ пэса лэ скотос тай ся пэско хулаимос, саво затердэ андо Ханаано. Кадя о Яково саворэ пэстерэ ереса авиля андо Египто. <sup>7</sup> Вов ля пэса андо Египто пэстерэ шавэн тай лэ внуконэн, лэ щелян тай лэ внучкэн — ся пэсти порода.

### Алава лэ Израилёстерэ шавэнди

<sup>8</sup> Акэ алава лэ Израилёстерэ шавэнди, савэ авилэ андо Египто.

О Яково тай лэсти бэятонэ.

О Рувимо, лэ Яковоско англуно шаво. <sup>9</sup> Лэ Рувимостерэ шавэ: о Ханохо, о Палу, о Хецроно тай о Кармиё. <sup>10</sup> Лэ Симеоностерэ шавэ: о Емуэло, о Ямино, о Охадо, о Яхино, о Цохаро тай о Шауло, шаво ла ханаанеянкако. <sup>11</sup> Лэ Левиёстерэ

У Иакова замерло сердце, и он не поверил им. <sup>27</sup> Но когда они передали ему всё, что сказал Иосиф, и когда он увидел колесницы, которые Иосиф послал, чтобы перевезти его, Иаков воспрял духом. <sup>28</sup> И Израиль сказал:

— Довольно! Мой сын Иосиф жив. Пойду и увижу его, прежде чем умру.

### Иаков со всей семьей переселяется в Египет

**46** <sup>1</sup> Израиль отправился *в путь* со всем, что у него было, пришел в Вирсавию и принес там жертвы Богу своего отца Исаака. <sup>2</sup> Бог говорил с Израилем в ночном видении и сказал:

— Иаков! Иаков!

— Вот я, — ответил Иаков.

<sup>3</sup> Он сказал:

— Я — Бог, Бог твоего отца. Не бойся пойти в Египет, потому что Я произведу от тебя там великий народ. <sup>4</sup> Я пойду в Египет вместе с тобой, и Я же приведу тебя обратно. И глаза тебе закроет рука Иосифа.

<sup>5</sup> Иаков отправился в путь из Вирсавии. Сыновья Израиля посадили отца, детей и жен в колесницы, которые фараон прислал, чтобы перевезти его. <sup>6</sup> Они взяли с собой скот и имущество, которое нажили в Ханаане, и Иаков со всем своим потомством пришел в Египет. <sup>7</sup> Он взял с собой в Египет сыновей и внуков, дочерей и внучек — всё свое потомство.

### Список потомков Иакова

<sup>8</sup> Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет; Иаков и его потомки.

Рувим, первенец Иакова.

<sup>9</sup> Сыновья Рувима: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

<sup>10</sup> Сыновья Симеона: Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын хананеянки.

<sup>11</sup> Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.



шавэ: о Гершоно, о Кехато тай о Мерариё. <sup>12</sup> Лэ Иудастерэ шавэ: о Эро, о Онано, о Шэла, о Парэцо тай о Зарахо (о Эро тай о Онано мулинэ андо Ханаано). Лэ Парэцостерэ шавэ сас о Хецроно тай о Хамуло. <sup>13</sup> Лэ Исахаростерэ шавэ: о Тола, о Пува, о Иово тай о Шымроно. <sup>14</sup> Лэ Завулоностерэ шавэ: о Середо, о Элоно тай о Яхлеэло. <sup>15</sup> Када ла Лиятерэ шавэ, савэн вой андя лэ Яковости андо Падан-Арамо. Вой инке андя и ла шя ла Дина. Саворэн лэн сас трянда трин мануша.

<sup>16</sup> Лэ Гадостерэ шавэ: о Цэфоно, о Хагиё, о Шуніё, о Эцбоно, о Эриё, о Ародіё тай о Арелиё. <sup>17</sup> Лэ Асиростерэ шавэ: о Имна, о Ишва, о Ишвиё тай о Бериа. Тай лэнди пхэй э Серах. Лэ Бериастерэ шавэ: о Хеверо тай о Малкиэло. <sup>18</sup> Кадыла бэятонэ аракхадилэ лэ Яковости ла Зелфатар, савя о Лавано дя пэстеря щяти ла Лияти. Саворэн лэн сас дэшушов мануша.

<sup>19</sup> Лэ Яковостерэ шавэ ла Рахилитар: о Иосифо тай Вениамино. <sup>20</sup> Андо Египто э Аснат, э щей лэ Поті-Перасті, саво сас рашай андо форо Оно, андя лэ Иосифости лэ Манасияс тай лэ Ефремос. <sup>21</sup> Лэ Вениаиностерэ шавэ: о Бела, о Бехеро, о Ашбело, о Гера, о Наамано, о Эхиё, о Рошо, о Мупимо, о Хупимо тай о Ардо. <sup>22</sup> Када шавэ ла Рахилитарэ, савэн вой андя лэ Яковости. Саворэн лэн сас дэшуштар мануша.

<sup>23</sup> Лэ Даноско шаво: о Хушимо. <sup>24</sup> Лэ Нефалимостерэ шавэ: о Яхцээло, о Гуниё, о Ецэро тай Шылемо. <sup>25</sup> Кадыла сас шавэ, кас андя лэ Яковости э Вала, савя о Лавано дя пэстеря щяти ла Рахиляти. Саворэн лэн сас ефта манушэн.

<sup>26</sup> Саворэ, ко авиля андо Египто лэ Яковоса, — лэстерэ чяче бэятонэн, на ангичяс лэстерэ борян, — сас лэн шовдэша шов манушэн. <sup>27</sup> Инке сас дуй шавэ лэ Иосифостерэ, савэ аракхадилэпэ андо Египто. Ся лэ Яковоско ери, савэ авилэ андо Египто, сас ефтадэша манушэн.

<sup>12</sup> Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Парец и Зерах (но Ир и Онан умерли в Ханаане).

Сыновья Парца: Хецрон и Хамул.

<sup>13</sup> Сыновья Иссахара: Тола, Фуа\*, Иашув\* и Шимрон.

<sup>14</sup> Сыновья Завуллона: Серед, Елон и Иахлеил.

<sup>15</sup> Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме\*; **она родила и** дочь Дину; всего их было 33 человека.

<sup>16</sup> Сыновья Гада: Цефон\*, Хагги, Шуни, Эцбон, Ерий, Ароди и Арели.

<sup>17</sup> Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия. Их сестра Серах.

Сыновья Берии: Хевер и Малхиил.

<sup>18</sup> Это дети, рожденные Иакову Зелфой, которую Лаван дал своей дочери Лии; всего 16 человек.

<sup>19</sup> Сыновья жены Иакова Рахили: Иосиф и Вениамин.

<sup>20</sup> В Египте Асенефа, дочь Потифера, жреца города Она\*, родила Иосифу Манассию и Ефрема.

<sup>21</sup> Сыновья Вениамина: Бела, Бехер, Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хупим и Ард.

<sup>22</sup> Это сыновья Рахили, которых она родила Иакову; всего 14 человек.

<sup>23</sup> Сын Дана: Хушим.

<sup>24</sup> Сыновья Нефалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем.

<sup>25</sup> Это сыновья, рожденные Иакову Валлой, которую Лаван дал своей дочери Рахили; всего семь человек.

<sup>26</sup> Всех, кто пришел в Египет с Иаковым, его прямых потомков, не считая жен его сыновей, было 66 человек. <sup>27</sup> Сыновей Иосифа, которые были рождены ему в Египте, было двое.\*

\* **46:13** Так в некот. древн. переводах; евр. *Фувá*.

\* **46:13** Так в некот. древн. переводах; евр. *Ибв*.

\* **46:15** То есть в северо-западной Месопотамии.

\* **46:16** Так в некот. древн. переводах; евр. *Цифиbн*.

\* **46:20** Он. Другое название города Гелиополя.

\* **46:27** В некот. древн. переводах: «*Детей Иосифа, которые... было девять*».



## О Яково дикхэлпэ лэ Иосифоса

<sup>28</sup> О Яково бишалдя англа пэстэ каринг о Иосифо лэ Иудас, соп тэ уганэн о дром андо Гошэно. Кала вонэ авилэ инчя, <sup>29</sup> о Иосифо лагла андо Гошэно пэ вурдон, соп тэ дикхэлпэ пэстерэ дадэса лэ Израилёса. Кала вонэ дикхлэпэ, вов обля лэс тай бут ровэлас.

<sup>30</sup> О Израилё пхэндя лэ Иосифости:

— Акана мэ сым гата и тэ мэрав, ке дикхлэм мэртэ яххэнца, со ту сан жундо.

<sup>31</sup> О Иосифо пхэндя пэстерэ пхралэнди тай пэсти дадэстерэ ерести:

— Мэ жава каринг о фараоно тай пхэнава лэсти: «Мэртэ пхрала тай мэртэ дадэско ери, савэ жувэнас пэ пхув Ханаано, авилэ мандэ. <sup>32</sup> Кадыла мануша — пастухуря, барярэн лэ скотос, тай андэ пэса пэстерэ гуртуря тай ся пэско хаббэ». <sup>33</sup> Кала о фараоно акхарэла тумэн тай пушэла: «Сога тумэ залэнпэ?» — <sup>34</sup> тумэ трэбуй тэ пхэнэн: «Сар амарэ дада, терэ копэля тэрнэвар жы калэ десэстэ барярас лэ скотос». Тунче тумэн мэкэна тэ жувэн пэ Гошэнско пхув, пала кода со э египтянуря гряцан лэ пастухонэндар.

## О Иосифо лэ пхралэнца кай о фараоно

**47** <sup>1</sup> О Иосифо жыля каринг о фараоно тай пхэндя лэсти: — Мэртэ дад тай мэртэ пхрала пэстерэ барэ тай о цыкнэ скотоса тай саворэ хаббэса авилэ пай пхув Ханаано тай екхатар сынэ андо Гошэно.

<sup>2</sup> Вов витидя панчжэн пхралэн тай авиля лэнца кай о фараоно. <sup>3</sup> О фараоно пушля лэ пхралэндар:

— Сога тумэ залэнпэ?

Вонэ пхэндэ лэ фараоности:

— Сар амарэ дада, терэ копэля — пастухуря. <sup>4</sup> Амэ авилям кардэ тэ жувас, пала кода со пэ пхув Ханаано бари бокх, тай

Всего членов семьи Иакова, пришедших в Египет, было 70\* человек.

## Встреча Иакова с Иосифом

<sup>28</sup> **Иаков** послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы узнать путь в Гошен. И они прибыли в Гошен. <sup>29</sup> Иосиф запряг колесницу и поехал в Гошен, чтобы встретить своего отца Израиля. Он предстал перед ним, обнял его и долго плакал.

<sup>30</sup> Израиль сказал Иосифу:

— Теперь я могу и умереть, потому что увидел своими глазами, что ты жив.

<sup>31</sup> Иосиф сказал своим братьям и домашним отца:

— Я пойду к фараону и скажу ему: «Мои братья и дом моего отца, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне. <sup>32</sup> Эти люди — пастухи; они разводят скот и привели с собой свои стада и принесли всё свое имущество». <sup>33</sup> Когда фараон вызовет вас и спросит: «Чем вы занимаетесь?» — <sup>34</sup> вы должны ответить: «Твои рабы с отрочества и донныне разводят скот, как делали и наши отцы». Тогда вам будет позволено поселиться в местности Гошен, потому что египтянам отвратительны пастухи.

## Встреча фараона с семьей Иосифа

**47** <sup>1</sup> Иосиф пошел к фараону и сказал ему: — Мой отец и братья со своими стадами крупного и мелкого скота и всем имуществом пришли из земли Ханаана и сейчас находятся в Гошене.

<sup>2</sup> Он выбрал пятерых из братьев и представил их фараону.

<sup>3</sup> Фараон спросил братьев:

— Чем вы занимаетесь?

Они ответили фараону:

— Твои рабы — пастухи, как и наши отцы, — <sup>4</sup> еще они сказали: — Мы пришли сюда жить, потому что в земле Ханаана

\* **46:27** Такое число в евр. тексте; в одном из древн. переводов число — 75.



терэ копэлэнди най кай тэ праварэн э гуртурия. Мангас, мэк терэ копэлен тэ жувас андо Гошэно.

<sup>5</sup> О фараоно пхэндя лэ Иосифости:

— Тутэ авилэ теро дад тай терэ пхрала. <sup>6</sup> Э Египтоско пхув ся исын англа тутэ. Стхов теро дадэс тай терэ пхралэн тэ жувэн по майлашо тхан пэ кадья пхув. Мэк жувэн андо Гошэно. Сар ту ганэс машкара лэндэ исын лашэ бутярнэ, стхов лэн барэдэрэнца, кай тэ дикхэн и пала мэрно ското.

<sup>7</sup> О Иосифо андя пэсти дадэс лэ Яковос англа фараоно, тай о Яково бахталисардя лэ фараонос. <sup>8</sup> О фараоно пушля лэстар:

— Скати тути бэрша?

<sup>9</sup> О Яково пхэндя лэ фараоности:

— Мэрнэ пхириMASTERЭ деса шэл триндэша бэрша. Найбарэ тай кыркэ сас э бэрша мэрнэ жувимасти, най кацавэ лунги, сар сас кай амарэ дада.

<sup>10</sup> О Яково бахталисардя лэ фараонос тай жылытар лэстар черал.

<sup>11</sup> О Иосифо стходя пэстерэ дадэс тай лэ пхралэн тэ жувэн андо Египто тай дя лэнди э майлащи пхув андо тхан Раамсесо, сар пхэндясас о фараоно. <sup>12</sup> О Иосифо андя бут хамос лэ дадэсти, тай лэ пхралэнди, тай саворэ пэстерэ дадэстерэ ерянди, дя саворэнди скати, сас манушэн андо ери.

### **О Иосифо исын о хулай андо Египто андэ бокхали время**

<sup>13</sup> Никай на ашыля хамос, пала кода со бокх сас бари. О Египто тай Ханаано саслэ би зорати ла бокхатар. <sup>14</sup> Э мануша потинэнас пала ворзо, саво тинэнас Иосифостар. Кадя о Иосифо стида ся э ловэ, савэ сас андо Египто тай андо Ханаано тай гаравдя лэско руп андо чер кай о фараоно. <sup>15</sup> Кала кай э мануша андо Египто тай андо Ханаано на ашылэпэ э ловэ, саворэ египтянуря авилэ каринг о Иосифо тай пхэнэн:

— Дэ амэнди марно. Пала со амэнди тэ мэрас англа терэ якха? Амэндэ руп нинай.

<sup>16</sup> О Иосифо пхэндя:

жестокий голод и твоим рабам негде пасти отары. Поэтому позволь твоим рабам поселиться в Гошене.

<sup>5</sup> Фараон сказал Иосифу:

— Твой отец и братья пришли к тебе. <sup>6</sup> Земля Египта — перед тобой; посели отца и братьев в лучшей части этой земли. Пусть живут в Гошене. А если ты знаешь среди них способных к тому людей, поставь их смотреть за моим собственным скотом.

<sup>7</sup> Иосиф привел своего отца Иакова и представил его фараону, и Иаков благословил\* фараона. <sup>8</sup> Фараон спросил его:

— Сколько тебе лет?

<sup>9</sup> Иаков ответил фараону:

— Дней моего странствования сто тридцать лет. Малочисленны и горьки были годы моей жизни, и число их не достигло годов странствования моих отцов.

<sup>10</sup> Иаков благословил фараона\* и покинул его дворец.

<sup>11</sup> Иосиф поселил отца и братьев в Египте и дал им в собственность лучшую часть земли в округе Раамсес, как повелел фараон. <sup>12</sup> Иосиф обеспечил едой отца, и братьев, и весь свой род, дав каждому по числу членов его семьи.

### **Иосиф управляет Египтом во время голода**

<sup>13</sup> Потом нигде не стало еды, потому что был жестокий голод; Египет и Ханаан были истощены от голода. <sup>14</sup> Иосиф собрал все деньги, какие только были в Египте и Ханаане, в уплату за зерно, которое у него покупали; он хранил их во дворце фараона. <sup>15</sup> Когда кончились деньги и в Египте, и в Ханаане, все египтяне пришли к Иосифу и сказали:

— Дай нам хлеба; зачем нам умирать у тебя на глазах? Наши деньги кончились.

<sup>16</sup> Иосиф сказал:

\* 47:7 Или: приветствовал.

\* 47:10 Или: простился с фараоном.



— Сар түмэндэ руп нинай, анэн тумарэ скотос. Мэ парувава о марно по ското.

<sup>17</sup> Вонэ андэ лэ скотос каринг о Иосифо, ай вов парудя лэнди о марно пэ граст, пэ бакрэ, пэ бузня, пэ гурува, пэ гуруня тай ослуря. Ся кодыва бэрш вов парувэлас лэнди о марно по ското. <sup>18</sup> Кала кодыва бэрш прожыля, вонэ авилэ тай пхэндэ:

— Амэ на ласа тэ гаравас амарэ раестар, со руп амэндэ нинай, тай амаро ското ашыля тутэ, кадя со амэндэ нисо на ашыля-пэ тэ дас амарэ раести, кати амэн тай амари пхув. <sup>19</sup> Пала со амэ тэ хасайвас англа терэ якха, амэ тай амари пхув? Тин амэн тай амари пхув, парув по марно, ай амэ аваса лэ фараонности копэля саворэ амаря пхуяса. Дэ амэнди сымбуря важ э пхув, соп амэ тэ жуvas тай тэ на мэрас тай соп кадья пхув тэ на авэл шушы.

<sup>20</sup> Кадя о Иосифо тиндя ся пхув андо Египто важ о фараоно. Э египтянуря саворэ битиндэ пэстерэ маля, пала кода со э бохх сас бари. Кадя э пхув ашыля лэ фараоностери, <sup>21</sup> ай лэ манушэн о Иосифо стердя копэленца, екхэ брягостар андо Египто жы каринг авэр. <sup>22</sup> Вов кати на тиндя э пхув лэ рашаенго, пала кода со вонэ сый время прилэнас котор о хамос фараоностар, ай кадлэс которос, саво дэлэс лэнди о фараоно, хутилэлэс лэнди, кай тэ жувэн. Акэ пала со вонэ на битиндэ пэстери пхув.

<sup>23</sup> О Иосифо пхэндя лэ народости:

— Акана, кала мэ тиндэм түмэн тай тумари пхув лэ фараонности, акэ түмэнди э сымбуря, соп тэ шон лэн андэ пхув.

<sup>24</sup> Кала барёла о ворзо, оддэн панчто котор саворэ ворзостар лэ фараонности, ай авэр штар котора авэна түмэнди важ э сымбуря пэ маля тай тэ хан түмэ тай тумарэ бэятонэ.

<sup>25</sup> Вонэ пхэндэ:

— Ту фирисардян амаро жувимос. Тэ аракхас амэ лашымос англа амарэ раести якха. Амэ аваса лэ фараонности копэленца.

<sup>26</sup> Тунче о Иосифо дя законо андо Египто пала э пхув, саво сас андо зор и екхатар: екх панчто котор саворэстар, со дэл э пхув, — кода лэ фараонности. Кати най лэ рашаендеря пхуятар, сави най исын лэ фараоностери хулаимос.



— Приведите свой скот, а я дам вам *хлеба* в обмен на него, раз у вас кончились деньги.

<sup>17</sup> Они привели к Иосифу скот, и он дал им хлеба в обмен на лошадей, овец и коз, быков, коров и ослов. Он кормил их хлебом в тот год, в обмен на весь их скот.

<sup>18</sup> Прошел год. Они пришли к нему и сказали:

— Мы не станем таить от нашего господина, что наши деньги кончились и наш скот принадлежит тебе, так что у нас ничего не осталось для нашего господина, кроме наших тел и нашей земли. <sup>19</sup> Зачем нам гибнуть у тебя на глазах, и нам самим, и нашей земле? Купи нас и нашу землю в обмен на хлеб, а мы с нашей землей будем в рабстве у фараона; и дай нам семян, чтобы нам жить и не умереть и чтобы эта земля не опустела.

<sup>20</sup> Так Иосиф купил всю землю в Египте для фараона. Египтяне продали каждый свое поле, потому что голод одолел их, и земля стала собственностью фараона, <sup>21</sup> а народ Иосиф сделал рабами,\* от одного конца Египта до другого. <sup>22</sup> Он не купил только землю жрецов, потому что они получали постоянную долю от фараона, и этой доли, которую дал им фараон, им хватало на пропитание; вот почему они не продали свою землю.

<sup>23</sup> Иосиф сказал народу:

— Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, вот вам семена, чтобы засеять землю. <sup>24</sup> Когда поспеет урожай, отдайте одну пятую от него фараону, а остальные четыре пятых будут вам на семена для полей и на пропитание для вас самих, для ваших домашних и для детей.

<sup>25</sup> Они сказали:

— Ты спас нам жизнь. Да найдем мы расположение в глазах нашего господина: мы будем рабами фараона.

<sup>26</sup> Так Иосиф установил в Египте закон о земле, который и сегодня в силе: одна пятая всего урожая принадлежит фараону, кроме урожая с земель жрецов, которая не стала собственностью фараона.

\* 47:21 Так в некот. древн. переводах; букв.: а народ переселил в города.



### О Иосифо солахал лэ Яковости

<sup>27</sup> Тунче э израильтянурия линэ тэ жувэн андо Египто, пэ пхув Гошэно. Котэ лэндэ сас чера, лэндэ аракхадёнас бут бэятонэ, тай лэн терэлэспэ ся майбут.

<sup>28</sup> О Яково прожудя андо Египто дэшуефта бэрша. Кадя вов прожудя шэл штардэша ефта бэрша. <sup>29</sup> Кала авиля э время лэ Израилёсти тэ мэрэл, вов акхардя пэстерэ шавэс лэ Иосифос тай пхэндя лэсти:

— Сар мэ аракхлэм лашымос англа терэ якха, стхов о васт манди пэ пулпа тай дэ манди алав, со терэса манди лашымос тай чячимос. На прахосар ман андо Египто, <sup>30</sup> ай кала жаватар каринг э мулэ папурия, виндяр ман анда Египто тай прахосар ман котэ, кай прахомэ вонэ.

О Иосифо пхэндя:

— Мэ стерава кадя, сар ту пхэнэс.

<sup>31</sup> — Солаха, — пхэндя о Яково.

О Иосифо солахая лэсти. О Израилё тэлиля лэ Дэвлэсти, мэкляпэ пэ шэро лэ патоско.

### О Яково бахталисарэл лэ Манасияс тай лэ Ефремос

**48** <sup>1</sup> Па варисаво время лэ Иосифости пхэндэ:  
— Тэро дад насвало.

О Иосифо ля пэса лэ дуен шавэн, лэ Манасияс тай лэ Ефремос. <sup>2</sup> Лэ Яковости пхэндэ:

— Тутэ авиля тэро шаво о Иосифо.

О Израилё стиция пэско зор, вазгляпэ тай бэшла по тхан.

<sup>3</sup> О Яково пхэндя лэ Иосифости:

— О Дэл Саворэзорэско сыкадиялас манди андо Лузо, пэ пхув Ханаано, тай бахталисардя ман. <sup>4</sup> Вов пхэндя манди: «Мэ терава, со тутэ авэла бут бэятонэн. Мэ терава, со тутар авэна бут народуря, тай дава кадья пхув пэ ся время терэ бэятонэнди». <sup>5</sup> Кадыла времятар терэ дуй шавэ, савэ аракхадилэ



<sup>27</sup> Израильтяне жили в Египте в местности Гошен; они приобрели там собственность и были плодовиты; число их возрастало.

### Последнее желание Иакова

<sup>28</sup> Иаков прожил в Египте семнадцать лет, так что всего он жил сто сорок семь лет. <sup>29</sup> Пришло ему время умирать, он позвал своего сына Иосифа и сказал:

— Если я нашёл расположение в твоих глазах, положи руку мне под бедро\* и обещаю, что явишь мне милость и верность. Не хорони меня в Египте, <sup>30</sup> но когда я сойду к моим отцам, вынеси меня из Египта и похорони там, где похоронены они.

Иосиф ответил:

— Я сделаю так, как ты говоришь.

<sup>31</sup> — Поклянись, — сказал он.

Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился **Богу**, оперевшись на свой посох.\*

### Иаков благословляет своих внуков — Манассию и Ефрема

**48** <sup>1</sup> Некоторое время спустя Иосифу сказали: «Твой отец болен». И он взял с собой двух сыновей, Манассию и Ефрема.\*

<sup>2</sup> Иакову сказали: «К тебе пришел твой сын Иосиф». И Израиль собрался с силами, приподнялся и сел на постели.

<sup>3</sup> Иаков сказал Иосифу:

— Бог Всемогущий\* явился мне в Лузе, в земле Ханаана, благословил меня <sup>4</sup> и сказал мне: «Я сделаю тебя плодовитым,

\* **47:29** Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 24:2).

\* **47:31** Или: *Израиль склонился на изголовье постели.*

\* **48:1** Один из древн. переводов добавляет слова: *и пошел к Иакову.*

\* **48:3** Евр. *Эль-Шаддай*. Так же в других псалмах, где присутствует это имя Бога.



андо Египто жы кай ман на сас катэ, авэна мэрнэ. О Ефремо тай о Манасия авэна мэрнэ, сар о Рувимо тай о Симеоно. <sup>6</sup> Ай э бэятонэ, савэ аракхадэна тутэ инке, авэна терэ. Вонэ лэна тэ акхарэнпэ лэ пхралэндэрэ алавэнца и лэна пэстерэ котора андай лэндэрэ пхуя. <sup>7</sup> Кала мэ рисайвавас анда Падано, э Рахиль муля пэ мэрни грижа андэ пхув Ханаано, кала амэ самас инке андо дром, найдур лэ Эфратастар. Мэ прахосардэм ла котэ, паша дром андо Эфрата (кода исын о Вифлеемо).

<sup>8</sup> Кала о Израилё додикхля лэ Иосифостерэ шавэн, вов пушля:

— Ко када?

<sup>9</sup> О Иосифо пхэндя пэсти дадэсти:

— Када э шавэ, савэн о Дэл дя манди катэ.

О Израилё пхэндя:

— Подандяр лэн каринг мандэ, соп мэ тэ бахталисарав лэн.

<sup>10</sup> Пхуримостар о Израилё вырыто дикхэлас, вов сас сар коро. О Иосифо подындярдя лэ шавэн майпашэ каринг пэско дад, ай кодыва чюмидя тай обля лэн. <sup>11</sup> О Израилё пхэндя лэ Иосифости:

— Мэ и на гындосаравас тэ дикхав тут упалэ, ай о Дэл дя манди тэ дикхав и терэ бэятонэн.

<sup>12</sup> О Иосифо одындярдя лэ бэятонэн лэ Израилёстерэ чянгэндар тай тэлила лэсти тэлэ жы кай э пхув. <sup>13</sup> Тунче о Иосифо стходя лэ Ефремос па чячюни риг пэстар, па лево васт лэ Израилёстар, ай лэ Манасияс па лево риг пэстар, па чячюно васт лэ Израилёстар, тай пашардя лэн каринг пэско дад. <sup>14</sup> Ай о Израилё процырдя чячюно васт тай стхол лэс по шэро лэ Ефремости, вов жэ сас майтэрно, ай о лево васт вов стходя по шэро лэ Манасиясти, вов жэ сас англуно. <sup>15</sup> Тунче вов бахталисардя лэ Иосифос тай пхэндя:

— О Дэл, англа Кастэ пхирэнас мэрнэ дада о Авраамо тай о Исаако,

о Дэл, Саво сас пастухо мэрно ся мэрно жувимос жы кадылэ десэстэ,



размножу тебя, произведу от тебя множество народов и дам эту землю в вечное владение твоим потомкам».

<sup>5</sup> Отныне двое твоих сыновей, рожденных тебе в Египте до моего прихода, станут моими. Ефрем и Манассия будут моими, как Рувим и Симеон; <sup>6</sup> дети же, рожденные у тебя после них, будут твоими, они унаследуют **часть земли** из доли своих братьев. <sup>7</sup> Когда я возвращался из Паддана\*, Рахиль, к горю моему, умерла в земле Ханаана, когда мы были еще в пути, недалеко от Ефрафы. Поэтому я похоронил ее там, у дороги в Ефрафу (то есть Вифлеем).

<sup>8</sup> Увидев сыновей Иосифа, Израиль спросил:

— Кто это?

<sup>9</sup> Иосиф ответил отцу:

— Это сыновья, которых Бог дал мне здесь.

И тот сказал:

— Подведи их ко мне, чтобы мне благословить их.

<sup>10</sup> Глаза Израиля ослабли от старости, он **почти** ослеп. Иосиф подвел сыновей поближе к своему отцу, и тот поцеловал и обнял их.

<sup>11</sup> Израиль сказал Иосифу:

— Я и не мечтал вновь увидеть тебя, а Бог дал мне увидеть даже твоих детей.

<sup>12</sup> Иосиф отвел их от колен Израиля и поклонился ему низко до земли. <sup>13</sup> Потом Иосиф поставил Ефрема справа от себя, по левую руку от Израиля, а Манассию слева от себя, по правую руку от Израиля, и подвел их ближе к отцу. <sup>14</sup> Но Израиль протянул правую руку и возложил ее на голову Ефрема, хотя он и был младше, а левую, перекрестив руки, он возложил на голову Манассии, хотя Манассия был первенцем.

<sup>15</sup> Потом он благословил Иосифа и сказал:

— Бог, перед Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, Который был пастырем моим всю мою жизнь до сегодняшнего дня,

\* 48:7 То есть из северо-западной Месопотамии.



<sup>16</sup> О Янголо, Саво фирисарэлас ман саворэ вырытимастар, тэ бахталисарэл кадылэ бэятонэн.

Мэк жал лэндар мэрно алав  
тай э алава мэрнэ дадэнди,  
лэ Авраамоско тай лэ Исаакоско,  
тай мэк авэн лэндэ бут бэятонэ па ся пхув.

<sup>17</sup> Кала о Иосифо дикхля, со о дад стходя о чячэ васт по шэро лэ Ефремости, кода на чялиля лэсти, тай вов ля лэ дадэско чячэ васт, соп тэ стхол лэс пэ лэ Манасияско шэро. <sup>18</sup> О Иосифо пхэндя лэсти:

— Най, дадэ, акэ кадыва — англуно, стхов о чячэ васт пэ лэско шэро.

<sup>19</sup> Ай о дад на камля тай пхэндя:

— Мэ ганав, мэрно шаво, ганав. И лэстар авэла народо, тай вов авэла ашундо. Ай лэско майтэрно пхрал авэла майбаро лэстар, тай лэстерэ бэятонэндар жана бут народуря.

<sup>20</sup> Тай вов бахталисардя лэн андэ кодыва дес тай пхэндя:

— Израильтянуря лэна тэ бахталисарэл екх екхэс  
тумарэ алавэнца:

«Тэ стерэл тут о Дэл тэ авэс, сар о Ефремо тай о Манасия».

Кадя вов стходя лэ Ефремос англа Манасия.

<sup>21</sup> О Израилё пхэндя лэ Иосифости:

— Мэ мэрав. О Дэл авэла тумэнца тай рисарэла тумэн палпалэ пэ пхув тумарэ дадэндери. <sup>22</sup> Мэ дав тути пэ екх котор пхув майбут, сар терэ пхралэндар, плаенго тхан Шэжемо, саво мэ залэм кай э аморея лэ шурянца тай лэ луконэнца.

### О Яково бахталисарэл лэ шавэн

**49** <sup>1</sup> О Яково акхардя пэстерэ шавэн тай пхэндя:

— Сидэнпэ мандэ, тай мэ роспхэнава, со авэла тумэнца майдур. <sup>2</sup> Сидэнпэ тай ашунэн, лэ Яковостерэ шавэ, ашунэн тумарэ дадэс лэ Израилёс.

<sup>3</sup> Рувимо, ту сан мэрно англуно, мэрно зор,  
англуно шаво катар мэрно муршано зор,



<sup>16</sup> Ангел, Который берег меня от всякого зла, — да благословит *этих* детей.

Пусть продолжится в них мое имя  
и имена моих отцов Авраама и Исаака,  
и пусть многочисленно будет их потомство на земле.

<sup>17</sup> Когда Иосиф увидел, что отец возложил правую руку на голову Ефрема, он огорчился и взял отца за руку, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии. <sup>18</sup> Иосиф сказал ему:

— Нет, отец, вот этот — первенец; положи правую руку на его голову.

<sup>19</sup> Но отец отказался и сказал:

— Я знаю, мой сын, я знаю. От него тоже произойдет народ, и он тоже станет велик. Но его младший брат будет выше него, и его потомки станут множеством народов.

<sup>20</sup> И он благословил их в тот день и сказал:

«*Ваши имена* будет произносить Израиль как благословение, говоря:

„Да сделает тебя Бог подобным Ефрему и Манассии“».

Так он поставил Ефрема впереди Манассии.

<sup>21</sup> Израиль сказал Иосифу:

— Я умираю, но Бог будет с вами и возвратит вас в землю ваших отцов. <sup>22</sup> Я отдаю тебе, как высшему среди братьев, лишний горный кряж\*, который я отвоевал у аморреев мечом и луком.

### Благословение сыновей Иакова

**49** <sup>1</sup> Иаков вызвал своих сыновей и сказал: «Соберитесь вокруг, и я поведаю, что станет с вами в грядущие дни.

<sup>2</sup> Соберитесь и слушайте, сыновья Иакова, внимайте своему отцу Израилю.

<sup>3</sup> Рувим, ты — мой первенец, моя мощь, первый плод моей силы мужской,

\* **48:22** *Лишний горный кряж*. Или: *город Шехем*. Много веков спустя останки Иосифа были захоронены в Шехеме.



- англуно андэ патив, англуно па зор.
- <sup>4</sup> Ту парудёс, сар о паи,  
бутэр на авэса англуно,  
пала кода со ту сутян пэ терэ дадэско тхан  
тай римосардян мэрни патив.
- <sup>5</sup> О Симеоно тай о Левиё сынэ пхрала:  
лэндерэ шуря — марди лэ холяко.
- <sup>6</sup> Тэ на авэл мэрно ди екхэтанэ лэндерэ гында,  
тэ на пашував, кай вонэ стидэнпэ.  
Вонэ умардэ лэ муршэн андэ пэстери холи,  
сар камлэ, шындэ гурувэн.
- <sup>7</sup> Дав амрая лэндери холи,  
пала кода со вой фартэ бари,  
лэндери холи,  
пала кода со вой фартэ зорали.  
Мэ росшава лэн машкара лэ Яковостерэ бэятонэ  
тай росшувидова лэн андо Израилё.
- <sup>8</sup> Иуда, терэ пхрала наисарэна тут.  
Теро васт авэла пэ кор терэ ворогонэнди,  
э шавэ терэ дадэсти лэна тэ тэлён тути.
- <sup>9</sup> Ту сан тэрно лево, Иуда,  
ту рисайвэс лэ астаримаса, мэрно шаво.  
Сар о лево гэтосарэлпэ тэ хутилэл,  
тай сар э лъвица пашлёл пэ пхув,  
ко камэла тэ здравэл лэс?
- <sup>10</sup> О дэсто лэ тхагарэнго на жалатар лэ Иудастар,  
тай лэсти бэятонэ ся время лэна тэ ритярэн  
о тхагаримос,  
жыпокэ на авэл Кодыва\*,  
касти тэлёна саворэ народуря.
- <sup>11</sup> Вов припхандэла пэстери ослица каринг э виноградно лоза,  
пэстерэ ослёнкос — каринг о майлашо виноградно кашт.  
Вов халавэла пэстери йида андо чехыри,

\* **49:10** Пэ пхур. евр. шыб «жыпокэ на авэл Шыло».



- первый по праву, первый по силе.
- <sup>4</sup> Непостоянный, как вода, ты больше не будешь первым,  
потому что ты возлег на постель своего отца  
и осквернил мое ложе.
- <sup>5</sup> Симеон и Левий, братья:  
их мечи — орудие насилия.
- <sup>6</sup> Да не буду я участвовать в их замыслах,  
да не присоединюсь к их собранию,  
потому что они убивали мужчин в своем гневе  
и подрезали жилы быкам по своей прихоти.
- <sup>7</sup> Проклят их гнев, потому что свиреп,  
и ярость их, потому что она жестока!  
Я разбросаю их среди потомков Иакова  
и рассею их в Израиле.
- <sup>8</sup> Иуда, твои братья восхвалят тебя,\*  
рука твоя будет на шее твоих врагов,  
сыновья твоего отца будут кланяться тебе.
- <sup>9</sup> Ты молодой лев, Иуда;  
ты возвращаешься с добычи, мой сын.  
Как лев, он припадает к земле и ложится,  
как львица — кто осмелится его потревожить?
- <sup>10</sup> Скипетр не покинет Иуду,  
и **потомки** его всегда будут держать жезл правителя,  
пока не придет Тот, Кому он принадлежит,\*  
Тот, Кому покорятся все народы.
- <sup>11</sup> Он привяжет своего осла к виноградной лозе,  
своего осленка — к лучшей ветке;  
Он омоет одежды свои в вине,

\* **49:8** Имя Иуда связывается здесь с евр. гл. *йада́*, т. е. *восхвалят*.

\* **49:10** Или: *пока не придет Тот, Кому принадлежит дань*. Или: *пока не придет Шило*.



- о вуряимос пэско — андо виноградно рат.
- 12 Лэсти якха авэна маймэлахнэ лэ чехырестар,  
ай лэсти данда — майпарнэ лэ тхудэстар.
- 13 О Завулоно авэла тэ жувэл паша баро паи,  
Вов авэла о тхан, каринг авэн э баркэ.  
Лэстерэ пхуя процырднапэ жы каринг о Сидоно.
- 14 О Исахаро — зорало осло,  
саво пашлёл машкара дуй пхарэ гонэ.
- 15 Кала вов дикхля, сар лашо лэско тхан тэ отчиёл  
тай сави лащи лэсти пхув,  
вов бандярэла пэстерэ пхикэ тэла паримос  
тай авэла копэли.
- 16 О Дано лэла тэ сындогарэл пэско народо,  
сар екх анда лэ Израилэсти порода.
- 17 О Дано авэла сап ригатар катар о дром,  
сар сап пэ стэшка.  
Вов дэндалэл лэ грастэс пала пэрно,  
кадя со пратамари пэрэла пэ пхув.
- 18 О РАЙ, Тутар аштярав мэ фиримос!
- 19 Лэ Гадос лэна тэ опчёрэн,  
ай вов лэла тэ чёрэл лэндар палпалэ.
- 20 Кай о Асиро авэла пхэрди мисяля хамата,  
вов лэла тэ дэл лашэ хамата, савэ хан э тхагара.
- 21 О Нефалимо — сар лань, савя вяшадэ аврял,  
тай сави анэл шукарнэ бэятонэн.
- 22 О Иосифо — сар виноградно лоза,  
сави анэл бут виноградо,  
пхэрдо виноградо паша паи,



- одеяние свое — в крови винограда.
- 12 Глаза его будут темнее вина,  
зубы его — молока белее.\*
- 13 Завулон будет жить у морского побережья  
и будет гаванью для кораблей;  
его границы протянутся до Сидона.
- 14 Иссахар — крепкий\* осел,  
лежащий между двумя овчарнями\*.
- 15 Увидев, как хорошо его место отдыха  
и как приятна его земля,  
он пригнет свои плечи под бремя  
и покорится подневольному труду.
- 16 Дан\* будет судить свой народ  
как один из родов Израиля.
- 17 Дан будет змеем у дорожной обочины,  
гадюкой на тропе,  
которая кусает коня за ногу,  
так что всадник его падает навзничь.
- 18 О Господь, у Тебя ищю я избавления!
- 19 Гада будут грабить грабители,  
но он будет грабить их по пятам.\*
- 20 Пища Асира будет изобильна;  
он будет поставлять лакомства, достойные царя.
- 21 Неффалим — выпущенная на свободу лань,  
которая приносит прекрасных детенышей.\*
- 22 Иосиф — плодородная виноградная лоза,  
плодородная лоза близ источника,

\* 49:12 Или: «Глаза его будут темны от вина, зубы его — белы от молока».

\* 49:14 Или: *худой*.

\* 49:14 Или: *кострами*; или: *седельными вьюками*.

\* 49:16 Имя Дан означает: *судить*.

\* 49:19 На евр. игра слов: имя *Гад*, сущ. *гадуд*, т. е. *грабители*, и глагол *гуд*, т. е. *грабить*.

\* 49:21 Или: «...лань, он произносит прекрасные речи».



- касти веткэ ваздэнпэ упрэ.  
<sup>23</sup> Вырытимаса хукэнас пэр лэстэ лэ лукаса,  
 вонэ холяса мэкэнас андэ лэстэ стрелуря.  
<sup>24</sup> Ай лэско луко ашэласпэ састо.  
 О зор лэстерэ вастэнго —  
 о зорало Дэл лэ Яковоско,  
 о алав лэ Пастухоско,  
 о Баруно Плай лэ Израилёско,  
<sup>25</sup> о Дэл терэ дадэско, Саво дэл зор тути.  
 О Саворэзорэско бахталисарэла тут,  
 дэла тути бахталимос упрал нэбостар,  
 и бахталимос ла пхуятар,  
 тай бахталимос лэ йилэстар тай лэ колинэндар.  
<sup>26</sup> Терэ дадэсти бахталима исын майбарэ,  
 сар э бахталима лэ пхуранэ плаенго,  
 сар о мищимос, савэ дэн э пхуранэ пляя.  
 Тэ авэн вонэ саворэ по шэро лэ Иосифоско,  
 по чикат кай о тхагар машкара пэстерэ пхрала.  
<sup>27</sup> О Вениамино сыно бокхало рув,  
 тэсара вов хал, со астардя,  
 пэ рят ростхол, со зала.  
<sup>28</sup> Акэ савэ дэшудуй породэ лэ Израилёсти, тай акэ, со пхэн-  
 дя лэнди лэнго дад, кала бахталисардя лэн тай дэлас саворэн-  
 ди пэско бахталимос.

### Лэ Яковоско мэримос

- <sup>29</sup> О Яково пхэндя лэнди:  
 — Мэ жавтар каринг мэрнэ мулэ папуря. Прахон ман паша  
 мэрнэ дада андэ пещера, сави пэ мал лэ хетеести лэ Эфронос-  
 ти, <sup>30</sup> андэ пещера пэ мал Махпела паша Мамрэ андо Ханаа-  
 но, сави о Авраамо тиндя екхэтанэ ла маляса, сар прахомас-  
 ко тхан кай о хетее Эфроно. <sup>31</sup> Котэ сас прахомэ о Авраамо  
 тай лэсти ромни э Сарра, котэ сас прахомэ о Исаако тай лэсти



- чыи ветви поднимаются по стене.\*  
<sup>23</sup> С ожесточением лучники нападали на него,  
 они стреляли в него с враждой.  
<sup>24</sup> Но лук его остался упругим,  
 его сильные руки остались\* гибкими  
 от руки Могучего Иакова,  
 от Пастыря, Скалы Израиля,  
<sup>25</sup> от Бога твоего отца, Который помогает тебе,  
 от Всемогущего\*, Который благословляет тебя  
 благословениями небес наверху,  
 благословениями бездны, которая лежит внизу,  
 благословениями сосков и утробы.  
<sup>26</sup> Благословения твоего отца  
 превосходят благословения древних гор,  
 щедрость\* древних холмов.  
 Да будут все они на голове Иосифа,  
 на темени князя между своими братьями\*.  
<sup>27</sup> Вениамин — прожорливый волк;  
 утром он пожирает добычу,  
 вечером делит награбленное добро».  
<sup>28</sup> Вот каковы двенадцать родов Израиля, и вот что сказал  
 им отец, благословляя их; каждого он наделил подобающим  
 благословением.

### Смерть и погребение Иакова

- <sup>29</sup> Он дал им такой наказ: «Я отхожу к моим предкам. Похо-  
 роните меня с моими отцами в пещере на поле хетта Эфрона,

\* **49:22** Или: «Иосиф — дикий осленок, дикий осленок у источника, дикий осленок на склоне холма».

\* **49:23—24** Или: «Лучники будут нападать... будут стрелять... останутся... останутся».

\* **49:25** Евр. *Шаддай*.

\* **49:26** Возможный текст; букв.: *благословения моих прародителей, до рубежей*.

\* **49:26** Или: *отделенного от своих братьев*.



ромни э Ревэка, тай котэ мэ прахосардэм ла Лия. <sup>32</sup> Э мал тай э пещера, сави саслэ тиндэ кай э хетя.

<sup>33</sup> Кала о Яково парашыла тэ дэл дума лэ шавэнца, вов вазгля пэсти пэрнэ по тхан, пхурдя тай жалтар каринг пэсти мулэ папуря.

### Лэ Яковоско прахомос

**50** <sup>1</sup> О Иосифо пэля каринг о дад, ровэлас тай чюмидэлас лэс. <sup>2</sup> Вов пхэндя пэстерэ копленди-састимаренди тэ намакхэн лэ дадэс бальзамоса, тай э састимаря намакхлэ о Израилёс бальзамоса. <sup>3</sup> Лэндэ жыля пэ када саранда деса. Тай ефтадэша деса э египтянуря ровэнас пала лэстэ. <sup>4</sup> Кала прожылэ э деса лэ ровимасти, о Иосифо пхэндя лэ фараоностерэ раенди:

— Тэ аракхав мэ лашымос англа тумарэ якха, мангэн пала мандэ лэ фараonos тай пхэнэн лэсти: <sup>5</sup> «Мэрно дад ля мандар солах тай пхэндя: “Мэ йито мэрава, прахосар ман андэ кода тхан, саво мэ ганадэм пэсти пэ пхув Ханаано”. Мангав, мэк ман тэ жав тай тэ прахой мэрнэ дадэс. Ай тунче мэ рисайвава палпалэ».

<sup>6</sup> О фараоно пхэндя:

— Жа тай прахосар терэ дадэс кадя, сар ту солахаян лэсти.

<sup>7</sup> О Иосифо жыля тэ прахой пэстерэ дадэс, тай лэса жылэ саворэ рая лэ фараоности тай э барэдэра, и саворэ рая лэ Египтости, <sup>8</sup> тай ся о ери лэ Иосифоско, лэсти пхрала тай ся лэсти дадэско ери. Кати лэнди бэятонэ тай о баро тай о цыкно ското ашылэпэ андо Гошэно. <sup>9</sup> Лэнца ладэнас дуе ротэнди вурдона тай пратамаря. Котэ сас бут мануша.

<sup>10</sup> Вонэ авилэ каринг о Горен-Атадо, саво исын паша Иордано, ай ашылэ фартэ тэ ровэн кыркэс ясвэнца. Котэ о Иосифо ефта деса ровэлас пала дад. <sup>11</sup> Кала э ханаанея, савэ жувэн пэ кодья пхув, дикхлэ, сар ровэн паша Горен-Атадо, вонэ пхэндэ: «Кай э египтянуря бари грижа тай барэ ровимасти деса». Акэ состар пэ кодыва тхан паша Иордано акхарэлпэ Авел-Мицраимо\*.

\* **50:11** Пхур. евр. дума «авел-Мицраим» пэрэндярэлпэ сар «египтянэнго ровимос».



<sup>30</sup> в пещере на поле Махпела рядом с Мамре в Ханаане, которую Авраам купил как погребальное место у хетта Эфрона вместе с полем. <sup>31</sup> Там были похоронены Авраам и его жена Сарра, там были похоронены Исаак и его жена Ревекка, и там я похоронил Лию. <sup>32</sup> Поле и пещера на нем были куплены у хеттов\*».

<sup>33</sup> Закончив давать наставления сыновьям, Иаков поднял ноги на постель, испустил дух и отошел к своим предкам.

**50** <sup>1</sup> Иосиф припал к отцу, заплакал над ним и поцеловал его. <sup>2</sup> Он приказал своим рабам-врачам набальзамировать тело отца, и врачи набальзамировали Израиля. <sup>3</sup> У них ушло на это сорок дней, потому что таков полный срок бальзамирования. И египтяне оплакивали его семьдесят дней.

<sup>4</sup> Когда прошли дни плача, Иосиф сказал придворным фараона:

— Если я нашел расположение в ваших глазах, то попросите за меня фараона и скажите ему: <sup>5</sup> «Мой отец велел мне дать клятву и сказал: „Я умираю; похорони меня в могиле, которую я выкопал себе в земле Ханаана“. Позволь же мне пойти и похоронить моего отца. После этого я вернусь».

<sup>6</sup> Фараон сказал:

— Иди и похорони отца так, как ты поклялся по его велению.

<sup>7</sup> Иосиф пошел хоронить отца, и с ним пошли все придворные фараона, старейшины двора, и все старейшины Египта, <sup>8</sup> и весь дом Иосифа, и его братья, и весь дом его отца. Только их дети и стада крупного и мелкого скота остались в Гошене. <sup>9</sup> Их сопровождали колесницы и всадники\*; это была великая процессия.

<sup>10</sup> Они пришли к гумну Атада, что за Иорданом, и там стали громко и горько плакать. Там **Иосиф** семь дней оплакивал отца.

<sup>11</sup> Когда хананеи, обитатели той земли, увидели плач у гумна Атада, они сказали: «У египтян великий плач и горе». Вот почему то место рядом с Иорданом называется Авел-Мицраим\*.

\* **49:32** Или: у сыновей Хета.

\* **50:9** Или: колесничими.

\* **50:11** Это евр. название означает: плач египтян.



<sup>12</sup> Кадя лэ Яковостерэ шавэ тердэ, со вов лэнди пхэндясас: <sup>13</sup> вонэ андьярдэ лэс пэ пхув Ханаано тай прахосардэ андэ пещера пэ мал Махпела, катар э Мамрэ, сави о Авраамо тиндясас кай о хетеё Эфроно екхэтанэ ла маляса сар прахомаско тхан. <sup>14</sup> Кала о Иосифо прахосардя пэсти дадэс, вов рисайля палпалэ андо Египто екхэтанэ лэ пхралэнца тай саворэнца, ко сас лэса тэ прахон лэстерэ дадэс.

### О Иосифо на ритярэл холи пэ пхрала

<sup>15</sup> Кала о Яково муля, э пхрала лэ Иосифости гындосарэнас: «Файма, о Иосифо ритярэл пармэндэ холи тай акана потинэна амэнди пала ся амаро чёрымос, саво амэ лэсти тердям?»

<sup>16</sup> Тай вонэ бишалдэ тэ пхэнэн лэ Иосифости:

<sup>17</sup> — Данглал, сар тэ мэрэл, о дад мангля амэн тэ пэрэдас туги лэстерэ алава: «Мэ мангав тут, на ритяр холи пэ терэ пхрала важ лэндери дош тай пала кода чёрымос, саво вонэ тердэ». Амэ мангас, одмэк о бээх лэ копэлэнди терэ дадэстерэ Дэвлэсти.

Кала о Иосифо ашундя када, вов заровдя. <sup>18</sup> Лэсти пхрала авилэ, пэлинэ англа лэстэ пэ пхув тай пхэнэн:

— Амэ сам терэ копэля.

<sup>19</sup> О Иосифо пхэндя:

— На даран. Мэ на сым Дэл. <sup>20</sup> Тумэ камэнас тэ терэн манди вырыто, ай о Дэл обрисардя кода по лашымос, соп тэ стерэл кода, со исын екхатар: тэ фирий лэ бутэнди о жувимос. <sup>21</sup> На даран: мэ шава сама пала тумэн тай пала тумарэ бэятонэ.

Вов уля лэн тай дэлас дума лэнца лашымаса.

### Лэ Иосифоско мэримос

<sup>22</sup> О Иосифо жувэлас андо Египто саворэ пэстерэ дадэстерэ ереса. Вов прожудя шэл дэша бэрша. <sup>23</sup> Вов дикхла правнуко-нэн, внуконэн лэ Ефремостерэ, тай ритярэлас пэстэ пэ чянга бэятонэн лэ Махиростерэ, о шавэс лэ Манасияско.

<sup>24</sup> О Иосифо пхэндя лэ пхралэнди:



<sup>12</sup> Так сыновья **Иакова** исполнили его наказ: <sup>13</sup> они отнесли его в землю Ханаана и похоронили в пещере на поле Махпела, рядом с Мамре; эту пещеру Авраам купил у хетта Эфрона вместе с полем, чтобы было у него место для погребения. <sup>14</sup> Похоронив отца, Иосиф возвратился в Египет вместе с братьями и всеми, кто ходил с ним хоронить отца.

### Иосиф прощает братьев

<sup>15</sup> Отец умер, и братья Иосифа подумали: «Что, если Иосиф таит на нас злобу и теперь оплатит нам за всё зло, которое мы ему причинили?» <sup>16</sup> И они послали к Иосифу сказать:

«Перед смертью отец оставил такие наставления: <sup>17</sup> „Вот что вы должны сказать вашему брату Иосифу: ‘Я прошу тебя простить твоим братьям их вину и грехи, которые они совершили, поступив с тобой так скверно’“. И теперь, пожалуйста, прости грехи рабов Бога твоего отца».

Получив это послание, Иосиф заплакал.

<sup>18</sup> Его братья пришли, пали перед ним на землю и сказали:

— Мы — твои рабы.

<sup>19</sup> Иосиф ответил:

— Не бойтесь. Разве я Бог? <sup>20</sup> Вы замыслили против меня зло, но Бог обратил его ко благу, чтобы совершить то, что происходит теперь: спасение многих жизней. <sup>21</sup> Поэтому не бойтесь: я прокормлю и вас, и ваших детей.

Он успокоил их и говорил с ними *ласково*.

### Смерть Иосифа

<sup>22</sup> Иосиф жил в Египте вместе с семьей отца и прожил 110 лет. <sup>23</sup> Он застал еще третье поколение детей Ефрема; и детей Махира, сына Манассии, тоже положили при рождении на колени Иосифа.\*

<sup>24</sup> Иосиф сказал братьям:

\* **50:23** Здесь имеется в виду обряд усыновления.

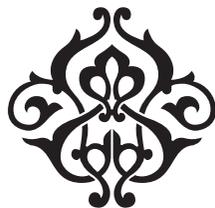


— Мэ йито мэрава, ай о Дэл чячес авэла тай поможысарэ-ла тумэнди, кай тэ виндярэл тумэн анда кадыла тхан пэ пхув, сави Вов солахаса пхэндя тэ дэл лэ Авраамости, лэ Исаакости тай лэ Яковости.

<sup>25</sup> О Иосифо припхэндя лэ Израилёстерэ шавэнди тэ солахан тай пхэндя:

— О Дэл чячес авэла тай поможысарэла тумэнди, тай тунче тумэ трэбуй тэ виндярэн катар мэрнэ кокаля.

<sup>26</sup> О Иосифо муля, кала сас лэсти шэл дэша бэрша. Лэс бальзамосардэ и стходэ андо гробо андо Египто.

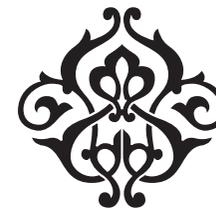


— Я умираю, но Бог непременно придет к вам на помощь и выведет вас из этой земли в землю, которую Он с клятвой обещал Аврааму, Исааку и Иакову.

<sup>25</sup> Иосиф велел сыновьям Израиля дать клятву и сказал:

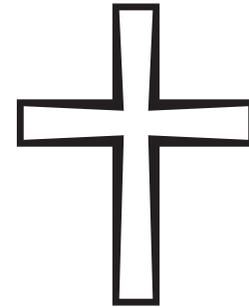
— Бог непременно придет к вам на помощь, и тогда вы должны вынести мои кости отсюда.

<sup>26</sup> Иосиф умер в возрасте 110 лет, и его набальзамировали и положили в гроб в Египте.





**О ЛИЛ ПАЛАЙ РУФЬ**



**КНИГА РУФИ**



---

Ла Руфятери история сас андэ время, кала раенца сас э сын-домаря. Майанглуно персонажо лэ лилэско — э Руфь, тэрни жувли анда Моаво (пхув пашай Израилё). Моавитяну-ря сас ворогонэнца лэ израильтянонэнди, тай лэндерэ потом-конэнди нащи сас тэ авэн андо израилёско народо. Ай э Руфь жыля пала ромэстэ пала израильтянино, ай кала вов муля, вой припхангляпэ лэ одеса кай пэстери сасуи Наоми, кадя со и лако народо, и лако Дэл ашылэ народоса тай Дэвлэса и важ э Руфь. Майбут колэстар, вой кадя тердя э законуря тай ся, со сас прилино колэстэ народостэ, сар на камэнас тэ терэн лэн израильтянуря. Андо палуно котор лилэско запистросардэ ла Руфяти потомкура, и амэ ужанаса, со вой ашыля пробабаса лэ майбарэ тхагарэсти Израилёско лэ Давидости.

*О Элимелехо тай лэско ери пэрэладэн андо Моаво. Э Наоми рисайвэл андо Вифлеемо (1 котор). Э Руфь дикхэлпэ лэ Боазоса (2–3 котор). О Боазо лэл ла Руфь пала пэстэ (4 котор).*

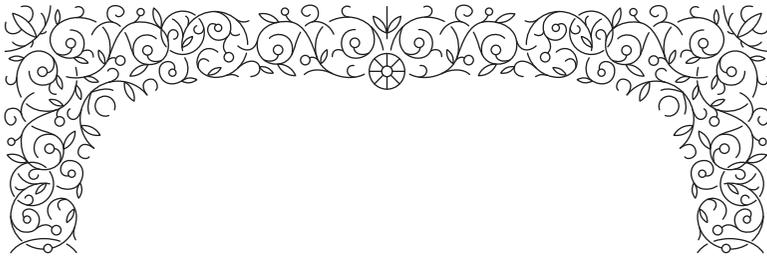


---

История Руфи произошла во время правления судей. Глав-ный персонаж книги — Руфь, молодая женщина из Моава (земля, приграничная с Израилем). Моавитяне были врагами израильтян, и их потомки не имели права входить в израиль-ский народ. Но Руфь вышла замуж за израильтянина, а после его смерти проявила преданность к своей свекрови Ноеминь, так что ее народ и ее Бог стали народом и Богом самой Руфи. Более того, она исполнила законы и обычаи этого народа так верно, как не хотели их исполнять сами израильтяне. В конце книги приведен список потомков Руфи, и мы узнаем, что она стала прабабкой самого великого царя Израиля Давида.

*Семья Элимелека переезжает в Моав. Ноеминь возвраца-ется в Вифлеем (1 гл.). Руфь знакомится с Воозом (2–3 гл.). Вооз и Руфь женятся (4 гл.).*





## О Элимелехо тай лэско ери пэрэладэн андо Моаво

**1**<sup>1</sup> Андэ кола деса, кала хулаинас э сындомаря, андэ кодья пхув тердяпэ бокх. Екх мануш анда Вифлеемо, кай андэ Иудея, пэрэжыля андэ Моавицко пхув екхэтанэ ла ромняса тай дуге шавэнца. <sup>2</sup> Кадьлэ манушэс акхарэнас Элимелехо, лэстеря ромня — Наоми, ай лэстерэ дуге шавэн — Махлоно тай Килионо. Вонэ саслэ аракхадэ андо Эфрато — анда Вифлеемо, кай исын андэ Иудея. Вонэ авилэ андэ Моавицко пхув, кай тэ пожувэн котэ.

<sup>3</sup> О Элимелехо, о ром ла Наомияко, муля, и вой ашыляпэ екхжэни лэ дуге шавэнца. <sup>4</sup> Вонэ линэ пэсти ромнян моавитянкэн — екха акхарэнас Орпа, ай авря Руфь. Кала прожылэ паша э дэш бэрша, <sup>5</sup> о Махлоно тай о Килионо кадя жэ мулинэ, э Наоми ашыляпэ би ромэсти и би шавэнди.

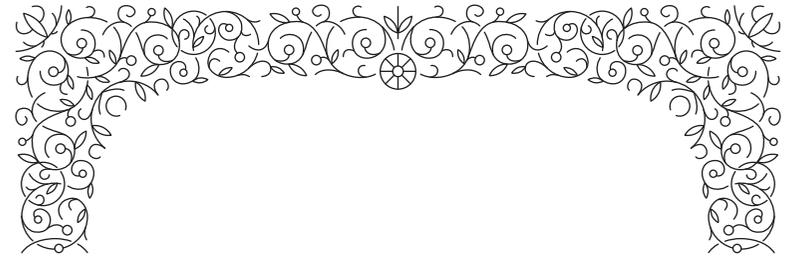
## Э Наоми рисайвэл андо Вифлеемо

<sup>6</sup> Кала пэ Моавицки маля э Наоми угангя, со о РАЙ згын-досардя пала Пэсти мануша тай дя лэнди хамос, вой закамля тэ рисайвэл андай Моавицко пхув черэ. Ласа жылэ и лати дуй боря. <sup>7</sup> Э Наоми мэкляпэ андо дром, и лати боря жылэ ласа. Па дром андэ Иудея <sup>8</sup> э Наоми пхэндя пэстерэ дуен борянди:

— Рисайвэн черэ каринг тумарэ чяче еря! Мэк о РАЙ авэл тынгуно каринг тумэндэ, сар и тумэ саслэ лашэ важ тумарэ рома, савэ мулинэ, и важ мандэ. <sup>9</sup> Мэк о РАЙ дэл зор кажнонати тумэндар тэ аракхэл бахт андо чер аврэ ромэско.

Вой чюмидэлас лэн, сар ля тэ жалтар, ай вонэ заголосусардэ, заровлэ <sup>10</sup> и пхэндэ лати:

— Амэ рисайвэса туса каринг терэ мануша.



## Переселение Элимелеха и его семьи в Моав

**1**<sup>1</sup> В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав\*. <sup>2</sup> Этого человека звали Элимелех, его жену – Ноеминь, а двоих его сыновей – Махлон и Хилеон. Они были ефрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

<sup>3</sup> Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. <sup>4</sup> Они женились на моавитянках – одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, <sup>5</sup> Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.

## Ноеминь возвращается в Вифлеем

<sup>6</sup> Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами приготовилась вернуться домой. <sup>7</sup> Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

<sup>8</sup> Ноеминь сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне. <sup>9</sup> Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у **нового** мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали <sup>10</sup> и сказали ей:

— Мы вернемся с тобой к твоему народу.

\* **1:1** Горная страна, располагавшаяся к востоку от Мертвого моря.



<sup>11</sup> Э Наоми пхэндя:

— Щеялэ, рисайвэн черэ. Пала со тумэ тэ жан манца? Мэ со, анава инке шавэн, савэ авэна тумэнди ромэнца? <sup>12</sup> Рисайвэн черэ, мэрнэ щея, мэ сым пхури, кай тэ жав пала ром. Кала мэ и гындоя, со мандэ инке исын надежда, — сар кай андэ кадья рят мэ тэ совав ромэса, ай тунче тэ анав шавэн, — <sup>13</sup> сар тумэнди трэбуй тэ аштярэн, кала вонэ вибарёна? Трэбуй ли тумэнди тэ ашэнпэ ся кадья время би ромэнди?! Най, мэрнэ щея. Мэрни грижа фартэ пхари важ тумэндэ, о РАЙ шутия пэр мандэ Пэсти холи.

<sup>14</sup> Вонэ упалэ заголосусардэ и заровлэ. Э Орпа чюмидя ла сасуя, сар ля тэ жалтар, ай э Руфь отпхэндяпэ тэ жалтар.

<sup>15</sup> Э Наоми пхэндя:

— Дикх, тери ятровка рисайвэл каринг пэстерэ мануша тай каринг пэсти дэвэла. Жа и ту ласа.

<sup>16</sup> Ай э Руфь пхэндя:

— На манг ман тэ ашавав тут и тэ рисайвав. Мэ жава инча, каринг жаса ту, и ашавапэ котэ, кай ту ашэсапэ, терэ мануша авэна мэрнэ мануша, теро Дэл авэла мэрнэ Дэвлэса. <sup>17</sup> Кай ту мэрэса, котэ и мэ мэрава, тай котэ мэк ман и прахона. Мэк кадя тай кадя тэ марэл ман о РАЙ, кати екх о мэримос розашавэла амэн туса!

<sup>18</sup> Э Наоми поля, кай э Руфь састэс приля андо ди тэ жал ласа, и парашыля тэ отбишалэл ла. <sup>19</sup> Вонэ жанас дуйжэнэ жы каринг о Вифлеемо. Кала вонэ авилэ андо Вифлеемо, андо фо тердяпэ бари дума.

— Када э Наоми?! — пушэнас э жувля. <sup>20</sup> Ай э Наоми пхэндя лэнди:

<sup>11</sup> Но Ноеминь сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам мужьями? <sup>12</sup> Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — <sup>13</sup> разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

<sup>14</sup> И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

<sup>15</sup> — Смотри, — сказала **Ноеминь**, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

<sup>16</sup> Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом. <sup>17</sup> Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня,\* если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

<sup>18</sup> Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решила идти с ней, она перестала ее уговаривать.

<sup>19</sup> И **обе женщины** пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали:

— Неужели это Ноеминь?

\* **1:17** Букв.: «Так пусть сделает мне Господь и так добавит...»



— На акхарэн ман Наоми, ай пхэнэн Мара\*, пала кода со о Саворэзорэско тердя мэрно жувимос кэрко! <sup>21</sup> Кала мэ жы-лэмастар, мандэ сас ся, ай о РАЙ андя ман палпалэ ни соза. Пала со ж тумэ акхарэн ман Наоми? О РАЙ сындосардя ман, о Саворэзорэско бишалдя манди грижа.

<sup>22</sup> Кадя рисайля э Наоми, и ласа андай Моавицко пхув ави-ля лати бори, э Руфь моавитянка. Вонэ авилэ андо Вифлеемо, кала авиля время тэ стидэн о ячмэно.

### Э Руфь дикхэлпэ лэ Боазоса

**2** <sup>1</sup> Кай о ром ла Наомияко сас родо, савэс акхарэнас о Боа-зо. Вов сас мануш ашундо, андай кодыя жэ порода, сар и о Элимелехо. <sup>2</sup> Э Руфь моавитянка пхэндя ла Наомияти:

— Мэк ман, мэ жава андэ маля тэ подтидав э колосуря пала колэс манушэс, андэ кастерэ якха аракхава тынгимос.

Э Наоми пхэндя:

— Жа, мэрни щей.

<sup>3</sup> Э Руфь жыля и ля тэ подтидэл палай жнецурия э колосуря, савэ пэрэнас пэ мал. Тердяпэ кадя, кай кадыя мал сас лэ Боа-зости, саво сас анда порода лэ Элимелехости.

<sup>4</sup> Андэ кодыва жэ дес екхжэно о Боазо авиля инчя анда Вифлеемо.

— Тэ авэл о РАЙ тумэнца! — пхэндя вов лэ жнецонэнди.

— Бахтало ту сан лэ РАЕСТАР! — пхэндэ вонэ лэсти.

<sup>5</sup> О Боазо пушля кай о бутярно, саво сас барэдэр пэ жнецурия:

— Кастери када щей, кадыя тэрни жувли?

<sup>6</sup> О бутярно, саво сас барэдэр пэ жнецурия, пхэндя:

— Када моавитянка, сави авиля ла Наомияса андай Моавицко пхув. <sup>7</sup> Вой пхэндя: «Мэк ман, мэ лава тэ подтидав палай жнецу-рия э колосуря машкарай снопурия». Вой авиля тэсара и ашьляпэ катэ жы кала времятэ; кати найбут отчийля андэ вушал.

\* **1:20** Пхур. евр. алав «Наоми» исын «драго», ай алав «Мара» исын «кэрки».



<sup>20</sup> — Не зовите меня Ноеминь\*, – сказала она им. – Зови-те меня Мара\*, потому что Всемогущий\* сделал мою жизнь очень горькой. <sup>21</sup> Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать;\* Всемогущий навел на меня беду.

<sup>22</sup> Так Ноеминь вернулась из Моава с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

### Руфь встречается с Боазом

**2** <sup>1</sup> У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный чело-век, по имени Боаз.

<sup>2</sup> Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.

Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

<sup>3</sup> Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И слу-чилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принад-лежала Боазу из клана Элимелеха.

<sup>4</sup> Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, – откликнулись они.

<sup>5</sup> Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

<sup>6</sup> Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моава с Ноеминью.

<sup>7</sup> Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья

\* **1:20** Евр. *Наоми*. Это имя означает: *приятная*.

\* **1:20** Это имя означает: *горькая*.

\* **1:20** *Всемогущий*. Евр. *Шаддай*; так же в ст. 21.

\* **1:21** Или: *«Господь свидетельствовал против меня...»*



<sup>8</sup> Тунче о Боазо пхэндя ла Руфяти:

— Шей мэрни, ашун ман. На жа тэ подтидэс э колосурия пэ авэр мал, на жатар катар, ай ашпэ мэрнэ бутярняса. <sup>9</sup> Дикх, кай терэн бути э жнецурия, и жа палай бутярнэ. Мэ припхэндэм мэрнэ манушэнди, тэ на цыпин пэр тутэ. Сар закамэса тэ пэс, поджа и пи андай кхорэ, савэ пхэрдэ мэрнэ бутярнэ.

<sup>10</sup> Вой пэля тэлэ, тэлила лэсти жы ла пхуятэ и пхэндя:

— Пала со мэ аракхлем тынгимос андэ терэ якха, состар ту терэс кацаво лашымос манди, мэ жэ авря пхуятар?

<sup>11</sup> О Боазо пхэндя лати:

— Манди распхэндэ пала ся, со ту тердян важ тери сасуи, кала муля теро ром: сар ту ашадян ла да и лэ дадэс, ашадян о тхан, кай аракхадилян, и авилян каринг э мануша, савэн ту на ганэсас данглал. <sup>12</sup> Мэк о РАЙ дэл тути бахт пала кода, со ту стердян, и мэк пхэрдо дэл тути о РАЙ, О Дэл лэ Израилёско, каринг Саво ту авилян тэ гарадэс тала Лэсти пхака.

<sup>13</sup> Вой пхэндя:

— Тэ авав мэ и майанглэ тэ аракхав тынгимос англа терэ якха, мэрно рай. Ту улян ман, теря копэльніца, пхэндян манди лашэ алава, ай мэ жэ и най терэ копэльніцэндар.

<sup>14</sup> Кала авиля э время тэ хан, о Боазо пхэндя ла Руфяти:

— Поджа кардэ, бол о котор марно теро андо шукло чехыри и ха.

Кала вой бэшля пашай э жнецурия, вов дя лати прижымэ ворзо. Вой халя, чялила, и латэ инке ашыляпэ. <sup>15</sup> Тунче э Руфь жыля тэ подтидэл э колосурия, ай о Боазо припхэндя пэстерэ манушэнди:

— Мэк вой тидэл и машкарай снопурия, на цыпин пэр латэ.

<sup>16</sup> Ай инке отшон важ латэ э колосурия андай снопурия тай ашавэн лати, мэк подтидэл, ай тумэ на дошалярэн ла.

следом за жнецами». Она пришла на поле и находится *здесь* с утра до этого времени; мало бывает она дома\* .

<sup>8</sup> Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. <sup>9</sup> Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

<sup>10</sup> Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

<sup>11</sup> Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей све-крови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде не знала. <sup>12</sup> Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

<sup>13</sup> — Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

<sup>14</sup> Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось.

<sup>15</sup> Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее. <sup>16</sup> Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

\* 2:7 Мало бывает она дома. Смысл этого места в евр. тексте неясен.



<sup>17</sup> Жы каринг о вэчоро э Руфь подтидэлас э колосурия пэ мал. Кала жэ вой обмардя э колосурия, стидяпэ каринг епаш гоно\* о ячмэно. <sup>18</sup> Вой ля лэс, андя андо форо, и лати сасуи додикх-ля, сар бут вой стидя. Тунче вой дорэсля кода, со ашыляпэ латэ лэ хамастар, и оддя ла Наомияти.

<sup>19</sup> Э сасуи пушля латар:

— Кай жэ ту тидэсас? Кай ту тердян бути адес? Тэ авэл бах-тало кодыва мануш, саво шутя тут сама.

Э Руфь респхэндя ла сасуяти, кастэ пэ мал вой тердя бути.

— Лэ манушэс, пэ мал кастэ мэ адес тердэм бути, акхарэн Боазо, — пхэндя вой.

<sup>20</sup> — Мэк РАЙ дэла лэсти бахт! — пхэндя э Наоми пэстя боряти. — Вов на ашадя би тынгимаско ни лэ жүндэн, ни лэ мүлэн!

Ай тунче инке пхэндя:

— Кадыва мануш — амаро пашэ родо, вов екх амарэ фири-марэндар.

<sup>21</sup> Э Руфь моавитянка пхэндя:

— Вов жэ пхэндя манди: «Ашпэ екхэтанэ мэрнэ бутярнэн-ца, жы кай вонэ на злена ся мэрно ворзо».

<sup>22</sup> Э Наоми пхэндя ла Руфяти, пэстеря боряти:

— Мэрни щей, драго, сар кай ту авэса лэстерэ бутярнянца. Тунче нико на цыпия пэр тутэ пэ авэр мал.

<sup>23</sup> Э Руфь ритярдэлас екхэтанэ лэ Боазостерэ бутярнянца и подтидэлас э колосурия, жы кола времятэ, кала ся постидэ о ячмэно тай э див. Ай жувэлас вой тунче ла сасуяса.

\* 2:17 Пэ пхур. евр. шыб «екх эфа». Екх эфа — пашай 22 литра.



<sup>17</sup> И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вы-молотила ячмень, который собрала, получилось около ефы\* .

<sup>18</sup> Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.

<sup>19</sup> Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе!

**Руфь** рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

<sup>20</sup> — Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей снохе. — Он\* не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Затем прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве.\*

<sup>21</sup> Руфь моавитянка сказала:

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

<sup>22</sup> Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

<sup>23</sup> **Руфь** держалась со служанками Боаза и подбирала коло-сья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы\*. А жила она у своей свекрови.

\* 2:17 Вероятно, около 13 кг.

\* 2:20 Под местоимением *он* может иметься в виду или Бог, или Боаз.

\* 2:20 Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения.

\* 2:23 Жатва ячменя и пшеницы проходила с конца апреля до начала июня.



### Э Руфь тай о Боазо по гумэно

**3**<sup>1</sup> Э Наоми пхэндя пэстеря боряты:  
— Мэрни шей, мэ камав тэ подродав тути лашо састо тхан.<sup>2</sup> Гэн акэ, амаро родо о Боазо, савэстэ лэ бутярнянца ту санас андэ мал, адес увэчери лэла тэ вужарэл о ячмэно по гумэно.<sup>3</sup> Ту халадю, макпэ, вурядю и жа по гумэно, ай лэ Боазости на сыкадю, жыпокэ вов хала и пэла.<sup>4</sup> Роздикх, кай вов пэрэла тэ совэл, тунче поджа, розушарав лэстэ катар э пэрнэ о дияло и пэр. Вов пхэнэла тути, со тэ терэс майанглэ.

<sup>5</sup> Э Руфь пхэндя:

— Мэ стерава ся, сар ту пхэндян.

<sup>6</sup> Вой жыля по гумэно и стердя ся, сар припхэндя лати э са-суи.

<sup>7</sup> О Боазо халя тай пиля, и пэля тэ совэл катар э кучя лэ ворзоса. Э Руфь полокорэ поджыля, розушарадя лэстэ катар э пэрнэ о дияло и пэля.<sup>8</sup> Андэ машкар рят вов ля тэ мишкпэ, обрисайля и додикхля, со катар лэсти пэрнэ пашлёл жувли.

<sup>9</sup> — Ко ту? — пушля вов.

Вой пхэндя:

— Мэ э Руфь, тери копэльныца, — пхэндя вой. — Лэ ман пала пэстэ\*, ту амаро фиримари.

<sup>10</sup> Вов пхэндя лати:

— Тэ дэл о РАЙ тути бахт, мэрни шей! Ту иххатар терэс майбаро лашымос колэстар, саво сас данглал: на лян тэ родэс тути тэрнэс — ни чэрэс, ни барвалэс.<sup>11</sup> На дара, мэрни шей, мэ стерава ся, пала со ту ман мангэс. Андэ кадыва форо саворрэ ганэн, кай ту лашу жувли.<sup>12</sup> Када чячес, мэ тумаро родо, ай исын инке родо, майпашэ мандар.<sup>13</sup> Ашпэ пэ рят катэ, ай тэся, сар вов закамэла тэ авэл тумаро фиримари — драго, мэк авэл. Ай сар вов на закамэла, тунче, солахава лэ РАЕСА, када терава мэ. Сов катэ жы каринг э тэсара.

\* **3:9** Пэ пхур. евр. шыб пхэнэлпэ: «Ушарав теря копэльныца пэстеря пхакаса».



### Руфь и Боаз на току

**3**<sup>1</sup> *Однажды* ее свекровь Ноеминь сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище\*, чтобы тебе было хорошо? <sup>2</sup> Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. <sup>3</sup> Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. <sup>4</sup> Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг.\* Он скажет тебе, что делать.

<sup>5</sup> — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь. <sup>6</sup> Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

<sup>7</sup> Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. <sup>8</sup> В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

<sup>9</sup> — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надо мной край твоей одежды,\* ведь ты один из **наших** ближайших родственников, несущих ответственность за нас\*.

<sup>10</sup> — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. <sup>11</sup> И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. <sup>12</sup> Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня. <sup>13</sup> Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть будет.

\* **3:1** Букв.: *покой* (см. 1:9).

\* **3:4** Действие, означающее просьбу о покровительстве.

\* **3:9** В данном случае эти слова ясно выражали просьбу о браке.

\* **3:9** Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения. Также в ст. 12, 13; 4:3, 6, 8, 14.



<sup>14</sup> Вой сутя катар лэсти пэрнэ жы каринг э тэсара, и ущиля жы колэстэ, сар екх мануш тэ додикхэл аврэс. О Боазо гындояс: «Мэк нико на ганэн, кай жувли авилясас по гумэно».

<sup>15</sup> Вов пхэндя лати:

— Дэ теро косно и подритяр лэс.

Э Руфь ростэлисардя о косно, и о Боазо шутя андо косно баро гоно\* о ячмэно. Вов тходя лати пэ пхикэ о ячмэно и жылятар андо форо.

<sup>16</sup> Кала э Руфь авиля каринг э сасуи, э Наоми пушля латар:

— Сар ту, мэрни шей?

Э Руфь роспхэндя пала кода ся, со тердя лати о Боазо.

<sup>17</sup> И инке пхэндя:

— Вов дя манди баро гоно ячмэно и пхэндя: «На рисав каринг тери сасуи шушэ вастэнца».

<sup>18</sup> Э Наоми пхэндя:

— Акана, мэрни шей, подаштяр, йито уганэса, соза э дила стерэлапэ. Кадыва мануш на улэлапэ, покэ адес жэ на стерэла сый дила.

### О Боазо лэл ла Руфь пала пэстэ

**4**<sup>1</sup> Ай о Боазо жыля и бэшля катар лэ форости вудара. И ди-кхэл: жал кодыва родо, пала кастэ вов пхэнэлас. О Боазо акхардя лэс и пхэндя:

— Поджа кардэ, амал. Прибэш.

Кодыва поджыля и бэшля.

<sup>2</sup> Андэ форо о Боазо акхардя дэшэ барэдэра манушэн и пхэндя лэнди:

— Бэшэн катэ.

Вонэ бэшлэ. <sup>3</sup> О Боазо пхэндя колэ радости:

\* **3:15** Пэ пхур. евр. шыб «шов (паясля) ячмэно».



Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

<sup>14</sup> И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал **про себя**: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

<sup>15</sup> Он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.

Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть **мер** ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он\* вернул-ся в город.

<sup>16</sup> Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

— Ну как, моя дочь?

И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз, <sup>17</sup> и прибавила:

— Он дал мне эти шесть **мер** ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

<sup>18</sup> Ноеминь сказала:

— Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.

### Боаз женится на Руфи

**4**<sup>1</sup> А Боаз тем временем направился к городским воротам\* и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

<sup>2</sup> Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.

И они сели.

<sup>3</sup> После этого он сказал тому родственнику:

\* **3:15** Так в большинстве евр. рукописей; во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах: она.

\* **4:1** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.



— Дума жал палай мал лэ Элимелехости, амарэ родости. Э Наоми рисайля андай Моавицко пхув и битинэл э мал. <sup>4</sup> Мэ погындосадэм, кай трэбуй тэ пхэнав тути пала када. Ту трэбуй тэ витинэс кадья мал англа саворэ, ко бэшэл, и англа э барэдэра амарэн манушэн. Камэс, витин, ай на камэс, пхэн манди, кай мэ тэ ганав. О чячэ витинимос ашэлпэ пала тутэ, ту англуно, ай мэ тунче пала тутэ.

— Мэ витинава, — пхэндя кодыва.

<sup>5</sup> О Боазо пхэндя:

— Сар кай ту тинэса э мал кай э Наоми, ту кадя жэ трэбуй тэ лэс пала тутэ ла Руфя моавитянка, ла пхивля, соп латерэ бэятонэ тэ авэн хулая пэ лэско хаббэ.

<sup>6</sup> Тунче кодыва пхэндя:

— Най, мэ на витинав кадья мал. Мэ дарав, со кадя римосарава мэрно хаббэ. Витин фэдэр ту, мэ на витинав.

<sup>7</sup> (Андэ пхурани время кай э израильтянуря сас обычаё, ка ла пэрэдэнас по чячэ витинимос, соп тэ састярэн о допхэнимос, о мануш излэлас пар пэстэ э сандали и оддэлас аврэсти. Кадя э израильтянуря састярнас о допхэнимос.)

<sup>8</sup> — Тин ту, — пхэндя о родо лэ Боазости и изля о сандали.

<sup>9</sup> О Боазо пхэндя лэ барэдэрэнди тай саворэнди, ко бэшэлас:

— Адес тумэ дикхэн и шунэн, икхатар мэ тинав кай э Наоми ся, со сас кай о Элимелехо, Килионо и кай о Махлоно.

<sup>10</sup> Кадя жэ и ла Руфя моавитянка, ла пхивля лэ Махлоностеря, мэ лав пала мандэ, кай э бэятонэ лэ Махлоности тэ авэн хулая пэ лэско хаббэ, и кай тэ на пэрэшындёл лэско родо анда амаро форо. Адес тумэ екхжэнэ дикхэн и шунэн када!

<sup>11</sup> Тунче саворэ, ко сас катар э вудара тай э барэдэра пхэндэ:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху. <sup>4</sup> Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне,\* чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я – за тобой.

— Я выкуплю его, – сказал он.

<sup>5</sup> Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

<sup>6</sup> Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

<sup>7</sup> (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

<sup>8</sup> Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

<sup>9</sup> Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлоно. <sup>10</sup> Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлоно, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

<sup>11</sup> Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

\* **4:4** Так во многих евр. рукописях и древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: «Но если он не купит, скажите мне...»



— Кадя амэ дикхас и шунас! Мэк о РАЙ дэла кала жувляти, сави зажал андэ теро чер, бут бэятонэн. Сар Вов дя бут бэятонэн ла Рахилияти тай ла Лияти, савэндар аракхадилэ ся э израилёстерэ мануша! Зорало ав андо Эфрато тай гангло андо Вифлеемо! <sup>12</sup> Мэк черэз э терэ бэятонэн, савэн о РАЙ дэла тути кала тэрня жувлятар, тери порода авэла, сар э порода кай о Парэцо, савэс э Фамарь аракхадя лэ Иудасти!

### Э порода лэ тхагарэсти лэ Давидости

<sup>13</sup> О Боазо ля пала пэстэ ла Руфя. Вов сутя ласа, ай о РАЙ дя лати тэ авэл пхари, и вой андя шаворэс.

<sup>14</sup> Э жувля пхэнэнас ла Наомияти:

— Бахтало о РАЙ, Саво дя тути фиримарес! Тэ ашарэлпэ вов машкара израильтянуря! <sup>15</sup> Вов рисарэла тути э лош тай подритярэла тут андэ пхуранэ бэрша! Э бори тери, сави камэл тут, андя лэс! Вой важ тутэ фэдэр ефта шавэндар.

<sup>16</sup> Э Наоми пхиравэлэс лэ бэятос пэ васт и дикхэлэс пала лэстэ. <sup>17</sup> Ай э жувля, савэ жувэнас котэ, пхэнэнас:

— Шаворо аракхадиялэпэ кай э Наоми.

Вонэ динэ лэсти о алав Овидо. Вов ашыля дад лэ Иесеёско, саво сас о дад лэ Давидоско.

<sup>18</sup> Акэ э порода лэ Фарецости: о Фарэцо ашыля дадэса лэ Хецроноско, <sup>19</sup> о Хецроно ашыля дадэса лэ Рамоско, о Рамо ашыля дадэса лэ Аминадавоско, <sup>20</sup> о Аминадаво ашыля дадэса лэ Нахшоноско, о Нахшоно ашыля дадэса лэ Салмоноско, <sup>21</sup> о Салмоно ашыля дадэса лэ Боазоско, о Боазо ашыля дадэса лэ Овидоско, <sup>22</sup> о Овидо ашыля дадэса лэ Иесеёско, о Иесеё ашыля дадэса лэ Давидоско.



— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодovитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме. <sup>12</sup> Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Парэца, которого Фамарь родила Иуде.

### Родословие царя Давида

<sup>13</sup> Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына. <sup>14</sup> Женщины говорили Ноемини:

— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника\*, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! <sup>15</sup> Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

<sup>16</sup> Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. <sup>17</sup> Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

<sup>18</sup> И вот родословие Парэца:

Парэц был отцом Хецрона,

<sup>19</sup> Хецрон – отцом Рама,

Рам – отцом Аминадава,

<sup>20</sup> Аминадав – отцом Нахшона,

Нахшон – отцом Салмона\*,

<sup>21</sup> Салмон – отцом Боаза,

Боаз – отцом Овида,

<sup>22</sup> Овид – отцом Иессея,

а Иессей – отцом Давида.

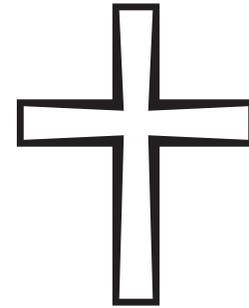
\* **4:14** Или: *ближайшего родственника*.

\* **4:20** Так в некот. евр. рукописях и в одном из древн. переводов (см. также ст. 21); в большинстве евр. рукописей: *Салмы*.





**О ЛИЛ ЛЭ ИОНАСТАР**



**КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ**



---

Делурия терэнпэ андо VIII-то вико англа амари эра. О Дэл припхэнэл лэ Ионасти тэ жал андо майбаро форо андэ Асириёстери империя андэ Ниневия, соп тэ роспхэнэл лэ манушэнди, савэ жувэнас котэ пала лэндерэ бэээха. Ай о Иона на закамля, соп захалэ израилёстерэ ворогурия ниневитянурия тэ каисавэнпэ андэ пэстерэ бэээха тай тэ прилэн лэ Дэвлэско эртисаримос. Саякх Иона попэрэл андо Ниневия и пхэнэл катэ лэ Дэвлэско алав, ай фартэ грижосарэл, кала о Дэл эртисарэл колэн манушэн.

О Дэл сыкавэл, со Вов тынгосардо кай саворэ мануша, савэ камэн тэ прилэн Лэско алав, со Вов на камэл, соп бэээхалэ мануша тэ хасайвэн, ай соп вонэ тэ каисавэнпэ. О Рай — о Дэл най кати важ израилёско народо, ай и важ сая люма, кадя ж и важ жувимата, кашта, чяря тай сая природа, тай вонэ кадя ж терэн Лэстери воля.

*О Дэл акхарэл лэ Ионас тэ жас андэ Ниневия; о Иона на кандэл лэ Дэвлэс тай попэрэл андо йшло кай о баро мацё (1 котор). О Иона мангэл лэ Дэвлэс, тай о Дэл фирисарэл лэс (2 котор). О Иона пхэнэл лэ Дэвлэско алав андэ Ниневия (3 котор). О Иона холяйвэл пала кода, со о Дэл сыкавэл Пэско тынгимос кай э ниневитянурия (4 котор).*



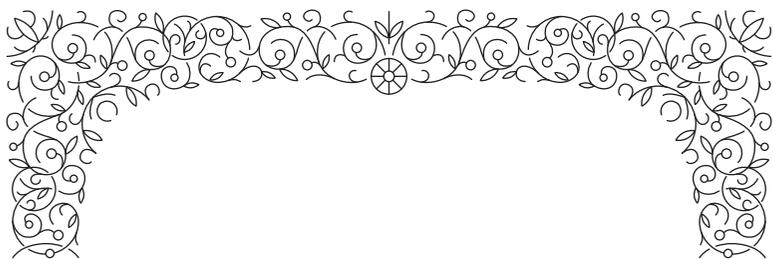
---

События происходят в VIII веке до н.э. Бог поручает Ионе идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Иона не хочет, чтобы кровные враги израильтян ниневитяне покалялись в своих грехах и получили Божье прощение. В конце концов Иона все-таки проповедует в Ниневии, но очень огорчается, когда ниневитяне получают Божье прощение.

Бог показывает, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что Он желает не погибели грешников, но их покаяния. Господь — Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему небезразличны.

*Бог зовёт Иону идти в Ниневию; Иона не слушает Бога и в результате оказывается в животе огромной рыбыны (1 гл.). Иона обращается в молитве к Богу, и Бог спасает его (2 гл.). Иона проповедует в Ниневии (3 гл.). Иона негодует из-за того, что Бог оказывает милость ниневитянам (4 гл.).*





## О Иона нашэл Дэвлэстар

**1** <sup>1</sup> Каринг о Иона, лэ Амитаёско шаво, сас о алав лэ РАЕСТАР:

<sup>2</sup> — Ущи, жа андо баро форо Ниневия тай роспхэн котэ о алав. Мандэ дожыля дума пала лэндерэ холятерэ делурия.

<sup>3</sup> Ай о Иона тидяпэ тэ нашэлтар лэ РАЕСТАР андо Таршышо. Вов авиля андэ Яфа, тай аракхля э барка, сави жаластар андо Таршышо. Вов потиндя важ о дром, вазгляпэ пэ барка и лагляртар лэнца па паи, соп тэ нашэлтар лэ РАЕСТАР андо Таршышо.

<sup>4</sup> Тунче о РАЙ бишалдя холяти балвал по баро паи. Вазгляпэ кацаво зорало штормо, со э барка сас гата тэ розмардёлпэ.

<sup>5</sup> Саворэ морякура пэрэдарайлэ, вонэ линэ тэ мангэпэ кажно пэстерэ дэвлэсти. Вонэ пошутэ пай барка ся о паримос андо баро паи, соп тэ авэл майвушэро.

Ай англа када о Иона упрал эмэклипэ тэлэ, пэля и састэс засутя. <sup>6</sup> О барэдэр ла баркако авиля каринг о Иона и пхэндя:

— Со ж ту совэс? Ущи, акхар терэ Дэвлэс! Сар Вов шола пэр амэндэ само тай на дэла амэнди тэ хасайвас.

<sup>7</sup> Тунче э морякура пхэндэ екх екхэсти:

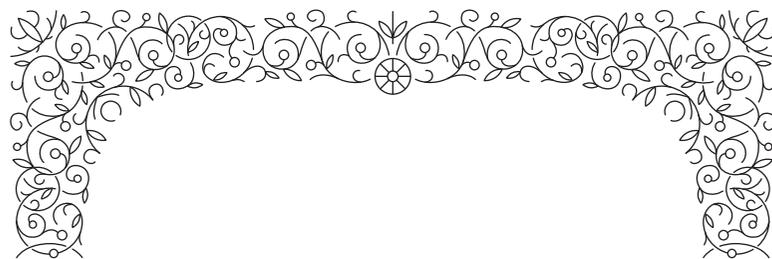
— Шам э врэжа, кай тэ ганас, пала кастэ пар амэндэ авиля кадья бида.

Вонэ шутэ э врэжа, и вой пэля по Иона.

<sup>8</sup> Тунче э морякура пхэндэ лэсти:

— Пхэн, пала кастэ пар амэндэ авиля кадья бида? Соза залэспэ? Катар ту авилян? Савя пхувьятар? Тай савэ манушэндар?

<sup>9</sup> О Иона пхэндя:



## Иона бежит от Господа

**1** <sup>1</sup> К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне: <sup>2</sup> «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

<sup>3</sup> Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш\*. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив *за проезд*, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

<sup>4</sup> Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. <sup>5</sup> Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.

<sup>6</sup> Капитан пришел к нему и сказал:

— Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

<sup>7</sup> Моряки говорили друг другу:

— Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, — они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

<sup>8</sup> Тогда они спросили его:

— Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

<sup>9</sup> Он ответил:

\* **1:3** Возможно, это финикийская колония в Испании (по представлению древних евреев чуть ли не край земли). Другими словами, Иона бежал в противоположную сторону от Ниневии.



— Мэ сым еврей, тэлював лэ РАЕСТИ, о Дэл лэ нэбоско, Саво стердя о баро паи тай э пхув.

<sup>10</sup> О Иона роспхэндя лэнди, кай вов нашэлтар лэ РАЕСТАР. Калэ алавэндар вонэ фартэ пэрэдарайлэ и пхэндэ лэсти:

— Со ж ту када тердян?

<sup>11</sup> Ай о баро паи ся ваздэлеспэ майфартэ и майфартэ. Тунче вонэ пушлэ лэстар:

— Со амэ тэ терас туса, кай о баро паи тэ улэлпэ?

Вов пхэндя лэнди:

<sup>12</sup> — Ваздэн ман и шон андо баро паи, тунче вов улэлапэ. Мэ ганав, со када баро штормо авиля пэр тумэндэ черэз мандэ.

<sup>13</sup> Э морякура линэ анда ся зор тэ примардён каринг э риг ла пхувъяти. Ай пэ када на хутилэлас лэндэ зор, пала кода со о штормо фартэ ваздэлеспэ. <sup>14</sup> Тунче вонэ линэ тэ мангэнпэ лэ РАЕСТИ:

— РАЙ, на мар амэн пала кода, со амэ умараса калэ манушэс. На стхов пар амэндэ э дош, кай умарас найдошалэ манушэс. Ту РАЙ, тай Ту терэс кода, со Ту камэс.

<sup>15</sup> Вонэ линэ тай шон лэ Ионас пай барка, и о холяко баро паи уляпэ. <sup>16</sup> Бари дар авиля лэндэ англа РАЙ, вонэ андэ жэртва и динэ РАЕСТИ алав.

### О Иона мангэлпэ Дэвлэс

**2** <sup>1</sup> О РАЙ бишалдя барэ мащес, тэ накхавэл лэ Ионас. О Иона сас трин дес и трин ратя андо йило лэ мащеско. <sup>2</sup> Анда йило лэ мащестар о Иона ля тэ мангэлпэ лэ РАЕСТИ, пэстерэ Дэвлэсти. <sup>3</sup> О Иона пхэндя:

— Пала мэрни беда акхаравас мэ лэ РАЕС, и Вов ашундя ман.

Анда машкар лэ мулэнго тхагаримос цыпияс, и Ту ашундя мэрно гласо.

<sup>4</sup> Шувидян ман Ту само тэлэ, андо ди лэ барэ паеско.



— Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.

<sup>10</sup> Они очень перепугались и спросили:

— Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

<sup>11</sup> А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

<sup>12</sup> — Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

<sup>13</sup> Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. <sup>14</sup> Тогда они стали призывать Господа:

— Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

<sup>15</sup> Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. <sup>16</sup> Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.

### Молитва Ионы

**2** <sup>1</sup> Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. <sup>2</sup> Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу. <sup>3</sup> Он сказал:

«В горе я к Господу воззвал, и Он ответил мне.

Я закричал – и Ты услышал мой крик из глубин мира мертвых\*.

<sup>4</sup> Ты в пучину меня вверг, в самое сердце морей;

\* **2:3** Евр. *sheol* – место, где пребывают души умерших.



- О паи заболдя ман,  
 понадэ мандэ прожылэ саворэ Терэ волнэ.
- <sup>5</sup> Гындояспэ манди:  
 «Витрадян ман Терэ якхэндар.  
 Ай най, мэ сакх дикхава Теро свынто храмо».
- <sup>6</sup> О паи ушарадя ман,  
 дур сым андэ барэ пая,  
 тай э чяр лэ паести заболдя манди о шэро.
- <sup>7</sup> Само тэлэ, катар барён э пляя, ужылэмтар мэ,  
 о засовура ла пхувъяти запхандадилэ пала мандэ пэ ся  
 время.  
 Ай Ту РАЙ, мэрно Дэл,  
 вилян ман жундэс андай могоыла!
- <sup>8</sup> Кала мэрно жувимос мудардёлас андэр мандэ,  
 мэ гындояс пала РАЙ,  
 тай мэрно мангимос дожыля каринг Тутэ,  
 андэ Теро свынто храмо.
- <sup>9</sup> Кола, ко патял лэ хохавнэ дэвлэнди,  
 хасардэ о тынгимос, саво саслэ тэ лэн.
- <sup>10</sup> Ай мэрни жэртва Тути — мэрна дилия,  
 савэнца ашарав тут.  
 Мэ ся стерава, андэ со солахаем.  
 О РАЙ анэл фиримос!
- <sup>11</sup> И припхэндя о РАЙ лэ мащести, тэ вишункардэл андар  
 пэстэ лэ Ионас пэ пхув.

### О Иона пхэнэл о алав лэ Дэвлэско андэ Ниневия

**3** <sup>1</sup> И сас о алав лэ РАЕСТАР каринг о Иона до дуйто:  
<sup>2</sup> — Ущи, жа андо баро форо Ниневия тай роспхэн котэ  
 о алав, саво Мэ дэм тути.

<sup>3</sup> О Иона жыля па дром андэ Ниневия кадя, сар припхэндя лэс-  
 ти о РАЙ. Э Ниневия сас баро форо кай о Дэл, соп тэ пэрэжал лэс  
 анда екх риг андэ авэр, сас трэбуй пэ када трин дес. <sup>4</sup> О Иона за-  
 жыля андо форо и ся о дес пхирэлас и роспхэнэлас лэ манушэнди:



- окужили меня потоки.  
 Все Твои волны, все Твои валы  
 надо мной прошли.
- <sup>5</sup> Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;  
 однако я вновь увижу святой храм Твой“.
- <sup>6</sup> Воды надо мной сомкнулись,  
 бездна меня обступила,  
 и водоросли голову оплели.
- <sup>7</sup> На дно, к самым корням гор я нисшел,  
 засовы земли закрылись за мной навек,  
 но Ты, Господи, Бог мой,  
 извлек меня из ямы живым!
- <sup>8</sup> Когда жизнь угасала во мне,  
 я Господа вспомнил,  
 и дошла молитва моя к Тебе,  
 в святой храм Твой.
- <sup>9</sup> Те, кто ничтожных идолов чтит,  
 лишились милости, что могли получить.
- <sup>10</sup> А я с хвалебными песнями  
 буду жертвы Тебе приносить.  
 Что обещал – исполню.  
 Спасение – от Господа!»
- <sup>11</sup> Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.

### Иона идет в Ниневию

**3** <sup>1</sup> И было к Ионе слово Господне во второй раз: <sup>2</sup> «Соби-  
 райся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то,  
 что Я тебе говорю».

<sup>3</sup> Иона послушался Господнего слова и, собравшись, по-  
 шел в Ниневию. Ниневия была огромным городом – обойти  
 ее можно было только за три дня. <sup>4</sup> И Иона начал ходить по  
 городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал  
 возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!».



«Черээ э саранда деса о форо Ниневия авэла росшуту».

<sup>5</sup> Э мануша андэ Ниневия патяе лэ Дэвлэстерэ алавэнди. И саворэ вонэ, лэ цыкнэндар жы каринг э барэ, линэ нисо тэ на хан и тэ пэн, тай саворэ линэ пэр пэстэ лэ гонэстери йида.

<sup>6</sup> Кала дожыля о алав каринг о тхагар ла Ниневияко, вов ущиля па пэско трону, изля пар пэстэ э тхагарицко йида, ля пэр пэстэ лэ гонэстери йида тай бэшля по прахо. <sup>7</sup> Тунче о тхагар искрисардя лил и розбишалдя лэс па ся форо Ниневия.

— Припхэнэн о тхагар и лэстерэ барэдэра:

Мэк э мануша нисо на хан и на пэн. Кадя жэ и гуруня, бакрэ тай э бузнэ, тэ на пхирэн пай маля, тэ на хан и тэ на пэн. <sup>8</sup> Саворэ мануша тай сако хулаимос трэбуй тэ лэн пэр пэстэ лэ гонэстери йида. Мэк кажно анда ся зор мангэл лэ Дэвлэс. Мэк кажно обринпэ пэстерэ найлашэ дромэндар тай тэ на терэн холятерэ дила. <sup>9</sup> Ко ганэн? Можэ, о Дэл улэла Пэсти холи, тай потынгоя амэн, тай на домэкэла тэ похасайвас.

<sup>10</sup> Сар о Дэл дикхля, кай вонэ парудилэ тай оджылэ пай пэсти бэээхалэ дрома, тунче тынгосардя лэн и на бишалдя кодья бида, сави пхэндя тэ бишалэл.

### О Дэл сытярэл лэ Ионас

**4** <sup>1</sup> Ай о Иона холяйля, и лэсти када фартэ на чялиля. <sup>2</sup> Вов ля тэ мангэлпэ лэ РАЕСТИ:

— О РАЙ, най пала када ли мэ пхэнавас, кала сымас инке черэ? Важ када мэ и нашлэмастар андо Таршышо. Мэ ганав, кай Ту Дэл тынгуно и лашо, Ту бут тэрпис, най йито холяйвэс и барвало сан по камлимос тай на камэс тэ бишалэл э бида. <sup>3</sup> РАЙ, ай акана залэ мандар мэрно жувимос. Фэдэр мэ тэ мэрав, сар тэ жував.

<sup>4</sup> О РАЙ пхэндя лэсти:

— Трэбуй ли тути кадя тэ холяйвэс?

<sup>5</sup> О Иона вижыля анда форо и бэшля каринг о востоко лэ форостар. Вов стердя пэсти катуна, бэшля андэ вушал и ля таштярэл, со терлапэ лэ фороса. <sup>6</sup> О РАЙ Дэл стердя кадя, кай



<sup>5</sup> Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в рубище.

<sup>6</sup> Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. <sup>7</sup> Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот – ни крупный, ни мелкий – не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды.

<sup>8</sup> Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. <sup>9</sup> Кто знает, *может быть*, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

<sup>10</sup> Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.

### Гнев Ионы

**4** <sup>1</sup> Но Иона был этим очень недоволен и злился. <sup>2</sup> Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насылать беду. <sup>3</sup> А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

<sup>4</sup> Но Господь ответил:

— Стоит ли тебе гневаться?

<sup>5</sup> Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. <sup>6</sup> А Господь Бог устроил так, что выросло растение\*, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой

\* **4:6** Возможно, это клещевина, которая очень быстро растет и достигает 4 м. в высоту. Это растение имеет большие листья и при повреждении стебля быстро засыхает.



вибариля бари чяр, сави вазгляпэ понадэ Иона, соп э вушал понадэ лэско шэро тэ улэл лэсти холи. Вов сас фартэ лошало кала чярятн. <sup>7</sup> Ай каринг э тэсара пэ авэр дес о Дэл бишалдя лэ чермэс. О чермо потхалэ э бари чяр, и вой зашутнля. <sup>8</sup> Кала ушнля о кхам, о Дэл бишалдя пхабардн восточно балвал, тай о кхам ля тэ пхабарэл о шэро лэ Ионаско кадэ, со вов замэгннсайля. Вов закамля тэ мэрэл и пхэндэ:

— Фэдэр мэ тэ мэрав, сар тэ жував.

<sup>9</sup> Ай о Дэл пхэндэ лэ Ионастн:

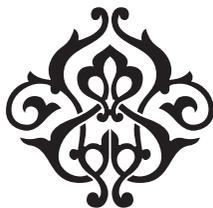
— Трэбуй лн тутн кадэ тэ холяйвэс палай бари чяр?

— Трэбуй, — пхэндэ о Иона, — най катн тэ холяйвав, ай и тэ мэрав.

<sup>10</sup> О РАЙ пхэндэ:

— Тутн тынг э чяр, пала савн ту нн на днххлян, нн на баррэдн. Вой важ екх рят вибарнля, тай важ екх рят и хасайля.

<sup>11</sup> Мандн лн тэ на тынгой о баро форо Ннневлэ, кай бут ското тай майбут, сар шэл бнш пхангля мануша, савэ на полэн, кай о лашымос, ай кай о вырыто?



избавнля его от раздражениэ, и Иона очень обрадовался этому растению. <sup>7</sup> Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточнл растение, и оно засохло. <sup>8</sup> Когда солнце взошло, Бог насллэ знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионн так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жнть.

<sup>9</sup> А Бог сказал Ионн:

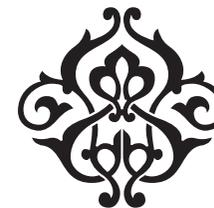
— Стоит лн тебе гневаться из-за растения?

— Стоит, — ответнл он, — я до смерти разгневан.

<sup>10</sup> Но Господь сказал:

— Ты сожалеешь о растении, за котрым ты не ухажнвал, которое не растнл. Оно за ночь выросло и за ночь погнбло.

<sup>11</sup> Так Мне лн не пожалеть великого города Ннневлн, где больше ста двадцатн тысяч жнтелей не знают, где право, где лево, а также много скота?



АНГЛУНИМОС ЛА ЛЮМАКО . . . . . 9 . . . . . БЫТИЕ  
О ЛИЛ ПАЛАЙ РУФЬ . . . . . 261 . . . . . КНИГА РУФИ  
О ЛИЛ ЛЭ ИОНАСТАР . . . . . 283 . . . . . КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

---

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА  
перевод на влашский и русский языки

Институт перевода Библии  
Россия, 101000, г. Москва,  
Главпочтамт, а/я 360  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Подписано в печать 23.04.2024  
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.  
Тираж 2000 экз.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»  
Филиал «Чеховский Печатный Двор»  
Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1  
Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru),  
телефон: 8(499) 270-73-59

АНГЛУНИМОС ЛА ЛЮМАКО . . . . . 9 . . . . .	БЫТИЕ
О ЛИЛ ПАЛАЙ РУФЬ . . . . . 261 . . . . .	КНИГА РУФИ
О ЛИЛ ЛЭ ИОНАСТАР . . . . . 283 . . . . .	КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

---

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА  
перевод на влашский и русский языки

Институт перевода Библии  
Россия, 101000, г. Москва,  
Главпочтамт, а/я 360  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Подписано в печать 23.04.2024  
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.  
Тираж 2000 экз.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»  
Филиал «Чеховский Печатный Двор»  
Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1  
Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru),  
телефон: 8(499) 270-73-59